

1 J X I F R S ñ X I J Q F Y J W W

9 * = 9 * Æ 1 . ' 7 * Í Æ 5 & 7 9 . (5 & 9 . 4 3
MZWQZX KW YNWñ QJ FT Y

/ J F S 5 F Z Q 8 F W Y W J U W ñ K F H J

```

.    )J QF [NTQJSHJ
.    )J QF [NTQJSHJ IFSX QJ HTSYJ]YJ NS
.. ,WFSIJZW JY KFNGQJXXJX IJ QF XUTSY
... 2ñXF[JSYZWJX IJ QF HTSXHNJSHJ SFY
;
.;    8ZW QF HZQYZWJ SFYNTSFQJ
.;    +TSIJRJSYX WñHNUWTVZJX IJ QF H
    SFQJ JY IJX QZYYJX IJ QNGñWFYNTS
;
,ZJWWJ HTQTSNFQJ JY YWTZGQJX RJSY
8ñWNJ &
(FX 3|    .RUZNXXFSHJ HMJ_ ZS &QLñW
    HZYN[J FZ [NTQ IJ XF KJRRJ
(FX 3|    5ZQXNTSX MTRNHNIJX NSINK
    HMJ_ ZS WJXHFUñ lCZSJ QNVZNIFYNT
(FX 3|    5X^HMTXJ FS]NJZXJ LWF[J è '
    lñUJWXTSSSFQNXFYNTS FUWðX QJ RJ
    lCZSJ KJRRJ
(FX 3|    :S LFWINJS IJ UTQNHJ JZWTUñ
    Rñ WJSHTSYWJ JS RNQNJZ MTXUNYF
    [NHYNRJX ZS UFYWNTYJ FQLñWNJS
(FX 3|    :S NSXUJHYJZW JZWTUñJS Y
    KJRRJ JY XJX JSKFSYX
8ñWNJ '

```

(FX 3| &XXFXXNSFY UFW IJZ] OJZSJX FQ
IJ JY ÆFSX IJ QJZW HFRFWFIJ IJ O.
JZWTUñJS
(FX 3|)ñQNWJ I cFHHZXFYNTS JY HTSIZN
IñLZNXñJ JS nÆFHYJ YJWWTWNXYJÆ } H
FQLñWNJS IJ FSX
(FX 3|Æ &YYNYZIJ Sñ[WTYNVZJ HMJ_ Z
KWFSİFNXJ ITS Y QJ UđWJ MFZY KTSHYN
YZñ IFSX ZSJ JRGZXHFIJ
(FX 3|Æ 9WTZGQJX IZ HTRUTWYJRJSY H
OJZSJX FQLñWNJSX IJ RTNSX IJ FSX
(FX 3|Æ 5X^HMTXJX UZJWUñWFQJX HMJ_
LNñJX
8ñWNJ (2TIN'HFYNTSX FKKJHYN[T NSYJQ
YWTZGQJX RJSYFZ] FUWđX QF YTWYZWJ
1TY 3| &UWđX QJX YTWYZWJX NSINKKñW
UWñ[JSYN[JX
1TY 3| &UWđX QJX YTWYZWJX è QcñQJHY
1TY 3| &UWđX QJ nÆXñWZR IJ [ñWNYñÆ }
1TY 3| &UWđX QF[FLJ IJ HJW[JFZ
. ^ 5TZW QJX NSYJQQJHYZZJQX
.. ^ 5TZW QJX STS NSYJQQJHYZZJQX
8ñWNJ) 9WTZGQJX UX^HMTXTRFYNVZJX
)J QcNRUZQXN[NYñ HWNRNSJQQJ IZ 3TWI
LZJWWJ IJ 1NGñWFYNTS SFYNTSFQJ
(TSHQZXNTS

/JFS 5FZQ 8FWYWJ

.Q Sc^ F UFX XN QTSLYJRUX QF YJWWJ H
IcMFGNYFSYX XTNY HNSV HJSYX RNQQN
QNFWI HNSV HJSYX RNQQNTSX IcNSINLð
XFNJSY IZ ;JW GJ QJX FZYWJX QcJRUWZ
JY HJZ] HN IJX WTN YJQJYX [JSIZX IJX K
GTZWLJT NXNJ KTWLñJ IJ YTZYJX UNðHJX
INFNWJX &Z] HTQTSNJX QF [ñWNYñ XJ R
YWTUTQJXÆ} QF UWñKñW FNJSY [òYZJÆ
FNRêY (TRRJ IJX RðWJX JS VZJQVZJ XT
UñJSSJ JSYWJUWNY IJ KFGWNVZJW ZS N
QJHYNTSSFN YIJX FITQJXHJSYX TS QJZV
FZKJW WTZLJ QJX UWN SHNUJX IJ QF HZQ
KTZW WFN YIFSX QF GTZHMJ IJX GêNQQTS
UêYJZ] VZN HTQQFNJSY FZ] IJSYXÆ FUV
RñYWTUTQJ TS QJX WJS[T^FN YH MJ_ JZ
XTSLJX [N[FSYX ScF[FNJSY UQZX WNJS ð
NQX WñXTSSFNJSYÆ IJ 5FWNX IJ 1TSIW
QFSHNTSX IJX RTYX nÆ5FWYMñSTSÆ +V
UFWY JS &KWNVZJ JS &XNJ IJX Qð[WJX
STSÆ pSNYñÆÆ}(cñYFN YQcêLJ IcTW
.Q UWNY 'SÆ QJX GTZHMJX XcTZ[WN
OFZSJX JYSTNWJX UFWQFNJSY JSHTWJ IJ
HcñYFN YUTZW STZX WJUWTHMJW STYWJ
YNTSX XFSX IñUQFNXNW HJX HTZWYTNX
)cFGTWI HJ KZY ZS ñRJW[JNQQRJSY 'J
HFZXJSY YTZY XJZQXÆ\$;T^J_ UTZWYFS
KFNY IcJZ]Æ 3TZX SJITZYNTSX UFX VZcN
NIñFQ UZNXVZcNQX STZX FHHZXFNJSY IJ
UTZW QJ HTZU Qc*ZWTUJ HWZY èXF RNX

SNXñ QJX &XNFYNVZJX HWññ HJYYJ JXUðHJ
LWñHT QFYNSX 3TZX FOTZYNTSX YTZY è K
YNVZJXÆ JY UZNX QFNXXTSX QJX LZJZQJW
VZN FG TNJ SJ RTWI UFX

:SJ FZYWJ LñSñWFYNTS [NSY VZN IñUQFİF
ñHWN[FNSX XJX UTðYJX F[JH ZSJ NSHWT^
XF^ðWJSY IJ STZX J]UQNVZJW VZJ STX [FQJZ
F[JH QF [ñWNYñ IJ QJZW [NJ VZcNQX SJ UTZ
QJX WJOJYJW SN QJX FXXNRNQJW *S LWTX
KFNYJX IJ STZX IJX RTSXYWJX [TYWJ MZRF
YJSI ZSN[JWXJQX JY [TX UWFYNVZJX WFNX
WNXJSY 3TZX QJX ñHTZYNTSX YWðX IñHTS
SNXYWFYJZWX HTQTSNFZ] SJ XTSY UFX UF^
FZXXN GNJS QJ QNXJSY NQX UJZ RFNX NQX
HJ UMNQTX TUMJ UTZW XF[TNW VZJ QJX HTS
WJZXJX XcJRUðYWJSY IFSX QJZWX HTSYWF
SZQQJ)TSH UJWUñYZTSX QJZW RFQMJZW M
[JSY 8cNQ ^ F[FNY STZX INXFNJSY QJX J]U
WJ[JSINH FYNTS IFSX QJZWX LñRNXXJRJSYX
QcNSYñLWFYNTS 5FX VZJXYNTS IJ QcFHHT
TS J Y WZNSñ QJ X^XYðRJ VZN WJUTXJ HTR
XZW QF XZWJ]UQTNYFYNTS 2FNX NQ XZ)WFI
^JZ] HJYYJ HFWTYJÆ NQX LFQTUJWFNJSY
STZX ñYNTSX GNJS YWFSVZNQQJXÆ VZJQN
NWFNY RFXXFHWJW QJX GJFZ] 'QX IJ Qc*ZW
IJ[JSNW JZWTUñJS HTRRJ JZ]Æ\$ 'WJK STZX
HJX RñQFSHTQNJX JY SJ YWTZ[êRJX UFX RF
IJ IñHJWSJW QJ UWN], TSHTZWY è ZS SðLWJA

ÖHTZYZJ_Æ nÆ3J UJWITSX UFX IJ YJRI
QNYFSNJX TZ JS RNRñYNXRJX SFZXñFGTSIX
*ZWTUJ VZN ScJS 'SNY UFX IJ UFWQJW IJ Qc
RFXXFHWFSY UFWYTZY Tþ JQQJ QJ WJSHTSY
IJ XJX UWTUWJX WZJX è YTZX QJX HTNSX I
IJX XNðHQJXp VZcFZ STR IcZSJ UWñYJSIZJ r
WNYZJQQJÆ} JQQJ ñYTZKKJ QF VZFXN YTYF

YTS JXY SJZK 6ZN TXJ QJ UWJSIWJÆ\$:S
YNJWXRTSIJ FSHNJSHTQTSNXñ .QFOTZ
ZSJ YJQQJ [NYJXXJ KTQQJ IñXTWITSSñJ
FGöRJXITSY NQ [FZY RNJZ] XcñQTNLSJW
JXYKTZYZJ :SJ [ñWNYñ VZNScJXY UFX GT
ScJXY HJ UFX RJX HMJWXHT HTSYNSJSY
YTZX JSYWJ HMFNW JY HZNW HTS[FNSH
.Q KFZY KFNWJ ZSJ WñXJW[J UTZWYFS
UFW J]JRUQJ INY è IcFZYWJX +WFSïFNX
KTZYZXÆ Æ} ^ HJ VZN è RF HTSSFNXXFS
UWðX YTZX QJX OTZWX IJUZNX ^ HcJ
XNTSSJQ GW QFSY IJ WFLJ JY IcFRTZW
QJ GFNS F[JH YTZX XJX HTRUFYWNTYJX
SñWFQJRJSYÆ nÆÍ RTNSX VZJpÆ} 4S [
Sc^ F UQZX ZSJ KFZYZJ è HTRRJYYWJÆ X
YNTSX SJ XTSY UFX XZN[NJX è QF QJYYV
FQTWX QJ UF^X XJ IñXNSYñLWJWF 'WJK
[NJ IcZS HTSXJNQ JY HJX UWTUTX HMTV
VZcNQX OFNQQNXXJSY IJ QcNSYJWXZGO
STS FZ HTSYWFNWJ INY IJ Qc*ZWTUJ VZ
QTNS IJ UTZXXJW ZS HWN IcFQFWRJ NQ
(J RñIJHNS SJ UWñYJSI SN QF HTSIFRSJV
TS F [Z IJX RNWFHQJX ^ SN QZN ITSSJW G
WNWÆ NQ HTSXIFYJ VZcJQQJ FLTSNXJ
XZW QJX X^RUUYûRJX VZcNQ F UZ WJHZJ
LSJW STSÆ NQ F IcFZYWJX XTZHNX JS
VZcJQQJ XZW[N[J NQ XcJS RTVZJ 5FW H
JXY XHFSIFQJZ] *Y XN [TZXRZWRZWJ_ V
nÆ6ZcJXY HJ VZcNQ STZX RJYÆ Æ} QF [
[TZX ñHMFUJJÆ HFW +FSTS SJ [TZX nÆ
XTS TZ[WFLJ ^ XN GW QFSY UTZW IcFZYW
LQFHñÆ TS ^ UFWQJ IJ [TZX XTZ[JSY è [T
,TSHTZWY STNWX JY QJX 3TGJQ OFZSJXÆ
YJRUX IJX QFZWñFYX HTQTSNXñX :S J] N
KWFSïFNXJÆ} UQNJ HJYYJ QFSLZJ è IJX

JS ZXJ JY XcFIWJXXJ FZ] XJZQX HTQTSNXñX
YTZX QJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX ZSNXXJ_ [
HMñFSHJÆ UTZW QJX UðWJX STZX ñYNTSX C
YJZWXÆ QJX 'QX SJ STZX YNJSSJSY RòRJ U
QTHZYJZWX[FQFGQJXÆ STZX XTRRJX QJX
'NJSX W +FSTS RJSYNTSSJ FZ UFXXFLJSTX
8ñYNK -FST÷ 2FIFLFXHFW RFNX NQ SJ UJV
QJX HTSIFRSJWÆ NQ QJX ZYNQNXJ 8cNQ Iñ
HTQTSN FQNXRJ QJOJZ HTRUQJ]J IJX WJQF
VZN TUUTXJSY QJX HTQTSX FZ] nÆRZWWTUT
XJX KWEðVXJXS GZY JXY IJ QJZW FUUWJSIWJ è S
'WJK QJ YNJWJñHTS]JWJUYFWQJ UFW HJYY
[TN] 4S XFN YVZcNQ ScJXY UFX MTRTLðSJ J
JSHTWJ IJX UJZUQJX FXXJW[NX IcfZYWJX V
KFZXXJ NSIñUJSIFSHJ IcfZYWJX VZN XJ GFY
WNW QF XTZ[JWFNSJYñ IcfZYWJX JS'S VZN
UQñSNðWJ RFNX VZN [N[JSY XTZX QF RJSFH
FLWJXXNTS NRUñWNFQNX YJ (JX INKKñWJS
YTNWJ HTQTSN FQJ HJQF [JZY INWJ IJ QcTU
YWTUTQJ XcJXY HTSYJSYñJ IJ UF^JW VZJQV
IN[NXFSY UTZW WñLSJW JQQJ F KFGWNVZñ
GTZWLJTNXNJ IJ HTQTSNXñXÆ FNQQJZWX J
QF HTQTSNJ JXY è QF KTNX IcfJ]UQTNYFYNTS
XN Qc*ZWTUJ F Y JQQJ RZQYNUQNñ QJX IN[
KTWLñ IJX HQFXXJX JY UFWKTNX IJX WFNX
QJX J]UñINJSYX IJ UWT[TVZJW JY IcfHHWTöY
IJX XTHNñYñX HTQTSNXñJX +FSTS SJ INXXN
QZYYJW HTSYWJSTZX QcFSHNJSSJ HTQTSN
RòRJ 4Z UQZYûY QJX IJZ] SJ KTSY VZcZS &
GFY YTZYJX QJX GFWWNðWJX NSYñWNJZW
UZNXXFSYJ GTZWLJTNXNJHTSIFRñWFWNWXJX
UWTQñYFWNFY ZWGFNS QZROTZWWTUOVNFW
IJX GNITS[NQQJX YTZX ITN[JSY XcFQNL SJW
RFX XJX WZW FQJX [ñWNYFGQJ WñXJW[TNW I
Wñ[TQZYNTSSFNWJÆ IFSX HJX HTSYWñJX

F IñQNGñWñRJSY XYTUUñ QJ Iñ[JQTUUJR
 VZFSIJQQJ XJ Wñ[TQYJ FUUFWFöYWWFðX
 INHÆEQJQQJ HTSSFöY QcTUUWJXXNTS SZ
 HTZU UQZX VZJ QJX YWF[FNQQJZWX IJX [M
 IJ RTZWNIW IJ KFNR NQ SJ KFZY WNJS IJ
 RJSY IJ YTZYJX QJX XYWZHYZWJX 6ZcJQ
 YNTS SFYNTSFQJ XJWF XTHNFQNXJÆ V
 QF GTZWLJTNXNJ HTQTSNXñJ UWJSSJ QJ
 JS IñUNY I cZSJ XTZ[JWFNSJYñ KTWRJQQJ
 NRUñWNFQNXJX (cJXY HJ VZcNQQZX YV
 OFYFSLF &NSXNQcZSNYñ IZ YNJWX RTSI
 ZSJ JSYWJUWNXJ JS HTZWX VZN UFXXJ U
 UF^X FUWðX HTRRJ F[FSY QcNSIñUJSIFS
 QTSNXñX XTZX QJ HTRRFSIJRJSY IJ QF H
 ;TNQè HJ VZJ +FSTS J]UQNVZJ è XJX KWðV
 I c&RñWNVZJ QFYNSJÆ STZX WñFQNXJW
 YTZY QJ XTHNFQNXRJ Wñ[TQZYNTSSFNW
 ZS è ZS UFW STX FSHNJSX Y^WFSX .Q SJ
 KFNGQJXXJX SNQJX INXHTWIJX SNQJX
 [JRJSY UWJSI ZSRFZ[FNX IñUFWYÆ Qè F
 XZHHðX NQ JXY JS UJWYJ IJ [NYJXXJÆ
 XN QcTS [JZY VZcNQ WJUWJSSJ NQ KFZY
 QJZW GTZWLJTNXNJ è QF RJW 1J QJHYJ
 JS LFWIJ HTSYWJ QJX FQNñSFYNTSX QJX
 QJFIJW QJ HZQYJ IJ QF UJWXTSSJ QF H
 YTZY FZXXN GNJS QJ WJYTZW IZ QTNSY
 FKWNHFNSJÆ QF [WFNJHZQYZWJ HcJXY
 VZcJQQJ XJ KTWLJ è HMFZI +FSTS UFWQ
 QJX *ZWTUñJSX STZX UTZ[TSX QcJSYJSI
 VZJ [TZX YJSJ_ HJ QN[WJ JSYWJ [TX RFN
 VZJ QJX UZNXXFSHJX HTQTSNFQJX YNWJ
 3TS .Q SJ HWFNSY WNJS 3TX UWTHñ
 NQX UJZ[JSY WJYFWIJW UFWKTNX QcñRF
 WTSY UFX *Y ScNRFLNSTSX UFX VZJ STZ
 STX RñYMTIJXÆ QJ SñT HTQTSNFQNXR

IJX 2ñYWTUTQJX HcJXY IZ [JSYÆ QJX nÆY
ScJ]NXYJSY UFX TZ GNJS HJ XTSY QJX GTZW
QJ HTQTSN FQN XRJ F IñOè RNXJX FZ UTZ[TNV
QNX RJ F UJZ IJ UWNXJX XZW HJ RTSIJ KTWY
UNXYñ QcZS FUWðX QcFZYWJ STX RJSXTSLJX
WJHTZWXÆ QF KTW HJ VZFSINQ QZN JS YJX
HMTN]Æ QF XJW[NYZIJ TZ QF XTZ[JWFNSJY
UJZY QZN KFNWJ è +FSTS VZJ [TZX QNXNJ_
HcJXY è XJX KWðWJX VZcNQ IñSTSHJ STX [NJN
STZX ScJS F[TSX UFX IJ WJHMFSLJ (cJXY è JZ
WTUJ F RNX QJX UFYYJX XZW STX HTSYNSJSY
OZXVZcè HJ VZcJQQJ QJX WJYNWJÆ QJ RTRJ
ScFWWN[J è 'N_JWYJ è ÖQNXFGJYM[NQQJ I
QF YJWWJ JSYNðWJ ScJS XTNY NSKTWRñJÆ
UFWYNX HTSYWFNWX NQX XJ YNJSSJSY JS
HJYYJ UFWFQ^XNJ JSY WTSX IFSX QcMNXYTN
QF WJSIJ ZSN[JWXJQQJ UTZW QF UWJRNðWJ
è IñKFZY IcFZYWJX FWRJX QF UFYNJSHJ IZH
*ZWTUñJSX TZ[WJ_ HJ QN[WJ JSYWJ_ ^
UFX IFSX QF SZNY [TZX [JWWJ_ IJX ñYWFSLJ
IcZS KJZ FUUWTHMJ_ ñHTZYJ_Æ NQX INXH
WñXJW[JSY è [TX HTRUYTNWX FZ] RJWHJSI
KJSIJSY .QX[TZX[JWWTSY UJZY òYWJ RFN
UFWQJW JSYWJ JZ] XFSX RòRJ GFNXXJW QF
WJSHJ KW FUUJ FZH•ZWÆ QJX UðWJX HWñF
HWñFYZWJX HcñYFNJSY IJX êRJX RTWYJX [T
QF QZRNðWJ NQX SJ XcFIWJXXFNJSY VZcè [T
SNJ_ UFX QF UJNSJ IJ WñUTSIWJ è HJX _TRGN
NLSTWJSYÆ ZS KJZ QJX ñHQFNWJ JY QJX W
QJ[ûYWJ ;TZX è INXYFSHJ WJXUJHYZJZXJ [T
KZWYNKX STHYZWSJX YWFSXNXÆ HMFHZ
SðGWJX IcTp [F XZWLNW ZSJ FZYWJ FZWTWJ
[TZX

*S HJ HFX INWJ_ [TZX OJYTSX HJY TZ[WFI
5TZWVZTN QJ QNWJ UZNXVZcNQ ScJXY UFX I

IJZ] RTYNKX ITS Y QJ UWJRNJW JXY VZJ +F
 XJX KWðWJX JY IñRTSYJ UTZW JZ] QJ RñH
 SFYNTSXÆ UWT'YJ_ JS UTZW [TZX IñHT
 IFSX [TYWJ [ñWNYñ IçTGOJYX 3TX [NHYN
 UFW QJZWX GQJXXZWJX JY UFW QJZWX K
 YñRTNLSFLJ NWWñKZYFGQJ .Q XZKKöY \
 VZJ STZX F[TSX KFNY IçJQQJX UTZW VZJS
 VZJ STZX F[TSX KFNY IJ STZX *XY HJ ZY
 Qc*ZWTUJ JXY JS LWFSI IFS LJW IJ HWJ[J
 JSHTWJ STZX [N[TSX IFSX QF 2ñYWTUTQ
 QJX J]HðX .Q JXY [WFNÆ [TZX ScòYJX U
 [TZX SJ [FQJ_ UFX RNJZ] (J XTSY [TX UN
 F[J_ JS[T^ñX TZYWJ RJW NQX [TZX TSY
 F[NJ_ UWñ[JSZXÆ XcNQX KFNFNJSY H
 QJX IñXF[TZJWNJ_ IZ GTZY IJX Qð[WJXÆ
 ZS ÖYFY ^ VZJQ VZcNQ XTNY ^ JSYWJYNS
 IçFLNYFYJZWX IJ UWT[THFYJZWX JY IçJ
 VZFSITS QJX UWJSI ;TZX XN QNGñWFZ]
 XJ_ QcFRTZW IJ QF HZQYZWJ OZXVZcè QF
 XJRGQFSY IçTZGQNJW VZJ [TZX F[J_ IJX
 RFXXFHWJ JS [TYWJ STR +FSTS Wñ[ðQJ è
 è HJWYFNSX IçJSYWJ JZ] XZWYTZY VZN
 THHNIJSYFQNXñX ^ QF XTQNI FWN Yñ IJX n
 QJZWX FLJSYX HTQTSNFZ] &^J_ QJ HTZ
 HJYYJ UWJRNðWJ WFNXTS VZcNQ [TZX KJ
 HTRRJ FINY 2FW] JXY ZS XJSYNRJSY Wñ
 [T^J_Æ RTNFZXXNOJSJ UJZ] RJ IñUWJSI
 OJHYN[J 2TN FZXXN OJ [TZX INXÆ nÆ9
 VZJpÆ} *ZWTUñJS OJ [TQJ QJ QN[WJ IçZS
 RT^JS IJ LZñWNW Qc*ZWTUJ 5WT'YJ_ JS

Ë

*Y [TNHN QF XJHTSIJ WFNXTSÆ XN [TZX ñ
 KFXHNXYJX IJ 8TWJQ [TZX YWTZ[JWJ_ VZ
 IJUZXN *SLJQX è WJRJYYWJ JS QZRNðWJ C
 YTNWJ *Y ScFQQJ_ UFX HWTNWJ VZcZS X

RFQMJZWX IçJSKFSHJ QZN FNJSY ITSSñ UTZ
XFNXVZJQLT YXNSLZQNJWÆ NQXJKFNYQ
WNJSIJUQZX 2FNXHJQFXZ)YUTZW VZçNQI
ñYFUJ QFINFQJHYNVZJ VZJ QçM^UTHWNXN
VZN STZX F UWTIZNYX YTZY FZYFSY VZJ QZN
&ZXNðHQQIJWSNJW QF GTZW LJTNXNJYN
IJX JS[NJZ] IñWñLQñX UFW IJ LWTXXNJWX
JQQJ UWJSI XTNS IçNSHQZWJ HJX LWFSIX G
JXUðHJÆ è RTNSX IçòYWJ MTRRJX JY QN
UTZW WFNJSY NQX [JSIWJ QNGWJRJSY QJZY
+WFSHJ JS &SLQJYJWWJ QçMZRF SNXRJXJ
&[JH QJ YWF[FNQ KTWHñ HçJXY YTZY QJ
HTSYW FYÆ JSUQZX IJ ïF NQKFZY NSYNRNI
XJ RTSYWJ 3TX XTQIFYX TZYWJ RJW WJUT
QNXRJ RñYWTUTQNYFNS FUUQNSVZJJSY FZ L
WZX HçÆZMZX XVZJ SZQ SJUJZY XFSX HWNRJ
XJRGQFGQJ QçFXXJW[NW TZ QJYZJW NQXU
HTQTSNXñ ScJXY UFX QJXJRGQFGQJ IJ QçMT
KWFUUF F WJïZ RNXXNTS IJ HMFSLJW HJYYJ I
JS WñFQNYñÆ TWIWJ JXY ITSSñ IJ WF[FQJ
YJWWNYTNWJ FSSJ]ñ FZ SN[JFZ IZ XNSLJXZU
QJHTQTS IJ QJXYWFNYJW JS GòYJX IJ XTRRJ
SNFQJ SJXJ ITSSJ UFX XJZQJRJSY QJ GZY IJ
HJX MTRRJX FXXJW[NX JQQJ HMJWHMJ è Q
7NJS SJXJWF RñSFLñ UTZW QNVZNIJW QJZV
XZGX YNYZJW STX QFSLZJXFZ] QJZWX UTZW
XFSX QJZW ITSSJW QF SûYWJÆ TS QJX FGW
STZW WNX RFQFIJX XçNQX WñXNX YJSY JSH
OTGÆ TSGW FVZJXZW QJUF^XFSIJX KZXNQ
VZN XçNSXYFQQJSY XZW XF YJWWJ JY QJ H
[FHMJ è QF HZQYN[JW UTZW JZ] 8çNQ WñXN
HçJXY ZS MTRRJ RTWYÆ XçNQ HðIJ NQXJ Iñ
ZS MTRRJÆ QF MTSYJ JY QF HWFNSYJ [TSY
YðWJ IñXNSYñLWJW XF UJWXTSSJ 1çFKKFN
GFYYFSY UFW IJX J]UJWYXÆ HJ ScJXY UF

IFYJSY QJX nÆXJW[NHJX UX^HMTQTLNVZ
[JFZ *Y UTZWYFSY RFQLWñ YFSY IcJKKT
SZQQJ UFWYÆ FZ (TSLT Tp QcTSH TZUFN
UFX UQZX VZcJS &SLTQF Tp YTZY WñHJR
Qđ[WJX IJX RñHTSYJSYX UTZW QJX KJWR
*Y OJ SJ UWñYJSIX UFX VZcNQ XTNY NRU
MTRRJJS GòYJÆ OJINX VZcTS Sc^UFW[N
HTSXNIñWFGQJRJSYÆ QJX HTZUX SJ XZ
KTWHJW XZW QF IñSZYWN YNTS (cJXY Qc
VZFSITS ITRJXYNVZJ ZS RJRGWJ IJ STYW
RNSZJ XTS WJSIJRJSY JY XNUJZ VZcTS Q
IJ GXXXJ HTZW 'SNY UFW HT YJW UQZX V
HJYYJ WFNXTS QJX HTQTSX XTSY TGQNLñ
QFRN YJRUXÆ QJWñXZQYFY SNMTRRJ
'FYYZ XTZX FQNRJSYñ RFQFIJ FUJZWñ
YFNS UTNSY XJZQJRJSY NQF OFZSJ ST
RòRJX YWFNYX IJ HFWFHYđWJÆ HcJXY Z
JY [TQJZW VZN [NY IJ WNJS JY SJ HTSSFö
5FZ[WJ HTQTSÆ [TNQè XF HTSYWFINH
[WFNY HTRRJ KFNY INY TS QJ LñSNJ Y
HJQF ScJXY UFX UTXNGQJÆ SJ KFZY N
UQTNYJÆ\$ +FZ YJ IJ UTZXXJW QJ RFXXFH
JY QF XJW[NYZIJ OZXVZcè QcFGòYNXXJR
QcTUñW FYNTS XJ WJS[JWXJ ZSJ NRUQFH
OZXVZcè QF IñHTQTSNXFYNTS
5FX YTZY IJ XZNYJ)cFGTWI Qc*ZWTUñ
Oè UJWIZ RFNX SJ XcJS FUJWïTNY UFXÆ
HTWJ VZJ QJX NSINLđSJX XTSY IJ KFZ] N
KFNY IZ RFQ è QcJSYJSIWJ UTZW IñYWZ
RFQ VZcNQX TSY JS JZ]Æ FZ GTZY IJ YW
UJWSNHNJZ] NSXYNSHYX SJ WJSFöYWTS
(JZ] VZN UTZXXJSY QJX JXHQF[JX è RFX)
(TRRJSY Sc^ WJHTSSFöY NQ UFX XF UWT
HTSYWJ QZNÆ\$ 1F XFZ[FLJWNJ IJ HJX UF
RJSY Sc^ WJYWTZ[J Y NQ UFX XF XFZ[FLJ

FGXTWGñJ UFW YTZX QJX UTWJX JY ITS Y NQ
UFXÆ\$ 1F WFNXTS JXY XNRUQJÆ HJ UJW
FKKTQñ UFW XF YTZYJ UZNXXFSHJ JY UFW Q
SJ XJ WFUUJQQJ UQZX YWðX GNJS VZcNQ Fñ
UWJSI UTZW ZSJ HWF[FHMJ TZ UTZW ZS KZXN
HWTNWJ VZJ QF ITRJXYNHFYNTS IJX nÆWFH
YNJSY UFW QJ HTSINYNTSSJRJSY IJ QJZWX
QF RñRTNWJ MZRFNSJ QJX XTZ[JSNWX NSJI
XZWYTZY NQ ^ F HJHN VZcNQ ScF UJZY òYW
IJ[JSTS X HJ VZJ STZX XTRR JX VZJ UFW QF Sñ
JY WFINHFQJ IJ HJ VZcTS F KFN Y IJ STZX 9W
)ðX QF XJHTSIJ è UJNSJ TZ[WFNJSY NQX QJ
[Z GFYYWJ QJZWX UðWJX *S YJWRJX IJ UX'
Qè nÆYWFZRFYNXñXÆ} 5TZW QF [NJ 2FNX
HJXXJ WJSTZ[JQñJX QTNS IJ QJX UTWYJW è
OJYYJSY IFSX ZSJ HTSYWFINHYNTS NSXZUL
UñJS YûY TZ YFWI KJWF QJX KWFNX &UWðX
è QJZW YTZW VZcTS QJZW FUUWJSSJ QF MT
KFNRÆ TS SJ XZXHNYJWF IFSX QJZWX HTW
HFSNVZJ ITS Y QF UZNXXFSHJ JXY ñLFQJ è HJ
VZN XcJ]JWHJ XZW JZ] .QX SJ HTSSFNXXJSY
KTWHJÆ\$ 'NJS X WÆ IcFGTWI HJ SJ XJWF VZ
GNJSYûY VZJ QF QJZW HJQF [JZY INWJÆ QF
STZX HTRRJ STYWJ WJ(JY [NJSY IZ KTSI IcZS
WJSHTSYWJ 3J [TZ X ^ YWTRUJ_ UFXÆ UFW
UFW HJYYJ GNQJ JY HJ 'JQ UFW QJZW IñXNV
YZJW UFW QF HTSYWFHYZWJ UJWRFSJSYJ I
VZN TSY UJZW IJ XJ IñSTZJW ~~NUQWJHTS~~ SY MTR
QTS VZN QJX [JZY MTRR JX IJ UJNSJ JY HTS
JSHTWJ FGXYWFNYJ QF MFNSJ JXY QJZW X
QF UWT[TVZJ UFWHJ VZcNQ HMJWHMJ è QJX
GWNXJW UFWHJ VZJ XJX NSYñWòYX QcFWWò
QJX KFZ] NSINLðSJX XTSY MZRFNSX JSHTWJ
JY QcNRUZNXFSHJ IJ QcTUUWJXXJZW VZN X
JZ] JS ZS WJKZX JSYòYñ IJ QF HTSINYNTS F

WJXYJTSFHTRUWNXÆ NQX XTSY UFWJX
XFGTYFLJ 8TZWSTNX [TQJZWXÆ UFWG
RFWVZJSY QJHTRRJSHJRJSY IcZSJ WñXN
LFSNXñJ (JQFSJXZ)Y UFXÆ NQJSJXY
OJYFSY è RFNSX SZJX HTSYWJ QJX KZXNC
JY IcFZYWJX XJ KTSY MTRRJX JS FXXFXXN
4S QJX FGFYÆ GWNLFSEX JY RFWY^WX
RFXXXJX YJWWN'ñJX

9JWWN'ñJX TZNÆ JS HJ STZ[JFZ RT
HTQTSNFQJ XcNSYñWNTWNXJ JS 9JWWJZ
Qè OJ ScJSYJSIX UFX XJZQJRJSY QF HWF
IJ[FSY STX NSñUZNXFGQJX RT^JSX IJ WñU
HJQQJ VZJ QJZW NSXUNWJ QJZW UWTUW
JSYWJ STX FWRJX VZN QJX [NXJSY JY HJX
HJX IñXNWX IJ RJZWYWJ VZN RTSYJSY IZ
VZcNQX SJ WJHTSSFNXXJSY UFX YTZOT
IcFG ~~QJZW~~ QJSHJ HcJXY QF SûYWJ WJYT
QJX IñHMNWXÆ JY QJ UWJR NJW RTZ[JRJ
IcJSKTZNW UWTKTSIñRJSY HJYYJ NSF[T
RTWFQJ JY QF SûYWJ WñUWTZ[JSY JY VZ
IJWSNJW WñIZNY IJ QJZW MZRFSNYñ 1NX
VZJ IFSX QJYJRUX IJ QJZW NRUZNXXFSH
JXY QcNSHTSXHNJSY HTQQJHYNK IJX HT

(JYYYJ KZWNJ HTSYJSZJ KFZYJ IcñHQF
WF[FLJ QJX TUUWNRñX JZ] RòRJX 5TZW
[NJSSJSY è XJRFXXFHWJW JSYWJ JZ]Æ Q
ZSJX HTSYWJ QJX FZYWJX KFZYJ IJ UTZ[T
[ñWNYFGQJ ^ JY [TZX UTZ[J_ HTRUYJW X
SNFQJ UTZW JSYWJYJSNW QJZW X WN[FQ
YJFZ HTSYWJ XTS KWðWJ HWTNY IñYWZ
QcNRFLJ IñYJXYñJ IJ QJZW F[NQNXXJRJS
[NHYNRJX J]UNFYTNWJX ScFUFNXJSY UFX
XcJRUðHMJWTSY IJ RFWHMJW HTSYWJ Q
XJ KFNXFSY STX HTRUQNHJXÆ HJYYJ I
WJUTZXXJSY NQX [TSY IJ QJZW UWTUWJ

UWTLWðX 8TZX QJX ^JZ] FRZXñX IZ HTQTS
SNWTSY HTSYWJ JZ] RòRJX UFW IJX GFWWN
YFSYûY WFSNRFSY IJ [NJZ] R^Y MJX YJWWNC
YFSY UFW IJX WNYJX RñYNHZQJZ]Æ FNSXN
LJSHJ UWTKTSIJ JS XcNS(NLJFSY IJX RFSNJX
è HMFVZJ NSXYFSY .QX IFSXJSYÆ ïF QJX
STZJ QJZWXRZXHQJX ITZQTZWJZXJRJSY HT
IFSXJRNRJ JS XJHWJY XTZ[JSY è QJZW NSXZ
UJZ[JSY INWJ QJXRJZWYWJX VZcNQX ScTXJ
YFNSJX WñLNTSX NQX ZXJSY IJ HJ IJWSNJW
XNTS (J VZN ñYFN YFZYWJKTNX QJ KFNY WJG
Yñ ZSJ HJWYFNSJ HTRRZSNH FYNTS IZ 'IðQJ
JS KTSY ZSJ FWRJ HTSYWJ QJ IñXJXUTNW JY
_FWX QJX QTFX QJX 8FNSYX IJ QF 8FNSYJW
LTZ[JWSJSY QJZW [NTQJSHJ JY QF LFXUNQQ
Qcñ UZN XJRJSY *S RòRJ YJRUX HJX MFZYX U
UWTYðLJSYÆ HJQF [JZY INWJ VZJ QJX HTQ
IJ QcFQNñSFYNTS HTQTSNFQJ JS WJSHMñWN
QNLNJZXJ &[JHHJY ZSNVZJ WñXZQYFY FZG
HZRZQJSY QJX IJZ] FQNñSFYNTSX JY VZJ HM
UFW QcFZYWJ &NSXN IFSX HJWYFNSJX UX
XZQYñX YTZX QJX OTZXW QJX MFQQZHNSñX
IcJSYJSIWJ ZSJ [TN] IcFSLJ VZN QJX HTRUQN
GJYX SJ HJXXJSY UFX UTZW FZYFSYÆ IñXT
F[JH QF KñQNHNYFYNTS (cJXY ZSJ IñKJSXJ
F[JSYZWJÆ QF UJWXTSSJJXY INXXTHNñJ Q
[JWX QF IñRJSHJ &OTZYJ_ UTZW VZJQVZJ
LTZWJZXJRJSY XñQJHYNTSSñX HJYYJ FZYV
OcFN UFWQñ UQZX MFZYÆ QF HZQYZWJ TH
INWJ_ [TZX OcFNRJWFNX JSHTWJ RNJZ] RJ
UTQJ 'TSÆ [TZX F[J_ HTRUWNX 5FX YTZY
HFW [TZX ScòYJX UFX è QJZW UQFHJ 5FX JS
XFZWNJ_ VZcNQX SJ UJZ[JSY UFX HMTNXNW
RTSIJX ïF KFNY IJZ] UTXXJXXNTSXÆ TS IFS
è QcFZGJ TS XJ UWJXXJ IFSX QJX ñLQNXJX

RJXXJÆ IJ OTZW JS OTZW QF KòQZWJ XcF
MNY XJX KWðWJX JY XJ KFNYS TYWJ HTRU
FZYFSY 1cNSINLñSFY JXY ZSJ Sñ[WTXJN
UFW QJ HTQTS HMJ_FQJX QJZW SñX XSYJ
7ñHQRFRJW JY WJSNJW YTZY è QF KTNX
QF HTSYWFINHYNTS JXY J]UQTXN[J &Z>
[TZX QJ XF[J_ HTRRJ RTN *Y STZX [N[TSX
Iñ(FLW FYNTSÆ VZJ QF RTSYñJ IJX SFNX
INXJYYJ VZJ QJX STZ[JFZ][JSZX FNJSY è
UJZ UQZX VZJ IJ RTZW NW QJ YTW WJSY I
YTZYJX QJX GFWWNðWJX *S &QLñWNJ J
è [ZJ QJX *ZWTUñJSX (cJXY QJ RTRJSY I
YWTNXNðRJ YJRUX IJ QF [NTQJSHJÆ JQ
STZX KWFU UJ JY UFX UQZX VZJ QJX FZYV
UWJSTSX VZJ HcJXY QJ SûYWJ 1JX nÆQI
YñXÆ NQX WJHTSSFNXXJSY VZJ STZX S
F[JH QJX NSINLðSJX VZcNQ J Y ñYñ UQZX
IJ QJZW FHHTWIJW HJWYFNSX IWTNYX IF
XNGQJÆ NQX SJ IJRFSIFNJSY UFX RNJZ]
UFW KTZWSñJX JY XFSX UFWWFNS IFSX H
JXUðHJÆ JY [TNHN VZJ HJ IñHMFöSJRJS
QJX ñUFWLSJ UFX UQZX VZJ QJX RFZ[FN>
RñYWTUTQNYFNSJJXY LòSñJÆ JQQJ HTS
NSINLðSJX QcTUUWJXXNTS XFSX RJWHN
SJ HTSIFRSJ UFX QJZW Wñ[TQYJ XFHMF
YTZY KFNYS UTZW QF UWT[TVZJW 2FNX Y
JQQJ NQ ^ F IJX QNRNYJXÆ HJX LZñWN
H•ZW IJ XJ RTSYWJW HMJ[FQJWJXVZJXÆ
RT^JS IJ UWTZ[JW VZcNQX XTSY IJX MTRR
LTZWRFSIJÆ nÆ;TZX FQQJ_YWTU KTWY
IWT SX UQZX Æ}.QX XcJS KTZYJSYÆ UTZ
VZcJQQJ QJZW FHHTWIJ JQQJ UJZY YTZY
FZ HZQ)ðX VZJ QJZW LZJWWJ F HTRRJ S
HJYYJ [ñWNYñ WNL TZWJZXJÆ STZX STZ
STZX XTRRJX STZX F[TSX YTZX UWT'Yñ I

è UWTZ[JW NQX SJ KJWTSY IJ YWFNYJRJSY I
:S XJZQ IJ[TNW ZS XJZQ TGOJHYNKÆ HMF>
UFWTZX X RT^JSX *Y QJX UQZX F[NXñX IcJS
WFNJSY è QF WNLZJZW UWòYX è QcFIRJYY
XcJRUòHMJW IJ [TNW IFSX HJYYJ ñUWJZ[J IJ
YTZY NSMZRFNS VZJ IJX XTZX MTRRJX TSY U
THYWT^JW ZSJ HMFYWJ IcMZRF SNYñÆ VZc
[NYJ JY VZcNQX YêHMJSY FQTWX UFW IJX JS
IJ QF RñWNYJW 3TX GJQQJX êRJJX XTZY WFH
*QQJX FZWTSY UWT'Y è QNWJ +FSTSÆ HJY
XNGQJ NQ QJRTSYWJ UFWKFNYJRJSY ScJX
UòYJ SN QF WñXZWWJHYNTS IcNSXYNSHYXX
KJY IZ WJXXJSYNRJJSYÆ HcJXY QcMTRRJQZ
XFSY (JYYJ[ñWNYñ STZX QcF[TSXXZJ OJH
TZGQNñJÆ QJX RFWVZJX IJ QF [NTQJSHJ S
JKKFHJWFÆ HcJXY QF [NTQJSHJ VZN UJZY
QJ HTQTSNXñ XJ LZñWNY IJ QF Sñ[WTXJ HTQ
QJ HTQTS UFW QJX FWRJX 6ZFSI XF WFLJ ñH
YWFSXUFWJSHJ UJWIZJ NQ XJ HTSSFöY IFS
Tp NQ XJ KFNYÆ IJ QTNS STZX YJSTSX XF
YWNTRUMJ IJ QF GFWGFWNJÆ RFNX JQQJ U
è QcñRFSHNUFYNTS UWT LWJXXN[J IZ HTRGF
QZN JY MTWX IJ QZN UWT LWJXXN[J RJJSY QJ
)ðX VZcJQQJ HTRRJSHJ JQQJ JXY XFSX RJW
YJWWN'ñ TZ IJ[JSNW YJWWNGQJÆ HJQF [JZ
FZ] INXXTHNFYNTSX IcZSJ [NJ YWZVZñJ TZ
SFYFQJ 6ZFSI QJX UF^XFSX YTZHMJSY IJX
R^YMJX UêQNXXJSY QJX NSYJWINYX XTZY
QcFWRJ IcZS HTRGFY YFSY HcJXY XTS MZRF
RNJW YJRUX IJ QF Wñ[TQYJ NQ KFZY YZJWÆ
HcJXY KFNWJ IcZSJ UNJWWJ IJZ] HTZUX XZ
YJRUX ZS TUUWJXXJZW JY ZS TUUWNRñÆ V
RTWY JY ZS MTRRJ QNGWJÆ QJ XZW[N[FSY
XJSY ZSSX Y QX X S Z Q QF UQFSYJ IJ XJX UNJIX)
NSXYFSY QF 3FYNTS SJ XcñQTNLSJ UFX IJ Q

NQ [F Tþ NQ JXY ^ OFRFNX UQZX QTNS J
QNGJWYñ 2FNX FUWðX QF UWJRNðWJ XZ
WñFLNYÆ NQ KFZY XcZSNW TZ XJ KFNWJ
YWNGFQJX XcFY YñSZJSY YJSIJSY è INX
VZcJQQJX RJYYJSY JS IFS LJW QF 7ñ[TQZY
RJSY UFWHJ VZcJQQJX ScF[FNJSY lcFZYV
QF[NTQJSHJ[JWX IJ KFZ]JSSJRNX 6ZFS
HTRRJFZ(TSLT^ HcJXY VZcJQQJX XTSY
FLJSYX IZ HTQTSN FQNX RJ 1F3FYNTS XJ
HMFVZJ KWðWJ JQQJ JXY UFWYTZY Tþ lcFZ
1JZW FRTZW KWFYJWSJQ JXY QcJS[JWX
UTWYJSYÆ KWðWJX JS HJHN VZJ HMFHZ
NSXYFSY è QcFZYWJ F[TNW YZñ +FSTS
QJX QNRNYJX IJ QF nÆXUTSYFSñNYñÆ}
LJWX IJ nÆQcTWLFSNXFYNTSÆ} 2FNX
XNYñ IJ QF YêHMJ è HMFVZJ Iñ[JQTUUR
QF HTSXHNJSHJ Wñ[TQZYNTSSFNWJ XcF
HTRUQJ]JX XcJS[TQJSYÆ VZcTS [NJSSJ
IZ nÆHTRUQJ]J IJ IñUJSIFSHJÆ} HMJ_ Q
1NGñWñ IJ XJX •NQQðWJX QJ UF^XFS UW
XJX GJXTNSXÆ NQX QJ YZFNJSY RFNX N
NQ QJX IñHTZ[WJ HTRRJ IJX J]NLJSHJX
[NTQJSHJ UTUZQFNWJ^ UTZW YJSNW HN
TSY KFN Y QJX &QLñWNJSX QJX SñHJXXN
UTQNYNVZJX SJ XJ UJZ[JSY INXYNSLZJW
VZcJS UTXFSY QF VZJXYNTS IZ HTRRFSI
UTSXFGNQNYñX^ NSXYNYZJ IJ STZ[JQQJ
QJX UWJRNðWJX NSXYNYZYNTSX IJ QF U
NSXYFZWñ OZXVZJ IFSX IJX YWFINYNTSX
lcZS MTWWNGQJ UWñXJSY QJ [TNHN QñL
SFöYWJ VZN SFöY HMFVZJ OTZW FZ KJZ
QTS YZñ WJRGFWVZñ TZ FXXNRNQñ Qc
UFWFöY HñIFSY QF UQFHJ è QF KWFYJWS
UFX JSHTWJ FXXJ_Æ HJ HTRGFYFYSY GV
UJSXJ_ GNJS VZcNQ SJ WNXVZJ UFX XF U

FZ SN[JFZ IZ [NJNIQ MTRRJ nÆRñYWTUTQNYF
YNJSHJÆ UJZY òYWJ Wò[J Y NQ VZJQVZJK
'NJS 5MZÆ RFNX HWT^J_ VZcNQ Sc^ HTRUY
HcJXY ZS LZJZ] QZYYFSY IFSX XF RNXðWJ
UZNXXFRRJSY FWRñX *S FYYJSIFS Y QJX [NI
JY XTZ[JSY XFSX WNJS FYYJSIWJ NQ YWF[
è QcñH•ZWJRJSY (JQF ScNWF UFX XFSX IcJK
QcFWRñJ HTQTSNFQJ IJ[NJSY KñWTHJÆ VZ
WJLWTZUJRJSYX J]UñINYNTSX UZSNYN[JX
KJRRJX JY QJX JSKFSYX .Q QJ XFNYÆ HJY
RJSHJ XF[NJ IcMTRRJ UFW QF 'SÆ NQ XJ YN
JS UZNXXFSHJ .Q XJWF YZñÆ HJ ScJXY UFX
FHHJUYYJ QJ WNXVZJ HcJXY VZcNQ JS F QF H
UZNXXFSHJ F UJWIZ XF KJRRJ XJX'QXÆ NQ
VZcNQ [JZY [FNSHWJ UQZYûY VZJ XZW[N[WJ
IJ QF[NHYTNWJ UFX QZNÆ NQ JXY YWTU QF
H•ZWJXY è QcTWNLNSJ IcZS NSHWT^FGQJHT
STYWJ MZRFSNYñ JS IJiè IJ QF RTWY JY IZ I
YWTZ[J FZ IJQè IJX XZUUQNHJX JY IJ QF RT
ñYñ QJX XJRJZWX IJ [JSYÆ QF YJRUòYJ Hc
[NTQJSHJ NQ UZNXJ JS JQQJ è HMFVZJ NSX
STZX ñYNTSX MTRRJX è XJX IñUJSX NQ XJ K
SûYWJX :S FZYWJ MTRRJÆ IJ RJNQ QJZWJ V

Ë

.HN +FSTS XcFWWòYJ .Q F RTSYWñ QF WTZY
HTRGFYYFSYX NQ F WñHQFRñ QcZSNTS Qc
HFNS HTSYWJ YTZYJX QJX INXHTWIJX JY Y
WNXRJX 8TS GZY JXY FYYJNSY 8cNQ [TZQ
RJSY QJ KFNY MNXYTWNVZJ IJ QF IñHTQTSN
UFWQJW IJ STZXÆ HJ VZN ScJXY HJWYJX UF
VZFSISTZX F[TSX KJWRñ QJ QN[WJ NQ XJ UTZ
LWñ XTS FZYJZWÆ HFW STZX ñUWTZ[TSX QF
JS Wñ[TQZYNTS JY STZX^WñUTSITSX UFW QF
STZ[JFZ RTRJSY IJ QF [NTQJSHJ JY HcJXY è S
VZcNQ KFZY WJ[JSNW HFW JQQJ JXY JS YWFN

VZJ HcJXY LñSñWJZ] QF +WFSHJ ,ñSñWJ
*Y HJX MZNY FSSñJX IJ LZJWWJ KñWTHJ V
UQZX IcZS RNQQNTS Ic&QLñWNJSXÆ\$ *Y
SJ_ GNJS VZcTS SJ STZX WJUWTHMJ UFXI
VZJQQJ RNXXNTSÆ UTZW QF GTSSJ WFN
FZHZSJ (cJXY QF LñSñWTXNYñ RòRJ VZN
GJFZ RTY HMFSYFSY ScF VZcZS XJSXÆ
QJX MTRRJX IcJS KFHH SJZKX JY IñQN[W
UTZ[TNW SN QJ UWN[NQðLJ IJ WNJS ITSSJ
YTZX QJX IWTNYX 8ZW YTZXÆ JY STYW
JQQJ XJ XJWF KFNJY SJ XJ Iñ'SNWF UF
IJX MFGNYFSYX IZ LQTGJ RFNX HTRRJ Qc
WñHNUWTHNYñX /JRcFWWòYJÆ [TZX'S
NQXZ)Y IJ WJLFWIJW JS KFHH UTZW QF U
SNðWJ KTNX STX FWNXYTHWFFYNVZJX [JV
RJSY XZW[N[WFNJSY JQQJX è QcFWNXYT
QJXFJSLJSIWñJX .Q^FVZJQVZJX FSSñJ
GTZWLJTNX ^ JY HTQTSNFQNXJ ^ UTZW
YWTZ[ñ VZJ HJHNÆ nÆ3TZX SJ XTRRJX U
STZX IZ RTNSX STZX F[TSX IJX WJRTWI
&ZYWJKTNX STYWJ HTSYNSJSY F[FNY IcF
YMñSTS (MFWYWJX QJX)WTNYX IJ QcMT
è UWñXJSY HJ VZcNQX [FQJSYÆ JY QcT
XFZ[JW IZ SFZKWFLJ VZJ UFW QJ XJSYNR
STYWJ HZQUFGNQNYñ (cJXY QF 'S HTR
WTUJ KFNJY JFZ IJ YTZYJ UFWY 6ZJ XcJXY
YTZY XNRUQJRJSY VZJ STZX ñYNTSX QJX
VZJ STZX JS XTRRJX è UWñXJSY QJX TGO
KTWHJX XcJXY WJS[JWXñ QF IñHTQTSNX
HJ VZJ STX RJWHJSFNWJX UJZ[JSY YJSY
QcFHMð[JRJSY

*SHTWJ KFZY NQ VZJ QJX [NJNQJX nÆ
QJUFVZJY VZcJQQJXJSLFLJSY IFSXZSJ
IZJYTZYJX QJZWXTKWHJX (JYYJ[NJNQ
F KFNJY QF LQTNWJ ITZYJZXJ IJX 'ZLJFZI

è QF 'S IJ QcF[JSYZWJ IñHZUQñJ NSXZ)XFS
HTSYNSLJSYJS &QLñWNJ NQXc^RFNSYNJS
WñXZQYFY 1F [NTQJSHJ F HMFSLñ IJ XJSXA
QcJ]JWHNTSX XFSX VZcJQQJ UFW Y STZX F
UTXFNY QJX FZYWJX JY STZX QJX MTRRJX
WJXYFNY NSYFHYÆ ZSNX UFW QJ UWT'Y QJ
XFNJSY KWFYJWSNYñ FRTZW QF HTRRZSFZ
FZOTZWIcMZN QF RòRJ UFWYTZY GQTVZñJ
YWF[JWX STX XTQIFYX XcNSYñWNTWNXJ JY
QZYNSTHTRRJSHJÆ QJHTQTSNXñ XJ WJHT
YWFX JY QNGñWFZ] HTQTSX JY nÆRñYWTU
IñHTRUTXTSX)ñOè QF WFLJ JY QF UJZW XTS
RTSYWJSY è IñHTZ[JWY IFSX QJX nÆWFTSS
XTSY QJX XFZ[FLJX è UWñXJSYÆ\$ 4p JXY Q
SJ RFSVZJ UFX RòRJ QJ YFR YFRÆ QJX PQI
nÆ&QLñWNJ KWFSiFNXJÆ} UJSIFS YVZJ QJX
QJW [NKX IJX 2ZXZQRFSX .Q Sc^F UFX XN Q
QJ WFUUJQQJ IJX UX^HMNFYWJX JS HTSLWñ
HWNRN SFQNYñ NSINLðSJÆ HJX LJSX Qè X
NQX HJQF ScJXY UFX STWRFQÆ QJHTWYJ]
XTZX Iñ[JQTUUñ *S &KWNVZJHJSYWFQJ IcF
nÆQc&KWNHFNS ZYNQNXJ YWðX UJZ XJX QT
[FSYX FZW FNJSY NSYñWòY FZOTZWIcMZN è U
JS *ZWTUJ JY UFWYNHZQNðWJRJSY HMJ_ QJ
FZXN IJUZNX VZJQVZJX FSSñJX STZX IJ[T
IJ UFWJXXJ KWTSYFQJÆ QJX UFYWNTYJX
QJZWX HTRUFYWNTYJXÆ JS HFX IcFGXJSHJ
HTSHNJWLJ JY QJZW RFNXTS (J ScJXY VZcZ
HN[NQJ JXY UWñ[ZJ UTZW QcFZYTRSJ TZ UTZ
YJRUX 3TX QTGJX UTZWYFSY XJRGQJSY JS
XJWFNY HJUFX UQZYûY VZJ KFZYJ IJUTZ[TN
QF [NTQJSHJ WJ[NJSY XZW XTN XcFHHZRZQ
HMJWHMJ ZSJ NXXZJÆ\$ 1cZSNTS IZ UJZUQJ
IñXZSNTS IZ UJZUQJ KWFSiFNXÆ XZW YTZY
RñYWTUTQJ QJX YWNGZX IFSXJSY JY XJ UW

1F YJWWJZW F VZNYñ Qc&KWNVZJ UTZW
IJX KZWNJZ] YTZY GTSSJRJSY VZN [JZQ
IJ STYWJ XFSL QF MTSYJ IcF[TNW ñYñ GF
UZX NQ ^ F QJX FZYWJX YTZX QJX FZYV
FUWðX 'N_JWYJ FUWðX QJX Q^SHMFLJX I
JXY IJXHJSIZ IFSX QF WZJ UTZW INWJÆ
WFXNXÆ QJX QNGñWFZ] QJX IZWX IJI
*S JZ] FZXXN QF 'ð[WJ RTSYJ *Y QF MFV
KWTZXXJÆ .QX XJ RFXVZJSY QJZW WFLJ
WNYJX HTRUQNVZñXÆ UTZW WJYFWIJW
'SFQ JY QcMJZWJ IJ QF [ñWNYñ NQX TSY F
8TWHNJW ITS Y QcT)HJ JXY IJ STZX RFNSY
QcTGXHZWNYñ 7NJS Sc^KFNYÆ UWTHQ
UFW QJX FZYWJX QF [NTQJSHJ YTZWSJ
J]UQTXJ è 2JY_ QJ QJSIJRFNS è 'TWIJFZ]
NHN JQQJ UFXXJWF UFW Qè HcJXY QJ O
UFX è UFX STZX KFNXTSX QJ HMJRNS VZ
2FNX UTZW IJ[JSNW NSINLðSJX YTZY è KF
XTQ K Y THHZUñ UFW QJX FSHNJSX HTQT
[NTSX IJ KFNR (J SJXJWF UFXÆ STS Hc
IñHMZ VZN STZX UTXðIJ HcJXY QZN VZ
GNJSYûY LêYJZ] JY XZUJWGJÆ QJ [TNG
*Y [TZX [TZX UJWXZFIJWJ_ JS QNXFSY QJ
+FSTS VZcNQ [FZY RNJZ] òYWJ ZS NSINL
IJ QF RNXðWJ VZcZS HN IJ[FSY HTQTS .C
KTSHYNTSSFNWJ IJ QF UTQNHJ XTNY TGO
UFW OTZWÆ è HJ YWFNS Qè XJX SJWK
VZcTS ScNSYJWINXJ FZ] GTZWWJFZ] IFS
IJ KFNWJ IJX MJZWJX XZUUQñRJSYFNWJX
YñLJW UFW QF WNLZJZW IJX QTNX QJ RT
Qc&WRñJ NQ ScJXY UFX GTS VZJ HJQQJ
YNVZJRJSY HJQQJ Qè 3N VZcZS UF^X IJ
HTS'J UFW HJSYFNSJX IJ RNQQNJWX X
T)HNJWX UZYXHMNX YJX .Q ScJXY UFX G
[TZX VZN HTSSFNXXJ_ YTZX QJX HWNRJX I

NQ ScJXY [WFNRJSY UFX GTS VZJ [TZX ScJS
UJWXTSSJ UFX RòRJ è [TYWJ êRJ UFW HWFNS
OZLJW &Z IñGZY [TZX NLSTWNJ_ OJ [JZ] QJ H
F[J_ ITZYñ è UWñXJSY [TZX XF[J_ RFNX [TZ
YTZOTZWX -ZNY FSX IJ XNQJSHJ ïF IñLWFI
FZOTZWlçMZN QcF[JZLQFSY XTQJNQ IJ QF
NQ ñHQFNWJ YTZY QJ UF^XÆ XTZX HJYYJ Q
WNWJ VZN XTSSJ OZXYJ UQZX ZS [NXFLJ VZ
RFXVZJW QF HTQðWJ TZ QF UJZW UQZX ZS F
STX IñLT YX JY STX HTRUQNHNYñX .Q XZ)Y
IJZ] +WFSiFNX XJ WJSHTSYWJSY UTZW VZcN
JSYWJ JZ] *Y VZFSIOJ INXÆ ZSp 1F +WFSHJ
ZS STRIJ UF^XÆ UWJSTSXLFWIJ VZJ HJ SJX
STR lçZSJ Sñ[WTXJ

,ZñWNWTSX STZXÆ\$ 4ZN 1F [NTQJSHJ
lç&HMNQQJ UJZY HNHFYWNXJW QJX GQJXX
OTZWlçMZN STZX XTRRJX JSHMFöSñX MZR
UJZWÆ FZ UQZX GFX -JZWJZXJRJSY HJQF
HTWJ è QcFWNXYTHWFFYNJ HTQTSNFXQNX YJÆ
RNXXNTS WJYFWIFYWNHJ JS &QLñWNJ VZçJç
IJ HTQTSNXJW QJX +WFSiFNX 3TZX WJHZQT
[FSY QF GFLFWWJ RFNX XT^J_ X WX VZJ STZ
UFXÆ NQXJSTS YGJXTNS QJX YZJZXWÆ N
QJX UQZRJX JY YFUJW IFSX QJ YFX &NSXN '
XTWHNJWX JY IJX KñYNHMJXÆ NQ KFZIWF
WNW IFSX QJX HFRUX (çJXY QJ IJWSNJW RT
YNVZJÆ [TZX HTSIFRSJ_ HJYYJ LZJWWJ RF
HTWJ [TZX IñHQFWJW XTQNIFNWJX IJX HTRG
ScF^J_ HWFNSYJ HTRUYJ_ XZW QJX HTQTS
SFNWJXÆ NQX [TZX KJWTSY XFZYJW QJ UF
ITX FZ RZW IñGWN IJWJ_ [TZX JS'S HJYYJ [N
VZJ XZXHNYJSY JS [TZX IJ [NJZ] KTWKFNYX V
HTRRJ TSINY JXY ZSJ FZYWJ MNXYTNWJ (Jç
YJRUX XçFUUWTHMJ OcJS XZNXX W Tç STZ
HJZ] VZN QF KTSY

/JFS 5FZQ 8FWYWJ UWñKFHJ

/JFS 5FZQ 8&797
XJU YJRGWJ

■

.)J QF [NTQJ

1NGñWFYNTS SFYNTSFQJ WJSFNXXFSH
IJ QF SFYNTS FZ UJZUQJ (TRRTS\JFQY
XTNJSY QJX WZGWNVZJX ZYNQNXñJX TZ
NSYWTIZNYJX QF IñHTQTSNXYFYNTS JXY
[NTQJSY Í VZJQVZJ SN[JFZ VZcTS QcñYZ
NSIN[NIZJQQJX FUUJQQFYNTSX STZ[JQ
HTRUTXNYNTS MZRFNSJ IJX HTHPYFNQX
IJ HTSXJNQX IcFIRNSNXYWFYNTS IJX C
TZ UWN[ñJX QF IñHTQTSNXYFYNTS JXY
WJRUQFHJRJSY IcZSJ nÆJXUðHJÆ} Ic
FZYWJ nÆJXUðHJÆ} IcMTRRJX 8FSX Y
XZGXNYZYNTS YTYFQJ HTRUQðYJ FGX
ñLFQJRJSY RTSYWJW QJ XZWLNXJRJ
SFYNTS QcNSXYFQQFYNTS IcZS ÖYFY
INUQTRFYNVZJX XTS TWNJSYFYNTS U
2FNX STZX F[TSX UWñHNXñRJSY HMTN
HJYYJ XTWYJ IJ YFGQJ WFXJ VZN Iñ'SN
IñHTQTSNXYFYNTS 8TS NRUTWYFSHJ NS
HTSXNYNZJ IðX QJ UWJRNJW OTZW QF Y
IZHTQTSNXXñ Í[WFNINWJ QF UWJZ[JIZX
UFSTWFRF XTHNFQ HMFSLñIJ KTSIJSHT
J]YWFTWINSFNWJ IJ HJ HMFSLJRJSY JX
WñHQFRñ J]NLñ 1F SñHJXXNYñ IJ HJ HM
QcñYFY GWZY NRUñYZJZ] JY HTSYWFNLS
JY IFSX QF [NJ IJX MTRRJX JY IJX KJRRJX
Qcñ[JSYZFQNYñ IJ HJ HMFSLJRJSY JXY ñL
QF KTW RJ IcZS F[JSNW YJWWN'FSY IFSX
FZYWJ nÆJXUðHJÆ} IcMTRRJX JY IJ KJRR

1F IñHTQTSNXYFYNTS VZN XJ UWTUTXJ I
RTSIJ JXY TS QJ [TNY ZS UWTLWFRRJ I

2FNX JQQJ SJ UJZY òYWJ QJ WñXZQYFY IcZSJ
IcZSJ XJHTZXXJ SFYZWJQQJ TZ IcZSJ JSYJS
IñHTQTSNXYFYN TS QJ XFNY JXY ZS UWT
HcJXY è INWJ VZcJQQJ SJ UJZY òYWJ HTRUW
XTS NSYJQQNLNGNQNYñ SJ IJ[NJSY YWFSX
IFSX QcJ]FHYJ RJXZWJ Tþ QcTS INXHJWSJ QJ
WNHNXFSY VZN QZN ITSSJ KTW RJ JY HTSYJS
JXY QF WJSHTSYWJ IJ IJZ] KTW HJX HTSLñSN
SNXYJX VZN YNWJSY UWñHNXñRJSY QJZW TV
IJ XZGXYFSYN'H FYNTS VZJ XñHWðYJ JY VZc
YNTS HTQTSNFQJ 1JZW UWJRNðWJ HTSKWT
XTZX QJ XNLSJ IJ QF [NTQJSHJ JY QJZW HT
UWñHNXñRJSY QcJ]UQTNYFYNTS IZ HTQTSN
UTZWXZN[NJ è LWFSI WJSKTWY IJ GF÷TSSJY
HTQTS JY QJ HTQTSNXñ XTSY IJ [NJNQQJX H
KFNY QJ HTQTS F WFNXTS VZFSI NQ INY nÆQ
HTQTS ~~KZNYVZ~~NSYNSZ QcJ ~~KFTQW~~SNXñ 1J HTQ
YNWJ XF [ñWNYñ HcJXY è INWJ XJX GNJSX I

1F IñHTQTSNXYFYN TS SJ UFXXJ OFRFNX NSFU
XZW QcòYWJ JQQJ RTIN'J KTSIFRJSYFQJRJ
KTRW RJ IJX XUJHYFYJZWX ñHWF XñX IcNSJXXJ
UWN[NQñLNñX XFNXNX IJ KFiTS VZFXN LWFS
IJ Qc-NXYTNWJ *QQJ NSYWTIZNY IFSX QcòY
FUUTWYñ UFW QJX STZ[JFZ] MTRRJX ZS STZ
ZSJ STZ[JQQJ MZRFSNYñ 1F IñHTQTSNXYF
RJSY HWñFYNTS IcMTRRJX STZ[JFZ] 2FNX I
SJ WJiTN Y XF QñLNYNRNYñ IcFZH ZSJ UZNXX
QF nÆHMTXJÆ} HTQTSNXñJ IJ[NJSY MTRRJ I
RòRJ UFW QJVZJQ JQQJ XJ QNGðWJ

)FSX IñHTQTSNXYFYN TS NQ ^FITSH J]NLJS
JS VZJXYNTS NSYñLWFQJ IJ QF XNYZFYNTSH
UJZY XN TS [JZY QF IñHWNWJ F[JH UWñHN
UMWFXJ GNJSHTSSZJÆ nÆ1JX IJWSNJWXX
1F IñHTQTSNXYFYN TS JXY QF [ñWN'H FYNTS IJ

UTZWVZTN XZW QJ UQFS IJ QF IJXHWNUY
JXY ZSJ WñZXXNYJ

5WñXJSYñJ IFSX XF SZINYñ QF IñHTQTSN
è YWF[JWX YTZX XJX UTWJX IJX GTZQJYX
XFSLQFSYX (FW XN QJX IJWSNJWX ITN[
HJ SJ UJZY òYWJ VZcè QF XZNYJ IcZS FKH
RJZWYWNJW IJX IJZ] UWTYFLTSNXYJX (
IJ KFNWJ WJRTSYJW QJX IJWSNJWX JS Y
LWNRUJW è ZSJ HFIJSHJ YWTU WFUNIJ
KFRJZ] ñH MJQTSX VZNIñ'SNXXJSY ZSJ XT
UJZY YWNTRUMJW VZJ XN TS OJYYJ IFSX
RT^JSX ^HTRUWNX GNJS X W QF [NTQJ

4S SJ IñXTWLFSNXJ UFX ZSJ XTHNñYñ F
JQQJ F[JH ZS YJQ UWTLWFRRJ XN QcTS
QJ IñGZY HcJXY è INWJ IðX QF KTRWRZQF
LWFRRJ è GWNXJW YTZX QJX TGXYFHQJX
XF WTZYJ 1J HTQTSNXñ VZNIñHNIJ IJ Wñ
IJ XcJS KFNWJ QJ RTYJZW JXY UWñUFWñ
QJSHJ)ðX XF SFNXXFSHJ NQ JXY HQFNW
WñYWñHN XJRñIcNSYJWINHYNTSX SJU
VZJ UFW QF [NTQJSHJ FGXTQZJ

1J RTSIJ HTQTSNFQ JXY ZS RTSIJ HTRU
ITZYJ JXY NQ XZUJW(Z XZW QJ UQFS I
WUJQJW QcJ]NXYJSHJ IJ [NQQJX NSIN
UñJSSJX IcñHTQJX UTZW NSINLðSJX JY
UñJSX HTRRJ NQ JXY XZUJW VZJ WYJW
&KWNVZJ IZ 8ZI 5TZWYFSY XN STZX UñS
IJ HJYYJ HTRUFWYNRJSYFYNTS STZX FZ
Sñ'HJ IJ RJYYWJ JS ñ[NIJSHJ VZJQVZJX Z
KTWHJ VZcJQQJ HTRUTWYJ (JYYJ FUUWT
IJ XTS FWWFSLJRJSY IJ XF INXUTXNYNT
STZX UJWRJYYWJ IJ IñQNRNYJW QJX FWò
XJ WñTWLFSNXJWF QF XTHNñYñ IñHTQTS

1J RTSIJ HTQTSNXñ JXY ZS RTSIJ HTZUñ J
QNLSJ IJ UFWYFLJ QF KWTSYNðWJ JS JXY N
XJWSJX JY QJX UTXYJX IJ UTQNHJ &Z] HTQ
YJZW [FQFGQJ JY NSXYNYZYNTSSJQ IZ HTQ
IZ HTQTS JY IZ WñLNRJ IçTUUWJXXNTS JXY
QJXTQIFY)FSX QJX XTHNñYñX IJ Y^UJ HFUN
RJSY WJQNLNJZ]TZ QF÷VZJ QF KTWRFYNT
YWFSEXRNXXNGQJX IJ UðWJJS 'QX QçMTSSð
[WNJWX IñHTWñX FUWðX HNSVZFSYJ FSSñJX
XJW[NHJX QçFRTZW JSHTZWFLñ IJ QçMFWRT
HJX KTWJRJX JXYMñYNVZJX IZ WJXUJHY IJ Qç
FZYTZW IJ QçJ]UQTNYñ ZSJ FYRTXUMðWJ IJ X
MNGNYNTS VZN FQQðLJ HTSXNIñWFGQJRJS
IJ QçTWIWJ)FSX QJX UF^X HFUNYFQNX YJX
QJ UTZ[TNW XçNSYJWUTXJSY ZSJ RZQYNYZI
RTWFQJ IJ HTSXJNQQJWX IJ nÆIñXTWNJS
WñLNTSX HTQTSN FQJX UFW HTSYWJ QJ LJ
UFW QJZW UWñXJSHJ NRRñINFYJ QJZWX NS
JY KWñVZJSYJX RFNSYNJSSJSY QJ HTSYFH
QZN HTSXJNQQJSY è HTZUX IJ HWTXXJ TZ
UFX GTZLJW 4S QJ [TNY QçNSYJWRñINFNV
ZS QFSLFLJ IJ UZWJ [NTQJSHJ 1çNSYJWRñI
QçTUUWJXXNTS SJ [TNQJ UFX QF ITRNSFYN
RFSNKJXYJ F[JH QF GTSSJ HTSXHNJSHJ IJX I
1çNSYJWRñINFNWJ UTWYJ QF [NTQJSHJ IFSX
QJX HJW[JFZ] IZ HTQTSNXñ

1F _TSJ MFGNYñJ UFW QJX HTQTSNXñX ScJX
YFNWJ IJ QF _TSJ MFGNYñJ UFW QJX HTQTS
XçTUUTXJSY RFNX STS FZ XJW[NHJ IçZSJ Z
7ñLNJX UFW ZSJ QTLNVZJ UZWJRJSY FWNX
TGñNXXJSY FZ UWN SHNUJ IçJ]HQZXNTS WñH
IJ HTSHNQNFYNTS UTXXNGQJ QçZSIJXYJWF
IZ HTQTS JXY ZSJ [NQQJ JS IZW YTZYJ IJ UNJ
ZSJ [NQQJ NQQZRNSñJ FXUMFQYñJ Tþ QJX
YTZOTZWX IJ WJXYJX NSHTSSZX OFRFNX [Z

1JX UNJIX IZ HTQTS SJ XTSY OFRFNX FU
òYWJ IFSX QF RJW RFNX TS ScJXY OFRFN
)JX UNJIX UWTYñLñX UFW IJX HMFZXXZW
QJX WZJX IJ QJZW [NQQJ XTSY SJYYJX G
HFNQQTZ] 1F [NQQJ IZ HTQTS JXY ZSJ [N
XTS [JSYWJ JXY UQJNS IJ GTSSJX HMTXJX
1F [NQQJ IZ HTQTS JXY ZSJ [NQQJ IJ GQFS
1F [NQQJ IZ HTQTSNXñ TZ IZ RTNSX QF
QFLJ SðLWJ QF RñINSF QF WñXJW [J JXY
UQñ I cMTRRJX RFQ KFRñX 4S ^ SFöY ScNR
HTRRJ SY 4S ^ RJZWY ScNRUTWYJTþ IJ S
ZS RTSIJ XFSX NSYJW [FQQJX QJX MTRRJ
QJX FZYWJX QJX HFXJX QJX ZSJX XZW G
HTQTSNXñ JXY ZSJ [NQQJ FKKFRñJ FKKF
IJ HMFZXXZWJX IJ HMFWGTS IJ QZRNðW
JXY ZSJ [NQQJ FHHWTZUNJ ZSJ [NQQJ è L
(cJXY ZSJ [NQQJ IJ SðLWJX ZSJ [NQQJ IJ
QJ HTQTSNXñ OJYYJ XZW QF [NQQJ IZ HTQ
ZS WJLFWI I cJS [NJ 7ò [JX IJ UTXXJXXNTS
UTXXJXXNTSÆ XcFXXJTNW è QF YFGQJ I
QNY IZ HTQTS F [JH XF KJRRJ XN UTXXNG
JS [NJZ] 1J HTQTS SJ QcNLSTWJ UFX VZN
è QF IñWN [J HTSXYFYJ FRðWJRJSY RFNX
[N [JÆ nÆ.QX [JZQJSY UWJSIWJ STYWJ U
UFX ZS HTQTSNXñ VZN SJ Wò [J FZ RTNSX
XcNSXYFQQJW è QF UQFHJ IZ HTQTS
(J RTSIJ HTRUFWYNRJ SYñ HJ RTSIJ H
JXY MFGNYñ UFW IJX JXUðHJX INKKñWJ
HTSYJ]YJ HTQTSNFQ HcJXY VZJ QJX WñF
NSñLFQNYñX QcñSTWRJ INKKñWJ SHJ IJ
[NJSSJSY OFRFNX è RFXVZJW QJX WñFQ
TS FUJWïTNY IFSX XTS NRRñINFYJYñ QJ
JXY UFYJSY VZJ HJ VZN RTWHJQQJ QJ RT
KFNY I cFUUFWYJSNW TZ STS è YJQQJ JX
HTQTSNJX QcNSKWFX YWZHYZWJ ñHTST

RTSIJ HTQTSNFQ JXY ZS RTSIJ RFSNHMñM
FZ HTQTSIJ QNRNYJW UM^XNVZJRJSY Hc
UTQNHJJYIJXF LJSIFWRJWNJ QcJXUFHJ
UTZW NQQZXYWJW QJ HFWFHYðWJ YTYFC
SNFQJ QJ HTQTS KFN Y IZ HTQTSNXñ ZSJ
IZ RFQ~~14F~~ XTHNñYñ HTQTSNXñJ ScJXY UFX
HTRRJ ZSJ XTHNñYñ XFSX [FQJZWX .Q S
QTS IcF)WRJW VZJ QJX [FQJZWX TSY IñX
OFRFNX MFGNYñ QJ RTSIJ HTQTSNXñ 1
NRUJWRñFGQJ è QcñYMN VZJ FGXJSHJ IJ
SñLFYNTS IJX [FQJZWX .Q JXY TXTSX Q
[FQJZWX *S HJ XJSX NQ JXY QJ RFQ FG
XNK IñYWZNXFSY YTZY HJ VZN QcFUUWT
Iñ'LZWFSY YTZY HJ VZN F YWFNY è QcJXY
IñUTXNYFNWJ IJ KTW HJX RFQñ'VZJX NS
JY NWWñHZUñWFGQJ IJ KTW HJX F[JZLQJ
INWJ XñWNJZXJRJSY è Qc&XXJR GQñJ SFY
SJ KFQQFN Y UFX UWTXYNYZJW QF 7ñUZG
QJ UJZUQJ FQLñWNJS 1JX [FQJZWX JS J
RJSY JRUTNX TSSñJX JY NSKJHYñJX IðX
JS HTSYFHY F[JH QJ UJZUQJ HTQTSNXñ 1
SNXñ XJX YWFINYNTSX XJX R^YMJX XZ
QF RFWVZJ RðRJ IJ HJYYJ NSINLJSHJ IJ
HTSX YNYZYNTSSJQQJ (cJXY UTZWVZTN
UQFS QJ))9 VZN IñYWZNY QJX UFWFXNYJ
JY QF WJQNLNTS HMWñYNJSSJ VZN HTRGF
QJX NSXYNSHYX QJ RFQ 1J WJHZQIJ QF'
IJ Qcñ[FSLñQNXYNTS KTSY UFWYNJ IZ
HTRRZSNVZñX YWNTRUMFSYX IJX RNXXN
WñFQNYñXZW QcNRUTWYFSHJ IJX KJWRJ
FZ XJNS IZ UJZUQJ HTQTSNXñ /J UFWQJ
YNJSSJ JY UJWXTSSJ ScF QJ IWTNY IJ Xc
HTQTSNJX JXY ZSJ ÖLQNXJ IJ 'QFSHX ZS

3TZXF[TSX RTSYWñIFSX 5JFZ STNWJ 2FXVZJX
8JZNQ QJ RñHFSNXRJ IJ HJ RTSIJ RFSNHMñNXYJ

*QQJ ScFUUJQQJ UFX QcMTRRJ HTQTSNXñ I
RFNX GNJS IFSX QF [TNJ IZ 'QFSH IFSX QF [
IFSX QF [TNJ IJ QcTUUWJXXJZW *Y HTRRJ T
HJYYJ MNXYTNWJ NQ ^ F GJFZHTZU IcFUUJQñ

5FWKTNX HJ RFSNHMñNXRJ [F OZXVZcFZ G
JY IñXMZRFSNXJ QJ HTQTSNXñ Í UWTUWJR
RFQNXJ *Y IJ KFN Y QJ QFSLFLJ IZ HTQTS
HTQTSNXñ JXY ZS QFSLFLJ _TTQTLNVZJ 4S
RTZ[JRJSYX IJ WJU YFYNTS IZ OFZSJ FZ] ñR
[NQQJ NSINLðSJ FZ] MTWIJX è QF UZFSYJZ
FZ LWTZNQQJRJSY FZ] LJXYNHZQFYNTSX 1
GNJS IñHWNWJ JY YWTZ[JW QJ RTY OZXYJ
RJSY FZ GJXYNFNWJ 1c*ZWTUñJS GZ YJ WFW
nÆNRFLñXÆ} 2FNX QJ HTQTSNXñ VZN XFN
QJ UWTHðX UWñHNX VZcTS QZN NSYJSYJ X
VZTN QcTS UJSXJ (JYYJ IñRTLWFUMNJLFQT
M^XYñWNVZJX HJX [NXFLJX IcTp YTZYJ MZ
HTWUX TGðXJX VZN SJ WJXXJRGQJSY UQZX è
XFSX YðYJ SN VZJZJ HJX JSKFSYX VZN TSY Q
è UJWXTSSJ HJYYJ UFWJXXJ ñYFQñJ XTZX Q
[ñLñYFQ YTZY HJQF KFN Y UFWYNJ IZ [THFGZ
SñWFQ IJ ,FZQQJ UFWQJ IJX nÆRZQYN YZIJX
WNFH IJX RFXXJX STNWJX GWZSJX JY OFZS
IñKJWQJW 1J HTQTSNXñ XFNY YTZY HJQF JY
KTNX VZcNQ XJ IñHTZ[WJ FSNRFQ IFSX QJX
(FW NQ XFNY VZcNQ ScJXY UFX ZS FSNRFQ *Y
RòRJ YJRUX VZcNQ IñHTZ[WJ XTS MZRFSNYñ
KTZWGNW XJX FWRJX UTZW QF KFNWJ YWNT

)ðX VZJ QJ HTQTSNXñ HTRRJSHJ è UJXJW XZV
NSVZNñYJW QJ HTQTS TS QZN IñQðLZJ IJ GTS
QJX nÆ(TSLWðX IJ HZQYZWJÆ} QZN J]UTXJ
WNHMJXXJX IJX [FQJZWX THHNIJSYFQJX 2F
JXY VZJXYNTS IJ [FQJZWX THHNIJSYFQJX N
HTQTSNXñ ZSJ XTWYJ IJ WFNINXXJRJSY IJY
)FSX QF UñWNTIJ IJ IñHTQTSNXFYNTS NQ J

WFNXTS IJX HTQTSNXñX 4S QJZW UWTU
TS QJZW J]UQNVZJ FGTSIFRRJSY VZJ QF
ITNY UFX XNLSN'JW WñLWJXXNTS VZcN
[FQJZWX J]UñWNRJSYñJX XTQNIJX HTY
QTWXVZcZS HTQTSNXñ JSYJSI ZS INXHTZ
IJSYFQJ NQXTWY XF RFHMJYYJ TZ IZ RT
JXY è UTWYñJ IJ XF RFNS 1F [NTQJSHJ F
F)WRñJ QF XZUWñRFYNJ IJX [FQJZWX GQ
VZN FNRUWñLSñ QF HTSKWTSYFYNTS [NH
F[JHQJX RTIJX IJ [NJ TZ IJ UJSXñJ IJX HTQ
UFW ZS OZXYJ WJY TZW IJX HMTXJX QJ HT
ñ[TVZJ IJ [FSY QZN HJX [FQJZWX)FSX QJ
HTQTS SJXcFWWòYJ IFSX XTS YWF [FNQ Ic
VZJ QTWXVZJ HJ IJWSNJW F WJHTSSZ è
[TN] QF XZUWñRFYNJ IJX [FQJZWX GQFSH
IJ IñHTQTSNXFYNTS QF RFXJ HTQTSNX
RòRJX [FQJZWX QJX NSXZQYJ QJX [TRN

(J U MñSTRðSJ JXY IcTWINSFNWJ RFXVZñ
QF UñWNTIJ IJ IñHTQTSNXFYNTS HJWYF
SNXñX TSY ñYFGQN ZS INFQTLZJ F[JH QF
HTQTSNFQNX YJ 5JSIFS YHJYYJ UñWNTI
YTSJ JXY UJWïZJ HTRRJ RFXJ NSINXYN
NSIN[NIZFQNYñX NSINLðSJX VZJ QJX GTZ
JZ QcTHHFXNTS IJ HTSSFöYWJ ïè JY Qè SJ
RJSY XZW HJYYJ UJWHJUYNNTS NRRñINF
XFSHJ è IJX SZFSHJX 5FW HTSYWJ UJS
QNGñW FYNTS QF GTZWLJTNXNJ HTQTSN
IJX HTSYFHYX F[JHQJX nÆñQNYJXÆ} (cJ
JSYWJUWNX QJ KFRJZ] INFQTLZJ XZW QJ
XNJ HTQTSNFQNX YJ VZFSI JQQJ JSWJLN
JQQJ IJ RFNSYJSNW XF ITRNSFYNTS XZV
IñHNIJ IJ RJSJW ZS HTRGFY IcFWWNðWJ
IJ QF HZQYZWJ IJX [FQJZWX IJX YJHMS
SJ KFZY OFRFNX UJWIWJ IJ [ZJ HcJXY VZ
IJX UJZUQJX HTQTSNXñX JXY NRUJWRñF

5TZW QJ UJZUQJ HTQTSNXñ QF [FQJZW QF UC
VZJ QF UQZX HTSHWðYJ HcJXY IcFGTWI QF Y
FXXZWJW QJ UFNS JY GNJS X W QF INLSNY
ScF WNJS è [TNW F[JH QF INLSNYñ IJ QF nÆU
(JYYJ UJWXTSSJ MZRFNSJ NIñFQJ NQ ScJS
UFWQJW (J VZJ QJ HTQTSNXñ F [Z XZW XTS X
[FNY NRUZSñRJSY QcFWWðYJW QJ KWFUUI
UWTKJXXJZW IJ RTWFQJ OFRFNX FZH ZS HZW
WJHJ[TNW QJX HTZUX è XF UQFHJ SN UFWYFL
5TZW QJ HTQTSNXñ òYWJ RTWFQNX YJ HcJX
KFNWJ YFNWJ QF RTWLZJ IZ HTQTS GWNXJ
JS ZS RTY QcJ]UZQXJW HFWWñRJSY IZ UFST
UWN SHNUJ VZN [JZY VZJ YTZX QJX MTRRJX X
[JWF XTS NQQZX YWFYNTS FZ] HTQTSN JX IðX
UTXJWF VZcNQ JXY QcñLFQ IZ HTQTS :S UFX
GFYYWJ UTZW òYWJ UQZX VZJ QJ HTQTS *S
IJ WJRUFHJW QJ HTQTS IJ UWJSIWJ XF UQ
[TNY HcJXY YTZY ZS ZSN[JWX RFYñWNJQ JY
1cNSYJQQJHYZJQ VZN F UTZW XF UFWY XZN
UQFS IJ QcZSN[JWXJQ FGXYWFNY [F XJ GFY
HTQTSNXñ UZNXXJSY [N[WJ JS UFN] IFSX ZS
2FNX HJ VZcNQ SJ [TNY UFX UFWHJ VZJ UW
SNFQNXRJ XcJXY NS'QYWñ JS QZN F[JH YTZX
XñJ HcJXY VZJ QJ HTQTS IðX QTWX VZJ QJ
INXUFWFöY ScF UQZX IcNSYñWðY è WJXYJV
UFX ZS MFXFWI XN F[FSY RòRJ YTZYJ SñLTH
LTZ[JWSJRJSY FQLñWNJS JY QJ LTZ[JWSJRJ
STWNYñ JZWTUñJSSJ INYJ nÆQNGñWFQJÆ}
UTXNYNTSÆ JQQJWñHQFRJ SN UQZX SNRT
SJYñ (cJXY VZcJS XJ HFSYTSSFSY XZW QJ UC
HTSIFRSJW QJ HTQTS è JKKJHYZJW ZS XFZY
QcNSHTSSZ)NXTSX QJ QJ HTQTS XFNY UF
UMWFXñTQTLNJ SJ XJ XZGX YNYZJ FZ WñJQ

1J HTQTSNXñ ITSH IñHTZ[WJ VZJ XF [NJ XF
GFYYJRJSYX IJ XTS H•ZW XTSY QJX RòRJX

HTQTS .Q IñHTZ[WJ VZcZSJ UJFZ IJ HTQT
VZcZSJ UJFZ IcNSINLðSJ (cJXY INWJ VZ
NSYWTIZNY ZSJ XJHTZXXJ JXXJSYNJQQJ
QcFXXZWFSHJ STZ[JQQJ JY Wñ[TQZYNTS
HTZQJ 8N JS JKKJY RF [NJ F QJ RòRJ U
HTQTS XTS WJLFWI SJ RJ KTZIWTNJ UQZ
UQZX XF[TN]SJ RJ UñYWN'J UQZX /J SJ R
UWñXJSHJ 5WFY NVZJRJSY OJ QcJRRJW
UWñXJSHJ SJ RJ LðSJ UQZX RFNX IñOè O
UWñUFWJW IJ YJQQJX JRGZXHFJX VZcN
NXXZJ VZJ QF KZNYJ

1J HTSYJ]YJ HTQTSNFQ F[TSX STZX IN
QF INHMTYTRNJ VZcNQ NS(NLJ FZ RTSIJ
'J HJ RTSIJ JS QZN JSQJ[FSY UFW ZSJ IñH
MñYñWTLñSñNYñ JS QcZSN'FSY XZW QF
VZJKTNX IJ QF WFHJ 4S HTSSFöY HJ RTY
XñSñLFQFNX ñ[TVZFSY QJX RFS•Z[WJX IJ
LMTWÆ nÆ3TZX F[TSX IJRFSIñ QcFKWNH
JY [TNHN VZJ 8JSLMTW FKWNHFSNXJ QJ
[JZY INWJ VZJ QJ HTQTSNXñ F QF UTXXNG
ZSJ NRRñINFYJYñ FGXTQZJ XN QF IñHTQ
STSÆ QJ RNSNRZR J]NLñ ñYFSY VZJ QJX
QJX UWJRNJWX

2FNX QcNSYJQQJHYZJQ HTQTSNXñ FU
HJYYJUñYNYNTSJY IJ KFNY QJXRTYN[F
RFSVZJWÆ HFIWJX FIRNSNXYWFYNKX
HNFQNX YJX 4W QJHTQTSNXñ NSYJWUWð
FZYFSY IJ RFS•Z[WJX IJ XFGTYFLJJY NQ S
YJSIWJ iè JY Qè ZS HTQTSNXñ IñHQFWJ
UJNSJ FQTWX IcòYWJ NSIñUJSIFS YXpÆ
)FSX QJX WñLNTSX HTQTSNXñJX Tþ ZS
QNGñWFYNTS F ñYñ RJSñJ Tþ QJ XFSL IZ
Tþ QF IZWñJ IJ QF UMFJX FWRñJ F KF[TV
NSYJQQJHYZJQX XZW IJX GFXJX UTUZQF
[ñWNYFGQJ ñWFINHFYNTS IJ QF XZUJWX

NSYJQQJHYZJQX IFSX QJX RNQNJZ] GTZWLJT
XTS RTSTQTLZJ SFWHNXXNXYJ QF GTZWLJT
QcNSYJWRñINFNWJ IJ XJX ZSN[JWXNYFNWJ
FSHWñ JS JKKJY IFSX QcJXUWNY IZ HTQTSN
IJRJZWJSY ñYJWSJQQJX JS IñUNY IJ YTZYJX
YFGQJX FZ] MTRRJX 1JX JXXJSHJX THHNIJS
1JHTQTSNXñ FHHJUYNFY QJ GNJS KTSIñ IJH
[FNY IñHTZ[WNW IFSX ZS WJUQNIJ XTS HJW]
[NLNQFSYJ HMFWLñJ IJ IñKJSIWJ QJ XTHQJL
YWTZ[J VZJ UJSIFSY QF QZYYJ IJ QNGñWFY
QJ HTQTSNXñ WJUWJSI HTSYFHY F[JH XTS U
SJQQJ KFHYNHJ JXY UZQ[ñWNXñJ 9TZYJX Q
SñJSSJX YWNTRUMJ IJ QF UJWXTSSJ MZRFN
IZ 'JFZ IJ[NJSSJSY IJX GNGJQTYX XFSX [NJ
9TZX HJX INXHTZWX FUUFWFNXXJSY HTRRJ I
IJ RTYX RTWYX (JX [FQJZWX VZN XJRGQFNJ
XJ Wñ[ðQJSY NSZYNQNXFGQJX UFWHJ VZcJC
QJ HTRGFY HTSHWJY IFSX QJVZJQ QJ UJZUQ
*Y IcFGTWI QcNSIN[NIZFQNXRJ 1cNSYJQQ
FUUWNX IJ XJX RFöYWJX VZJ QcNSIN[NIZ ITN
LJTNXNJ HTQTSNFQNXXYJ F[FNY JSKTSHñ è H
QcJXUWNY IZ HTQTSNXñ QcNIñJ IcZSJ XTHNñ
HZS XcJSKJWRJ IFSX XF XZGOJHYN[NYñ Tp G
IJ QF UJSXñJ 4W QJ HTQTSNXñ VZN FZWF QF
IFSX QJ UJZUQJ UJSIFSY QF QZYYJ IJ QNGñV
QF KFZXXJYñ IJ HJYYJ YMñTWNJ 1JX KTW RJ
QF QZYYJ [TSY IñOè QZN UWTUTXJW ZS [THFC
KWðWJ QF X•ZW QJ HFRFWFIJ XTSY IJX RTY
GTZWLJT NXNJ HTQTSNFQNXXYJ UFWHJ VZJ UT
RTS UTWYJKJZNQQJ RTS HFRFWFIJ HcJXY I
YJQQJHYZJQ HTQTSNXñ FXXNXYJ IFSX ZSJ X
IJXYWZHYNTS IJ YTZYJX XJX NITQJXÆ QcñL
YNTS TWLZJNQJZXJ QcNRGñHNQQNYñ NSK
OTZWX F[TNW QJ IJWSNJW RTY (JY NSYJQQJ
UFW QF HZQYZWJ HTQTSNFQNXXYJ IñHTZ[WN

YFSHJ IJX FXXJRGQñJX IJ [NQQFLJX QF I
XNTSX IZ UJZUQJ QcJ]YWFTWINSFNWJ K
VZFWYNJW JY IJ HJQQZQJ 1cFKKFNWJ IJ
XTWRFNX I còYWJ QcFKKFNWJ IJ YTZX UFW
XJW FZ XHTZ [JWYX UFW QJX QñLNTSSFNW
TZ TS XYW ZXFZ [ñX 1J n Æ IñRJWIFLJÆ} H
FYMñJ IZ XFQZY JXY IFSX HJ HTSYJ]YJ
4S UFWQJ GJFZHTZU IJUZNX VZJQVZJ
HWNYNVZJÆ RFNX XFNY TS VZJ HcJXY
FKWNHFNSJÆ \$6ZJ HJ XTNY IFSX QJX IOJ
TZ IFSX QJX WñZSNTSX I c&KWNVZJ THHNI
VZJ QJX HTS (NYX VZN ñHQFYJSY IFSX ZS
YZX JS UZGQNH &ZYTHWNYNVZJ JS HTRI
UJSIFS Y ZSJ STYJ I cMZRTZW UFWHJ VZJ
IñYJSIZ UFWHJ VZJ STZX [TZQTSX YTZX
QJX RòRJX HMTXJX 1J HFQHZQ QJX XN
FWWN ðWJ UJSXñJX QcJXUWNY XTZYJWV
YJQQJHYZJQ QcFGFSITSSJ FZ KZW JY è F
IFSX QJ UJZUQJ *Y NQ JXY [WFN VZcTS U
HTRRZSFZYñ YWNTRUMJ IñOè è HJ SN [JFZ
UWTUWJ QZRN ðWJ XF UWTUWJ WFNXTS
2FNX NQ FWWN [J VZJ QF IñHTQTSNXFY
WñLNTSX VZN ScTSY UFX ñYñ XZ)XFRRJS
QZYYJ IJ QNGñW FYNTS JY QcTS WJYWTZ [I
IñGWTZNQQFWIX RFQNSX FXYZHNJZ] 4
YFHYJX QJX HTSIZNYJX JY QJX KTW RJX
FZ HTZWX IJ QJZW KWñVZJSYFYNTS IJ QF
QNXYJ *SKFSYX LèYñX MNJW IZ HTQTSN
QcFZYTWN Yñ SFYNTSFQJ NQX TWLF SNX
WJXX TZWHJX SFYNTSFQJX .RUNYT^FGQ
HTRGNSJX TZ QJX [TQX QñLFZ]Æ NRUTW
S^RJX OJZ] IJ GTZWXJ UFX XJ IWTNYX
OTZW I cMZN SFYNTSFQJ .QX IJRFSIJSY
YNTSFQNXFYNTS IJX FKKFNWJX HTRRJW
XJW [FYNTS IJX RFWHMñX JY IJX GTSSJX T

SFYNTSFZ])THYWNSFQJRJSY NQX UWTHQF
UñWNJZXJ IJ SFYNTSFQNXJW QJ [TQ IJ QF SFY
Yñ IJ QF UñWNTIJ SFYNTSFQJ IFSX QF UMF
XZHHðX IJ QJZWX WFUNSJX UWT [TVZJ WFUN
QF [NTQJSHJ IZ UJZUQJ (J UJZUQJ RNXñWFG
IFSX QJ HTSYJ]YJ FKWNHFNS JY NSYJWSFY
QF HTSXHNJSHJ XTHNFQJ è ZSJ HFIJSHJ FHH
UJYNYJX NSIN [NIZFQNYñX SJ YFWIJWTSY UF

5TZW FXXNRNQJW QF HZQYZWJ IJ QcTUUWJX
HTQTSNXñ F I KTZWSNW IJX LFLJX *SYWJ F
XNJSSJX QJX KTW R JX IJ UJSXñJ IJ QF GTZWL
(JQF TS QJ HTSX YFYJ IFSX QcNSFUYN YZIJ I
SNXñ è INFQTLZJW (FW NQ SJ XFNY UFX XJ K
KFHJ IJ QcTGOJY TZ IJ QcNIñJ 5FW HTSYWJ
XJNS IZ UJZUQJ NQ [F I cñR JW [JNQ QJRJSY JS
JXY QNYYñWFQJRJSY IñXFWRñ UFW QF GTSS
Yñ IZ UJZUQJ 1J WNXVZJ UJWRFSJSY VZN QJ
KFNWJ IZ UTUZQN XRJ .Q XJ YWFSXKTWRJ JS
TZN TZN VZN TUN SJ è HMFVZJ UMWFXJ IZ UJ
UFW QZN JS XJSYJSHJ 4W QJ KJQQFM QJ H
UWñYJSI UFX è QF [ñWNYñ .Q SJ INY UFX VZc
QcJXY IFSX XTS òYWJ RòRJ

1cNSYJQQJHYZJQ XJ HTRUTWYJ TGOJHYN
WNTIJ HTRRJ ZS [ZQLFNWJ TUUTWYZSNXYJ
JS KFNY ScTSY UFX HJXXñ .Q ScJXY UFX VZJ
OFRFNX IJ QJ WJUTZXXJW TZ IJ QcFHHZQJW
IJRFSIJ HcJXY VZcTS RJYYJ YTZY JS HTRRZS
QcNSYJQQJHYZJQ HTQTSNXñ IFSX QF RFWñJ
INKKñWñJ UFW QcJ]NXYJSHJH MJ_ QZN I cZS H
(J ScJXY UFX VZJ QJ UJZUQJ XTNY WJGJQQJ
VZcTS QZN J]UQNVZJ NQ FNRJ HTRUWJSIWJ
WFNXTSSJRJSY NQ FNRJ [TNW T p NQ [F 2FNX
Xñ FZ IñGZY IJ XF HTMFGNYFYNTS F [JH QJ UJ
IñYFNQ JY JS FWWN [J è TZGQN JW QF IñKFNYJ
RòRJ IJ QF QZYYJ *RUTWYñ IFSX QJ RTZ [JRJ

IJ QF QZYYJ NQ F YJSIFSHJ è XJ ']JW XZW
UTZWXZN[NJX F[JH FWIJZW RFNX UWJXVZ
SNXñJX .Q SJ [TNY UFX YTZY QJ YJRUX
STYNTS IJ INXHNUQNSJX IJ XUñHNFNQNY
HJYYJ YJWWNGQJ RFHMNSJ è RñQFSLJW
ZSJ Wñ[TQZYNTS UTUZQFNWJ *SLFLñ XZ
KWTSY NQ QZN FWWN[J IJ UJWIWJ IJ [ZJ
JS HFX I cñHMJH QTHFQ IJ XJ QFNXXJW F
IñXJXUTNW 1J UJZUQJ UFW HTSYWJ FIT
UTXNYNTSX LQTGFQJX 1F YJWWJ JY QJ U
QF YJWWJ JY QJ UFNSÆ\$ *Y HJY FXUJHY G
WñYWñHN IZ UJZUQJ JXY JS Iñ'SNYN[J Q
UQZX JSWNHMXNXFSY JY QJ UQZX J)HFHJ

1J UWTGQðRJ IJ QF [ñWNYñ ITNY ñLFQJRJ
YNTS &Z XJNS IZ UJZUQJ IJ YTZY YJRUX
VZcFZ] SFYNTSFZ] &ZHZSJ [ñWNYñ FGXT
XZW QF YWFSXUFWJSHJ IJ QcêRJ SJ UJZY
&Z RJSXTSLJ IJ QF XNYZFYNTS HTQTSNFC
UFW ZSRJSXTSLJ ñLFQ 1F HTSIZNYJ JXY
YNTSFZ] HWNXUñJ JY NQQNXNGQJ F[JH C
VZN UWñHNUNYJ QF INXQTHFYNTS IZ WñL
KF[TWNXJ QcñRJWLJSHJ IJ QF SFYNTS 1J
YðLJ QJX NSINLðSJX JY UJWI QJX ñYWFSL
HTQTSNFCNQ Sc^F UFX IJ HTSIZNYJ IJ [ñ
XNRUQJRJSQ J HJWZNI Z RFQ

4S [TNY ITSH VZJ QJ RFSNHMñNXRJ UWJ
QF XTHNñYñ HTQTSNFCQJ JXY HTSXJW[ñ
IJ IñHTQTSNXFYNTS (cJXY VZJ QJ HTQT
IcòYWJ QcJSSJRN QcFSYFLTSNXYJ YWð
FGFYWWJ 1cTUUWJXXJZW IFSX XF _TSJ
RJSY RTZ[JRJSY IJ ITRNSFYNTS I cJ]UQT
)FSX QcFZYWJ _TSJ QF HMTXJ HTQTSNXñ
HTRRJ JQQJ UJZY HJ RTZ[JRJSY VZN [F X

QF GJWLJ IZ YJWWNYTNWJ FZ] UFQFNX JY FZ
YWTUTQJÆ})FSX HJYYJ _TSJ 'LñJ QF XZW
UFQRNJW XJ GFQFSHJ IJ[FSY QJX SZFLJX C
RJW WNHTHMJSY XZW QJX LFQJYX QJX RFY
JY[NJSSJSY QñLNYNRFSY QF UWñXJSHJ IZ
HWTZUN UQZXRTWY VZJ[NK QJHTQTSNXñX
YTZOTZWX QJ RòRJ 1J HTQTS KFN Y QcMNXY
ñUTUñJ ZSJ TI^XXñJ .Q JXY QJ HTRRJSHJR
nÆ(JYYYJ YJWWJ HcJXY STZX VZN QcF[TSX K
HTSYNSZñJÆ nÆ8N STZX UFWYTSX YTZY J
WJYTZW SJWF FZ 2T^JS ÌLJ Æ} *S KF HJ IJ QZ
LTZW INX YWF[FNQQñX IJ QcNSYñWNJZW UF
YZRJX FSHJXYWFQJXÆ} HTSXYNYZJSY ZSH
I^SFRNXRJ ST[FYJZW IZ RJWHFSYNQNXRJ HT

1J HTQTS KFN Y QcMNXYTNWJ JY XFNY VZcN
WñKðWJ HTSXYFRRJSY è QcMNXYTNWJ IJ XF
JS HQFNW VZcNQ JXY NHN QJ UWTQTSLJRJS
1cMNXYTNWJ VZcNQ ñHWN Y ScJXY ITSH UFX
IñUTZNQQJ RFNX QcMNXYTNWJ IJ XF SFYNTS
[NTQJ JY FKKFRJ 1cNRRTGNQNYñ è QFVZJQ
HTQTSNXñ SJ UJZY òYWJ WJRN XJ JS VZJXYNT
IñHNIJ IJ RJYYWJ ZS YJWRJ è QcMNXYTNWJ IJ
QcMNXYTNWJ IZ UNQQFLJ UTZW KFNWJ J]NX
QcMNXYTNWJ IJ QF IñHTQTSNXFYNTS

2TSIJ HTRUFWYNRJ SYñ RFSNHMñNXYJ NRF
XYFYZJXÆ QF XYFYZJ IZ LñSñWFQ VZN F K
XYFYZJ IJ QcNSLñSNJZW VZN F HTSXYWZNY C
QZN ñHWF XFSY IJ XJX UNJWWJX QJX ñHMNS
KTZJY ;TNQè QJ RTSIJ HTQTSNFQ 1cNSINLð
VZñFQEW SMJXY VZcZSJ RTIFQNYñ IJ QF HTRU
YNTS IZ RTSIJ HTQTSNFQ 1F UWJRNðWJ HMT
FUUWJSI HcJXY è WJXYJW è XF UQFHJ è SJ U
RNYJX (cJXY UTZWVZTN QJX Wò[JX IJ QcNSIN
RZXHZQFNWJX IJX Wò[JX IcFHYNTS IJX Wò

Wò[J VZJ OJ XFZYJ VZJ OJ SFLJ VZJ OJ H
/J Wò[J VZJ OcñHQFYJ IJ WNWJ VZJ OJ KV
JSOFRGñJ VZJ OJ XZNX UTZWXZN[N UFW I
VZN SJ RJ WFYWFUJSY OFRFNX 5JSIFS
HTQTSNXñ ScFWWòYJ UFX IJ XJ QNGñWJW
JY XN] MJZWJX IZ RFYNS

(JYYJ FLWJXXN[NYñ XñINRJSYñJ IFSX X
QTSNXñ [F QF RFSNKJXYJW IcFGTWI HTS
UñWNTIJ Tþ QJX SðLWJX XJ GTZKKJSY JS
HNJWX QJX OZLJX IcNSXYWZHYNTS SJ X
QF YòYJ IJ[FSY QcñYTSSFSYJ HWNRN SFQ
[JWWTSX UQZX QTNS HJ VZcNQ KFZY UJS
+FHJ è QcFWWFSLJRJSY HTQTSNFQ QJ H
ZS ñYFY IJ YJSXNTS UJWRFSJSYJ 1J RTS
RTSIJ MTXYNQJ VZN WJOJYYJ RFNX IFS
ZS RTSIJ VZN KFNYSJS[NJ 3TZX F[TSX [Z
Wò[J YTZOTZWX IJ XcNSXYFQQJW è QF U
IJ IJ[JSNW ZS HTQTS RFNX IJ XJ XZGXYM
RTSIJ MTXYNQJ UJXFSY FLWJXXNK UFW
YTZYJX XJX FXUñWNYñX QF RFXJX HTQT
UFX QcJSKJW IZVZJQ TS[TZIWFNY XcñQTM
UTXXNGQJ RFNX ZS UFWFINX è UTWYñJ IJ
IJ YJWWNGQJX RTQTXJX

1J HTQTSNXñ JXY YTZOTZWX XZW QJ VZN
'HNQJRJSY QJX RZQYNUQJX XNLSJX IZ F
XFNY OFRFNX XcNQ F KWFSHMN TZ STS Q
FWWFSLñ UFW QJ HTQTSNFQNXJYJ QJ H
XZRñ HTZUFGQJ 1F HZQUFGNQNYñ IZ HT
HZQUFGNQNYñ FXXZRñJ HcJXY UQZYûY Z
IcñUñJ IJ)FRTHQðX 4W FZ UQZX UWTKT
HTQTSNXñ SJ WJHTSSFöY FZHZSJ NSXYFS
STS ITRJXYNVZñ .Q JXY NSKñWNTWNXñ
XTS NSKñWNTWNYñ .Q FYYJSIUFYNJRRJ

[NLNQFSHJ UTZW QZN XFZYJW IJXXZX)FSX
QTSNXñ JXY YTZOTZWX JSFYYJSYJ 4S SJ UJ
NSVZNJY VZcNQXTNYYJWWTWNXñ *SKFNY
ITSSJW XTS WûQJ IJ LNGNJW UTZW UWJSIWJ
1J HTQTSNXñ JXY ZS UJWXñHZYñ VZN Wò[J J
IJ[JSNW UJWXñHZYJZW 1JX X^RGTQJX XTHN
HQFNWTSX XTSSFSY IFSX QJX HFXJWSJX Iñ
IWFUJFZ Qè MFZY ^XJW[JSY è QF KTNX IcNS
YFSYX .QX SJ XNLSN'JSY UTNSYÆ nÆ3J G
nÆ5WñUFWJ GNJS YTS HTZUÆ} *Y IJ KFN
YJSIFSHJ è XcJSITWRNW è TZGQNJW QF R
XTS XTZHN IcJ]UñWNRJSYJW QF XTQNINYñ IZ
WUJQJWFNJSY è RFNSYJX WJUWNXJX VZ
YNTSSJUTZWWF òYWJ NSIñ'SNRJSY WJUTWY
UWJSIWJ QF UQFHJ IZ HTQTS JSYWJYNJSY ZS
YTZX QJX NSXYFSYX 4S XFNY JSJKKJY VZJ
ñRTYNTSSJQQJX ITSSñJX QF UWñXJSHJ IJ Qc
QF YJSIFSHJ FZ RTZ[JRJSY

1JX WFUUTWYX HTQTS HTQTSNXñ XTSY IJX V
&Z STRGWJ QJ HTQTS TUUTXJ XF KTHWJ 1J
MNGNYNTSSNXYJ 8TS XTZHN IJ XñHZWNYñ
MFZYJ [TN] FZ HTQTSNXñ VZJ nÆ1J RFöYWJ
HTQTS JSYWJYNJSY HMJ_ QJ HTQTSNXñ ZSJ
QF XTWYNJ 1J HTQTSNXñ JXY UWNX IFSX QJ
HTQTSNFQNXRJ 2FNX STZX F[TSX [Z VZcè Q
ScTGYNJSY VZcZSJ UXJZIT UñYWN'HFYNTS
QFNWJ IZ HTQTSNXñ XJ QNGðWJ UñWNTINVZ
XNTSX XFSLZNSFNWJXÆ QZYYJX YWNGFQJ
JSYWJ NSIN[NIZX

&Z SN[JFZ IJX NSIN[NIZX TS FXXNXYJ è
SñLFYNTS IZ GTS XJSX &QTWX VZJ QJ HTQ
UJZ[JSY è QTS LZJZW IJ OTZWSñJ KWFUJ
XZQYJW QJ KFNWJ RJYYWJ è LJSTZ] TS [JW
XTS HTZYJFZ FZ RTNSIWJ WJLFWI MTXYNQJ
FZYWJ HTQTSNXñ (FW QF IJWSNðWJ WJXXT

IJ IñKJSIWJ XF UJWXTSSSFQNYñ KF HJ è X
QZYYJX YWNGFQJX SJ KTSY VZJ UJWUñY
JSKTSHñJX IFSX QJX RñRTNWJX *S XJ Q
UJWIZX IFSX XJX [JSLJFSHJX QJ HTQTSN
XZFIJW VZJ QJ HTQTSNFQNXRJ ScJ]NXYJ
HTRRJ F[FSY VZJ QcMNXYTNWJ HTSYNS
JS UQJNSJ HQFWYñ FZ SN[JFZ IJX HTQQJ
HTSIZNYJX Icñ[NYJRJSY HTRRJ XN QF UQ
KWFYJWSJQ UJWRJYYFNY IJ SJ UFX [TNW
è UQZX YFWI QcTUYN TS UTZWYFSY NSñ[N
XZW QF QZYYJ FWRñJ HTSYWJ QJ HTQTSN
HTQQJHYN[J YWðX HTSHWðYJ IFSX QJX C
ITSH QcZSJ IJX [TNJX UFW Tþ XJ QNGðWJ C
IZ HTQTSNXñ 9TZX HJX HTRUTWYJRJSYX
IJRTWY JS KF HJ IZ IFSLJW IJX HTSIZNYJ
RJYYJSY FZ HTQTS ITS Y QF [NJ JY QF ITF
HTSXTQNIñJX IcFZYFSY IJ [ñWN'JW UFW C
HJX MTRRJX SJ XTSY UFX WFNXTSSFGQJX
ñLFQJRJSY UFW QcNSYJWRñINFNWJ IJ Q
HTRUYJ IZ HTQTS 5FW QJ KFYFQNXRJ Y
QJ[ñJ è QcTUUWJXXJZW QF HFZXJ IJX RF
IJXYNS WJ[JSFSY è)NJZ 1cNSIN[NIZ FHH
YNTS IñHNIñJ UFW)NJZ XcFUQFYNY IJ[FS
XTWY JY UFW ZSJ XTWYJ IJ WññVZNQNGV
è ZSJ XñWñSNYñ IJ UNJWWJ

*SYWJ YJRUX HJUJSIFS Y QF [NJ HTSY
[JWX QJX R^YMJX YJWWN'FSYX XN UWTQ
XTZX Iñ[JQTUUñJX VZJ QJ HTQTSNXñ[FU
è XTS FLWJXXN[NYñÆ LñSNJX RFQKFNX
HMFVZJ KTNX VZJ QcTS GTZLJ IJ YWF[JW
MTRRJX XJWUJSYX HMNJSX è XN]UFYYJ
LFRRJ NSñUZNXFGQJ IcFSNRFQHZQJX TZ
FZYTZW IZ HTQTSNXñ ZS RTSIJ IJ UWTMNC
IcNSMNGNYNTSX GJFZHTZU UQZX YJWWN
QNXYJ (JYYJXZUJWXYWZHYZWJRFLNVZ

NSINLðSJ WJRUQNY IFSX QJ I^SFRNXRJ IJ
INSFQJ IJX KTSHYNTSX UWñHNXJX 1cZSJ IJ
JS JKKJY IJX XTHNñYñX XTZX Iñ[JQTUUnñJX H
JXY IcFGTWI ZSJ FKKFNWJ IJ LWTZUJ IJ KFF
HJ YWFNY GNJS IñHWN Y UFW QJX JYMSTQT
QcMTRRJ VZN Wò[J VZcNQ F IJX WJQFYNTSX
FZYWJ KJRRJ VZJ QF XNJSSJ ITNY F[TZJW U
Wò[J JY UF^JW QcNRUûY JS SFYZWJ TZ JS OTZ
RFWN TZ è QF KFRNQQJ QñXñJ (J VZN UWTZ[
QJX XTHNñYñX INYJX FSYñMNXYTWNVZJX F
NRUTWYFSHJ è QcNSHTSXHNJSY

1cFYRTXUMðWJ IJ R^YMJ JY IJ RFLNJ JS
UJZW XJ HTRUTWYJ HTRRJ ZSJ WñFQNYñ NS
YJWWN'FSY JQQJ RcNSYðLWJ IFSX QJX YWF
IJ RF HTSYWñJ TZ IJ RF YWNGZ RFNX IFSX Q
JQQJ RJ WFX XZWJ JQQJ RJ IñQN[WJ ZS XYFY
HN[NQ 1J UQFS IZ XJHWJY IFSX QJX UF^X XT
ZS UQFS HTQQJHYNK WJQJ[FSY J]HQZXN[J R
RJ HNWHTS[JSFSY IFSX HJ QFHNX NSJ]YWNH
WñUðYJSY F[JHZSJ UJWRFSJSHJ HWNX YFQQ
IcZS RTSIJ RNJS IcZS RTSIJ SûYWJ VZN XJ
F)WRñJ 1JX _TRGNJX HWT^J_ RTN XTSY UQ
QJX HTQTSX *Y QJ UWTGQðRJ IðX QTWX Sc.
JS WðLQJ F[JH QJ RTSIJ GFWIñ IJ KJW IZ HTQ
IJ Wñ(ñHMNW è YWTNX KTNX F[FSY IcZWNSJ
XTWYNW IFSX QF SZNY

1JX KTW HJX XZWSFYZWJQQJX RFLNVZJX
IJX KTW HJX ñYTSSFRRJSY RT÷VZJX 1JX KT
XTSY NS'SNRJSY WFUJYNXXñJX KWFUUnñJX
UQZX [WFNRJSY è QZYYJW HTSYWJ JQQJX U
VZN HTRUYJ HcJXY QcJKKWF^FSYJ FI[JWXNY
YMN VZJX 9TZY XJ WñXTZY TS QJ[TNY JS FK
SJSY XZW QJ UQFS UMFSYFXRFYNVZJ

9TZYJKTNX IFSX QF QZYYJ IJ QNGñW FYNTS
WñUFWYN JS HJWHQJX NWWñJQX HJ UJZUC

NSINHNGQJ RFNX MJZWJZ] IJ XJ UJWIWJ
TSNWNVZJ XJINXQTVZJ XJWñTWLFSNX
JY QJX QFWRJX IJX HTSKWTSYFYNTSX YW
INFYJX)TSSJW è RFSLJW FZ] RTZIOFMN
XJSYNSJQQJX [JSNW JS FNIJ FZ] KFRNQ
XFNWJ XJ XZGXYNYZJW FZ RFWN FGFYYZ
XTSY QJX YêHMJX HTSHWðYJX FZ]VZJQQ
IFSX QF QZYYJ IJ QNGñW FYNTS

)FSX QJ RTSIJ HTQTSNFQ QcFKKJHYN
RFNSYJSZJ è (JZW IJ UJFZ HTRRJ ZSJ UQ
QcFLJSY HFZXYNVZJ *Y QJ UX^HMNXRJ
XJIñHMFWLJ IFSX IJX IñRTSXYW FYNTSX F
KFNY INWJ è IJX MTRRJX YWðX XF[FSYX
ZS M^XYñWNVZJ (JYYJ FKKJHYN[NYñ JS
LFWINJSX NS[NXNGQJX RFNX VZN HTRRZS
F[JH QJ ST^FZ IJ QF UJWXTSSFQNYñ [F
ñWTYNXRJ IFSX QJX INXXTQZYNTSX RTYV

8ZW ZS FZYWJ [JWXFSY STZX [JWWTSX
SNXñ XcñUZNXJW JS IFSXJX UQZX TZ RTN
UTZWVZTN ZSJ ñYZIJ IZ RTSIJ HTQTSNF
RJSY XcFYFHMJW è QF HTRUWñMJSXNTS
IFSXJ JY IJ QF UTXXJXXNTS 1F WJQF]FYN
UWñHNXñRJSY HJYYJ TWLNJ RZXHZQFNW
QcFLWJXXN[NYñ QF UQZX FNLZó QF [NTQ
YWTZ[JSY HFSFQNXñJX YWFSXKTWRñJX
IJ QF IFSXJ JXY ZS HJWHQJ UJWRNXXNK
Í MJZWJX 'JX è IFYJX 'JX MTRRJX JY K
YWTZ[JSY JS ZS QNJZ ITSSñJY XTZX Qc•N
QFSHJSY IFSX ZSJ UFSYTRNRJ IcFQQZWJ
WñFQNYñ YWðX X^XYñRFYNXñJ Tp UFWIJ
LFYNTSX IJ QF YðYJ HTZWGZWJ IJ QF HT
IJYTZY QJ HTWUX XJIñHMNKKWJ è QN[WJ
IcZSJ HTQQJHYN[NYñ UTZW XcJ]TWHNXJV
JXY UJWRNXp IFSX QJ HJWHQJ 1J RTSYNH
HTRRJ UTZW òYWJ UQZX UWðX IJ QF QZS

XcJXY LQNXXñ HTRRJ UTZW RFSNKJXYJW Q
IFSXJ JY IJ QcFGQZYNTS IZ QF[FLJ IJ QF U
IJX QNJZ] XFHWñX 9TZY JXY UJWRNX HFW
XJ WñZSNY VZJ UTZW QFNXXJW QF QNGNIT F
JRUòHMñJ XTZWIWJ [TQHFSNVZJRJSY 2NX
QNVZJX HMJ[FZHMñJX 'LZWFYN[JX RJZWYV
SFNWJX NQ KFZY VZJ YTZY HJQF XTWYJ 1JX
XcñHTZQJSY GWZ^FSYJX YJQQJX IJX HTZQñ
:S UFX IJ UQZX JY STZX YTRGTSX JS UQJNS
&Z [WFN HJ XTSY IJX XñFSHJX IJ UTXXJXXNT
VZN XTSY TWLFSNXñJXÆ [FRUNWNXRJ U
IONSSX UFW QJX _TRGNJX UFW 1JLGF QJ)
ITZ (JX JKKWNYJRJSYX IJ QF UJWXTSSFQN
RJSYX HJX INXXTQZYNTSX WJRUQNXXJSY Z
RNVZJ UWNRTWINFQJ IFSX QF XYFGNQNYñ I
QcFQQJW QJX MTRRJX JY QJX KJRRJX ñYFNJ
SFSYX nÆXZW QJX SJWKXÆ} &Z WJYTZW H
FZ [NQQFLJ QF UFN] QcNRRTGNQNYñ

4S FXXNX YJWF FZ HTZWX IJ QF QZYYJ IJ C
IñXFKKJHYNTS XNSLZQNðWJ UTZW HJX UWFY
QJ HTZYJFZ XZW QF LTWLJ TZ UTZW òYWJ UQ
XZW QJX UFWYNJX LñSNYFQJX QJ HTQTSNX
UQZX XJ WFHTSYJW IcMNXYTNWJX

&UWðX IJX FSSñJX IcNWWñFQNXRJ FUWðX
QJX UMFSYFXRJX QJX UQZX ñYTSSFSYX Q.
YWFNQQJYYJ FZ UTNSL FKKWTSYJ JS'S QJX
HTSYJXYFNJSY XTS òYWJÆ HJQQJX IZ HTQT
HTQTSNXñ VZN LWFSINY IFSX ZSJ FYRTXUM
KJZ UJZY GNJS XJ RTVZJW ^NQ SJ XcJS UWN
HòYWJX _TRGNJX IJX HMJ[FZ] èIJZ] YòYJX
XJ Wñ[JNQQJSY IJX IONSSX VZN UWT'YJSY I
XcJSLTZKKWJW IFSX QJ HTWUX 1J HTQTSN
JY QJ YWFSXKTWRJ IFSX QJ RTZ[JRJSY IJ X
QcJ]JWHNHJ IJ QF [NTQJSHJ IFSX XTS UWTO

3TZX F[TSX [Z VZJ HJYYJ [NTQJSHJ UJSIFSY

IJ QF UñWNTIJ HTQTSNfqJ VZTNVZJ è (J
[NIJ 3TZx QcF[TSX [ZJ HFSFQNXñJ UFW C
YNTSSJQQJX IJ QF IFSXJ TZ IJ QF UTXxJ)
[ZJ XcñUZNXJW JS QZYYJX KWFYWNHNIJ
RFNSYJSFSY IJ XFNXNW HJYYJ [NTQJSHJ
YJW &QTWX VZcJQQJ XJ HTRUQFNXFNY I
XcNSLñSNFNY è IñHTZ[WNW IJX THHFXNT
[TNHN VZJ IJX HTSINYNTSX STZ[JQQJX [T
HMFSLJW IcTWNJSYFYNTS

8ZW QJ UQFS IJ QF YFHYNVZJ UTQNYNV
UWTGQðRJ YMñTWNVZJ IcZSJ NRUTWYFS
è QcñUTVZJ HTSYJRUTWFNSJ UFW QF QN
VZFSI UJZY TS INWJ VZJ QF XNYZFYNTS
RTZ[JRJSY IJ QNGñWFYNTS SFYNTSFQJJA
QcF[FSY LFWIJÆ\$ 5FWHJ VZJ QJX IñHTQ
IJX KTW RJX RZQYNUQJX QF WFNXTS MñX
HJ VZN JXY ZSJ [WFNJ IñHTQTSNXFYNTS J
IñHTQTSNXFYNTS 3TZx [JWWTSX VZJ U
NQ ^ F ZWLJSHJ è IñHNIJW IJX RT^JSX IJ
è INWJ IJ QF HTSIZNYJ JY IJ QcTWLFSNXF
UQZX VZJ [TQTSYFWNXRJ F[JZLQJ F[JH Q
WñFHYNTSSFNWJX VZcNQ HTRUTWYJ

6ZJQQJX XTSY QJX KTW HJX VZN IFSX QF
UTXJSY è QF [NTQJSHJ IZ HTQTSNXñIJ STZ
[JFZ] UûQJX IcNS[JXYNXXJRJSYÆ\$ (J XTS
UTQNYNVZJX JY QJX ñQNYJX NSYJQQJHY
HJ VZN HFWFHYñWNXJ HJWYFNSJX KTW R
KFNY VZcJQQJX UWTHQFRJSY IJX UWNSh
IJ QFSHJW IJX RTYX IcTWIWJ 9TZYJ QcF
UTQNYNVZJX SFYNTSFQNXyJX IFSX QF U
FHYN[NYñ IJ Y^UJ ñQJHYTWfQNXyJ HcJ
YNTSX UMNQTXtUMNHT UTQNYNVZJX XZ
UJZUQJX è INXUTXJW IcJZ] RòRJX IZ IWT
QF INLSNYñ JY FZ UFNS QcF)WRFYNTS NS

nÆZSMTRRJ ZSJ[TN]Æ} 1JXUFWYNXUTQN
ScNSXNXYSY OFRFNX XZW QF SñHJXXNYñ I
UFWHJ VZJ QJZW TGOJHYNK ScJXY UFX UWñ
XJRJSY WFINHFQ IZ X^XYðRJ 5FHN'XYJX Q
UFWYNXFSX IJ QcTWIWJp STZ[JFZ HJX KTW
UTXJSY HW RJSY è QF GTZWLJTNXNJ HTQTS
VZN QJZW JXY JXXJSYNJQQJÆ nÆ)TSSJ_S
8ZW QJ UWTGQðRJ XUñHN'VZJ IJ QF [NTQJSI
FRGNLZóX *QQJX XTSY [NTQJSYJX IFSX QJX
RNXYJX IFSX QJX FYYNYZIJX 6ZFSIQJX HFIV
YNTSFQNXJX GTZWLJTNX INXJSY ZSJ HMTX
FRGFLJX VZcNQX SJ QF UJSXJSY UFX WñJQQ

.QKFZY NSYJWUWñYJW HJYYJHFWFHYNWNX
SFYNTSFQNXJX è QF KTNX UFW QF VZFQNYI
HJQQJ IJ QJZW HQNJSYðQJ 1F HQNJSYðQJ I
JXY ZSJ HQNJSYðQJ ZWGFNSJ (JXTZ[WNJWX
UJYNXX FWYNXFSX JY HTRRJWïFSYX VZN TS
WFGFNX XcJSYJSI ^ è UWT'YJW IJ QF XNYZF
IJX NSYñWòYX UFWYNHZQNJWX (J VZJ HJY
HcJXY QcFRñQNTW FYNTS IJ XTS XTWY QcFZ
QFNWJX 1J INFQTLZJ ScJXY OFRFNX WTRUZ
QNYNVZJX JY QJ HTQTSNFQNXRJ 4S INXHZ
IJ WJUWñXJSYFYNTS ñQJHYTW FQJ IJ QNGJ
QNGJWYñIcFXXTHNFYNTS 4S INXHZYJ WñKT
UFX XcñYTSSJW IJ [TNW ZS LWFSI STRGWJ Ic
IFSX QJX XZHHZWXFQJX IJX KTWRFYNTSX U
YWTUTQJ (JX NSINLðSJX XJ GFYYJSY XZW Z
YWFNYÆ nÆ1J UTZ[TNW FZ UWTQñYFWNFYA
WñLNTS HcJXYIcFGTWIXZW IJX RTYXIcTWIW
KFZY RJSJW QJ HTRGFY 1cNSYJQQJHYZJQ H
FLWJXXN[NYñ IFSX XF[TQTSYñ è UJNSJ[TNQ
RTSIJ HTQTSNFQ .QFRNX XTS FLWJXXN[NY
NSYñWòYX UWTUWJX IJ XJXNSYñWòYXIcNSI
QJRJSY SFNXXFSHJ ZSJ XTWYJ IJ HQFXXJ IcJ
IN[NIZJQQJRJSY IcJXHQF[JX FKKWFSHMNX

WñHQFRJ HcJXY QF UTXXNGNQNYñ IJ RZ
UTXXNGNQNYñ IcTWLFSNXJW ZSJFZYMJS
1JX RFXXXJX UFW HTSYWJ ScJSYJSIJSY
QJX HMFSSHJX IJ XZHHðX IJX NSIN[NIZX (HJ
ScJXY UFX QJ XYFYZY IZ HTQTS RFNX
HTQTSNXñX IFSX QJZW NRRJSXJR FOTWN
HTQTS .Q SJ XcFLNY UFX UTZW JZ]IcJSYV
QJ HTQTS .QX [JZQJSY XF UQFHJ

1F UF^XFSSJWNJ JXY QFNXXñJ X^XYñRFY
QF UWTUFLFSIJ IJ QF UQZUFWY IJX UFWY
JXY HQFNW VZJ IFSX QJX UF^X HTQTSNFZ
JXY Wñ[TQZYNTSSFNWJ *QQJ ScF WNJS
1J UF^XFS QJ IñHQFXXñ QcFKKFRñ JXY C
QJ UQZX [NYJ VZJ QF [NTQJSHJ XJZQJ
F UFX IJ HTRUWTRNX UFX IJ UTXXNGNQ
1F HTQTSNXFYNTS TZ QF IñHTQTSNXFYN
WFUUTWY IJ KTW HJX 1cJ]UQTNYñ XcFUJ
XZUUTXJ YTZX QJX RT^JSX JY IcFGTWI Q
FUWðX QF HFUNYZQFYNTS IJ 2 ,Z^
HTQTSX Ic&QLñWNJ QJ +WTSY IJ QNGñW
YWFHY HñQðGWJ HTSXYFYFNY VZJ QJ HT
QJHTZYJFZXZW QF LTWLJ FZH ZS &QLñW
HJX YJWRJX YWTU [NTQJSYX 1J YWFHY S
VZJ YTZX QJX &QLñWNJSX WJXXJSYFNJS
RòRJXÆ QJ HTQTSN FQNXRJ ScJXY UFX Z
ScJXY UFX ZS HTWUX ITZñ IJ WFNXTS .Q J
IJ SFYZWJ JY SJ UJZY XcNSHQNSJW VZJ IJ
[NTQJSHJ

&Z RTRJSY IJ QcJ]UQNHFYNTS IñHNXN[J
SNFQNX YJ VZNñYFNY OZXVZJ Qè WJXYñ
NSYWTIZNY HJYYJ STZ[JQQJ STYNTS VZN
ZSJ HWñFYNTS IJ QF XNYZFYNTS HTQTS
)FSX XF KTW RJ GWZYJ HJYYJ STS [NTQJS

NSYJQQJHYZJQQJX JY ñHTSTRNVZJX HTQTS
XNJ HTQTSNFXQXYJ F QJX RòRJX NSYñWòYX
[NJSY ITSH NSINXUJSXFGQJ ZWLJSY IJ UFW
UTZWQJ XFGZYHTRRZS 1FSTS [NTQJSHJJX
WñLQJWQJ UWTGQðRJHTQTSNFQ FZYTZWIZ
LJXYJNWWñ[JWXNGQJ YTZYJJKKZXNTS IJX
YFGQJ 2FNX XN QJX RFXJX XFSX FYYJSIW
XTNJSY INXUTXñJX FZYTZWIZ YFUNX [JWY
UWTUWJ [TN] JY HTRRJSHJSY QJX NSHJSINJ
TS [TNY FQTWX QJX nÆñQNYJXÆ} JY QJX INW
LJTNX SFYNTSFQNXJX XJ UWñHNUNYJW [JY
QJZW INWJÆ nÆ(cJXY YWðXLWF[JÆ 4SSJX
HJQF [F 'SNW NQ KFZY YWTZ[JW ZSJ XTQZY
HTRUWTRNX Æ}

(JYYJ STYNTS IJ HTRUWTRNX JXY YWðX NRU
UMñSTRðSJ IJ QF IñHTQTSNXYNTS HFW JC
XNRUQJ 1J HTRUWTRNX JS JKKJY HTSHJW
YðRJ HTQTSNFQ JY QF OJZSJ GTZWLJTNXNJ
SFSYX IZ X^XYðRJ HTQTSNFQ IñHTZ[WJSY V
WNXVZJSY IJ YTZY IñYWZNWJ 1J XFGTYFLJ
YWZHYNTS IJX KJWRJX QJX WñUWJXXNTSX
IZWJRJSY QcñHTSTRNJ (TRUWTRNX ñLFQJR
LJTNXNJ SFYNTSFQJVZN SJ INXHJWSFSY UF
VZJSHJX UTXXNGQJX IJ HJ Y^UMTS HWFNS
GFQF^ñJ UFW HJYYJ KTRWNIFGQJ GTZWWFX
INWJ FZ] HTQTSXÆ nÆ3TZX XTRRJX JSHTW
WòYJW QJ HFWSFLJ QJX RFXJX TSY JSHTWJ
KFNYJX [NYJ XN [TZX SJ [TZQJ_ UFX YTZY HT
IJLWñIJUQZX JY QJ INWNLJFSY IZ UFWYN SF
INXYFSHJX [NX è [NX IJ HJYYJ [NTQJSHJ .Q
VZcNQ ScFWNJS è KFNWJ F[JH HJX 2FZ 2FZ F
F[JH HJX ñLTWLJZXW)FSX QJ RJNQQJZW IJ
YTSSJ IFSX~~XTZB~~FS~~cXJ~~~~CF~~~~SM~~J QJX YJWWTNXYJ
HTQTSX JY XJ UWñXJSYJ [TQTSYNJWX HTRRJ
HJ VZN XNLSN'J VZJ QJX HTQTSX SJ UTZ[FSY

2FZ 2FZ NQ[JZY GNJS QZN JSYFRJW IJ
FNSXN VZJ QcFWWNðWJ LFWIJ IJ QF QZY
IZ UJZUQJ VZN ScF OFRFNX HJXXñ IcòYW
QF QZYYJ XJ YWTZ[J UQFHñJ UFW ZSJ XT
QcF[FSY LFWIJ IJX SñLTHNfyNTSX JY IZ
VZJ UWñHNXñRJSY JQQJ XcJXY GNJS LFW
QJ HTSYFHY F[JH QJ HTQTSNfQNXRJ
&[FSY QF SñLTHNfyNTS QF RFOTWNY
QNX YJX XJ HTSYJSYJSY IFSX QJ RJNQQJ
IcJ]HZXJW HJYYJ nÆXFZ[FLJWNJÆ} .QX
QZYYJ UTUZQFNWJ JY NQ ScJXY UFX WFW
IFSX IJX HJWHQJX KJWRñX è HTSIFRSJV
YFHZQFNWJX IñHQFWñX TINJZ] UFW QF
QF RñYWTUTQJ 1J XTZHN IJ [TNW QJX H
HTSX YNYZJ QcJ]HZXJ QñLNYNRJ IJ HJYY
QNX RJ 2FNX HJYYJ FYYNYZIJ HQFXXNVZ
SNXñ JY IJX INWNLJFSYX IJX UFWYNJX S
JS WñFQNYñ TGOJHYN[J *S KFNy NQX S
[NTQJSHJ NRUFYNJSYJ IJX RFX XJX XTNY
HFHJ IJ IñKJSIWJ QJZWX UWTUWJX NSYñ
XTSY HTS[FNSHZX IJ QcNSJ)HFHNYñ IJX I
5TZW JZ] FZH ZS ITZYJ ScJXY UJWRNX Y
XJW QcTUUWJXXNTS HTQTSNfQJ UFW QJ
IJ IñXJXUTNW ZSJ HTSIZNYJ XZNHNIJ (HJW
[JFZ QJX YFSPX IJX HTQTSX JY QJX F
HZUJSY ZSJ UQFHJ ñSTWRJ 6ZFSI TS QJ
NQX [TNJSY IJX GTRGJX XJ Iñ[JWXJW XZW
XcF[FSHJW QJ QTSL IJX HMJRNSX QF RN
NQX WJXYJSY FXXNX .QX UFWYJSY UJW
YWNTRUMJW UFW QF [NTQJSHJ ScF UFX G
NQX QcFXXZRJSY IFSX QJZW [NJ VZTYNIN
S•Z[WJX .QX JS XTSY WJXYñX è QF UTXNY
FITUYFNY IFSX XF HñQðGWJ UTQñRNVZJ
IJUZñWNQNYñ VZcñYFNY 2) MWNSLÆ n
F UZ XJ UWTHZWJW ZSJ ñUñJ STZX UTZ[T

FIRJYYWJ VZJ ;JSIWJIN FUUFWFöY ZS GJFZ R
[TQ[JW HMFWLñ è QFRFNS JY FQTWXYTZY QJ
XJ WJS[JWXJÆ ;JSIWJIN HTRRFSIJ JY 7TGN
IJ YWNRJWp)TSH QJ WJ[TQ[JW YWNTRUMJ
QcFRFYJZW IcF]NTRJX QJ UQZX UZñWNQ HT
VZJ QF [NTQJSHJ ScJXY UFX ZS XNRUQJ FHY
J]NLJ UTZW XFRNXJJS•Z[WJ IJX HTSINYNTS>
WñJQQJX STYFRRJSY IJX NSXYWZRJSYX IT
QcJRUTWYJ XZW QJRTNSX UFWKFNyÆ VZcJ
ITN[JSY òYWJ UWTIZNYX HJ VZN XNLSN'J FZ
YJZW IcNSXYWZRJSYX IJ [NTQJSHJ UQZX UFV
UFWQFSY IJX FWRJX QcJRUTWYJ XZW QJ UW
UFWKFNyX JY VZcJS ZSRTY QF [NHYTWNWJ IJ Q
QF UWTIZHYNTS IcFWRJX JY HJQQJ HN è XT
YNTS JS LñSñWFQ ITSHp XZW QF nÆUZNXXF
XZW QcÖYFY ñHTSTRNVZJ XZW QJX RT^JSX
è QF INXUTXNYNTS IJÆQF]INTFQJSHJX INWNL
WñKTWRNXYJX SJ INXJSY UFX FZYWJ HMTXJA
[TZX [TZX GFYYWJ HTSYWJ QJX HTQTSX &[J
&[JH [TX KZXNQX IJ HMFXXJÆ \$Æ }

.Q JXY [WFN VZJ QJX NSXYWZRJSYX XTSY NR
RFNSJ IJ QF [NTQJSHJ UZNxVZJ YTZY WJUT>
QF WñUFWYNYNTS IJ HJX NSXYWZRJSYX 2F
IFSX HJITRFNSJ QF QNGñWFYNTS IJX YJWW
UTWYJ ZS ñHQFNWFLJ STZ[JFZ 4S F[Z UFW J
IFS Y QF HFRUFLSJ Ic*XUFLSJ HJYYJ FZYMJS
QTSNFQJ 3FUTQñTS RFQLWñ IJX JKKJHYNK
IFS Y QJX TKKJSXN[JX IZ UWNSYJRUX QJ

+WNJIWNHM &SYñQ)XMWJNSUFWYNJ HMFUNYWJ
nÆ9MñTWNJ IJ QF [NTQJSHJÆ} ÖINYNTSX 8THNF
INXUTSNGQJ 1JF\$QFXXNVZJX XHNJSHXTHNFQJX
@MYHJQFXXNVZJX ZVFH HF HQFXXNVZJX *SLJQXDK
/29 B

IJ Æ MTRRJX KZY HTSYWFNSY IJ WJH
RñJ KWFSİFNXJKFNXFNY YWJRGQJW YTZ
RJSYX IJ LZJWWJ UFW QF [FQJZW IJ XJX
RNQNYFNWJ IJ XJX HFUNYFNSJX +FHJ FZ
YWTZUJX SFUTQñTSNJSSJX QJX *XUFLS
SFYNTSFQJNSñGWFSQFGQJ IñHTZ[WNW
VZJ [NSLY HNSVFSXUQZX YûY QJX RNQN
J]UñWNRJSYñJ HTSYWJ QJX YWTZUJX FSL
IZ HTQTSNXñ SJ XJWFNY WNJS HTRRJ NS
TUUTXñ è IcFZYWJX NSXYWZRJSYX IJ [N
UFZ ZS ñQñRJSY STZ[JFZ IFSX QJ UWTHJ
HTRUñYNYNTS JSYWJ YWZXYX JY RTSTUT

&Z IñGZY IJ QF HTQTSNXFYNTS ZSJ HTQT
IJX YJWWNYTNWJX NRRJSXJXÆ QJ (TSL
Ic.[TNWJ JYH 2FNX FZOTZW IcMZN QF Q
SNXñ XcNSXðWJ IFSX ZSJ XNYZFYNTS FG
HFUNYFQNXRJ IFSX XF UñWNTIJ IcJXXTV
SNJX ZSJ XTZWHJ IJ RFYNðWJX UWJRNðW
UTZ[FNJSY òYWJ Iñ[JWXñJX XZW QJ RFW
ZSJ UMFxJ IcFHHZRZQFYNTS IZ HFUNYF
IcMZN è RTIN'JW XF HTSHJUYNNTS IJ QF W
KFNWJ 1JX HTQTSNJX XTSY IJ[JSZJX ZS
YNTS HTQTSNFQJ JXY ZSJ HQNJSYðQJ VZ
LFWSNXTS ITNY òYWJ ñYJWSJQQJRJSY W
XJ WFQJSYNY HcJXY è INWJ XN QJX UWT
IZXYWNFQNXñX SJ UJZ[JSY UQZX òYWJ J
VZJ QF XTQZYNTS RNQNYFNWJ ITNY òYW
F[JZLQJ IJ Y^UJ JXH QF[FLNXYJ ScJXY ñH
WJSYFGQJ UTZW QF RñYWTUTQJ 1F KWF
GTZWLJTNXNJ RñYWTUTQNYFNSJ SJ XTZ
RJSY ITSX QF UTQNYNVZJ JXY ZSNVZJRJ
VZJ QJX NSIZXYWNJQX JY QJX 'SFSHNJV
YJSIJSY IJ QJZWLTZ[JWSJRJSY HJ ScJXY
UJZUQFIJX RFNX VZcNQ XFZ[JLFWIJ è Q
ñHTSTRNVZJX QJZWX nÆNSYñWòYX QñL

.Q J]NXYJ ITSH ZSJ HTRUQNHNYñ TGOJHYI
F[JHQJXKTWHJX[NTQJSYJXVZNñHGFYJSYI
SNFQ)JUQZX QJHTQTSNXñ ScJXY UFX XJZC
.Q^F GNJS X W QcFNIJ UTQNYNVZJ JY INUC
IJX UJZUQJX UWTLWJXXNXYJX 2FNX NQ^F
YNTS QFLZJWWJNRUNYT^FGQJ VZJ XJ QN[W
HNJWX :SJ HTSKñWJSHJ IJ 'JWQNS F[FNY U
IñHMNVZJYñJ JSYWJ YWTNX TZ VZFYWJ UF[N
HJ VZN JXY NRUTWYFSY HJ ScJXY UFX VZJ
HFNSJ XTNY YJWWJ IJ XTZ[JWFNSJYñ KWFS
VZNNRUTWYJ HcJXY VZJ QJX _TSJXñHTSTR
LñJX 1JUNQTSSFLJlcFWYNQQJWNJ QF UTQ
TSY KFN Y UQFHJ è QF XZOñYNTSñHTSTRNVZ
RðSJ UQZXIJLZJWWJ IJ WñUWJXXNTSHTSYW
4SJXY UQZXñQñLFSY RTNSXXFSLZNSFNWJ
IFYNTS UFHN'VZJ IZ WñLNRJ HFX YWNXYJ 4S
QF ,ZNSñJ TS XZUUNRJ 2TXXFIJLM 1J INW
VZN F UJZW IJ QF [NTQJSHJ F ITSH YTWY XcN
HTQTSN FQNXRJ [F nÆEY TZX STZX RFXXFWJ
GNJS X W HTSYNSZJSY è OTZJW F[JH QJX U
QF HTSVZòYJ RFNX QJX RNQNJZ] 'SF SHNJW
WFRJSJW è QF WñFQNYñ

(cJXY UTZWVZTN NQ JXY IJRFSIñ FZ] UFWY
YNTSFQNX YJX WFNXTSSFGQJX lcJ]UTXJW Q
XNGQJ QJZWX WJ[JSINH FYNTSX JY IJ HMJWH
HTQTSN FQNX YJ IFSX QJ HFQRJ JY QcFGXJS
XTQZYNTS VZN WJXUJHYJ QJX NSYñWòYX IJX
VZJ HJ WñKTWRNXRJ SFYNTSFQNX YJ VZN X
HTRRJ ZSJ HFWNH FYZWJ IZ X^SINH FQNXRJ X
KJWF è YWF[JWX IJX[TNJX MFZYJRJSY UFHN'
IFSX QJX VZJQVZJX NSIZXYWNJX NRUQFSYñ
RFSNKJXYFYNTSX IJ RFXXJ UTZW FHHQFRJW
IJX FZYT GZX TZ IJX IJSWñJX NRUTWYñJX 9TZ
XJW[JSY è QF KTNX è KFNWJ UWJXXNTS XZV
è UJWRJYYWJ FZ UJZUQJ IJ XJ IñUJSXJW (J

QcMNGJWSTY MñWFUNJ HJYYJ HZWJ IJ X
VZJQVZJKTNX WñZXXNW &QTXW IJ QFIN
[JWY XZWLNY QF UWTRTYNTS UTQNYNV
UWñXNIJSY IJ QF 7ñUZGQNVZJ IZ ,FGTS
SJQQJRJSY è XTS FWWN[ñJ JS [NXNYJ T)
,FGTS JXY NSIñUJSIFSY RFNX JSYWJ QJ
WNJS ScJXY HMFSLñ YTZY HTSYNSZJ HT
QJ XJZQ HMFSLJRJSY HcJXY VZJ 2 2cGF
7ñUZGQNVZJ LFGTSFNXJ JY VZcNQ JXY W
QF 7ñUZGQNVZJ KWFSiFNXJ

1F GTZWLJTNXNJ HTQTSN FQNXYJ JXY FN
YWFSVZNQQNXFYNTS IJX HTQTSNXñX UF
QJX XFNSYX VZN TSY YJSIZ QF IJZ]NðRJO
QJX TKKJSXJX VZN TSY WJiZ XFSX YWJXX
NSXZQYJX XTSY J]UQNVZñX ITSSñX JS J]
UF^X HTQTSNXñX HJX JXHQF[JX FKKWFS
QF YòYJ IZ RTZ[JRJSY 'SNXXJSY NSñQZH
IZNWJ ZS JWXFY_ IJ HTR QF YX HQF [FLNQX
KWðWJZW KFNWJ MTSYJ FZ] JXHQF[FLNX
ZS HTSYJSZ NIñTQTLNVZJ IcMZRF SNYFWN
'SFSHNJWX HTSHZWWJSYX IJ QJZWX TUU
[ñWNYñ NQX SJ KTSY FUUJQ WñJQQJRJS
NQX SJ QJX RTGNQNXJSY HTSHWðYJRJS
RTRJSY IJ QF [ñWNYñ HcJXY è INWJ UTZ
NQX GWFSINXXJSY QF RTRGNX XFXZTS IJX
HTRRJ QcFWRJ IñHNXN[J VZN UWT[TVZJV
HMF SYJRJSY QF nÆ'S IZ WñLNRJ HTQTSN
IJRRJSY FZ XJNS IJ HJX UFWYNX UTQNYNV
IJX Wñ[TQZYNTSSFNWJX VZN YTZW SJSY I
KFWHJ IJ QcNSIñUJSIFSHJ SFYNTSFQJ 2
NSYJW[JSYNTSX QJZWX NSNYNFYN[JX C
NSINXUTXJSY QF RFHMNSJ IZ UFWYN 5W
RJSYX XTSY NXTQñX UZNX HFWWñRJSY ñ
YJRUX HTRRJ XcNQ ^ F[FNY HTSHTRNYF

UTQNHJ HTQTSN FQNXYJ [F QJZW YTRGJW I
Yñ IFSX QJX [NQQJX ñ[NYñX UFW QJX RNQN
FZYTWN YñX IZ UFWYN HJX NSIñXNWFGQJX
[TSY ñHMTZJW IFSX QJX HFRUFLSJX (cJXY F
ïTN[JSY F[JH ZSJ XTWYJ IJ [JWYNLJ VZJ QJ
XFSSJX HTRUWJSSJSY è IJRN RTY QJZWX U
YWFSXNYNTS QJZW UTXJSY QF VZJXYNTS IT
QF WñUTSXJÆ nÆ(cJXY UTZW VZFSIÆ\$Æ}

(JYYYJ WJSHTSYWJ IJX Wñ[TQZYNTSSFNWJX
JY IJX HFRUFLSFWIX WJYNJSIWF UQZX QTN
.Q HTS[NJSY RFNSYJSFSY IJ WJ[JSNW FZ] U
UTZW RTSYWJW QJ HFWFHYðWJ YTZY IJ RðR
QJZW FHYNTS)FSX QJZWX INXHTZWX QJX
nÆESTRRJSYÆ} QF SFYNTS 1JX WJ[JSINH F
WJïTN[JSY FNSXNZSJKTWRJ .QSc^FUFXIJ
IJ UWTLWFRRJ UTQNYNVZJ JY XTHNFQ .Q ^
RFNX SñFSRTNSX SFYNTSFQJ ZSHFIWJ HJV
QcJ]NLJSHJ RNSNRZR 1JX MTRRJX UTQNYN
QF UFWTQJ VZN ñHWN[JSY IFSX QJX OTZW
KTSY Wð[JW QJ UJZUQJ .QX ñ[NYJSY QF XZG
NSYWTIZNXJSY IJ YJWWNGQJX KJWRJSYX
QF HTSXHNJSHJ IJX FZINYJZWX TZ IJX QJH
TS ZYNQNXJ QF QFSLZJ SFYNTSFQJ TZ YWN
JSYWJYJSNW QJ Wð[J UJWRJYYWJ è QcNRF
MTWX IJ QcTWIWJ HTQTSNFQ 6ZJQVZJKTNX
UTQNYNVZJX INXJSYÆ nÆ3TZX QJX 3ðLWJ
JY HJYYYJ FUUJQQFYNTS QTZWIJ IcFRGN[F
UñWNTIJ HTQTSNFQJ WJïTNY ZSJ XTWYJ IJ
MTRRJX UTQNYNVZJX SFYNTSFQNX YJX OTZ
HTRRJ QJ HTS'FNY WñHJRRJSY ZS INWNLJF
LWTZUJ IJ OJZSJX NSYJQQJHYZJQXÆ nÆ7
UFWQJW FZ] RFXXJX JQQJX XcJS(FRRJSY [I
ZSJ WZXJ IJ QcMNXYTNWJ VZN OTZJ YJWWN

6ZFSI QJ INWNLJFSY UTQNYNVZJ HTS[NJ QJ U

TS UJZY INWJ VZcNQ ^ F IZ XFSL IFSX Qc
LJFSY YWðX XTZ[JSY XJ UWñTHHZUJ XZ
XJX KTW HJXp UTZW ScF[TNW UFX è QJX Z
FNSXN JSYWJYJSZJ ^ FQQJW [JSNW JSY
QJ UJZUQJ WñZSN QJX UTQNH NJWX FZY
RNQNYFNWJX QJX FWWJXYFYNTSX QJX
YTZY HJ WJRZJ RñSFLJ ITSSJ FZ UJZUQJ
QJRTRJSY JXY [JSZ UTZW QZN IJKFNWJ
HJX RTRJSYX IcNSXYFGNQNYñ QJX UFWY
QJX FUUJQX FZ HFQRJ [JWX QF LFZHMJ
IWTNYJ NQX XHWZYJSY QcMTWN_TS YêH
YNTSX QNGñWFQJX IZ HTQTSN FQNXRJ

1J UJZUQJ ZYNQNXJ ñLFQJRJSY UTZW X
UTZW JSYWJYJSNW XF HFUFHNYñ Wñ[
XTIJX IJ QF [NJ IJ QF HTQQJHYN[NYñ 1J
VZN YNJSY QF HFRUFLSJ UJSIFS YIJX OTZ
IFWRJX QFSHñX è XJX YWTZXXJX HJQZN
XNSLZQN JW XZHHTRGJFUWðX F[TNW FG
HNJWX HJQZN VZN XJ XZNHN IJ UTZW SJ U
UQNHJX HTSX YNYZJSY UTZW QJ UJZUQJ I
IcFHYNTSX IJX nÆMñWTXÆ} *YNQ SJXJ
INWJ VZJ YJQ MñWTX JXY ZS [TQJZW ZSJ
8N QcFHYJ UTZW QJVZJQ HJY MTRRJ JXY U
WNYñX HTQTSN FQNXYJX JXY ZS FHYJ J]H
ZSJ UJWXTSSJ TZ ZS GNJS HTQTSNFQ FQ
SJYYJ (FLWFSYJ 1J UWTHJXXZX IcNIJSY
YNVZJ

.QKFZY XNLSFQJW ñLFQJRJSY QJ WûQJ
STRðSJ IJ RFYZW FYNTS QcMNXYTNWJ IJ
è QFHTSVZðYJ 1JXLWFSIJX 'LZWJX IZ UJ
YTZOTZWX HJQQJX VZN TSY INWNLñ QF W
[FXNTS 'ñMFS_NS 8TZSINFYF 8FRTW^ &
F[JH ZSJ UFWYNHZQNðWJ NSYJSXNYñ IFS
QcFHYNTS (cJXY QF UWJZ[J VZJ QJ UJZ
RJYYWJ JS RFWHMJ è NSYJWWTRUWJ QJ

UFW QJ HTQTSN FQNXRJ è KFNWJ Qc-NXYTNV
1J XZWLNXXJRJSY IJ QF SFYNTS STZ[JQQ
IJX XYWZHYZWJX HTQTSN FQJX XTSY QJ WñX
[NTQJSYJ IZ UJZUQJ NSIñUJSIFS Y XTNY IJ
LSFSYJ UTZW QJ WñLNRJ HTQTSN FQ IJ QF [N
FXXZRñJ UFW IçFZYWJX UJZUQJX HTQTSNXñ

1J UJZUQJ HTQTSNXñ ScJXY UFX XJZQ *S I
IZ HTQTSN FQNXRJ XJX KWTSYN ðWJX IJRJZW
STZ[JQQJX FZ] ñHMTX .Q IñHTZ[WJ VZJ QF
RTXUMñWNVZJ VZçJQQJ ñHQFYJ iè JY Qè J
QJ WñLNRJ HTQTSN FQ (JYYYJ [NTQJSHJ VZN
XJZQJRJSY NSKTWRFYJZW RFNX TUñWFYTN
1F LWFSIJ [NHYTNWJ IZ UJZUQJ [NJYSFRNJS
ScJXY UQZX è XYWNHYJRJSY UFWQJW ZSJ
Í UFWYNW IJ OZNQQJY QJ UWTGQðRJ VZ
UJZUQJX HTQTSN FZ] FñYñ QJ XZN[FSYÆ nÆ
WñFQNXJW ZS)NJS 'NJS 5MZÆ\$(TRRJSY Xc
UTXXNGNQNYñ IJ HJ)NJS 'NJS 5MZ FZHZSH
UQZX ITZYJW (J VZN KFNXFNY QJ UWTGQðR
RJSY IJX KTW HJX QJZW TWLFSNXFYNTS Q.
FHYNTS (JYYYJ [NTQJSHJ FRGNFSYJ SJ RTIN
HTQTSNXñX RFNX ñLFQJRJSY QJX HTQTSN F
HTSXHNJSHJ IJ)NJS 'NJS 5MZ RZQYNUQJX (
[ñWNYFGQJ UFSNVZJ TWITSSñJ [F XcJRUFW
RJSYX HTQTSN FQNX YJX 1JZW UWTUTX JXY
[FSYX IJ YTZW SJW è IWTNYJ QJ RTZ[JRJSY
IñXFWRJW QJ UJZUQJÆ [NYJ IñHTQTSNX TS
(TSLT F[FSY VZçNQ SJ XJ YWFSXKTWRJ JS &
QTN HFIWJ UTZW Qc&KWNVZJ HWñTSX QF (T
HJYYYJ (TRRZSFZYñ RFNX OJ [TZX JS HTSOZW
IñHTQTSNX TSXp 4S IñHTQTSNXJ è ZSJ YJQQ
UTXJ QcNSIñUJSIFSHJ è -TZUMTZóY 'TNLS^
IZ)NJS 'NJS 5MZ Iñ'SNJ UFW QJ HTQTSNXñ
WñUTSI UFW QF XYW FYñLNJ IJ QcJSHFIWJRJ
IJ QF XTZ[JWFNSJYñ IJX ÖYFYX

2FNX WJ[JSTSX è HJYYJ [NTQJSHJ FYRT
[NTQJSHJ è (JZW IJ UJFZ 3TZX F[TSX [Z I
UJRJSY IJ XF RFYZWIFYNTS VZJ GJFZHTZ
UWJSSJSY JS HMFWLJ JY QF RðSJSY è QF
RñYFRTWUMTXJX VZJ QJ WñLNRJ HTQTSN
QZYYJX YWNGFQJX TZ WñLNTSFQNXYYJX
HTQTSNXñ NIJSYN'J XTS JSSJRN RJY ZS
RFQMJZWX JY OJYYJ IFSX HJYYJ STZ[JQ
J]FHJWGñJ IJ XF MFNSJ JY IJ XF HTQðW
UFXXTSX STZX IJ QcFYRTXUMðWJ IJ [NT
JS FHYNTSÆ\$ 6ZcJXY HJ VZN KFNY J]UQT
QJ KFNY IcFGTWI VZJ HJ Iñ[JQTUURJS
JSYFRñJ QF GñFYNYZIJ IZ HTQTS 1J HTQ
QJX NSINLðSJX XcFUJWİTNy è UQZXNJZV
HMTXJ JXY JS YWFNS IJ HMFSLJW 1JX
KTSY WFWJX QJX XNQJSHJX XcñYJSIJSY
XJZW 6ZJQVZJKTNX QJX WJLFWIX XJ KT
JY QJX UWTUTX HFWWñRJSY FLWJXXNKX
XcFLNYJSY RZQYNUQNJSY QJX RJJYNSL
QJX KTW HJX IJ UTQNHJ XTSY FZLRJSYñ
YWTZUJ FWWN[JSY 1JX HTQTSX QJX FL
QñX IFSX QJZWX KJWRJX XTSY QJX UWJ
WñHQFRJSY IJX RJXZWJX ñSJWLNVZJX

1JX FZYTWNyñX UWJSSJSY JS JKKJY IJ
QFNWJX FWWòYJSY ZS TZ IJZ] QJFIJWX
RNQNYFNWJX IJX RFS•Z[WJX IJX [TQX F
YWFYNTSX QJX J]JWHNHJX GJQQNVZJZ
VZN RFNSYJSFSY HMFWLJ QcFYRTXUMð
QJ UJZUQJ (JX GF÷TSSJYYJX JY HJX HFS
XTS FLWJXXN[NYñ :SJ FYRTXUMðWJ IJ I
HMFHZS [JZY UWTZ[JW VZcNQ JXY UWòY
HNWHTSX YFSHJX VZJ QJ HTZU UFWY YTY
KWFLNQNXñX QF UJZW XcJXY NSXYFQQñ
HMJYYJ :SNSHNIJSY GFSFQ JY QJRNYWF
8ñYNK JS &QLñWNJ HJ XTSY QJX (FWWNð

HcJXY 2TWFRFSLF è 2FIFLFXHFW

1JX WñUWJXXNTSX QTNS IJ GWNXJW QcñQF
IJ QF HTSXHNJSHJ SFYNTSFQJ &Z]HTQTSNJ
è UFWYNW I cZSHJWYFNS XYFIJ IJ Iñ[JQTU UJ
IJ QF HTSXHNJSHJ WJSKTWHJSY HJYYJ HT
NSINVZJSY VZcJSYWJ TUUWJXXJZWX JY TUU
UFW QF KTW HJ .QKFZY XNLSFQJWNHN VZJ Q
UFX QFSHñ QJ RTY I cTWIWJ IJ QcNSXZWWJHY
UWñUFWñ HJYYJ NSXZWWJHYNTS 9TZYJX H
HJX FH YJX XZXHNYñX UFW QF UJZW SJXTSY U
WNLJFSYX 1JX ñ[ñSJRJSYX QJX UWJSSJSY IJ
VZJ QJ HTQTSNFQNXRJ UJZY IñHNIJW I cFWWñ
SFQNX YJX 2FNX FZOTZW I cMZN QJX LTZ[JWS
QTSNFQNX YJX XF[JSY UFWKFNYJRJSY VZcN
UWN[JW QJX RFXXJX IJ QJZW QJFIJW (FW FQ
UQZX GWN Iñ XJ OJYYJ IFSX QF OFHVZJWNJ
ñÆRJZWYWJX GJXYNFZ]Æ} 1JX RFXXJX ITS
QJZWX ñÆNSXYNSHYX XFSLZNSFNWJXÆ} J
QNXRJ QF QNGñWFYNTS IJX QJFIJWX FZ]VZJ
IN)HNQJ IJ WFRJSJW QJ HFQRJ 1J UJZUQJ H
XUTSYFSñRJSY NS[JXYN XF[NTQJSHJ IFSX G
IJ IJXYWZHYNTS IZ X^XYðRJ HTQTSNFQ [FX
IJ YJRUX F[JH QJ RTY I cTWIWJ NSJWYJ NSKñ
TZ >Æ} &QTWX QJ HTQTSNFQNXRJ QNGñWJW
HZYJWFF[JH JZ] 1cMJZWJ IJX GFQX UTUZQF
)FSX ZS FZYWJ HFX QcFUUFWJNQ IJX UFW
WJXYJW NSYFHY 2FNX è QF XZNYJ IJ QF WñU
IJ QF WñFHYNTS XUTSYFSñJ IZ UJZUQJ QJX U
IñGTWIñX UFW QJZWX RNQNYFSYX 1F[NTQJ
UTXJ [NLTZWJZXJRJSY FZ] KTW HJX RNQNYF
QF XNYZFYNTS XJ IñYñWNTWJ JY UTZW WNY

.Q UJZY FWWN[JW VZJ QJ QJFIJW XTNY QcJ]UWJX
RFXXJX HTQTSN XñJX)FSX HJ HFX QJ HTQTSNFQNX
IñYJSYNTS UTZW JXXF^JW IJ QFSHJW IJ STZ[JFZ] QJF

WJXYJSY FQTWX XZW QF YTZHMJ)J[JSZ
QJZW GZWJFZHWFYNJ JY QJZW UWTLWF
[TNY QTNS IJX ñ[ñSJRJSYX YJSYJW QF X
nÆUFWQJW FZ STR IJ QF SFYNTS RZXJQ
WFQJ QJHTQTSNFQNXRJ XJ OJYYJF[JHF
YWFSXKTWRJ HJX NSZYNQJX JS NSYJWQ
HTSIJX QJZW ITSSJ QcNSIñUJSIFSHJ è
WFRJSJW QcTWIWJ

4S [TNY ITSH VZJ YTZY QJ RTSIJ JXY HT
[NTQJSHJ JY VZJ QF VZJXYNTS ScJXY UFX
UFW ZSJ UQZX LWFSIJ [NTQJSHJ RFNX UQ
IñXFRTWHJW QF HWNXJ

6ZcJXY HJ ITSH JS WñFQNYñ VZJ HJYY
QcF[TSX [Z HcJXY QcNSYZNYNTS VZcTS
VZJ QJZW QNGñWFYNTS ITNY XJ KFNWJ
UFW QF KTWHJ 5FW VZJQQJ FGJWWFYNT
XFSX YJHMSNVZJ FKKFRñX JY FKKFNGQI
YMTIJX IcTWLFSNXFYNTS JS FWWN[JSY
ñHTSTRNVZJ JY RNQNYFNWJ IJ QcTHHZUF
[NTQJSHJ UTZWWF QJX QNGñWJWÆ\$ (TR
YWNTRUMJWÆ\$

(FW QF [NTQJSHJ JY HcJXY Qè QJ XHFS
JS YFSY VZJ RñYMTIJ QJ RTY IcTWIWJ Ic
)JX HFIWJX UJZ[JSY FUUJQJW QJ UJZUQJ
KFZY Wñ(ñHMNW è HJYYJ UWTGQñRFYNV
QJ RNQNYFWNXRJ FQQJRFSI IñHNIJ IJ W
IJ KWTSYNðWJX UFW QF KTWHJ SJ STZX
VZJ QJ UJZUQJ FSLTQFNX UFW J]JRUQJ
FWRJX VZJ QJ UJZUQJ FQLñWNJS WJOJY
XTNY UFX [NTQJSYJ UWTZ[J VZJ VZJQVZ
TZ JXY JS YWFNS IJ XJ UFXXJW 1JX MTRF
JXHQF[JX IJX YJRUX RTIJWSJX XTSY NRU
VZJ XJZQJ HJYYJ KTQNJ UJZY QJX XTZX
HTQTSNFQJ :S STZ[JFZ Y^UJ IJ WFUUTW
QJ RTSIJ 1JX UJZUQJX XTZX Iñ[JQTUUñX

HMFöSJ JY QcJ]YWFTWINSFNWJ HcJXY VZcN
UWñYJSIWJ VZcè QcMJZWJ IZ XUTZYSNP NQ J
IJ KFNR RFNX UTZW QJX RFXXXJX HTQTSNXñJ
RTNSX QZSFNWJ 1F [ñWNYñ HcJXY VZcFZH
ScJXY FZOTZWlcmZN HFUFGQJ IcFITUYJW QF
VZN FZW FNY ZSJ HMF SHJ IJ WñZXXNWÆ QcN
IJ KTW HJX IcTHHZUFYNTS NRUTWYFSYJX

8ZW QJ UQFS NSYñWNJZW QJX UF^X HTQT
HTSKWTSYñX è IJX HTSYWFINHYNTSX è IJX
[WNðWJX VZN J]NLJSY QcJRUQTN IJ QJZWX
UQZX IFSX QF HTSOTSHYZWJ NSYJWSFYNTS
TSY GJXTNS IJ QJZWX YWTZUJX UTZW UWTYñ
'S QcTS HTSSFöY QJ R^YMJ IJX RTZ[JRJSYX
INWNLñX IJ 2TXHTZ)FSX QcFWLZRJSYFYNT
WñLNRJ HJQF XNLSN'JÆ nÆ8NHJQF HTSYN
WNXVZJSY IJ UWT'YJW IJ HJX YWTZGQJX UTZ
WñLNTSX Æ}

)FSX QcNRUFYNJSHJ IZ HTQTSNXñ QJ KFN Y
IJ GWF XQF RJSFHJ IJ QF [NTQJSHJ UWTZ[J VZ
IZ HFWFHYðWJ J]HJUYN TSSJQ IJ QF XNYZFY
JY VZcNQ JSYJSI JS UWT'YJW 2FNX FZXXN X
UñWNJSHJ NRRñINFYJ QJ HTQTSNXñ VZN F
RTSIJ RTIJWSJ UñSñYWJW OZXVZJ IFSX QJX
WJHZQñX IJ QF GWTZXXJ UWJSI ZSJ HTSXH
IJ HJ VZcNQ SJ UTXXðIJ UFX 1JX RFXXXJX UF
WFNXTSSJRJSYp NSKFSYNQJ XJ HTS[FNSVZ
HMTXJX QJZW TSY ñYñ [TQñJX (cJXY UTZWV
UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX QJX RFXXXJX [TSY YW
UWJSSJSY IJZ]TZ YWTNX FSX FUWðX QcNSI
TSY ñYñ KWZXYWñJX VZJ nÆïF SJ [FQFNY U
GFYYWJ XNïF SJ IJ[FNY UFX [WFNRJSY HMF S
QF 7ñ[TQZYNTS GTZWLJTNXJ QJX UQZX UJY
TSY UWT'Yñ XZGXYFSYNJQQJRJSY IJ HJ GTZ
NQ JXY GFSFQ IJ HTSX YFYJW JY IJ INWJ VZJ I
HFX UTZW Æ IJ QF UTUZQFYNTS IJX UF^X X

QcNSIñUJSIFSHJ ScFUUTWYJ UFX IJ HMF
1cTGXJW[FYJZW F[JWYN XJ WJSI HTRUYJ
XTWYJ IJ RñHTSYJSYJRJSY QFW[ñ HTRR
FUWðXQcJ]YN SHYNTS IcZS NSHJSINJ RJ
(FRRJW

4S INY FQTWX VZJ QJX HTQTSNXñX [JZQ
SJ QcTZGQNTSX OFRFNX NQ Sc^F UFX GN
QJZW QJSYJZW QJZW UFWJXXJ QJZW KF
VZJ QF [NTQJSHJ IFSX QJX [TNJX GNJS UW
QF QZYYJ IJ QNGñWFYNTS SJ XcñYJNSY U
HñWñRTSNJ IJX HTZQJZW X SFYNTSFQJX
RTNSX VZJ QF HTSXYWZHYNTS SFYNTSF
IFSX QJ HFIWJ IJ QF HTRUñYNYNTS IñHNX
IZ XTHNFQNXRJ

(JYYJ HTRUñYNYNTS ITSSJ ZSJ INRJSX
XJQQJ FZ] WJ[JSINH FYNTSX QJX UQZX QT
YNSL HMFVZJ FHYJ IJ WñUWJXXNTS WJY
SFYNTSFQJ 1JX RJZWYWJX IJ 8MFWUJ[N
UJSIFS Y IJX RTNX)FSX QJX OTZWSFZ]
IFSX QJX HTS[JWXFYNTSX UWN[ñJX 8M
ZS X^RGTQJ (cJXY è YWF[JWX 8MFWUJ[N
JY IJX KJRRJX TSY FGTWiñ QJUFWTQJNR
&KWNVZJ IZ 8ZI *Y QcTSSJ UJZY UWñYJSI
LTLNJ J]UQNVZJ QJ XTZIFNS NSYñWòY IJ
YNYJX FKKFNWJX IJX WñLNTSX XTZX Iñ[J
VZJWNJ HMFVZJ XñINYNTS IFSX QJ YNJW
QJ HFIWJ IJ QF LZJWWJ KWTNIJ)JZ] MTRF
è 8FQNXGZW^ JY [TNHN VZJ QcJSXJRGQ
GWFSQJ UFWQJ IJ HJX IJZ] MTRRJX JY
RFYWFVZFLJ XTZQð[JQJ UWTGQðRJ UFW
^ QJ WJQNFSY è QcJSXJRGQJ IJ Qc&KWN
MTRRJX HTQTSNXñX 2FNX QcFZYWJ GQT
è QcFRUQJZW IJ QF HFRUFLSJ RJSñJ QJX
IJXTS X^XYðRJ 1JX UJZUQJX HTQTSNXñX
VZcFZH ZS HQFS SJ XJ IñXNSYñWJXXJ IJX

HJXXJSY IJ XJ QNRNYJW è QJZWX MTWN_TS
VZcNQX XTSY IFSX HJYYJ FYRTXUMðWJ IJ XJH

1TWXVZJ YTZX QJX YWTNX RTN⁴XTZT⁹FFUUWJ
J(TYYJ KFNY RTZ[JRJSY [JWX YJQQJ HûYJ Q
HMJ[RJSFHIJ XFZ[JW (FXYWT è HTZUX IJ KZ
0JSSJI^ è UWTUTX IZ 1FTX IñHNIJ IçJS[NXF
YNTSX J]YWðRJX QJ HTQTSNXñ TZ QJ STZ[
QcNRUWJXXNTS VZJ GTS LWñ RFQLWñ NQ
XTWYJ IJ RFWHMJ JKKWñSñJ *SKFNY NQRF
UFW J]JRUQJ QJ HFX IJX LTZ[JWSJRJSYX IJ
RJSY QNGñWñX 1JX MTRRJX FZ UTZ[TNW U
YNJWX IJ QJZW YJRUX è XZW[JNQQJW QJX FC
IFSLJW VZN QJX RJSFHIJ JY QcFZYWJ YNJW
UF^X *SRòRJ YJRUX NQX XJ HMJWHMJSY IJ
XFSY è QF RòRJ INFQJHYNVZJ QJX TUUTXNY
IñY TZWSJSY F[JH RñUWNX IJX [TNJX UFWQJ
HMJWHMJSY IJX FQQNñX VZN FHHJUYYJSY IJ
QJZW JSYWJUWNXJ GWZYFQJ IJ XñINYNTS
QJSHJ FUWðX F[TNW NRUWñLSñ QF UMFXX I
IJ ITRNSJW QF [NJ SFYNTSFQJ (FW STZX Q
RTSIJ ScJXY UFX J]HQZ 'NJS FZ HTSYWFNW
IJ QF YTZWRJSYJ (cJXY UTZWVZTN IFSX QJ
MTRRJX IçÖYFY IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX
NSIñ'SNRJSY QJ YTS IçFLWJXXN[NYñ JY IçJ]
WFNY I STWRFQJRJSY INXUFWFöYWJ 1cTSH
QcNRUTQNYJXXJ XNXTZ[JSY XNLSFQñJ IJX S
2FNX HJ VZJ QcTS [TNY RTNSX HcJXY QcJ]Y
HJX RòRJX INWNLJFSYX IFSX QJZWX HTSYFH
TZ QJX HFRFWFIJX 1cNRUTQNYJXXJ JXY IçF
F[JH QJX FZYWJX F[JH QJX FSHNJSX HTQTSN
[TNW JY JSVZðYJW 1cJ] HTQTSNXñ F YWTU X
VZJ QF HTSHQZXNTS IJ HJX JSVZðYJX JXY I
IñUQFHJRJSY IZ OTZWSFQNXYJ JXY ZSJ OZX
YTLWFUMNJX VZN NQQZX YWJSY QcFWYNHQJ

XFNY IJ VZTN QcTS UFWQJ VZcTS ^ JXY I
UTXJ IJ [ñWN'JW Qcñ[NIIJSHJÆ YTZY [F R
STZX Sc^ XTRRJX UQZX 1JX OTZWSFQNX
[JSY IcòYWJ RFQ WJïZX IJ SJ UFX YWF[FN
HTSINYNTSX IJ YWTZ[JW ZS RZW IcNSINH
9TZY HJQF JXY STWRFQ 1JX INWNLJFSY
VZJ QcTUNSN TS NSYJWSFYNTSFQJ JXY K
UWJXXJ THHNIJSYFQJ 4W VZFSI ZS OT
STZX NSYJWWTLJ HcJXY WFWJRJSY UTZ
)FSX QFLZJWWJ Ic&QLñWNJ UFWJ]JRUQJ
QJX UQZX QNGñWFZ] ScTSY UFX HJXXñ I
FRGNLZóX UTZW HFWFHYñWNXJW STYWJ
KFNY QJWJUWTHMJ NQX WñUTSIJSY JSY
TGOJHYNKX 5TZW QJHTQTSNXñ QcTGOJ
HTSYWJ QZN 4S HTRUWJSI ñLFQJRJSY H
XZGRJWLñ QF INUQTRFYNJ NSYJWSFYNT
SñWFQJ IJX 3FYNTSX ZSNJX JS XJUYYJRG
XJSYFSYX IJX UF^X HTQTSNFZ] ñYFNJSY F
YWFSHNJWX RFNX QJX UJZUQJX HTQTSN
J]FLñWFNJSY 1J WFINHFQNXRJ IJX UTW
UWT[TVZñ QJ R WNXXJRJSY IJ QcFGHðX J
[TNW QJ HFWFHYðWJ NSFIRNXXNGQJ IJX
,WFSIX JY XZWYTZY QJ WûQJ NS'RJ WñXJ
1F INUQTRFYNJ YJQQJ VZcJQQJ F ñY
UJZUQJX STZ[JQQJRJSY NSIñUJSIFSXYX S
JS XTZX JSYJSIZX JS UFXXJX RFLSñYNV
UTWYJ UFWTQJ XTSY HMFWLñX UFW QJZV
QF KTNX QcZSNYñ IJ QF SFYNTS QJ UWT
GNJS òYWJ JY QJ IWTNY IJX UJZUQJX è QF
(cJXY ITSH ZSJ INUQTRFYNJ JS RTZ[JR
HTSYWFX YJ ñYWFS LJ RJ SY F[JH QJ RTSIJ
IJ QF HTQTSNXFYNTS *Y VZFSI 2 0MWTZ
XTZQN JW è Qc43: JY JS RFWYðQJ QF YF
FZH ZS WJUWñXJSYFSY IJX UF^X XTZX Iñ
HJ VZJ 2 0MWTZ HMYH MJ[RTSYWJ FZ] UF^

WJLFWIJSY HcJXY VZJ QZN QJ RTZONP VZN
IJX KZXñJX YWFNYJ HJX RNXñWFGQJX HFUI
QJ RñWNYJSY)JRòRJ (FXYWT XNñLJFSY JS
Qc43: SJ XHFSIFQNXJ UFX QJX UF^X XTZX IñI
RTSYWJ (FXYWT HcJXY QF HTSXHNJSHJ VZc
WñLNRJHTSYNSZñIJ QF [NTQJSHJ 1cñYTSSP
UFX JSYWñ è Qc43: F[JH XF RNYWFNQQJYYJA
XJWFNY TS TUUTXñÆ\$ 1JX OFHVZJWNJX QJ
QJX LWTZUJX FWRñX IJ HTZYJQFX TZ IJ MFHM
SFYNTSFQNYñ IFSX QF QZYYJ NRUQFHFGQJ
QcFZYWJ QJ HFUNYFQNXRJ JY QJ XTHNFQNX

*S QJX Æ RTWYX IJ 8ñYNKX UTZ[FNJ
FUJWĩZXÆ JS QJX Æ RTWYX IJ 2FIFI
[FNJSY KFNWJ QcTGOJY I cZS XNRUQJ JSYWJ'
JS QJX Æ [NHYNRJX IJ QF WñUWJXX
UTZ[FNJSY WJSHTSYWJW ZSJ NSINKKñWJSH
QJX HTSYWFINHYNTSX NSYJWSFYNTSFQJX
RJSY YWFSHMñJX)ñOè QF LZJWWJ IJ (TWñJ
ITHMNSJ F[FNJSY NSFZLZWñ ZSJ STZ[JQQJ U
XZWYTZY 'ZIFUJXY JY 8ZJ_ VZN HTSXNYNZJS
HNXNKX IJ HJYYJ HTSKWTSYFYNTS

+TWYXIZ XTZYNJS NSHTSINYNTSSJQ IJX U
HTQTSNXñX XJ QFSHJSY F[JH QJX FWRJX VZ
HNYFIJQQJ NSJ]UZLSFGQJ IZ HTQTSNFQNXF
JXY NS[ZQSñWFGQJ FZ] HTZYJFZ] JY FZ] UT
QcJXY UQZX VZFSITS IñHNIJ IJ YJSNW HTRUY
QF LZJWWJ KWTNIJ

)FSX HJYYJ HTSOTSHYZWJ STZ[JQQJ Q
UWJSSJSY YWðX FZ XñWNJZ] QJZW WûQJ IJ U
NSYJWSFYNTSFQ)FSX ZS UWJRNJW YJRUX
UF^X JZWTUñJSX IJ IñHTQTSNXJW è QcFRN
IJZ]NðRJ YJRUX NQX ScMñXNYJSY UFX è UV
QJ WJXUJHY UZNX QJ XTZYNJS IZ UWN SHN
&KWNHFNSX 1JX ÖYFYX :SNX SJ HWFNLSJS
INWJ T)HNJQQJRJSY VZcNQX XTSY QJX IñKJ

UJZUQJX è INXUTXJW IçJZ] RòRJX 1J IJW
2JSSJS <NQQNFRX ScJXY VZJ QcNQQZXY
VZcTSY QJX &RñWNHFNSX VZJ QJ YNJWX
XFHWN'ñ 4S HTRUWJSI IðX QTWX UTZW
HTQTSNXñ ScJXY IñXJXUñWñJNSZFXNYTSFQ
è QF RFHMNSJ RNQNYFNWJ IJX TUUWJXX
QF XNYZJ IFSX QF I^SFRNVZJ NSYJWSFY
VZcJQQJ HTSXYNYZJ ZSJ YJWWNGQJ RJ
1F UJWXNXYFSHJ IJX OFHVZJWNJX JY IJ
IñXñVZNQNGWJ QF [NJ ñHTSTRNVZJ IJ QF
UFJ JS IFSLJW QF RñYWTUTQJ (J VZN J
FZ] ^JZ] IJ QcNRUñWNFQNXRJ HcJXY Q
UWTUFLFSIJ XTHNFQNXIJ IJ XcNS'QYW
IJ QJX HTSYFRNSJW (cJXY IñOè ZS LWF
UñWNTIJ KWTNIJ IZ HTS(NYÆ RFNX VZJ
IJ LZJWWJ HMFZIJ HJYYJ HTQTSNJ UTZ
RJZWYWNðWJXÆ\$

1J HFUNYFQNXRJ XJ WJSI HTRUYJ FQTWX
QNYFNWJ F YTZY è UJWIWJ FZ Iñ[JQTUUI
YNTSFQJX &ZXXN IFSX QJ HFIWJ IJ QF H
YTZYJX QJX HTQTSNJX XTSY JQQJX FUU
è QcJ]YWòRJ QJ SJZYWFQNXRJ è òYWJ V
QNXRJ (J VZcNQKFZY ñ[NYJW F[FSY YTZ
YñLNVZJ QcTZ[JWYZWJ IJX RFXXJX XZW
QF MFNSJ WFINHFQJ IJ IN_FNSJX IJ RNQ
UJZUQJX HTQTSNXñX XTSY UFWKFNYJRJS
UñWfYNKX VZN ITRNSJSY QF [NJ UTQNYN
UTZWVZTN RòRJ HJZ] VZN YTSSJSY HTSY
HNIJSY JY FLNXXJSY YTZOTZWX JS KTSH
UQFSñYFNWJ &ZOTZWicMZN QF HTJ]NXY
IJZ] GQTHX JSYWJYNJSY JY UWT[TVZJ QF
HTQTSNFZ])JRFNS UJZY òYWJ[JWWTS
ITRFNSJ IJ QF [NTQJSHJ FUWðX QF QNGñV
WNYTNWJX HTQTSNFZ] 5JZY òYWJ[JWW
YNTS IJX RNSTWNYñX)ñOè HJWYFNSJX

UFX è UWûSJW IJX RñYMTIJX [NTQJSYJX UTZ
UWTGQðRJX JY HJ ScJXY UFX UFW MFXFWI X
J]YWñRNX YJX SðLWJX FZ] ÖYFYX :SNX KTWF
XcFWRJSY JSHTSXñVZJSHJ (JScJXY UFX UFX
XN IFSX QJ RTSIJ INY QNGWJ NQ ^ F IJX HT
IJX RNSTWNYñX OZN[JX JS :788 JY XN QJ Lñ
IFSX QcZS IJ XJX INXHTZWX F [JWXñ VZJQVZ
RNQQNTSX IJ RZXZQRFSX TUUWNRñX UFW QI
SNXYJ 1J HFUNYFQNXRJ JY QcNRUñWNFQNX
QF QZYYJ HTSYWJ QJ WFHNXRJ JY QJX RTZ[J
SFYNTSFQJ XTSY UZWJRJSY JY XNRUQJRJSY
HTRRFSIñX KTRJSYñX IJ nÆQcJ]YñWNJZWÆ
NQX IcZYNQNXJW HJYYJ YFHYNVZJ J)HFHJA
HTRNYñ IJ XTZYNJS IJX RNSTWNYñX ITRNSñ
QcFSYNHTQTSN FQNXRJ HTRRJ QJX HTQTSJ
KFNXFNJSY IJ QF LZJWWJ XZG[JWXN[J F[JH C
[NHJX UX^HMTQTLNVZJX .QX nÆZYNQNXFN
UJZUQJÆ} 4S XFNY HJ VZJ HJQF ITSSJ

(JYYYJ FYRTXUMðWJ IJ [NTQJSHJ IJ RJSFHF
GWFSINJX ScJKKWFNJSY UFX JY SJ IñXTWNJ
SNXñX 3TZX F[TSX [Z VZJ YTZYJ QJZW MNX
INXUTXJ è nÆHTRUWJSIWJÆ} HJYYJ XNYZFY
HTQTSN FQJ JY QF [NTQJSHJ UFHN'VZJ IFSX
RTSIJ HTSYJRUTWFNS NQ ^ F ZSJ XTWYJ IJ H
HTRUQNHJ ZSJ MTRTLñSñNYñ 1JX HTQTSNX
HJYYJ FYRTXUMðWJ .QX XTSY UTZW ZSJ KTI
XcñYTSSJ VZJQVZJKTNX VZJ QJX HTQTSNXñ
ZSJ WTGJ è QJZW KJRRJ FHMðYJSY ZS UTX
4S SJ IJ[WFNY UFX 1JX HTQTSNXñX XTSY UJ
IJXYNS XJ OTZJ RFNSYJSFSY .QX[N[JSY IFS
IJ'S IZ RTSIJ JY NQX JXYNRJSY VZJ WNJS SJ I
UJW (cJXY UTZWVZTN NQX HTRUWJSSJSY Y
5MTZRN 1ZRZRGF JY 9XHMTRGñ &MNIOT JY
S^FYF JY HJZ] VZcTS OJYYJ UñWNTINVZJRJ
WJRUQFHJW .QX HTRUWJSSJSY YWðX GNJS Y

NQX IñRFXVZJSY QJX KTW HJX VZN XTSY I
Xñ QcMTRRJ XTZX Iñ[JQTUUñ XTSY FZOT
UTQNYNVZJX FZ XJSX QJ UQZX UQFSñYFN

1cNSIñUJSIFSHJ F HJWYJX FUUTWYñ FZ]
QF WñUFWFYNTS RTWFQJ JY HTSXFHWñ
ScTSY UFX JSHTWJ JZ QJ YJRUX IcñQFGT
HTSXYWZNWJ JY IcF)WRJW IJX [FQJZWX
HJSY Tp QJ HNYT^JS JY QcMTRRJ XJ Iñ[J
HMNX XJSY IFSX IJX ITRFNSJX IJUQZX JS U
UFX JSHTWJ 5QFHñX IFSX ZSJ XTWYJ IcN
MTRRJX XJ UJWXZFIJSY FXXJ_ KFHNQJR
IñHNIJW FNQQJZWX UTZW YTZY QJ RTS
6ZFSY FZ] INWNLJFSYX KF HJ è HJYYJ HTS
JY HMTNXNXXJSY QJ SJZYWFQNXRJ

.Q ^FZW FNY GJFZHTZU è INWJ XZW QJ SJZ
XNRNQJSY è ZSJ XTWYJ IJ RJWHFSYNQN
YJWFNY è UWJSIWJ è IWTNYJ JY è LFZHM
HJYYJHWñFYNTS IJ QF LZJWWJ KWTNIJ Xc
Iñ[JQTUUñX IJ WJHJ[TNW QcFNIJ ñHTSTR
YNJX SJ UJWRJY UFX JS KFNY è HMFHZS
IJ [JSNW JS FNIJ HTRRJ NQ QJ KFZIWFNY
Iñ[JQTUUñJX (JX XTRRJX QNY YñWFQJR
VZN XTSY NS[JXYNJX IFSX QJX WJH MJWH
SNJZWX YWFSXKTWRñX JS YJHMSNHNJS
UTZW WFNJSY JS VZNS_JFSX FZLRJSYJ
UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX IJ Æ 4S [TNY
WòY GNJS HTRUWNX IJX UF^X XTZX Iñ[JQ
IFSX QF UWTQTSLFYNTS SN IFSX QcFHHJS
KWTNIJ 2FNX NQ XJ YWTZ[J VZcTS SJ QJ
F[NX &QTX VZFSI NQX JS TSY QF UTX
LFLJSY 2FNX QJ UJZ[JSY NQX WñJQQJRJ
VZJ QF +WFSHJ J]UñWNRJSYJ JS &KWNV
RNVZJX 8NQcTSJ]HJU YJ QJX RTYNTSX G
YZWJX INUQTRFYNVZJX KWFHFXXFSYJX

QJX UJZUQJX FKWNHFNSX FNJSY UJXñ IFSX
QcFYNYZIJ IJ QF +WFSHJ

1J SJZYWFQNXRJ UWTIZNY HMJ_ QJ HNYT^JS
FYNYZIJ IcJXUWNY VZN XJ YWFIZNY IFSX QF
NSYWñUNINYñ JY ZSJ 'JWYñ MNñWFYNVZJ V
LJRJSY FZ Iñ' (J WJKZX F)WRñ IZ HTRUWTRN
QTSYñ YTZYJ IZWJ IJ SJ UFX XcFYFHMJW W
UTWYJRJSY IJ HJX FITQJXHJSYX 'JWX JY IñU
UWòYX è XJ XFHWN'JW UTZW ZS RTY 9TZYHJ
TGXJW[FYJZWX THHNIJSYFZ] (FW NQ ^ F è U
ZS XHFSIFQJ JSYWJ HJ VZJ HJX MTRRJX UWñ
HJ VZcNQX TSY IJWWNðWJ JZ] (J UF^X XFS)
YWTZUJX XFSX FWLJSY SJOZXYN'J UFX QF G
FZ LWFSI OTZW (cJXY è ScJS UFX ITZYJW I
YNJWX RTSIJ ITSSJ XTZ[JSY QcNRUWJXXNT
QJ IWFRJ JY VZcNQ QZN KFZY XF ITXJ MJGIT
(JX QJFIJWX IJ UF^X [NIJX VZN UFWQJSY K
JS[NJ IJ QJX KFNWJ YFNWJ 4W TS QJX HTZW
(JZWX 4S QJX NS[NYJ)NXTSX QJ TS XJ QJX
IZ SJZYWFQNXRJ .QQJYYWñX è Æ NQ J]N
UWTUTX ZSJ QNYYñWFYZWJ HTQTXXFQJ .QX
1JX INWNLJFSYX IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñ
IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX XTSY IJX HQNJS
QJX HTRUFLSNJX FñWNJSSJX 1JX WJXUTSX
FXNJSX TSY QF UTXXNGNQNYñ IFSX QJ RòF
ZS JSXJNLSJRJSY XZW QF UQFSN'HFYNTS XT
JY XZW QJX GNJSKFNYX IJ QcñHTSTRNJ QNG
(TQZRGNF :SN[JWXNY^ 1JX X^SINH FQNX YJX
UFWY UWT LWJXXJSY è ZSJ HFIJSHJ FHHñQ
HTS'J Y TS IJX UTX YJX IFSX QJX TWLFSNXR
VZcNQX IñHNIJSY IJ XJ HTSX YNYZJW JS HJSY
ScTSY UFX HJX HNSVZFSYJ FSX IJ UWFYNVZJ
IFSX QJ HFIWJ IcZS UF^X NSIZXYWNFQNXñ F
VZJ QJ X^SINH FQNXRJ FUTQNYNVZJ JXY ZS

UFX FKKWTSYñ QF RFHMNSJ GTZWLJTNX.
Uñ QJZW HTSXHNJSHJ IFSX QF QZYYJ IJX
òYWJ ScJXY HJ UFX SñHJXXFNWJ 5JZY ò
HJYYJ[TQTSYñ YTYFQNXFSYJ VZN XJ HF
GFQNXRJ JXY QcZSJ IJX HFWFHYñWNXYM
YFQJX IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX
2FNX WJ[JSTSX FZ HTRGFY XNSLZQNJV
HTQTS .Q XcFLNY TS QJ [TNY IJ QF QZ
J]JRUQJX MNXYTWNVZJX XTSYÆ Qc.SI
GNJS X W Qc&KWNVZJ IZ 3TWI 2FNX HJ V
IJ[ZJ HcJXY VZcJQQJ FZWFN Y UZ ñHQFY
SñJ HTRRJ JS 8TRFQNJ JY JSHTWJ FZOT
ñHQFYJW UFWYTZY Tp QJ HTQTSN FQNXRJ
&SLTQF UFW J]JRUQJ 1cJ]NXYJSHJ IJ QF
VZJ QJ UJZUQJ IñHNIJ IJ SJ KFNWJ HTS'FS
[NTQJSYX 1ZN è VZN TS ScF OFRFNX HJX
UWJSFN Y VZJ QJ QFSLFLJ IJ QF KTWHJ Iñ
QF KTWHJ *S KFN Y IJUZN X Y TZOTZX
HMJRNS VZN IJ[FNY òYWJ QJ XNJS XcNQ
RJSY VZJ HMTNXNY QJ HTQTSNXñ QZN F ñ
JY UFW ZS NWT SNVZJ WJYTZW IJX HMTXJ
RFNSYJSFSY F)WRJ VZJ QJ HTQTSN FQN
QF KTWHJ 1J WñLNRJ HTQTSN FQ YNWJ X
è FZH ZS RTRJSY ScJXXFNJ IJ WZXJW F[JH
HMTXJX (MFVZJ XYFYZJ HJQQJ IJ +FNIM
IJ 'ZLJFZI TZ IZ XJWLJSY 'QFSIFS YTZX
ITWX OZHMñX XZW QJ XTQ HTQTSN FQ Sc
ZSJ XJZQJ JY RòRJ HMTXJÆ nÆ3TZ X
KTWHJ IJX GF÷TSSJYYJXpÆ} 4S HTRUQ òY
QF UMF XJ NSXZWWJHYNTSSJQQJ HMFVZ
IcZSJ FWN YMRñYNVZJ UWñHNXJ (JYYJ Q
FZYWJX HTQTSX RFNX NQ JXY NRUTWYFS
UFX STS UQZX QJX HTQTSNXñX *Y IcFGTV
HNUJÆ nÆ(cJXY JZ] TZ STZXÆ} SJ HTSX
UZNXVZJ QJ HTQTSN FQNXRJ F[TSX STZX

LFSNXFYNTS I cZS RTSIJ RFSNHNñNXYJ I cZS
YNRJSYñ *Y VZFSI UWñHTSNXFSY IJX RT^JS
IJRFSIJ è HMFVZJ WJUWñXJSYFSY IJ QFRNST
IJIJXHJSIWJ TZ TZ NSINLðSJX NQ XcF
UJWXTSSJ ScJXY NSINLSñ JY VZcè QcJ]YWòR
IJ XF[TNW XNTS UJZY KFNWJ ìF I cZS XJZQ HTZ
(J WFNXTSSJRJSY VZN UWñ[TN Y YWðX FW
INXUFWNYNTS IZ UJZUQJ HTQTSNXñ SJ GTZQ
Xñ I cNSINLSFYNTS RTWFQJ .Q F Y TZOTZWX X
F[JH QJ HTQTS XJ IñWTZQJWFNJSY IFSX ZS H
QJ HTQTSNXñ SJ UJWI NQ UFX XTS YJRUX JS
SJ HMJWHMJ Y NQ UWJXVZJ OFRFNX è HJ VZ
IFSX QJ HFIWJ HTQTSNFQ *S KFN Y XN QcFW
YWTZ[J QJ HTQTSNXñ NSñGWFSQFGQJ HcJX
VZJRJSY UTXñ QJ UWTGQðRJ IJ XF QNGñW FY
NIJSYNVZJXÆ nÆ(TSX YNYZTSX STZX JS LW
TZ IJ HNSV HJSYX JY VZJ HMFVZJ LWTZUJ Xc
QTS Æ} (cJXY IFSX HJYYJ INXUTXNYNTS I cJX
HMFHZS IJX UWTYFLTSNX YJX HTRRJSHJ QF C

5TZW QJ HTQTSNXñ HJYYJ [NTQJSHJ WJUWñ
QZJ &ZXXN QJ RNQNYFSY JXY NQ HJQZN VZN
UTXñJX FZ RNQNYFSY UFW QcTWLFSNXFYNT
IJ HJYYJ [NXNTS IJX HMTXJXÆ nÆ4p FX YZ
VZNÆ\$6ZcFX YZ KFN YÆ\$Æ} 1J LWTZUJ J]NL
WñFQNXJ ZS FHYJ NWWñ[JWXNGQJ *S &QLñ
UWJXVZJ YTYFQNYñ IJX MTRRJX VZN TSY FL

.Q JXY ñ[NIJSY VZJ HJ SJYYT^FLJ UFW QJ [NIJ IñYW
[TZQFNY XFZ[JW (cJXY GNJS HJ VZJ XNLSFQJ 8FWY
XTRRJ UFW QJ KFN Y RòRJ IJ QJX WñUñYJW NQ XcFLN
TS Wñ[ðQJ VZJ QcZSNTS XNRZQYFSñJ IJ YTZX HTSY
NWWñFQNXFGQJ VZcJQQJ ScJXY VZJ WñHZWWJSHJ
HJYYJ ZSNTS SJ UTZWFFNY XJ KFNWJ HTRRJ LWTZU
RFXXFHWJW QJX HTQTSNXñX YJSYFYNTS UJWUñYZJ
VZN WJ[NJSY XN JQQJ ñYFNY I cFNQQJZWX WñFQNXF
HTQTSNXFYNTS S cF X MFSNMFQJUHYNVZJ U

QF QZYYJ SFYNTSFQJ ñYFNJSY HTSIFRSñ
5FW QF UTQNHJKWFSïFNXJ QF HTS'FSHJ
HFWFHYðWJ IñXJXUñWñ IJ HMFVZJ HFX :
ñYFNY X W VZFSI NQ SJ UTZ[FNY UQZX W
HTQTSNFQ (J RñHFSNXRJ FZWFNY UFW
HMJ_ QJX 2FZ 2FZ VZN J]NLJFNJSY VZJ H
LWTZUJ KWFUUêY QF [NHYNRJ (MFHZS ñ
RJSY WJXUTSXFGQJ IJ QF RTWY IJ HJYYJ
HcJXY YWF[FNQJJW è QF RTWY IZ HTQTS
UJWRJY è QF KTNX FZ] ñLFWñX JY FZ] UWT
WJ[JSNW IJ WJYWTZ[JW QJZW UQFHJ IJ
JXY FNSXN HTRUWNXJ HTRRJ QF RñINFY
HTQTSNXñ XJ QNGðWJ IFSX JY UFW QF [NT
RNSJ QcFLJSY UFWHJ VZcJQQJ QZN NSIN
1F UTñXNJ IJ (ñXFNWJ UWJSI IFSX QF UJ
IJ QF [NTQJSHJ ZSJ XNLSN'HFYNTS UWTU
WFUJJQJW QcZSJ IJX UFLJX QJX UQZX Iñ
Tp QJ 7JGJQQJ YNJSXÆ XcJ]UQNVZJÆ

1 * 7 * ' * 1 1 † Z W

2TS STRÆ T K K JSXñÆ RTS UWñSTRÆ
ñYFYÆ Wñ[TQYñÆ RTS êLJÆ QcêLJ

1 & 2 Õ 7 *

2F WFHJÆ QF WFHJ MZRFNSJ 2F WJQN

1 * 7 * ' * 1 1 *

2F WFHJÆ QF WFHJ YTRGñJ 2F WJQN
UFX [TZX VZN QF UWñUFWJWJ_ F[JH [T
HcJXY RTNF[JH RFWñ[TQYJ JY RJX UFZ
JY RF YòYJ MNWXZYJ

9WðX HFQRJ

/J RJ XTZ[NJSX IcZS OTZW IJ ST[JRG
UFX XN] RTNX JY QJ RFöYWJ JXY JSYW
LNSJZXJ HTRRJ ZSJ QZSJ WTZXXJ JY M
RJRGWJX RZXHQñX HcñYFNY ZS YWðX
SFNY IcZSJ HFWJXXJ XJX ITNLYX LWTX

UQJNS IJ KTX XJYYJX 8JX ^JZ] GQJZX WNF
QJ YFVZNSFNY IJ HMTXJX XZHWñJXÆ HJ
UNðHJ INY NQJSRJWJLFWIFS Y JYNQIN)
FNRFGQJX QJRFöYWJ VZcNQKFQQFNY X
HJ ScñYFNY UFX YWTU IJ [NSLY FSX UTZW
YNJS JY ZS GTS JXHQF[J GTS XZOJY JY G
GTS LFWIJ HMNTZWRJ IJ HTRRFSIJZW •NC
KJWRJ *Y HJY MTRRJ XUñHZQFNY XZW QJ
'QX ZS GJWHJFZ IJ LFWIJ HMNTZWRJ 3TZ
HTZYJQFX FZ UTNSLp

1 & 2 Õ 7 *

-ñQFX YZ RTZWWFX

1 * 7 * ' * 1 1 *

9Zñp OJ QcFN YZñ IJ RJX UWTUWJX RFNSXp
HTSIJ JY UQFSYZWJZXJp HcñYFNY QF SZN
UFWRN QJX HFSSJX è XZHWJ 1JX HTZYJ
ñYTNQJX RFNX TS XJ RTVZFNY IJX ñYTNQ
XZHWJ STZX GFQFKWFNJSY QJ [NXFLJ IJ W
[JWYJX

1 & 2 Õ 7 *

/cF[FNX Wò[ñ IcZS 'QX UTZW KJWRJW QJX ^

1 * 7 * ' * 1 1 *

/cFN HMTNXN IcTZ[WNW XZW ZS FZYWJ XT
'QX

1 & 2 Õ 7 *

p 4 RTS 'QXp IJ RTWY RFZ[FNXJ JY UJWSNH

1 * 7 * ' * 1 1 *

2ðWJ IJ RTWY [N[FHJ JY XTRUYZJZXJ

1 & 2 Õ 7 *

UTZW F[TNW YWTU MF÷

1 * 7 * ' * 1 1 *

UTZW F[TNW YWTU FNRñ

1 & 2 Õ 7 *

ÖUFWLSJ RTN OcñY TZKKJ IJ YJX QNJ
GQJXXZWJX

1 * 7 * ' * 1 1 *

*Y QJ RTSIJ SJ RcñUFWLSJ UFXp .Q Sc
RTSIJ ZS UFZ[WJ Y^UJ Q^SHMñ ZS UFZ
YZWñ JS VZN OJ SJ XTNX FXXFXXNSñ J

1 & 2 Õ 7 *

)NJZ IZ HNJQ IñQN[WJ QJ

1 * 7 * ' * 1 1 *

2TS H•ZW YZ SJ RJ IñQN[WJWFX UFX IJ
(cñYFNY ZS XTNW IJ ST[JRGWJp
*Y XZGNYJRJSY IJX HQFRJZW X ñHQF
3TZX F[NTSX GTSIN STZX QJX JXH
KZRNJWÆ STZX QJX GòYJX FZ XFGTY
3TZX HTZWNTSX HTRRJ IJX KTW HJSñ
KJZ ñHQFY ðWJSYp 3TZX KWFUUNTSX
STZX KFNXFNJSY ZSJ KWFöHMJZW 3TZ
HWNX JY QJX HWNX IJ[NSWJSY UQZX X
HQFRJZW XcñQJ[F [JWX QcJXY HcñYFI
GW QFNJSY JY QF (FRRJ (FVZF ITZHJ X
&Q TWX HJ KZY QcFXXFZY ITSSñ è QF
4S YNWFNY IJX KJSòYWJX
3TZX KTWiêRJX QJX UTWYJX
1F HMFRGWJ IZ RFöYWJ ñYFNY LWF
HMFRGWJ IZ RFöYWJ ñYFNY GWNQQF
RFöYWJ ñYFNY Qè YWðX HFQRJp JY QJ
HcñYFNY QJ RFöYWJp /cJSYWFN (cJX
HFQRJp (cñYFNY RTN HcñYFNY GNJS R
JXH QF[J QJ 'IðQJ JXH QF[J QcJXH QF[J
XJX ^JZ]KZWJSY IJZ]WF[JYX FUJZWñX
OJ KWFUUFN QJ XFSL LNHQFÆ HcJXY
RJ XTZ[NJSSJ FZOTZW I cMZNÆ

4S HTRUWJSI VZJ IFSX HJYYJ FYRTXUMđWJ Q
IJ[NJSSJ YTZY XNRUQJRJSY NRUTXXNGQJ 4
KJQQFM XTZYJSJZW TZ FQHTTQNVZJ HTRRJ
IZ WñLNRJ HTQTSNFQ JY QF HTSYWJ [NTQJS
QNGWJSY JY XJ WñUTSIJSY IFSX ZSJ MTRTLñ
J]YWFTWINSFNWJ (J WđLSJ IJ QF [NTQJSHJ
YJWWNGQJ VZJ QJ UJZUQJRJSY RñYWTUTQI
1J Iñ[JQTUURJSY IJ QF [NTQJSHJ FZ XJNS I
SNXñ XJWF UWTUTWYNTSSJQ è QF [NTQJSHJ
HTQTSNFQ HTSYJXYñ 1JX LTZ[JWSJRJSYXR
IFSX QF UWJRNđWJ UMFJX IJ HJYYJ UñWNTIJ
JXHQF[JX IJX HTQTSX (JX HTQTSX RJSFHJS
HTQTSNXñX JY QJZWXL TZ[JWSJRJSYX .QX Z
ZSX JY QJX FZYWJX QJX RòRJX RñYMTIJX 1
RFNWJ IcÖ[NFS IFSX XTS RñHFSNXRJ JY XJ
XcNIJSYN'J è QcFXXFXXNSFY Ic&QN'TZRJSIC
QcFQYJWSFYN[J ScJXY UFX JSYWJ ZSJ &QLñ
&QLñWNJ KWFSİFNXJ RFNX JSYWJ ZSJ &QLñ
ZSJ &QLñWNJ HTQTSNFQJ 9TZY QJ WJXYJ JX
YN[J IJ YWFMNXTS 1F QTLNVZJ IZ HTQTS JXY
ScJXY IñXFWiTSSñ UFW QF HTSYWJ QTLNVZ
HTSIZNYJ IZ HTQTSNXñ VZJ IFSX QF RJXZWJ
UWñFQFGQJRJSY RNX FZ OTZW QJX RñHFSN
HTQTS)đX QTWX VZJ QJ HTQTSNXñ HMTNXN
QJX WJUWñXFNQQJX UTQNHNđWJX FUUJQQ
WJUWñXFNQQJX IJX KTW HJX SFYNTSFQJX .
ñVZN[FQJSHJ IJX WñXZQYFYX HFW QJX RN
TZ QJX HFSTSSFIJX IJ QF (TYYJ IñUFXXJSY
JS NRUTWYFSHJ QJX WñUTSXJX IZ HTQTSNX
QF YJWWJZW IñR^XYN'J Iñ'SNYN[JRJSY QJX
HTQTSNXñX .QX HTSXYFYJSY JS JKKJY XZV
QJX INXHTZW XZW QcñLFQNYñ IJ QF UJWXTS
QJX ZSX XZW QJX FZYWJX SJ RFXVZJSY UFX

[JZY VZJ QJX XJUJ +WFSİFNX YZñX TZ GQ
PFRTI^XTZQđ[JSY QcNSINLSFYNTS IJX H
YFSINX VZJ nÆHTRUYJSY UTZW IZ GJZW
ITZFWX ,ZJWLTZW IJ QF IJHWWF)OJWF
UTUZQFYNTSX VZN F[FNJSY UWñHNXñRJS
9JWWJZW HTSYWJ YJWWJZW [NTQJSHJ
VZcJSWJLNXYWJSY IFSX QcFRJWYZRJ Q
NQX IñHWN[JSY QJ HJWHQJ IJ QF MFNSJ
JS &QLñWNJ

)FSX QJX QZYYJX FWRñJX NQ ^ F HJ VZ
QJ UTNSY IJ STS WJYTZW (cJXY UWJXVZ
ñSTWRJ JSLQTGFSY YTZX QJX XJHYJZX
QJ WñFQNXJ (J UTNSY KZY FYYJNSY JS &
Æ [NHYNRJX IJ 5MNQNUUJ[NQQJ JY JS
YNTS UFW 1FHTXYJ IJX RNQNHJX &ZWTUñJS

.Q KFZY WJ[JSNW è HJYYJ UñWNTIJ UTZW RJXZ
IñHNXNTS IZ UTZ[TNW KWFSİFNX JS &QLñWNJ &NS
IJ7ñXNXYFSHJ FQJ LñSñWFQJ IJX 3FYNTSX ZSNJX QJ ,TZ[JWS
IñHNIJW JS &QLñWNJ QF HWñFYNTS IJ RNQNHJX ZV
F[FNY INY Qc43: 1FHTXYJ WñUTSIÆ (TSXYNYZT
KJZ HTSXJNQQFNY Qc43: 1FHTXYJ [THNKđWJÆ
UFWYNJX JS UWñXJSHJ XTSY NS[NYñJX è JSYWJW
XZW ZSJ XTQZYNTS IñRTHWFFYNVZJ JY UFHN'VZJ
HTXYJ IñHWđYJ VZJ ITWñSF[FSY YTZY *ZWTUñJS
WJW XZW VZNHTSVZJ QZN UFWFöYWF XZXUJHY 1
HTS'SFSY FZ LñSTHNIJ IJ[WF F[FSY YTZYJX HMTX
QJX FZYTWNYNñX JXYNRFNY TS FQTX 1FHTXYJ
WñUWJXXNTS TWLFSNXTSX QF HMFXXJ FZ] &QLñ
NQ WJRJY QJX UTZ[TNWX HN[NQX FZ] RNQNYFNW
HN[NQX 1J HJWHQJ JXY KJWRñ &Z RNQNJZ Qc&Q
VZñ GTZXHZQñ KWFUUñ Q^SHMñ GNJSYûY FGF
OTZWicMZN JS &QLñWNJ NQ Sc^F UFX ZS +WFSİF
è KFNWJ ZXFLJ IJ XTS FWRJ 5FX ZS +WFSİFNX JS
QcFUUJQ FZ HFQRJ IJ Qc43: VZN ScFNY QF UJWRN
[WNW IJ XZXHNYJW IJ UTZW XZN[WJ IJX XZXUJHY
nÆ:SRTNX FUWđX QJ[TYJ IJ QFRTYNTS'SFQJ IJ
IJX 3FYNTSX ZSNJX UFX ZS *ZWTUñJS JS &QLñV

UQZX ñUTZ[FSYFGQJ JSYWJUWNXJ IcJ]YJWRNSFYNT
8TQZYNTS IñRTHWFFYNVZJÆ\$)cFHHTWIHTSHðIJ 1FHT
XZUUWNRJW QJX &QLñWNJSX 5TZW HJQF FWRTSX Q
1F UWJXXJ UFWNXNJSSJ IFSX XTS JSXJRGQJ F FHHZ
HWñFYNTS IJ HJX LWTZUJX FWRñX 2NQNHJ KFXHNXY
è QcñHMJQQJ IJ QcNSIN[NIZ JY IZ IWTNY IJX LJSX VZ
QJ HTQTSN FQNXRJ FZ XJNS IJ UF^X YWFINYNTSSJQQ
XFXXNSFYX X^XYñRFYNVZJRJSY QñLFQNXñX WJHTR
2FNX QF HMFNW FQLñWNJSSJ SJ UTWYJ Y JQQJ UFXI
GQJXXZWJX IJ UQZX JS UQZX TZ[JWYJX IJ UQZX JS U
UQZX JS UQZX WFINHFQJXÆ\$ &YYJSYNTS HTSXJNQ
RJSYFNWJ 275 SJ WN XVZJ Y TS UFX JS HWñFSY HJX
HWJZXJW GNJSYûY ZS FGöRJ JSYWJ QJX IJZ]HTRRZSF
2FNX QJ XYFYZY HTQTSNFQ ScJXY HJ UFX QcFXXJW[N
ZS UJZUQJÆ\$ 1F 7ñ[TQZYNTS FQLñWNJSSJ JXY UWñH
F)WRñJ IJ HJY FXXJW[NXXJRJSY JY IJ HJY FGöRJ 1F
WNJSSJ XcFIWJXXJ è QF SFYNTS THHZUFSYJ JY QZN I
IJ QF HMFNW FQLñWNJSSJ RJZWYWNJ JY GQJXXñJÆ
FQLñWNJSÆ Æ}

nÆ1F HWñFYNTS IJ HJX RNQNHJX INY TS UJWRJY
IJ Qc&WRñJ *QQJ QNGñWJWF IJX ZSNYñX ITSY QF RN
QJX KWTSYNðWJX YZSNXNJSSJ JY RFWTHFNSJ :SJ F
RNQQJ MTRRJX 1F VZFXN YTYFQNYñ IJ QF 2FWNSJ JY
QNHJñSTWRJ J]UñINYN[J FZ UFQRFWðX FMZWNX XF
YTWYNTSSFNWJX IJX UJZUQJX YZSNXNJJS JY RFWTHF
KTWYJX IJ HJSY RNQQJ MTRRJX .QKFZY FQQñLJW Qc&
ZWGFNSJX 9FSY NQ JXY [WFN VZJ QF KWñSñXNJ M^X
1FHTXYJ JSNRUTXJ RòRJFZ]+WFSiFNX HQFNW[T^FS
QF HWñFYNTS IJ HJX RNQNHJX UTWYJ IFSX XF OZXYN'
INHYNYS 1JX YêHMJX IJ Qc&WRñJ KWFSiFNXJ XTSY N
QZN']J HTRRJ TGOJHYNK QF WJRNXJ IZ GêNQQT è QF
KJWRJ YTZOTZXW QF UTWYJ XZW QcF[JSNW 8ZWYTZ
IJ HTRUWJSIWJ IJ RJXZWJW QF UWTKTSIJZW JY QF I
YNTS FQLñWNJSSJÆ HMJKX IcFWWTSINXXJRJSYX H
HMJKX IJ GZNQINSLX HMJKX IcñYFLJXp &ZVZFIWNQQ
FZOTZW IcMZN QJ VZFIWNQQFLJ JS MFZYJZW

nÆ*S MJZWJX IJZ]RNQQJ HFSINIFYZWJX XTSY JS
WTUñJSX Ic&QLñWNJ TSY NRRñINFYJRJSY WñUTSIZ è
IJ 1FHTXYJ)ñXTWRFNX HMFVZJ *ZWTUñJS IJ[WF W
XJHYJZW QJX &QLñWNJSX XZW[N[FSYX 7JSXJNLSJRJ
FZYJWWTWNXRJ IñYJHYNTS IJ XZXUJHYX QNVZNIFY

IJ[NSY HQFNW UTZW YTZY QJ RTSIJ JY R
VZJ nÆiF SJ UTZ[FNY UQZX WJHTRRJSJ
9TZYJKTNX QJ UJZUQJHTQTSNXñ SJYNJ
JSWJLNXYWJ QJX [NIJX ñSTWRJX KFNXY
ZSJXTWYJ IJRFQ SñHJXXFNWJ 5ZN XVZJ
IJ WñUTSIWJ UFW QF [NTQJSHJ NQ JS F
VZJSHJX 8JZQJRJSYNQ J]NLJ VZcTS SJ
UQZX IJ YJSNW IJ HTRUYFGNQNYñ UTZW
nÆ9TZX QJX NSINLðSJX XTSY UFWJNQXA
nÆ9TZX QJX HTQTSXÆJTSJYHTQTSNQXÆVZ
YTWYZWJ VZcTS QZN YZJ XF KJRRJ TZ VZ

HJRJSY IJX XJW[NHJX IJ UTQNHJ (JWYFNSJRJSY
IJ Qc&WRñJ &Z W FYNXXFLJ JS XZWKFHJ XcFOTZY
MFZYJZW &Z RJZWYWJ FWYNXFSFQ XcFOTZYZ FZ
&WWòYJ_ QcñHTZQJRJSY IJ XFSL F[FNY HTSXJNQ
Ic^ UFW[JSNW WñUQNVZJ 1FHTXYJ JXY VZcNQ S
UJZUQJ FQLñWNJS FUWðX F[TNW ñYñ QN[Wñ FZ] M
FZ] GTSX XTNSX IJX RNQNHJX ZWGFNSJX *S IñH
RNQNHJX 1FHTXYJ XNLSN'J SJYYJRJSY VZcNQ S
LZJWWJ .Q UWTZ[J VZcNQ J]NXYJ ZS NS'SN IFSX
[TNHN RFNSYJSFSY UWNXTSSNJW RFNX VZJQQJ
RTSIJ F[JHXTN

nÆ1J UJZUQJ FQLñWNJS FUWðX HMFHZSJ IJ HJ
HTSYWFHYZWJ IJ XJXRZXHQJX JY QcNSYJSXNYñ I
FUWðX HMFHZS IJ HJX FXXFXXNSFYX XTQQNHNY
IF[FSYFLJ XF UWNXJ IJ HTSXHNJSHJ JY XTQNI'J
YêHMJX IJ Qc&WRñJ KWFSïFNXJ XTSY NS'SNJX (F
JXY ùHTRGNJS NS'SNJÆ Æ}

(cJXY UTZWVZTN FZ IñGZY IJX MTXYNQNYñX M
(cJXY XJZQJRJSY UFW QF UTQNYNXYFNTS IJX HF
WN[JSY èKFNWJ FIRJYYWJFZ] RFXXJXÆ VZJQ
RñYWTUTQJ SJ XTSY UFX YTZOTZWJ [TQTSYFNWJ
ñH•ZWñX UFW HJYYJ LZJWWJÆ VZJ QcNSYñWòY
RTZ[JRJSY RFSNKJXYJ IFSX XTS FHYNTS QJWJXU
YNTSX NSYJWSFYNTSFQJXÆ VZcZSJ FWRñJ VZ
FWRñJ JY HJXXJ IcòYWJ HTSXNIñWñJ HTRRJ ZS L
WTZYJXÆ VZcJS YTZY ñYFY IJ HFZXJ QF UTX
HTSXNYNZJ ZS RT^JS IJ UWJXXNTS STS SñLQNLJ
RNQNYFSYX IñYJSZX UFW QcJSSJRN

UQFNSIWJ è UJWXTSSJ 1J LTZ[JWSJRJSY VZ
WF GNJS STRRJW HMFVZJ OTZW IJX HTRRNX
JY IçNSKTWRFYNTS &Z] ^JZ] IZ HTQTSNXñ
ScJ]NXYJSY UFX *Y IJ KFN Y GNJSYûY XJU
LñWNJ JY UFX ZS +WFSïFNX VZN FNY ñYñ YWF
IJ OZXYNHJ KWFSïFNXJ UTZW QJ RJZWYWJ Iç
HMNSJ è 2FIFLFXHFW FZ] HTQTSNJX QçNSI
VZçNQ Sc^ F[FNY WNJS è FYYJSIWJ IJ QçFZY
HTQTS JXY IJ WJSIWJ NRUTXXNGQJX OZXVZç
IZ HTQTSNXñ 1J YWF[FNQ IZ HTQTSNXñ JXY
QJX HTRGNSFNXTSX ñ[JSYZJQQJX UTZW FSñ
QJ UQFS IZ WFNXTSSJRJSY QJ RFSNHMñNXR
ZS RFSNHMñNXRJ IZ HTQTSNXñ Í QF YMñTW
RFQ FGXTQZÆ} WñUTSI QF YMñTWNJ IZ nÆHT

1çFUUFWN YNTS IZ HTQTS F XNLSN'ñ X^SH
IJ QF XTHNñYñ FZYTHMYTSJ QñYMFWL NJ HZ
IJX NSIN[NIZX 5TZW QJ HTQTSNXñ QF [NJ SJ
HFIF[WJ JS IñHTRUTXNYNTS IZ HTQTS 9JQQ
HTWWJXUTSIFSHJ YJWRJ è YJWRJ IJX IJZ] WI

2FNX NQ XJ YWTZ[J VZJ UTZW QJ UJZUQJ H
QJSHJ UFWHJ VZçJQQJ HTSX YNYZJ XTS XJ
HFWFHYðWJX UTXNYNKX KTWRFYJZW X (JY
YTYFQNXFSYJ UZN XVZJ HMFHZS XJ KFN Y R
LWFSIJ HMFöSJ IZ LWFSI TWLFSNXRJ [NTQJ
WñFHYNTS è QF [NTQJSHJ UWJRNðWJ IZ HTQT
XJ WJHTSSFNXXJSY JSY WJ JZ] JY QF SFYNTS
[NXJ 1F QZYYJ FWRñJ RTGNQNXJ QJ UJZUQJ
QJ OJYYJ IFSX ZSJ XJZQJ INWJHYNTS è XJSX

1F RTGNQNXFYNTS IJX RFX XJX VZFSI JQ
QçTHHFXNTS IJ QF LZJWWJ IJ QNGñW FYNTS
HTSXHNJSHJ QF STYNTS IJ HFZXJ HTRRZSJ
SFQ IçMNXYTNWJ HTQQJHYN[J &ZXXN QFIJ
QF HTSXYWZHYNTS IJ QF SFYNTS XJ YWTZ[
QçJ]NXYJSHJ IJ HJ RTWYNJW YWF[FNQ Qñ IF
QðWJ 4S HTRUWJSI RNJZ] FQ TWX QçTWNLNS

ZYNQNXñ IFSX QJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñ
HTQTSNfqJ TS HTS[NFNy QJ UJZUQJ è QZ
&UWðX QF QNGñWfYNTS SFYNTSFQJ TS
RNxðWJ QcFSFQUMFGñYNXRJ QJ XTZX I
F)WRJ Y TS HTSYNSZJ 1J UJZUQJ [ñWN
HTRGFY NSYJWRNSFGQJ

1F[NTQJSHJIZHTQTSNXñ F[TSX STZX
)J UFW XF XYWZHYZWJ JS JKKJY QJ HTQ
YNXYJ JY WñLNTSFQNXyJ 1J HTQTSNfq
IJ HTSXYFYJW QcJ]NXYJSHJ IJ YWNGZX I
WJSHNJ 1J X^XYðRJHTQTSNfq FQNRJSY
YN[JQJX[NJNQQJX HTSKWñWNJX RFWFG
XF UWFYNVZJ JXY YTYFQNXFSYJ SFYNTS
UTWYJ IFSX XTS NSYNRNYñ QF QNVZNIF
IZ YWNGFQNXRJ &ZXN QJX UFWYNX SFY
UFWYNHZQNðWJRJSY NRUNYT^FGQJX F[
HTZYZRNIWX 1F QNVZNIFYNTS IJX HF÷I
UWñFQFGQJ è QcZSN'HFYNTS IZ UJZUQJ

&Z SN[JFZ IJX NSIN[NIZX QF [NTQJSHJ
IñGFWWFXxJ QJ HTQTSNXñ IJ XTS HTRU
XJX FYYNYZIJX HTSYJRUFYN[JX TZ IñXJ
NSYWñUNIJ QJ WñMFGNQNYJ è XJX UWTU
FWRñJ F ñYñ X^RGTQNVZJ JY RòRJ XcNQ
ZSJ IñHTQTSNXFYNTS WFUNIJ QJ UJZU
HTS[FNSHWJ VZJ QF QNGñWfYNTS F ñYñ
HMFHZS VZJ QJ QJFIJW ScF UFX IJ RñWNY
MNXXJ QJ UJZUQJ è QF MFZYJZW IZ QJFI
IJ WñYNHJSHJ FLWJXXN[J è QcñLFWI IJ QF
VZJ IJ OJZSJX LTZ[JWSJRJSYX XJ IñUðHM
UQFHJ 6ZFSIJQQJX TSY UFWYNHNUñ IF
WfYNTS SFYNTSFQJ QJX RFXXJX SJ UJW
XJ UWñXJSYJW JS nÆQNGñWfYJZWÆ} *
IZ WñXZQYFY IJ QJZW FHYNTS JY XJ LFW
INJZ [N[FSY QJZW F[JSNW QJZW IJXYNS
YFQJRJSY NWWJXUTSXFGQJX MNJW JQC

YTZY HTRUWJSIWJ JY IñHNIJW IJ YTZY .QQ
QJSHJ QFHTSXHNJSHJIZ UJZUQJXJ WJGJQ
'HFYNTS 1JX IñRFLTLZJX QJXTUUTWYZSNY
TSY IñXTWRFNX QF YêHMJ IN)HNQJ 1F UWFJ
IFSX ZS HTWUX è HTWUX IñXJXUñWñ HTSKðW
LT Y [TWFHJ IZ HTSHWJY 1cJSYWJUWNXJ IJ
[NJSY è QTSL YJWRJ UWFYNVZJRJSY NRUTX

.)J QF [NTQJSHJ IFSX QJ HTSYJ]

3TZX F[TSX RFNSYJX KTNX XNLSFQñ IFSX
HðIJSY VZJ IFSX QJX WñLNTSX XTZX Iñ[J
XFGQJ UTQNYNVZJ JXY YTZOTZWX JS YW
FZ HTRGFY (TRGFY HTSYWJ QJ HTQTSNF
QFRNXðWJ JY QJ XTZX Iñ[JQTUUJRJSY H
INYNTSX XYñWNQNXFSYJX 1J [THFGZQF
FUUJQX JXY ZS [THFGZQFNWJ IJ HMJK I
GNQNXFYNTS IJX RFXXJXÆ} nÆKWTSY
IJQcFSFQUMFGñYNXRJÆ} nÆIñKFNYJX
UTWYñJXÆ} 1F OJZSJ SFYNTS NSIñUJSI
QJX UWJRNðWJX FSSñJX IFSX ZSJ FYRTX
GFYFNQQJ (cJXY VZJ QJ INWNLJFSY UT
Iñ[JQTUUñ RJXZWJ F[JH JKKWTN QJ HMJ
ITNY KWFSHMNW XTS UF^X .Q JS FUUJQ
nÆ(JNLSTSX STZX QJX WJNSX JY YWF[FN
RJSY XFNXN UFW ZSJ XTWYJ IJ KTQNJ HW
JKKTWY LNLFSYJXVZJ JY INXUWTUTWYN
STS XJZQJRJSY IJ XcJS XTWYNW RFNX IJ
SFYNTSX F[JH QJX RT^JSX IZ GTWI 8NQJX
UJSXJ Y TS XTSY UFW[JSZX è HJ XYFIJ I
HcJXY è QF XZNYJ IJ QJZWX JKKTWYX 5W
JY è STZX RðRJX VZJ STZX XTRRJX HFUFG
WñFQNXFYNTSX (JYYJ KFiTS IJ UTXJW Q
YNTS IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX SJ STZX
WFNXTSSFGQJ

1JX ÖYFYX JZWTUñJSX TSY KFNY QJZW ZS
RJSY Tþ QJX GTZWLJTNXNJX SFYNTSFQ
IFSX QJZWX RFNSX QF UQZUFWY IJX WNH
JY FWYNXFSX HQJWHX JY GFSVZNJWX I
HFIWJ SFYNTSFQ QJX 'SFSHJX QJ HTRRJ

1F GTZWLJTNXNJ WJUWñXJSYFNY QF HQFXX
QF UQZX UWTXUðWJ 8TS FHHJXXNTS FZ UTZ
IJ XJ QFSHJW IFSX IJX TUñWFYNTSX IñHNXN
XFYNTS Iñ[JQTUUJRJSY IJX HTRRZSNHFYNT
HMJWHMJX IJ IñGTZHMñX nÆTZYWJ RJWÆ}
*S *ZWTUJ XN QcTS J]HJUYY VZJQVZJX SZ
YJWWJ UFW J]JRUQJ F[FNY UWNX ZSJ HJWYF
WJSYX ÖYFYX FZ RTRJSY Tþ XJ WñFQNXFNY
HTSSFNXXFNJSY ZSJ XNYZFYNTS ñHTSTRNV
KTWRJ &ZHZSJ SFYNTS [WFNRJSY UFW QJX
Iñ[JQTUUJRJSY JY IJX SñM\$TXQZYFNSWJX

&ZOTZWlçMZN QcNSIñUJSIFSHJ SFYNTSF
SFYNTSFQJ IFSX QJX WñLNTSX XTZX Iñ[JQTU
FXUJHYX YTYFQJRJSY STZ[JFZ])FSX HJX Wñ
WñFQNXFYNTSX XUJHYFHZQFNWJX J]HJUYY
UF^X UWñXJSYJSY QF RòRJ FGXJSHJ IçNSK
RFXXJX QZYYJSY HTSYWJ QF RòRJ RNXðWJ
QJX RòRJX LJXYJX JY IJXXNSJSY F[JH QJZ
WFUJYNXXñX HJ VZJ QcTS F UZ FUUJQJW C
QF KFNR 2TSIJ XTZX Iñ[JQTUUñ RTSIJ IJ
NSMZRFNS 2FNX FZXXN RTSIJ XFSX RñI
NSLñSNJZWX XFSX FIRNSNX YWFYJZWX +
QJX SFYNTSX JZWTUñJSSJX XJ [FZYWJSY
QF UQZX TXYJSYFYTNWJ (JYYJ TUZQJSHJ
QNY YñWFQJRJSY XHFSIFQJZXJ HFW JQQJ F
IJX JXHQF[JX JQQJ XçJXY STZWWNJ IZ XFSL
[NJSY JS IWTNYJ QNLSJ IZ XTQ JY IZ XTZX X
XTZX Iñ[JQTUUñ 1J GNJS òYWJ JY QJ UWTLV
ñYñ GêYNX F[JH QF XZJZW JY QJX HFIF[WJX
&WFGJX IJX .SINJSX JY IJX /FZSJX (JQF S
IJ SJ UQZX QcTZGQNJW 1TWXVZcZS UF^X
UFW QJX WJ[JSINHFYNTSX è QcNSIñUJSIFS
UWTHQFRJ è QcNSYJSYNTS IJX INWNLJFSYX
[TZX [TZQJ_ QcNSIñUJSIFSHJ UWJSJ_ QF
2T^JS ÌLJÆ} QJ UJZUQJ STZ[JQQJRJSY N

YJSIFSHJ è FHVZNJXHJW JY è WJQJ[JW
JKKJHYN[JRJSY QJ HTQTSNFXNXRJ WJY
XJX YJHMSNHNJSX JY RJYYWJ JS UQFHJ
ZS INXUTXNYNK IJ UWJXXNTSFQFHYMTRR
IJ QcNSIñUJSIFSHJ XJ YWFSXKTWRJ JS
QcNSIñUJSIFSHJ 1F UZNXXFSHJ HTQTSI
ñSTWRJX IJ HTJWHNYNTS HTSIFRSJ è QF
SFYNTS *S HQFNW QF UZNXXFSHJ HTQ
[TZX [TZQJ_ QcNSIñUJSIFSHJ UWJSJ_ C
INWNLJFSYX SFYNTSFQNXXYJX ScTSY FQ
IJ XJ YTZWSJW [JWX QJZW UJZUQJ JY I
JKKTWY LWFSINTXJ)J HJX MTRRJJX FKK

)FSX QJ HTSYJ]YJ NSYJWSFYNTSFQ FHYZJQ Q
QJ GQTHZX ñHTSTRNVZJ HTSYWJ QJX XJZQJX HT
YNVZJX 1JX ÖYFYX :SNX F[JH QcTUñWFYNTS FS
QcMñRNXUMöWJ FRñWNHFN S ZS STZ[JFZ HMFUNY
YNTS QFGTWNJZXJ IJ QcMTRRJJ 1c&RñWNVZJ QFY
IFSXX XNñLJFSY è Qc43: JY GFYYFSY RTSSFNJ IJ[V
UTZW Qc&KWNVZJ (JX FSHNJSSJX HTQTSNJX IJU
IFSX QFYJWWJZW JY QJ IñSZJRJSY QF QTN IcFNWF
1F QNGñWFYNTS IJ Qc&KWNVZJ QJ Iñ[JQTUUF
MTRRJJX TSY UJWRNX FZ] UJZUQJX QFYNST FRñW
[NJNQJJ IFSXJ IJX INHYFYZWJX Tþ QJX WñLNRJX
XJRGQFSY (FXYWT UWJSI QJ UTZ[TNW è (ZGF JY C
MñWñXNJ JXY WJXXJSYNJ HTRRJJ (ñFZ SFYNTSFQ
ÖYFYX :SNX TWLFSNXJSY IJX GWNLF IJX HTSYWJ
ZSLTZ[JWSJRJSY UWT[NXTNWJ NSHJSINJSY QJX
JS'S IcñYWFSLQJW NRUNYT^FGQJRJSY QJ UJZUQ
HNQJ 1J UJZUQJ HZGFNS XTZKKWNWF RFNX NQ [/
FSTX 6ZFIWTX IFSX ZSJ IñHQFWFYNTS IcNRUTV
IcF)WRJW VZJ XTS UF^X IñKJSIWF UFW YTZX QJX R
GFNSJ 1JX ÖYFYX :SNX JZ]FZXN[TSY UJZY òYW
IJX UJZUQJX (JOTZW Qè STZX UF[TNXJWTSX H
UTZW QJX MTRRJJX JY UTZW QJX KJRRJJX IZ RTSIJ
XTRRJJ YTYJ ScJXY LWFWSYN VZJ UFW QJX JXHQ
IFSX QJX UZNYX IJ UñYWTQJ IZ 2T^JS 4WNJSY Q
(TSLT QJX UQFSYFYNTSX IJ Qc:SNYJI +WZNY TZ I
IJ ITRNSJW IJ YTYJ XF UZNXXFSHJ HJX JXHQF[J
HTSYNSZJSY YòYJ [NIJ JY [JSYWJ [NIJ è QJ STZW

WñLNRJ I cFZXYñWNYñ è HJX RZXHQJX FYWT
ZS YWF[FNQ INXUWTUTWYNTSSñ :S WñLN
NSXYNYZñ JY HMFVZJ ÖYFY F[JH QJX RT^JSX
INXUTXJ YêHMJ IJ WñUTSIWJ è QF LWFSIJ KE
LWFSIJ RNXðWJ SFYNTSFQJ 4S FXXNXXYJ è Q
UJZUQJ VZN IðX QTWX XcñWJNSYJ JY XcñUZ
WJUZZ JY RñUWNXFSYJ

)cFZYWJX UF^X IZ YNJWX RTSIJ WJKZXJSY
JY FHHJUYSY I cJS UFXXJW UFW QJX HTSINY
UZNXFFSHJ YZYñQFNWJ :YNQNXFSY QJZW U
XNYNTS VZN QJX UWN[NQñLNJ IFSX QF QZY
HTSHQZJSY IJX FHHTWIX XcJSLFLJSY 1cFS
XJ YWFSXKTWRJ JS UF^X ñHTSTRNVZJRJSY I
UZNXFFSHJ HTQTSNFQJ VZN F RFNSYJSZ NS
WJSKTWHñ IJX HNWHZNYX HTRRJWHNFZ] I
FHHJUYY UFW UJYNYJX NSOJHYNTSX I cFQNF
SFYNTS NSIñUJSIFSYJ 4S [TNY ITSH VZJ QcF
UJSIFSHJ IJX UF^X HTQTSNFZ] UQFHJ QJ RT
UWTGQðRJ HFUNYFQÆ QF QNGñWFYNTS SF
SNXñX Iñ[TNQJ JY WJSI UQZX NSXZUUTWYFG
HTSKWTSYFYNTS KTSIFRJSYFQJ VZN XJRGQ
QTSNFQNXRJ JY IJ QcFSYNHTQTSNFQNXRJ
IZXTHNFQNXRJ UJWIIñOèIJXTSNRUTWYFS
FZOTZW I cMZN QJ UWTGQðRJ VZN GFWWJ Qc
XNYñ I cZSJ WJINXYWNGZYNTS IJX WNHMJXX
UJNSJ I cJS òYWJ ñGWFSQñJ IJ[WF WñUTSIW

4S F UZ UJSXJW LñSñWFQJRJSY VZJ QcMJZW
QJ RTSIJ JY XNSLZQNðWJRJSY UTZW QJ YNJ
JSYWJ QJ X^XYðRJ HFUNYFQNXXYJ JY QJ X^X
UF^X XTZX Iñ[JQTU UñX VZN TSY ZYNQNXñQ
VZN J]NXYJ JSYWJ QJX IJZ]X^XYðRJX UTZW F
IJ QJZW QZYYJ IJ QNGñWFYNTS SFYNTSFQJ I
XJW IJ XcNSXYFQQJW IFSX HJYYJ HTRUñYNY
ITNY UFX XJ HTSYJSYJW IJ XJ Iñ'SNW UFW WF
VZN QcTSY UWñHñIñ 1JX UF^X XTZX Iñ[JQTU

ITN[JSY XcJKKTWHJW IJ RJYYWJ FZ OTZV
XTNJSY UWTUWJX IJX RñYMTIJX ZS XY^C
HN'VZJX 1J UWTGQðRJ HTSHWJY IJ[FSY
YWTZ[TSX ScJXY UFX HJQZN IZ HMTN] HT
QJ XTHNFQNXRJ JY QJ HFUNYFQNXRJ YJ
UFW IJX MTRRJX IJ HTSYNSJSYX JY IcñU
3TZX XF[TSX HJWYJX VZJ QJ WñLNRJ HF
JS YFSY VZJ RTIJ IJ [NJ STZX UJWRJYYWJ
YêHMJ SFYNTSFQJ JY ZSN[JWXJQQJ 1cJ]
YWZXYX JY QJX RTSTUTQJX XTSY QJX JS
Iñ[JQTUUñX 5FW HTSYWJ QJ HMTN]IcZSV
WñLNRJ YTZY JSYNJW YTZWSñ [JWX QcJS
XZW QJ UWN SHNUJ VZJ QcMTRRJ JXY QJ
STZX UJWRJYYWF IcFQQJW UQZX [NYJ U
WJSIFS Y IJ HJ KFNY NRUTXXNGQJ HJYYJ
Tp VZJQVZJX ZSX IñYNJSSJSY QcJSXJRG
STRNVZJX JY UTQNYNVZJX FZ RñUWNX IJ
2FNX UTZW VZJ HJ WñLNRJ UZNXXJ [F
YNTSSJW VZJ STZX UZNXXNTSX è YTZY
UWN SHNUJX ITS Y STZX STZX NSXUNWTS
HMTXJ VZJ QcNS[JXYNXXJRJSY MZRFNS
Iñ[JQTUUñX IñUQTNJSY IFSX HJYYJ INWJ
XFQ -TRRJX JY KJRRJX OJZSJX JY [NJZ
XNFXRJ XcJSLFLJSY IFSX ZS [ñWNYFGQ
UWTHQFRJSY JXHQF[JX IJ QF SFYNTS 1
UWNX IJ YTZYJ UWñTHHZUFYNTS VZN SJX
J]NXYJW ZSJ RTWFQJ SFYNTSFQJ VZN W
WJITSSJ HTS'FSHJ IFSX QJ IJXYNS IZ RTSI
TGXJW[FYJZWX QJX UQZX WñYNHJSYX 3
VZcZS YJQ JKKTWY SJ UTZWWF XJ UTZW
W^YMRJ NSKJWSFQ (JX OJZSJX UF^X TS
QJ Iñ' FUWðX QJ WJYWFNY NSHTSINYNTS
1J UF^X XJ WJYWTZ[J JSYWJ QJX RFNSX I
RFNX JS WñFQNYñ NQ KFZY YTZY WJUWJS
YðRJ HTQTSNFQ JS JKKJY XcNSYñWJXXFN

HJWYFNSJX WJXXTZWHJX UWñHNXñRJSY HJ
XJX NSIZXYWNJX &ZHXS GNQFS XñWNJZ] Sc
UWñXJSY IZ XTQ TZ IZ XTZX XTQ &ZXXN QF
IñUJSIFS YJ XJ [TNY JQQJ TGQNLñJ IJ HTSYI
ñHTSTRNVZJX RNX JS UQFHJ UFW QJ WñLNRJ
GNJS X W J]UTWYJW [JWX IçFZYWJX UF^X [R
RTSñYFNWJX RFNX QF GFXJ IJ XJX J]UTWYFY
IFRJSYFQJRJSY RTIN'ñJ 1J WñLNRJ HTQTSN
IJX HNWHZNYX JY TS JXY HTSYWFNSY XTZX U
IJ QJX RFNSYJSNW .Q KFZIWFNY UJZY òYW
HMFSLJW QF SFYZWJ IJX J]UTWYFYNTSX JY
QJZW IJXYNSFYNTS WñNSYJWWTLJW QJ XTO
JY UTZWVZTN UFX QJ XTQJNQ 4W UTZW HJK
VZJ QçNS[JXYNXXJRJSY MZRFNS .Q KFZY IJX
SNHSJ NYFPIJX NYF`JY
VX à^S
VTQ[J

SZJXJWQJRYPSNZX`QJX^X9"QUHJMQTSNFQ X
QJZW KTS HZX JTZNHS @ J5`JHIFS Y"0° €JJXJF
ISJYF YTRRYNHS

XJX WñXJW[JX IcTW JY IJ INFRFSYX XJX
ñYFGQNW XF UZNXXFSHJ .Q ^ F UJZ IJ Y
YWFSXKTWRñ QF YTYFQNYñ IJ Qc*ZWTUJ
LTZ[JWSJRJSYX IJX INKKñWJSYJX SFYNT
J]NLñ IJX WñUFWFYNTSX JY IJRFSIñ QF W
JY JS SFYZWJ IJX WNHMJXXJX VZN QJZW
•Z[WJX HZQYZWJQQJX YFGQJFZ] XHZQU
IZX è QJZW X UWTUWNñYFNWJX)FSX QF
FZ QJSIJRFNS IJ ZSJ XJZQJ UMWFXJA
UFNJWF Æ})JXTSHûYñ2 &IJSFZJW FZR
QJUWTHðX*NHMFSS F FZSTRIZUJZUC
ZSJ KTNX IJRFSIñ UFWITS FZ UJZUQJ OZ
WJSTZ[JQñ QcJSLFLJRJSY IJ XTS UF^X è
è QcÖYFY Ic.XWFóQ QJX XTRRJX ñSTWRJX
HTRUJSXFYNTS FZ] HWNRJX SF_NXÆ

5FWJNQQJRJSY STZX INXTSX VZJ QJX ÖY
RJYYWFNJSY ZSJ LWF[J JWWJZW JY ZSJ
XcNQX XJ HTSYJSYFNJSY IJ WJYNWJW IJ
RNQNYFNWJX QJX XJW[NHJX FIRNSNXYV

*Y NQ JXY [WFN VZJ Qc&QQJRFLSJ ScF UFX N
HWNRJX IJ LZJWWJ 1JX NSIJRSNYñX NRUTXñJX è
UFX ñYñ WñHQFRñJX JS YTYFQNYñ HFW QJX SFYN
RFLSJ IFSX QJZW X^XYðRJ IñKJSXNK FSYNHTRR
THHZUFYNTS UJWRFSJSYJ VZN FSNRJ QJX UF^X
JXXFNJSY IcTGYJSNW IJ QJZW X FSHNJSSJX HTQT
IFSX QJ X^XYðRJ THHNIJSYFQ IJX GFXJX RNQNY
TSY IñHNIñ IcZS HTRRZS FHHTWI IcTZGQN JW QJZW
IJ QF XYWFYñLNJ IJ Qc49&3 FZ STR IZ RTSIJ QNG
RFLSJ WJHJ[TNW UFW [FLZJX XZHHJXXN[JX IJX IT
:SJ &QQJRFLSJ WJIWJXXñJ KTWYJ JY UZNXXFSY.
QJHFRU THHNIJSYFQ 1cNSYñWòY GNJS HTRUWN
ZSJ &QQJRFLSJ UWTXUðWJ WJHTSXYWZNYJ JY H
WJRUFWY FZ] ñ[JSYZJQQJX MTWIJX WTZLJX 1c&
RJSY ZYNQN Xñ QF HWNXJ JZWTUñJSSJ &ZXXN Q
ÖYFYX JZWTUñJSX ñUWTZ[JSY NQX ZSJ QñLNYN
&QQJRFLSJ MNJW è LJSTZ VZN QJZW QN[WJ FZOT
RNVZJ ZSJ HTSHZWWJSHJ NRUQFHFGQJ

HcñYFNY QF KTSHYNTS IJ IñHTZ[WNW IJX W
YWFNWJ JY IJ QJX J]UñINJW [JWX QJX RñYWT
RTWFQJ IJ QcNSIñUJSIFSHJ SFYNTSFQJ SJ S
SJ STZX STZWVNY UFX 1F WNHMJXXJ IJX U
JXY FZXXN STYWJ WNHMJXXJ 8ZW QJ UQFS
F)WRFYNTS TS XcJSITZYJ SJ[JZY FGXTQZR
VZJ STZX STZX XJSYTSX HTSHJWSñX UFW Q
QF YJHMSNVZJ TZ IJX FWYX THHNIJSYFZ] 9V
Qc*ZWTUJ XcJXY JS(ñJ IJ KFiTS IñRJXZWñJ
RFYNðWJX UWJRNðWJX IJX UF^X HTQTSNFZ]
(MNSJ &KWNVZJ)J YTZX HJX HTSYNSJSYX
Qc*ZWTUJ FZOTZWicMZN IWJXXJ XF YTZW T
UZNX IJX XNðHQJX JS INWJHYNTS IJ HJYYJ
INFRFSYX JY QJ UñYWTQJ QF XTNJ JY QJ HT
UWTIZNYX J]TYNVZJX 1c*ZWTUJ JXY QNYYñV
YNJWX RTSIJ 1JX WNHMJXXJX VZN QcñYTZK
TSY ñYñ [TQñJX FZ] UJZUQJX XTZX Iñ[JQTUU
QF -TQQFSIJ 1N[JWUTTQ QJX ITHPX IJ 'TWI
UTTQ XUñHNFQNXñX IFSX QF YWFNYJ IJX Sð
STRRñJ FZ] RNQQNTSX IçJXHQF[JX IñUTWYñ
JSYJSITSX ZS HMJK IçÖYFY JZWTUñJS IñHQF
H•ZW VZcNQ QZN KFZY [JSNW JS FNIJ FZ] RF
XTZX Iñ[JQTUUñX STZX SJ YWJRGQTSX UF
XFSHJ 'NJSFZ HTSYWFNWJ STZX STZX INXTS
WñUFWFYNTS VZN [F STZX òYWJ KFNYYJÆ} &
STZX UFX VZJ QcFNIJ FZ] UF^X XTZX Iñ[JQTU
LWFRRJ IJ nÆEX•ZWX IJ HMFWNYYñÆ} (JYYJ I
HTSXñHWFYNTS IçZSJ ITZGQJ UWNXJ IJ HTS
HTSXHNJSHJ UFW QJX HTQTZW XXY UFW HJQF
QJX UZNXXFSHJX HFUNYFQNJQJXVIZñ[KISJH
UF^ÆEW6ZJ XN UFW NSNSYJQQNLJSHJ ^ SJ U

nÆ)NXYNLSLZJW WFINHFQJRJSY QcñIN'HFYNTS IZ
IJX nÆWUFUUTWYX F[JH QJ YNJWX RTSIJÆ} HTRRJ X
HJQZN HN VZJ IJX WJQFYNTSX IçJ]YñWNTWNYñ HcJ
ITSSJW QJ UFX è QcFRñSFLJRJSY IJ QcMñWNYFLJ HTO

LWFYNYZIJ ^ QJX UF^X HFUNYFQNX YJX W
QF INFQJHYNVZJ NRUQFHFGQJ IJ QJZW U
LJWFNY IJ QJX FXUM^]NJW 1JX OJZSJX S
FYYNWJSY UJZ QJX HFUNYFZ] UWN[ñX)J
RJSY JY J]UQNVZJSY HJYYJ WñXJW[J IJX
QJX HFUNYFQNX YJX XF[JSY JY NQX XTSY
è QJ XF[TNW VZJ QJZW LTZ[JWSJRJSY Xc
NQX XJ IñU òHMJSY IJ WJYNWJW IJ QF HTQ
HFUNYFZ] 1F KZNYJ XUJHYFHZQFNWJ IJ
UMñSTR òSJX QJX UQZX HTSXYFSYX IJ QF
1JX HTRUFLSNJX UWN[ñJX UTZW NS[J
NSIñUJSIFSYX J]NLJSY IJX HTSINYNTSX
UñWNJSHJ NSFHHJU YFGQJX TZ NWWñFQ
HNUJ IJ WJSYFGNQNYñ NRRñINFYJ VZN
[TSY nÆETZYWJ RJWÆ} QJX HFUNYFQNX
è QcñLFWI IJ YTZY NS[JXYNXXJRJSY è QT
GJQQJX JY XTZ[JSY TZ[JWYJRJSY MTXYN
LWFRRJX IJ UQFSN'HFYNTS IJX OJZSJX ñV
QF WNLZJZW NQX FHHJU YJWFNJSY [TQTS
FZ] OJZSJX ÖYFYX RFNX è QF HTSINYNTS
è FHMJYJW IJX UWTIZNYX RFSZKFHYZWñX
è KFNWJ YTZWSJW QJX ZXNSJX IJ QF RñYV
*SKFNY QFRñ'FSHJ IJX LWTZUJX'SFSH
XcJ]UQNVZJ UFW QJZW XTZHN IJ SJ UWJSI
J]NLJSY NQX ZSJ XYFGNQNYñ UTQNYNVZ
VZcNQ JXY NRUTXXNGQJ IcTGYJSNW XN C
YZFYNTS QFRJSYFGQJ IJ QF UTUZQFYNT
IJ QcNSIñUJSIFSHJ &QTXW è QF WJHMJ
YNJ VZJ SJ UJZY FXXZWJW QcF SHNJSSJ

IJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX HcJXY [TZQTNW HTS
QZ]J XZW QJX KWZNYX IJ QF WFUNSJ NRUñWNFQ
LFSL TS XJ WñUFWYNWFNY UQZX TZ RTNSX ñVZN
JS INXYWNGZJW ZS UJZ FZ] UFZ[WJX XTZX KTW
TZGQNFSY VZJ HcJXY è JZ] VZcTS QcF [TQñÆ} 2FV
,FZQQJ 14 \$ÆJ RUX RTIS\$WSJX THYTGWJ ST[JRGW

RFNSYNJS IJ HJWYFNSJX LFWSNXTSX TZ Qc.
IFSX IJX UFHYJX ñHTSTRNVZJX TZ RNQNYFN
LSNJX UWN[ñJX KTSY UWJXXNTS XZW QJZW U
UTZW VZcFZ RTNSX QJX GFXJX RNQNYFNW
IFSX HJX UF^X F[JH UTZW RNXXNTS IcFXXZW
IJ QJZW X NSYñWòYX *S IJWSNJW WJXXTWY
RFSIJSY è QJZW LTZ[JWSJRJSY IJ LFWFSYN
RJSYX VZcJQQJX IñHNIJSY IJ KFNWJ IFSX YJ
XTZX Iñ[JQTUUñJ

.Q XJ YWTZ[J VZJ UJZ IJ UF^X WñFQNXJSY
J]NLñJX UFW QJX YWZXYX JY QJX RTSTUTQJX
UWN[ñX IJ IñGTZHMñX X WX WJXYJSY NQX G
XcNRRTGNQNXJSY .QX XcNRRTGNQNXJSY Ic
UNYFQNX YJX XJ WJKZXJSY è NS[JXYNW XZW
WJSYFGNQNYñ IFSX HJ HFX JXY JS JKKJY IñW
'XHFQ IñXJXUðWJ QJX UQZX FZIFHNJZ]

1F XNYZFYNTS JXY è QTSL YJWRJ HFYFXY
UNYFZ] SJ HNWHZQJSY UQZX TZ [TNJSY QJZ
IñWFGQJRJSY INRNSZñJ 1JX GFSVZJX XZNX
HFUNYFZ] Qc*ZWTUJ ñYTZKKJ 2FQLWñ QJX
JSLQTZYNJX IFSX QJX IñUJSXJX RNQNYFNW
YJWSFYNTSFQ JXY FZ] FGTNX

2FNX ZS FZYWJ IFSLJW QJ RJSFHJ)FSX G
JKKJY Tþ QJ YNJWX RTSIJ JXY FGFSITSSñ JY
WñLWJXXNTS JS YTZY HFX è QF XYFLSFYNT
QcNRRTWFQNYñ IJX SFYNTSX THHNIJSYFQJ
Iñ[JQTUUñX IñHNIJWTSY Icñ[TQZJW JS FZYFV
NSIZXYWNJX THHNIJSYFQJX XJWTSY WFUNIJ
IñGTZHMñX TZYWJ RJW 1JX RFHMNSJX XcFR
QJX JSYWJUôYX JY XZW QJ RFWHMñ JZWTUñ
QZYYJ NSJ]TWFGQJ JSYWJ QJX LWTZUJX 'SF
+JWRJYZWJ IcZXNSJX IñGFZHMFLJ JY HMôRI
UWTQñYFWNFY JZWTUñJS è IñHQJSHMJW ZS.
QJ WñLNRJ HFUNYFQNX YJ 1JX RTSTUTQJX
VZJ QJZW NSYñWòY GNJS HTRUWNX JXY IcFN

RJSY JY XFSX YWTU IJ HTSINYNTSX QJX U
4S [TNY ITSH VZJ QJX OJZSJX SFYNTSX IZ
IJ KFNWJ WNXJYYJ FZ] UF^X HFUNYFQNX
XFSYX IJ STYWJ GTS IWTNY JY IJ QF OZXY
3TZX IJ [TSX FZ HTSYWFN WJ INWJ JY J] UQ
QNX YJX VZJ QJ UWTGQ ð R J KTS IFR JSY FQ
WFNSJ ScJXY UFX QF LZJWWJ JSY WJ QJ W
.Q KFZY RJYYWJ 'S è HJYYJ LZJWWJ KWT
UFWY FWW ò YJW QF UW ñ UFWFYNTS IJ QF
NS [JXYNW L ñ S ñ WJZXJRJSY JY FNIJW YJH
XTZX I ñ [JQTUU ñ JX 1JXTWY IZ RTSIJ I ñ UJ
VZN XJWF ITSS ñ J è HJYYJ VZJXYNTS

*Y VZJ QJX W ñ LNRJX HFUNYFQNX YJX ScJ
XJW QJX W ñ LNRJX XTHNFQNX YJX FZ n Æ
FZ] RZQYNYZIJX HTQTW ñ JX JY FKKFR ñ JX
IFS Y , FLFWNSJ ScJS I ñ UQFNXJ FZ L ñ S ñ
UFX ZSJ W ñ ZXXNYJ VZN KFNY n Æ MTSSJZ
VZJQVZJ YJRUX QJX HMJKX Ic Ö YFY IJX W
QJX MTRRJX IJ HZQYZWJ TSY è Qc ñ LFWI I
ZSJ FYYNYZIJ FRGN [FQJSYJ & UW ð X F [TN
KTWHJX UTZW FS ñ FSYNW QJ W ñ LNRJ XTH
RFNSYJSFSY VZcNQ KFZY HTRUYJW F [JH
FNRFGQJX RZQYNUQNJSY QJX RFS • Z [WJ
UJQQJSY HTSXYFRRJSY FZ UJZUQJ XT [N
YNJSY è Qc * ZWTUJ Æ }

*S FLNYFSY QJ YNJWX RTSIJ HTRRJ ZSJ
HJWFNY IcJSLQTZYNW YTZYJ Qc * ZWTUJ
QJX KTWHJX UWTLWJXXNX YJX VZN JSYJS
[JWX QJ GTSMJZW 1J YNJWX RTSIJ ScJSY
NRRJSXJ HWTNXFIJ IJ QF KFNR HTSYWJ Y
FYYJSI IJ HJZ] VZN Qc TSY RFNSYJSZ JS
IJX XN ð HQJX HcJXY VZcNQX Qc FNIJSY è W
YWNTRUMJW Qc MTRRJ UFWYTZY ZSJ KTN
2FNX NQ JXY HQFNW VZJ STZX SJ UTZX
Y ñ OZXVZc è HWTNWJ VZJ HJQF XJ KJWF

QF GTSSJ [TQTSYñ IJX LTZ[JWSJRJSYX JZW
[FNQ HTQTXXFQ VZN HTSXNXYJ è WñNSYWTI
RTSIJ QcMTRRJ YTYFQ XJ KJWF F[JH QcFN
RFXXJX JZWTUñJSSJX VZN NQKFZY VZcJQQ
XJ XTSY XTZ[JSY WFQQNñJX XZW QJX UWTG
UTXNYNTSX IJ STX RFöYWJX HTRRZSX 5TZV
IcFGTWI VZJ QJX RFXXJX JZWTUñJSSJX IñHI
[JNQQJW XJHTZJSY QJZWX HJW[JFZ] JY HJX
NWWJXUTSXFGQJ IJ QF 'JQQJ FZ GTNX ITWRF

. .
, W F S I J Z W J Y K F N G O
Q F X U T S Y F S ñ N Y

1JX Wñ(J)NTSX XZW QF [NTQJSHJ STZX T
HTSXHNJSHJ IJ QcJ]NXYJSHJ KWñVZJSYJ
INKKñWJSHJ IJ W^YMRJ JSYWJ QJX HFIW
QNXYJ JY QJX RFXXXJX)FSX YTZYJ TWL
TZ X^SINH FQJ NQ J]NXYJ HQFXXNVZJRJS
RFXXXJX VZN J]NLJSY QcFRñQNTW FYNTS
QJZW XNYZFYNTS JY QJX HFIWJX VZN R
XZXHJUYN GQJX IcòYWJ HWññJX UFW QJ
XYWJNLSJSY QJZWXWJ[JSINH FYNTSX (c
XTZ[JSY ZS RñHTSYJSYJRJSY YJSFHJ IJX
IJX HFIWJX &UWðX HMFVZJ OTZWSñJ IJ V
VZJ QJX HFIWJX HñQðGWJSY QF [NHYTNW
GNJS QcNRUWJXXNTS IcF[TNW ñYñ YWFM
IJX RFSNKJXYFYNTSX WJ[JSINH FYN[JX
HTS(NYX X^SINH FZ] VZN UWT[TVZJWTSY
RFXXXJX :S X^SINH FQNXYJ UTQNYNXñ ñY
HTS(NY QTHFQ ScJXY UFX ZSJ J]UQNH FY
QJUFYWTSFY 1JX NSYJQQJHYZJQX HTQT
QJZWX RñYWTUTQJX WJXUJHYN[JX QJKT
UTQNYNVZJX RJYYJSY JS UQFHJ IJ XJRGC
IJ RTGNQN XJW QJX RFXXXJX JY IJ KFNWJ U
YWFYNTS HTQTSNFQJ 1F SFNXXFSHJ IJ U
QJX UF^X HTQTSNXñX JXY HTSYJRUTWFM
IcZSJ ñQNYJ NSYJQQJHYZJQQJ JY HTRR
FYFHMJW ZSJ NRUTWYFSHJ KTSIFRJSYI
YFSY VZJ YJQQJ JY QJ KñYNH MNXRJ IJ QcT
[JSY QJ UFX XZW QcñYZIJ WFYNTSSJQQJI

STYN TS IJ UFWYN JXY ZSJ STYN TS NRUTWY
(JY NSXYWZRJSY IJX QZYYJX RTIJWSJX JXY
XZW ZSJ WñFQNYñ UWTYñNKTWRJ IñXñVZNC
QF KTNX QcJXHQF[FLNXRJ QJ XJW[FLJ QJY
TUñW FYNTSX GTZW XNðWJX

1F KFNGQJXXJ IJX UFWYNX UTQNYNVZJX SJ V
IFSX QcZYNQNXFYNTSRñHFSNVZJ I cZSJ TWL
QF QZYYJ IZ UWTQñYFWNFY FZ XJNS I cZSJ XT
YJRJSY NSIZXYWNFQNXñJ 8ZW QJ UQFS QNR
YNTS IJX NSST[FYNTSX IJX FIFUYFYNTSX F
OTZW 1F LWFSIJ JWWJZW QJ [NHJ HTSLñSN
UFWYNX UTQNYNVZJX IFSX QJX WñLNTSX XT
XJQTS QJ XHMñRF HQFXXNVZJ IJ XcFIWJXX
ñQñRJSYX QJX UQZX HTSXHNJSYXÆ QJ UWT
FWYNXFSX JY QJX KTSHYNTSSFNWJX HcJXY
IJ QF UTUZQFYNTS VZN SJ WJUWñXJSYJ LZð
HJSY

4W XN HJ UWTQñYFWNFY HTRUWJSFNY QF
JY QNXFNY XF QNYYñWFYZWJ NQ ñYFNY GJ
WñUTSIWJ FZ] ñ[JSYZJQX RTYX I cTWIWJ IJ Q
UTZW QF QNGñW FYNTS SFYNTSFQJ 4S QcF
IFSX QJX YJWWNYTNWJX HTQTSNFZ] QJ UW
IZ UJZUQJ HTQTSNXñ QJ UQZX HMT^ñ UFW Q
1J UWTQñYFWNFY JRGW^TSSFNWJ IJX [NQQJ
[NQñLNñ)FSX QJX UF^X HFUNYFQNX YJX QJ
UJWIWJ NQ JXYHJQZN VZN ñ[JSYZJQQJRJS
)FSX QJX UF^X HTQTSNXñX QJ UWTQñYFWN
WJUWñXJSYJ JS JKKJY QF KWFHYNTS IZ UJZ
XFNWJ JY NWWJRUF FFGQJ UTZW QF GTSSJ F
HTQTSNFQJÆ HTSIZHYJZW X IJ YWFR\F^X
ITHPJWX NSYJWUWðYJX NS'WRNJWX JYH
VZN HTSX YNYZJSY QF HQNJSYðQJ QF UQZX 'I
QNX YJX JY VZN UFW QF UQFHJ UWN[NQñLNñJ
X^XYðRJ HTQTSNFQ HTSX YNYZJSY QF KWFH
UJZUQJ HTQTSNXñ

&ZXXN HTRUWJSI TS VZJ QF HQNJJSYð
YNVZJX SFYNTSFQNXYJX XTNY F[FSY YT
RFöYWNXJ TZ[WNJWX NSYJQQJHYZJQX
JXXJSYNJQQJRJSY IFSX QJX [NQQJX 1JZ
IñOè JS IJ STRGWJZ] UTNSYX QF RFWVZJ I
JY WJQFYN[JRJJSY FNXñ IFSX QJVZJQ NQX
SNXRJÆ} JXY WTN (J XTSY HJX RòRJX RN
HTSYWJ QJX YWFINYN TSX TGXHZWFSYNX
HTZYZRJX JSYWFSY FNSXN JS QZYYJ TZ
XTHQJ IJ LWFSNY VZN HTSXYNYZJ QJ KTS

1JX UFWYNX SFYNTSFQNXYJX IFSX QJ
ñUWTZ[JSY ZSJ LWFSIJ Rñ'FSHJ è QcñLI
WZWFQJX (JX RFXJX QJZW ITSSJSY JS
IJ XcJSQNXXJW IFSX QcNSJWYNJ JY IFSX
WFUNIJRJSY QJX RJRGWJX IJX UFWYNX S
IJX [NQQJX JY NSYJQQJHYZJQX JS FWV
HFRUFLSJX QJ RòRJ OZLJRJSY UñOTW FY
2FNX XN QcTS YêHMJ IJ HTRUWJSIWJ QJ
Rñ'FSHJ IJX UFWYNX UTQNYNVZJX JS[JW
NQ KFZY WJYJSNW QJ KFNY VZJ QJ HTQTS
TZ FXXNX XF ITRNSFYNTS JS TWLFSNXI
IJX HFRUFLSJX *SHFIWñJX UFW QJX
XTWHNJWX JY QJX HMJKX HTZYZR NJWX
[N[JSY JSHTWJ FZ XYFIJ KñTIFQ QF YTZY
XYWZHYZWJ RT^JSêLJZXJ ñYFSY FQNRJ
FIRNSNXYWFYNKX TZ RNQNYFNWJX HTQT

1F OJZSJ GTZWLJTNXNJ SFYNTSFQJ H
[F JSYWJW JS HTRUñNYNTS F[JH HJX XJM
IJX XJHYJZW X RZQYNUQJXÆ RFWFGTZY
QF WTZYJ FZ] RFQFIJX VZN UTZW FJNSY
IOJRFFX VZN OZLJSY WJSIFS YNSZYNQJ
ZYNQNXJSY QJZW UZNXXFSHJ UTQNYNVZ
HJW ZS HTRRJWHJ TZ ZSJ QNLSJ IJ YWFSX
RNJWX XcTUUTXFSY FZ STR IJ QF WJQNLM
QcNSYWTIZHYNTSIJ SñLTHJX JY IJ UWTIZ

1F OJZSJ HQFXXJ IJ HTRRJWİFSYX JY IJ Sñ
QTSNXñX F GJXTNS IJ QF INXUFWNYNYS IJ HJ
HJX GFWWNðWJX UTZW XJ Iñ[JQTUUJW 1F HC
WJUWñXJSYJ QF HMFXXJ LFWIñJ IJX KñTIFZ]
TZ RTNSX NSYJWINWJ QcFHMfY IJ UWTIZNYX
ITSH ZS RFWHMñ VZJ QcTS XJ INXUZYJ

1JX HFIWJX KñTIFZ] KTW RJSY ZS ñHWFS JS
SFYNTSFQNX YJX THHNIJSYFQNXñX JY QJX I
VZJ QJX ñQNYJX KTSY ZS JKKTWY JS INWJHY
WFQJX QJX HMJKX IJ YWNGZX QJX HMJKX I
YTNWYñX YWFINYNTSSJQQJX RZQYNUQNJSY
RJSFHJX QJX J]HTRRZSNHFYNTSX (JX FZY
SJQQJX VZN TSY ñYñ HTS'WRñJX UFW QF UZN
[TNJSY XFSX UQFNXNW XJ Iñ[JQTUUJW QJX
YNYS IJX ñQNYJX IFSX QJX HFRUFLSJX *QQ
NIñJX XZXHJUYNQJX IcòYWJ NSYWTIZNYJX
SZX IJX [NQQJX HTSYJXYJSY QJ UWN SHNUJR
IJX KñTIFQNYñX &ZXXN QJZW JSSJRN ScJXY
THHZUF SYJ F[JH QFVZJQQJ JQQJX KTSY XTF
SFLJ RFNX HJX RTIJWSNXYJX VZN JSYJSIJSY
XTHNñYñ FZYTHMYTSJ JY UFW Qè RòRJ QJZW
QF GTZHMJ

1JX ñQñRJSYX THHNIJSYFQNXñX ñUWTZ[J
RFX XJX UF^XFSSJX IJX XJSYNRJSYX VZN WFL
QcTS YWTZ[J FZ XJNS IZ UWTQñYFWNFY IJX
1cMNXYTNWJ IJX Wñ[TQZYNTSX GTZWLJTNX
[TQZYNTSX UWTQñYFWNJSSJX TSY RTSY Wñ
XFSSJX HTSX YNYZJSY XTZ[JSY ZS KWJNS è
RFX XJX UF^XFSSJX IFSX QJX UF^X NSIZXYWN
WFQJRJSY QJX ñQñRJSYX QJX RTNSX HTSX H
LFSNXñX JY FZXXN QJX UQZX FSFWHMNXYJX
ZS JSXJRGQJ IJ YWFNYX NSIN[NIZFQNXRJ
IZ LFNS FUYN YZIJ FZ] LWFSIJX HTQðWJX J
IñHTZWFLJRJSYX Iñ'SNXXFSY ZS HTRUTWYJ
RJSY WñFHYNTSSFNWJ

3TZX F[TSX [Z VZJ QJX UFWYNX SFYNTSF
RñYMTIJX JY QJZWX ITHYWNSJX XZW QJ
FZXXN IFSX QF RFOTWNYñ IJX HFX ScTV
LFSIJ JS INWJHYNTS IJ HJX RFXXJX *S W
YNTSSJQQJ IJ QF XTHNñYñ HTQTSNXñJ X
QJZW FZWFN Y RTSYWñ VZJ QJX UF^XFSX
ZS RNQNJZ YWFINYNTSSJQ ITS Y QJX XYW
NSYFHYJX FQTWX VZJ IFSX QJX UF^X N
RNQNJZ YWFINYNTSSJQ VZN FñYñ Qñ_FW
IZXYWNFQNXFYNTS (cJXY FZ XJNS IZ UV
VZcTS YWTZ[J FZ] HTQTSNJX IJX HTRUTW
QNXYJX *S FGFSITSSFSY QJX HFRUFLSJ
UTXJ IJX UWTGQđR JX NSXTQZGQJX QJX U
HTSX YNYZJSY QJ QZRUJS UWTQñYFWNF
XcJSYFXXJSY IFSX QJX GNITS[NQQJX JY
IFSX QJX UTWYX JY QJX HNYñX SñX IJ QF
1JX RFXXJX UF^XFSSJX JQQJX HTSYNSZ
HFIWJ NRRTGNQJ JY QJX GTZHMJX JS XZW
WJXXTZWHJ VZJ IcñRNLWJW [JWX QJX HN
XZW UQFHJ IñKJSI F[JH YñSFHNYñ XJX Y
XTHNñYñ HTQTSNXñJ WJUWñXJSYJ QcñC
XYWZHYZWJ XTHNFQJ IJRJZWJ HTRRZSF
HJYYJ [NJ NRRTGNQJ HWNXUñJ XZW IJX
ITSSJW SFNXXFSHJ ñUNXTINVZJRJSY è I
GFXJ IJ KFSFYNXRJ WJQNLNJZ] è IJX LZ
IFSX QJZW XUTSYFSñNYñ QJX RFXXJX WZ
UQNSñJX FQYWZNXYJX 1cNSIN[NIZ XcJK
Yñ

1JX UF^XFSX TSY ZSJ Rñ'FSHJ è QcñLF
IJ QF [NQQJ -FGNQQñ HTRRJ Qc*ZWTUñJ
YWF[FNQQFSY F[JH QZN MFGNYFSY UFV
JXY HTSXNIñWñ UFW QJX UF^XFSX HTRRJ
FGFSITSSñ YTZY HJ VZN HTSX YNYZJ QJ
1JX LJSX IJX [NQQJX XTSY nÆIJX YWFöY
XJRGQJSY KFNWJ GTS RñSFLJ F[JH QcTHI

IFSX QJ HFIWJ IZ X^XYðRJ HTQTSNFQ IJ WñZ
VZTN TS JSYJSI XTZ[JSY INWJ UFW QJX UF^X
IJX [NQQJX XTSY XFSX RTWFQNYñ 3TZX SJ S
NHN JS UWñXJSHJ IJ QF HQFXXNVZJ TUUTXN
JY IJ QF [NQQJ (cJXY QcTUUTXNYNTS JSYWJ
F[FSYFLJX IZ HTQTSNFQNXRJ JY HJQZN VZN
UFWYN IJ QcJ]UQTNYFYNTS HTQTSNFQJ

1JX HTQTSNFQNXYYJX ZYNQNXJSY IcFNQQ
IFSX QJZW QZYYJHTSYWJ QJX UFWYNX SFYN
QJX RTSYFLSFWIX QJX GQñIFWIX HTSYWJ QJ
IWJXXJSY QcFWWNðWJ UF^X HTSYWJ QJX H
YWNGZX JY NQ SJ KFZY UFX XcñYTSSJW IJ [T
HTZWTSSJW WTN IZ 0FXF÷ HTRRJ NQ SJ KFC
NQ ^ F VZJQVZJX FSSñJX IJ [TNW Qc&XXJRG
,MFSF YJSNW QF IWFLñJ MFZYZ è 3c0WZRFM

1JX UFWYNX UTQNYNVZJX ScFWWN[JSY UFX
SNXFYNTS IFSX QJX HFRUFLSJX &Z QNJZ Ic
YZWJX J]NXYFSYJX UTZW QJZW ITSSJW ZS H
TZUWTLWJXXNXYJNQX JSYJSIJSY IFSX QJH
QTSNFQ GTZQJ[JWXJW QF WñFQNYñ YWFIN
UTZ[TNW KFNWJ IñRFWWJW QF SFYNTS FQT
X^XYðRJ HTQTSNFQ XTSY JSHTWJ UJXFSYJX
QF WJSHTSYWJ IJX RFXXJX .QX SJ RJYYJSY
XFSHJX YMñTWNVZJX FZ XJW[NHJ IZ UJZUQ
IcJSHFIWJW QJX RFXXJX XJQTS ZS XHMñRF
QF HFUNYFQJ [TSY NQX UFWFHMZYJW IFSX
LJFSYX NSHTSSZX TZ YWTU OJZSJX VZN NS
HJSYWFQJ JSYJSIJSY RJSJW QJ ITZFW TZ C
ZSJ HJQQZQJ IcJSYWJUWNXJ 1JX HMJKX YW
WñX VZJQVZJKTNX GWN RñX 1cMNXYTNWJ I
YNSJ F[JH ZSJ XNSLZQNðWJ IñXNS[TQYZWJ
QTHFQJX HcJXY è INWJ QF XJZQJ FHYZFQN
KFZIWFNY NSXñWJW MFWRTSNJZXJRJSY QcM
YTNWJ IJX HTS(NYX YWFINYNTSSJQX IJX HQF
QcFHYNTS IñHNXN[J èQFVZJQQJ TS FUUJQQ

JSY TZWñX IJ WJXUJHY IFSX QJX XTHNñY
LñSñWFQJRJSY WJ[òYZX IçZSJ FZYTWN
XTSY UZGQNVZJRJSY WNINH ZQN XñX 1JX
SJ XJ KTSY UFX KFZYJ IçZYNQNXJW HJX W
FZ HTZWFSY IJX RTNSIWJX IñHNXNTSX FI
WNHFYZWJ IçFZYTWN Yñ 1F WñUWJXXNT
VZJ GFXñJ XZW IJX WJSXJNLSJRJSYX UW
LJFSYX UFWFHMZYñX JY QJX RJRGWJX N
[JQQJ FXXJR GQñJ XTSY FWWòYñX

1JX ñHMJHX XZGNX HTS'WRJSY nÆQc
IJX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX 1çJ]UñWN
YFYN[J IçJR GWNLF IJRJSY IJX RFX XJX WZ
Rñ'FSHJ JY HWNXYFQQNXJ QJZW FLWJX
YNJ IZ UJZUQJ &UWðX QJ YWNTRUMJ IJ
SFYNTSFQJ QJX RòRJX JWWJZWX XJ WJ
QJX YJSIFSHJX IñHJSYWFQNXFYWNHJX J
QNXRJ IJ QF UMF XJ HTQTSNFQJ KFN Y UQ
QF UMF XJ SFYNTSFQJ F[JH XTS J]UWJXX
QJ KñIñWFQNXRJ

2FNX NQ XJ YWTZ[J VZJ QJX RFX XJX WZV
IçJR UWNXJ VZJ QJX UFWYNX SFYNTSFQN
[NJSSJSY IJ RFSNðWJ IñHNXN[J XTNY IF
RFYZW FYNTS IJ QF HTSXHNJSHJ SFYNTS
QçFHYNTS IJX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX
XJ XZGX YNYZJW UZWJRJSY JY XNRUQJRJ
UFWYNX

1F UWTUFLFSIJ IJX UFWYNX SFYNTSFQ
ZS ñHMT FZ XJNS IJX RFX XJX UF^XFSSJX
QF UñWNTIJ FSYNHTQTSNFQJ IJRJZWJ [N
1JX KJRRJX RZWRZWJSY JSHTWJ è QçTWJ
HMFSYX VZN TSY FHHTRUFLSñ QJX LZJW
HTSVZòYJ Í FSX QJX UJYNYX [NQQFL
STR IJX [NJNQQFWIX VZN TSY FXXNX Yñ è C
JY QJX Wò[JX IFSX QJX ITZFWX IFSX QJX
QJX Wò[JX IJ QZ]J TZ IJ XZHHðX FZ] J]FRJ

.. ,WFSIJZW JY KFNGQJXXJX IJ QF XUTSYFSñNYñ

LñSñWFQNXñJ JS [ZJ IJ QF QNGñWFYNTS S
XZNYJ

(JX NSXZWWJHYNTSX FWRñJX SJ WJUW
RT^JSX ZYNQNXñX UFW QJX RFXXJX WZ
IFSX QF QZYYJ SFYNTSFQJ 6ZJQVZJKTN
QJ WJQFNX IJ QcFLNYFYNTS ZWGFNSJ QJ
[NQQJX ñYFSY QcTGOJY IJ QF WñUWJXXN
UFW[NJSSJSY FZ] HFRUFLSJX FRUQN'ñJ
FRUQN'ñJXÆ QJFIJWX FWWòYñX RNYWF
SðLWJ NSTSIJ QF [NQQJ QJX UJYNYX HT
XFSL FWFGJ &QTWX QF MFNSJ FHHZRZQ
ñHQFYJ 1J UTXYJ IJ UTQNHJ F[TNXNSF
LJSIFWRJX XTSY IñHMNVZJYñX QcNSXY
QJ RñIJHNS ScF QF [NJ XFZ[J VZJ UFWHJ
JYH)JX HTQTSSJX IJ UFHN'HFYNTS XTSY
QNJZ] QcF[NFYNTS GTRGFWIJ 1cñYJSIFV
IñUQT^ñ QJX [NJNQQJX YWFINYNTSX L
QJX KJRRJX FUUQFZINXXJSY QJX MTR
JY UWJSSJSY UTXNYNTS IFSX QJX RTS
HTRRJSHJ 8UTSYFSñRJSY QJX UF^XFSX
LñSñWFQNXñJ QJ HTQTSNFQNXRJ UWJS
LZJWWJ TZ SñLTHNJ

(TRRJSY WñFLNXXJSY QJX UFWYNX SFYN
YNTS IñHNXN[J IJX RFXXJX UF^XFSSJX I
SFQJÆ\$ 3TZX F[TSX [Z VZJ QF RFOTWNYñ
QNX YJX ScTSY UFX NSXHWNY IFSX QJZW
IJ QcFHYNTS FWRñJ .QX SJ XcTUUTXJSY U
QcNSXZWWJHYNTS RFNX NQXXJHTSYJS
XUTSYFSñNYñIJX WZW FZ] *SLWTX NQX
IJHJY ñQñRJSY STZ[JFZ HTRRJ XcNQ XcFL
YTRGñJ IZ HNJQ UWNFSY QJXTWY VZJ ïF
HJYYJ RFSSJ RFNX SJ YJSYJSY UFX IcTWL
.QX ScJS[TNJSY UFX IFSX QJX HFRUFLSJ
UTQNYNXJW QJX RFXXJX UTZW ñHQFNW

ñQJ[JW QJ SN[JFZ IZ HTRGFY .QX JXUðWJSY
XTSRTZ[JRJSY QcFHYNTS IJ HJX RFX XJX SJ X
.Q Sc^ F UFX HTSYFRNSFYNTS IZ RTZ[JRJSY V
[JRJSY ZWGFNS (MFHZS ñ[TQZJ XJQTS XF IN

1JX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX SJ YJSYJSY
QJX RFX XJX WZWFQJX VZN XTSY è HJ RTRJ
INXUTSNGQJX IJX RTYX IcTWIWJ .QX SJ QJ
IcTGOJHYNK NQX JXUðWJSY XNRUQJRJSY V
UJWUñYZJWF NSIñ'SNRJSY JY VZJ QJX GTRC
[NJSIWTSY UFX è GTZY 4S[TNY ITSHVZJ RòF
XNTS QJX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX ScJ]UQ
VZN QJZW JXY TKKJWYJ IcNSYñLWJW QJX R
UTQNYNXJW IcñQJ[JW QJ SN[JFZ IJ QJZW Q
UTXNYNTS HWNRNSJQQJ IJ Rñ'FSHJ[NX è [N

1JX HFIWJX UTQNYNVZJX XJ YJWWJSY IFS
HTRUWJSIWJ FZ HTQTSNFQNXRJ VZcNQX Sc
F[JH QJX NSXZWLñX TZ UFWYJSY è QcñYWFSL
VZcNQX WJOTNLSJSY QJ UJZUQJ IFSX QJX RT
UFW J]JRUQJ UJSIFSY QcNSXZWWJHYNTS 2F
SFQNX YJ HTSSZ ScF WJ[JSINVZñ XTS FUUFW
[JRJSY TZ YJSYñ IJ IñKJSIWJ HJX MTRRJX

.Q Sc^ F UFX IcJ]UQNHFYNTS KñHTSIJ UF
YNTS JSYWJ QJX INKKñWJSYJX HTZHMJX IJ C
RTRJSY IJ QcNSIñUJSIFSHJ XZW[JSZJ FUWð
J]JWHñJ XZW QJX RFX XJX WZWFQJX JY QcJ
QTSNFQNXRJ JY QJX UFWYNX SFYNTSFQNX Y
HJSYZñJ HJYYJ NSHTRUWñMJSXNTS 1JX WZ
WñYNHJSYX è QcñLFWI IJX WñKTWRJX IJ XYW
QJLTZ[JWSJRJSY FNSXN VZJ IJX NSST[FYNTS
TGOJHYN[JRJSY UWT LWJXXNX YJX UFWHJ V
WJXUTSXFGQJX FHYZJQX IZ WñLNRJ ScTSY U
XJRGQJ IZ UJZUQJ UJSIFSY QF UñWNTIJ HTQ
YNKX IZ UFWYN QcTWNJSYFYNTS SFYNTSFQ
YNTSFZ] JYH

Í QF Rñ'FSHJ VZJ QJX WZWFZ] JY QJX KñTIFZ

è QcñLFWI IJX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX
SNFQJ KFNY XZNYJ ZSJ MTXYNQNYñ ñLFC
YNTSFQJ 1JX XJW[NHJX XJHWJYX HTQT
IñXFWRñ FUWðX QcNSIñUJSIFSHJ JSYWJ
YJRJSY JY FWWN[JSY JSHTWJ è HWñJW
RJSYX IJ LWF[JX IN)HZQYñX 8TRRJ YTZ
RJSY SJ KFNY VZJ UF^JW XF UFWJXXJ IJ
WFYNTS JY XTS HTSXYFSY RñUWNX IJX W
WF F[TNW ZSJ YòYJ WFNXTSSFGQJ UWT
HTWUX NRRJSXJ WJXYJWF IñGNQJ WñYN
1F YJSYFYNTS XJWF FQTWX IJ GWNXJV
XFSY QcFIRNSNX YWFYNTS JY JS JSHFIWF
(cJXY QcZSJ IJX WFNXTSX UTZW QJXVZJ
[JSY INWJ VZJ IFSX QJX UF^X XTZX Iñ[JC
HJWYFNSJ ITXJ IJ INHYFYZWJ 1JX INWNI
RFXXJX WZWFQJX (cJXY QJ HFX UFW J]JF
[JWSJRJSYX VZN GNJS QTSLYJRUX FUWð
YNTSFQJ HTSXNIðWJSY QcFWWNðWJ UF
UFHN'ñJ Tþ QJ HMJK IJ QcÖYFY QJX RNSI
VZcè QcTHHFXNTS IJX RFS•Z[WJX IJ QcFV
FWWNðWJ UF^X JXY FXXNRNQñ UWFYNVZ
IT]FQJRJSY QJ LTZ[JWSJRJSY SFYNTSFQ
YJRJSY è QcñLFWI IJX RFXXJX WZWFQJX
YWFNYX QJ UTZ[TNW HTQTSNFQ nÆ4S S
RJSY HJX RFXXJX [TSY WñFLNWÆ} JY QJ
ScMñXNYJSY UFX è INWJÆ nÆ.Q KFZY C
YNW HJ UF^X IZ 2T^JS ÌLJ Æ} 2FNX STZX
XNS[TQYZWJ F[JH QFVZJQQJ QJX UFWYN
QJX RFXXJX WZWFQJX UJSIFS Y QF UMFJ
VZcòYWJ UWñOZINHNFGQJ è QcZSNYñ SF
HñQñWñ IJ QF SFYNTS

6ZJQVZJKTNX QJ HTQTSNFQNXRJ YJSYJ
VZJW QF UTZXXñJ SFYNTSFQNX YJ &ZQN
JY QJX HMJKX HTSYWJ QJX nÆWñ[TQZYN
GZWJFZ] NSINLðSJX TWLFSNXJSY QJX YV

JS UFWYNX +FHJ FZ UFWYN ZWGFNS VZN HT
SJW QF [TQTSYñ SFYNTSFQJÆ} JY è HTSXYN
QJ WñLNRJ HTQTSNFQ IJX LWTZUZXH ZQJX U
IJX YJSIFSHJX IJX UFWYNX è GFXJ JYMSNVZ
XZWLNX XJSY (cJXY QF YWNGZ IFSX XTS NS
JS UFWYN UTQNYNVZJ HTSXJNQQñ IJ UWðX U
YFGQJ WTSIJ UJZY HTRRJSHJW 1J UFWYN Z
IFSX QcFWNYMRñYNVZJ IJX YJSIFSHJX 1JX U
UTXJSY è QF HJSYWFQNXFYNTS è QcZSNYñ J
IZ UFWYN ZSNYFNWJ

5QZX YFWI HJYYJ YFHYNVZJ XJWF ZYNQN
SFYNTSFQJ 5FWRN QJX IJZ] TZ YWTNX UFW
TSY RJSñ QF QZYYJ IJ QNGñWFYNTS QcTHHZ
1JX RTIFQNYñX IJ HJ HMTN] XTSY HQFXXNV
UFWYN F KFNY QcZSFSNRNYñ SFYNTSFQJ JY
UFSY HTRRJ XJZQNSYJWQTHZYJZW QcTHHZ
S•Z[WJX JY WJYFWIJ FZ RF]NRZR QcMJZWJ IJ
(J WJYFWI XJWF ZYNQNXñ è ñRNJYYJW QJX J
TZ è TGYJSNW IJ QF INWJHYNTS QF RNXJ è C
ñQñRJSYX nÆJ]YWñRNX YJXÆ}

8N UFW HTSYWJ FZH ZS UFWYN SJ XcJXY [ñ
QcTHHZUFSY XJ HTSYJSYJ IJ UWN[NQñLNJW
UQZX nÆWFNXTSSFGQJÆ} 1JX UFWYNX SFY
UFWYNHNUñ FZ] SñLTHNFYNTSX XJ QFSHJSY
STSHNFYNTS IJ QcFHHTWINSYJW[JSZ JSYWJ
UFSY 1J UFWYN VZN WJİTNY QJ UTZ[TNW IJ G
IZ IFSLJW VZJ HTSXYN YZJSY QJX UTXNYNTSX
LTLNVZJX JY HTSKZXJX IZ UFWYN WN[FQ YJ
JY QJ HTSIFRSJ è QcNQQñLFQNYñ 1J UFWYN
WJXX TZWHJ VZJ IJ XJ WñKZLNJW è QF UñWN
IFSX QJX HFRUFLSJX .Q JXXFNJ IJ XTZQJ[
WZWFQJX HTSYWJ QJX nÆ[JSIZX IJ QF HûYJ
IJ QF HFUNYFQJÆ} 9TZ X QJX UWñYJ]YJX X
FWLZRJSYX WJQNLNJZ] INXUTXNYNTSX ST[
STZ[JQQJ FZYTWN Yñ SFYNTSFQJ JY VZN WTR

4S J]UQTNYJ QF YJSIFSHJ TGXHZWFSYNX
1F ITHYWNSJ INYJ Wñ[TQZYNTSSFNWJ W
WFHYðWJ WñYWTLWFIJ UFXXTSSJQ JY
UFLSJX 4S RZWRZWJ ìè JY Qè VZJ QF RTS
QJX HFRUFLSJX XTSY RñHTSYJSYJX 4S F
HTNS QF LJSIFWRJWNJ F TZ[JWY QJ KJZ X
IJX WJSKTWYX TSY ñYñ JS[T^ñX VZJ QJ
XcñHWTZQJW 1JX UFWYNX IcTUUTXNYNT
ScF^FSY IcFZYWJ GZY VZJ IJ XJ XZGXYN
LJFSYJ WJRJYYJSY QJZW IJXYNS JSYWJ
JY TGXHZWJX IJX RFXXJX UF^XFSSJX

.S[JWXJRJSY NQ FWWN[J VZJ QcTUUTX
XZW QJX RFXXJX WZWFQJX RFNX XZW Q
XNX YJX QJX X^SINH FYX IJ QF OJZSJ SF
LTZ[JWSJRJSY KFN Y FUUJQ FZ] RFXXJX
WJ[JSINH FYNTSX IJX YWF[FNQQJZWX Iñ
RFS•Z[WJX IcF[JSYZWNJWX FSYNYWFINY
YFYNTSX VZJ STZX F[TSX JZ QcTHHFXNTS
UFWYNX UTQNYNVZJX XJ WJYWTZ[JSY RZ
IJX X^SINH FYX &Z IñGZY QJX KTWRFYN
QJX YJWWNYTNWJX HTQTSNFZ] XTSY Wñ
QTHFQJX IJX X^SINH FYX RñYWTUTQNYFI
WñUTSIJSY JS ñHMT è HJZ] IJ QF RñYWTUT

1F UMF XJ IñHNXN[J IJ QF QZYYJ IJ QNGñ
VZJQVZJX X^SINH FQNX YJX NSINLðSJX [T
IJ X^SINH FYX SFYNTSFZ] 1cFSHNJSSJ KT
QF RñYWTUTQJ XJWF RFXXN[JRJSY IñXJ
YTSJX (JYYJ HWñFYNTS X^SINH FQJ JXY
UWJXXNTS UTZW QJX UTUZQFYNTSX ZWG
3TZ X F[TSX INY VZJ QJ UWTQñYFWNFY F
GW^TSSFNWJ JY WJUWñXJSYJ QF KWFHY
[TWNXñJ 1JX X^SINH FYX SFYNTSFZ] SñX
SNXJSY IFSX QJX [NQQJX JY QJZW UWTLW
UWTLWFRRJ UTQNYNVZJ ZS UWTLWFRRJ

X^SINH FY SFYNTSFQ Sñ FZ HTZWX IJ QF UMF
GFY UTZW QcNSIñUJSIFSHJ JXY JS KFNY QcJ
LFQ IJX ñQñRJSYX SFYNTSFQNX YJX HTSXHN

1JX RFX XJX WZWFQJX IñIFNLSñJX UFW C
YNVZJX HTSYNSZJSY è òYWJ YJSZJX è QcñH
ZS X^SINH FY IJX YWF[FNQ QJZWX FLWNHTQJ
XJ HTSYJSYJ IJ WñUTSIWJ è QF SñHJXXNYñK
XJSYJW ZS KWTSY ZSN FZ HTQTSN FQNXRJÆ
X^SINH FZ]VZNTSY KFNY QJZWX FWRJX IFSX
YNTSX X^SINH FQJX RñYWTUTQNYFNSJX SJ X
QJX RFX XJX ZWGFNSJX .QX TSY UJWIZ YTZ
UF^XFSSJWNJ JY XJ UWñTHHZUJSY JS UWJR
LFIJRJSY IJX RñYFQQTX IJX ITHPJWX IJX K
IZ LF_ JY IJ QcñQJHYWNHNYñ JYH

5JSIFS Y QF UMF XJ HTQTSN FQJ QJX KTW R
SFYNTSFQNX YJX HTSX YNYZJSY ZSJ KTW HJ
QFNWJ)FSX QJX [NQQJX QJX X^SINH FYX U
JS YTZY HFX JSWF^JW è ScNRUTWYJ VZJQ
RNJ HTQTSN FQNXYJ (TRRJ QJ UJZUQJRJSY .
[JSY HFSYTSSñ IFSX QJX [NQQJX QJX WñUJW
LNVZJX IJX RFSNKJXYFYNTSX XZW HJ UJZUQ
IñWFGQJXÆ UFX I cñQJHYWNHNYñ UFX IJ
XTSY UFX WFRFXXñJX QJX RFWHMFSINXJX U
VZFNX

(JX öQTYX RñYWTUTQNYFNSX VZJ HTSX YN
QJ HFIWJ HTQTSN FQ WJXXJSYJSY UWTKT SIñ
HFQJ 1F KTWYJWJXXJ IZ HTQTSN FQNXRJ WJ
UNYFQJ XZUUTWYJ IN)HNQJRJSY HJX HTZU
nÆQcNSYñWNJZWÆ} QJX RFX XJX WZWFQJ
HJYYJ HTSKWTSYFYNTS

&NSXN TS QJ [TNY NQ ^ F ZSJ INXUWTUT
[ZJSFYNTSFQ JSYWJ QcNRUTWYF SHJ IJX X^S
QF SFYNTS &UW ðX QcNSIñUJSIFSHJ QJX T
IFSX QJX X^SINH FYX TSY QcNRUWJXXNTS IJ
OJHYNKQNRNYñ VZcNQX XcñYFNJSY ']'ñXJW

Tp NQ JXY FYYJNSY GNJS UWñHFNWJ JZ
QF YêHMJ IJ HTSXYWZHYNTS SFYNTSFQJ
SFYNTSFQJ ITSX QJX WJQFYNTSX F[JH Q
YWðX ñYWTNYJX QJX INWNLJFSYX X^S
SJ UJZ[JSY UQZX XJ HFSYTSSJW IFSX Qc
(TSLñSNYFQJRJSYNXTQñX IJX RFXXXJX W
INKKZXJW IJX RTYX IcTWIWJ FZ IJQè IJX
INHFX FITUYJSY IJX UTXNYNTSX IJ UQZ
*S KFN Y QJX X^SINHFX XTSY HFSINIFYX
UFW YTZX QJX RT^JSX IcFHHZQJW QF GTZ
HTSYWJ QJ RFNSYNJS IJX GFXJX ñYWFSLð
YNTSFQ IñSTSHNFYNTS IJX FHHTWIX HT
UTXNYNTS HTSYWJ QF UTQNYNVZJJ]YñW
YNTSFQ 1JX TZ[WNJWX RFNSYJSFSY nÆ
è[NIJ 1JX X^SINHFX XcFUJWİTN[JSY FZ
UJSIFSHJ VZJ QJX WJ[J SINHFYNTSX XTH
J]UWNRñJX XHFSIFQNXJWFNJSY QJ WJX
[WNJWX XTSY JS JKKJY QJX KF[TWNXñX IZ
QF KWFHYNTS QF UQZX FNXñJ IZ UJZUQJ
UWTUTXJWFNY IcFWWFH MJW QcFRñQNTV
UTZW QJX TZ[WNJWX JY QJX ITHPJWX XJW
UZQFNWJ RFNX WN XVZJWFNY JSHTWJ IJ
RFXXXJX IñXMñWNYñJX IJX HFRUFLSJX 1J
YTZY X^SINHFXQNXRJ JXY NSYJWINY UNñ
(J RFQFNXJ YWFIZNY QF SñHJXXNYñ
LWFRRJ XTHNFQ NSYñWJXXFSY JS'S QcJ
1JX X^SINHFX IñHTZ[WJSY XZGNYJRJS
ITNY òYWJ ñLFQJRJSY ñHQFNWñJY TWLFS
HZS RTRJSY NQX SJ XJ XTSY UWñTHHZUñX
IJX HTZWWTNJX IJ YWFSXRNXNTS JSYWJ
XFSSJX JY HTRRJ UWñHNXñRJSY HJX RF
QJX XJZQJX KTW HJX XUTSYFSñRJSY Wñ[T
QJX X^SINHFX [TSY KFNWJ QF UWJZ[J I
IñHTZ[WNW QJ HFWFH YðWJ FFSFHMWTSNV
1JX INWNLJFSYX X^SINHFXZ] UQTSLñ

UTQNYNHT TZ[WNñWNXYJ JS FWWN[JSY F
UWñUFWFYNTS I cZSHTZUI cÖYFY 2FNX Qè J
J]HQZ (cJXY ZSJ J]UQNHFYNTS QNRNYñJ JS
SFYNTSFQJ JY QcTZ[WNñWNXRJ X^SINHFC
SFYNTSFQJ WJUWJSFSY QJX [N]NQQJX YWF
RTSYWJ XJX KTWHJX RNQNYFNWJX JY UTC
QJX X^SINHFX TWLFSNXJSY IJX RJJYNSLX
IN_FNSJX IJ RNQQNJWX I cFIMñWJSYX 1JX
HJYYJ GTZWLJTNXNJ SFYNTSFQJ JY è HJX T
YTZYJ RFSLJSY è QJZW KFNR WJLFWIJSY
ñUFZQJX 1JX UF^XFSX MFZXXJSY QJX ñUF
WJSIJSY HTRUYJ VZJ QJX ZSX JY QJX FZYWJ
HTRRJ ZSJ KTWHJ I cFUUTNSY 1JX X^SINH
TZ QJ LTZ[JWSJRJSY IFSX ZSJ XTWYJ IJ R
NRRTWFQ ZYNQNXJSY QJX RFXXJX UF^XFSS
RFS•Z[WJNSJWYJ F[JZLQJ (TRRJKTWHJ GV
)FSX HJWYFNSJX HNWHTSXYFSHJX UFW H
UF^XFSSJX [TSY NSYJW[JSNW IJ KFiTS IñHNX
QF QZYYJ IJ QNGñWFYNTS SFYNTSFQJ JY IF
VZJ XJ HMTNXNY QF SFYNTS KZYZWJ (J UMñ
QJX UF^X XTZX Iñ[JQTUUñX ZSJ NRUTWYFSH
HcJXY UTZWVZTN STZX STZX UWTUTXTSX IJ C
3TZXF[TSX [Z VZJ IFSX QJX UFWYNX SFYN
QTSYñ IJ GWNXJW QJ HTQTSNFXQNXRJ KFN
FZYWJ [TQTSYñÆ HJQQJ IJ XcJSYJSIWJ è Q
XJNS IJ HJX UFWYNX IJZ] UWTHJXXZX [TSY
UWTIZNWJ)cFGTWI IJX ñQñRJSYX NSYJQQ
Iñ è ZSJ FSFQ^XJ XTZYJSZJ IJ QF WñFQNYñ H
XNYZFYNTS NSYJWSFYNTSFQJ HTRRJSHJW
NIñTQTLNVZJ IZ UFWYN SFYNTSFQ JY XTS NS
XYWYFñLNVZJ .QX XJRJYYJSY è UTXJW NSQ
LJFSYX IJX VZJXYNTSX HWZHNFQJXÆ nÆ6
SFQNXRJÆ\$6ZJRJYYJ_ [TZX IJWWNñWJHJF
HJ [THFGQJÆ\$1cNSIñUJSIFSHJ UTZW VZTNA
RJSY UJSXJ_ [TZX ^UFW[JSNWÆ\$Æ} YTZYJ

UWTGQðRJX RñYMTITQTLNVZJX XTNJSY F
&Z] RT^JSX ñQJHYTWfQNXyJX NQX [TSY
nÆYTZY FZYWJ RT^JSÆ} &Z] UWJRNðWJ
INWNLJFSYX XJ IñGFWWFXXJSY [NYJ IJ H
VZFQN'JSY [TQTSYNJWX IJ OZ[ñSNQJ 2F
INHfYNTSX SJ XTSY SN QcJ]UWJXXNTS Iç
RFWVZJ IJ QF OJZSJXXJ QJX ñQñRJSYXW
IñKJSIJSY HJX UTXNYNTSX [TSY òYWJ WF
INWNLJFSYX IWFUñX IFSX QJZW J]UñWNJ
YT^FGQJRJSY nÆHJX F[JSYZWNJWX HJX
1F RFHMNSJ IZ UFWYN XJ RTSYWJ WJG
YNTS 1F RNSTWNYñ Wñ[TQZYNTSSFNWJ
ZSJ INWJHYNTS FUJZWñJ JY FSLTNXXñJ
WFNY òYWJ JRUTWYñJ IFSX ZSJ YTZWJR
LNSJ RòRJ UFX QJX FXUJHYX QF KTWHJ
IJZ]NðRJ UWTHJXXZX F YWFNY FZ] HFIWJ
GFQYJWSJX VZN IZ KFNY IJ QJZW XFHYN[
UJWXñHZYNTSX UTQNHNðWJX HTQTSNFC
XFSY IJ XNLSFQJW HcJXY VZJ HJX MTRR
XUMðWJX INWNLJFSYJX IZ UFWYN UFW QJ
IJXFHWN'HJJY ZSUFYWNTYNXRJJ]JRUC
SZX IJ QF GFXJ XTSY XTZ[JSY IJ UJYNYX F
[FNQQJZW XFNXTSSNJWX JY RòRJ VZJQ
HMûRJZW X 5TZW JZ] RNQNYJW IFSX ZS U
UFX KFNWJ IJ QF UTQNYNVZJ HcJXY HMTI
XJW IJ QcñYFY FSNRFQ è QcñYFY MZRFNS
QJQñLFQNXRJ J]FHJWGñIZ UFWYN [TSY
IJX FHYN[NYñX VZN QJZW XTSY HTS'ñJX Z
HTZWFLJ JY ZS XJSX IJ QF QZY YJ VZN UWJ
QJX IñXNLSJSY FZ] KTWHJX IJ WñUWJXX
&WWòYñX HTSIFRSñX YTWYZWñX FRSN
WNTIJ IJ IñYJSYNTS è HTSKWTSYJW QJZW
IñYJWRNSFYNTS)FSX QJX LWð[JX IJ QF
WNYñ [NTQJSYJ IJX KTXXXJX HTRRZSJX IJ
QJZW QNGñWFYNTS HTRRJ ZSJ THHFXNT

IJ IñHQJSHMJW QF QZYYJ FWRñJ 2FNX IFSX
FZIJMTWX QJHTQTSN FQNXRJ VZN HTRRJSH
UFWYTZY KFN Y IJX F[FSHJX FZ] RTIñWñX SFY

4S FXXNXYJ ITSH è ZS ñHFWYðQJRJSY UWT
JSYWJ QF YJSIFSHJ NQQñLFQNX YJ JY QF YJS
YN 1JX NQQñLFZ] XJ XJSYJSY NSIñXNWFGQJ
SFSY IçNS'SNJX UWñHFZYNTSX QJX QñLFZ] I
JS FNIJ RFNX IñOè NQX XJ XJSYJSY ñYWFSL
[TSY FQTWX JSYWJW JS HTSYFHY F[JH QJX ñQ
ITSY NQX F[FNJSY UZ FUUWñHNJW QJX UTX
SñJX FZUFWF[FSY :S UFWYN HQFSIJXYNS Q
HTSXFHWJ HJYYJ WJSHTSYWJ 2FNX QF WñU
ñQñRJSYX NWWñHZUñWFGQJX XçNSYJSXN'J
QñLFQ XJ WFUUWTHMJ IZ HTQTSN FQNXRJ JS
'JW nÆ IJ QçNSYñWNJZWÆ} 1cñVZNUJ NQQñ
ZS HZQ IJ XFHMNX YTNVZJ

7JOJYñX IJX [NQQJX HJX MTRRJX XJ LWT
UWJR NJW YJRUX IFSX QJX GFSQNJZJX UñW
'QJY UTQNH NJW QJX ^ IñSNHMJ JY QJX HTSY
SNYN[JRJSY QJX [NQQJX è KZNW QJX QNJZ
.QX XJ WJOJYYJSY [JWX QJX HFRUFLSJX [J
[JWX QJX RFX XJX UF^XFSSJX)FSX ZS UWJR
RFX XJX XJ WJKJWRJSY XZW JZ] JS QJX XTZX
HMJWHMJ UTQNH NðWJ 1J RNQNYFSY SFYN
QNJZ IJ OTZJW è HFHMJ HFHMJ F[JH QJX UT
HNYñX ZWGFNSJX IJ WJRJYYWJ XTS IJXYNS
RFX XJX UF^XFSSJX SJ UJWI OFRFNX 1J RFSY
WJKJWRJ XZW QZN F[JH ZSJ YJSIWJXXJ JY ZS
iTSSñJX ;ñWNYFGQJX J]NQñX IJ QçNSYñWN
ZWGFNS FZ XJNS IZVZJQ NQX F[FNJSY UWñ
SFYNTS JY IJ QZYYJ UTQNYNVZJ HJX MTRRJ
KFN Y IJX RFVZN XFWIX 4GQNLñX YTZY QJ Y
HJW UTZW ñHMFU UJW FZ] UTQNH NJWX RFW
UFX FYYNWJW QçFYYJSYNTS NQX [TSY F[TN
IJ HTSSFöYWJ QJZW UF^X 4ZGQNñX QJX HF

XZW QJX UWTHMFNSJX ñQJHYNTSX QFRñ
1JZWXTWJNQJXJSYJSIJSYQF[WFNJ[T
[TNJSYQFLWFSIJ QcNS'SNJRNXdWJIZ
HTRUYJIZYJRUXUWñHNJZ]VZN FñYñUJ
RJSYFNWJXXZWQJWñLNRJHTQTSNFQ .
QJHMFSLJRJSYSJXJWFUFXZSJWñKTW
FRñQNTWFYNTS .QXHTRUWJSSJSYIFS
VZNSJHJXXJWFUQZXIJQJXMFGNYJW V
IFSXQJX[NQQJXXJWFYTZOTZWXNRUZN
QJ[JWXJWQJWñLNRJHTQTSNFQ

(JX MTRRJX UWJSSJSY QcMFGNYZIJ IJ
XFSX .QXIñHTZ[WJSYVZJQJXRFXJXW
HJXXñIJUTXJWQJUWTGQðRJ IJQJZWQN
[NTQJSHJ IJYJWWJèWJUWJWSQWYFZSFY
SFQIcNSXZWWJHYNTS FWRñJ 9TZYJXYX
IñHTZ[WJSYZSUJZUQJHTMñWJSYVZN X
XTWYJ IcNRRTGNQNYñRFNXVZNLFWIJN
WFQJX XTSFYFHMJRJSYèQFSFYNTS .
LñSñWJZ] UWòYFZXFHWN'HJ IñXNWJZ]
YNJSYJYIcZSJ'JWYñIJUNJWWJ 4SHTRU
IJHJXRNQNYFSYXYWVZñXUFWQFUTC
UNFKKFSYJX JYIcNSXYNSHYWJGJQQJX
IñYTSFSYIcZSJUZNXFXSHJNSFHHTZYZR
SZXIJX[NQQJXXJRJYYJSYèQcñHTQJ I
RòRJYJRUXTZ[WJSY èQcNSYJSYNTS IZ
IJKTWRFYNTSUTQNYNVZJJYRNQNYFNV
FWRJX *SKFNY QJXHTZWXSIJZWJSYU
RFXJX WJUWJSFSYHTSYFHYF[JHQcNS
RZXHQJX FRðSJSYQJXINWNLJFSYXèGV
QZYYJFWRñJJXYIñHQJSHMñJ

1cNSXZWWJHYNTS IñXTWNJSYJQJXUFW
YWNSJ JSJKKJY FYTZOTZWXF)WRñQ
ñUWJZ[JIJKTWHJJYQJZWJ]NXYJSHJRòF
HTSIFRSFYNTSIJYTZYJNSXZWWJHYNTS
UFWYNXUTQNYNVZJXUFWYFLJSYQcTU

KñQNHNYJSY I còYWJ JS IJMTWX IJ HJYYYJ KTC
XJWF WñUWNRñJ IFSX QJ XFSL 2FNX QJ KJZ
ZSJ ñUNIñRNJ LFQTUFSYJ XJ UWTUFLJ è QcJ
1JX GQNSIñX JY QJX F[NTSX SJ WJRUTWYJS
JXHTRUYñX)J[FSY QcñYJSIZJ IZ RFQ QJHT
RJSHJ è Wñ(ñHMNW &Z XJNS RòRJ IZ UJZUQ
IJX [TN] XJ KTSY JSYJSIWJ VZN FYYNWJSY Qc
[NYñ IJ QF XNYZFYNTS

1J UJZUQJ VZFSY è QZN IFSX XJX MZYYJ
Wò[JX XJ RJY JS HTRRZSNHFYNTS F[JH QJ S
SFYNTSFQ Í [TN] GFXXJ FZ RNQNJZ IJ XTS
FZ] LQTWNJZ] HTRGFYYFSYX IJX M^RSJX NS
XZWWJHYNTS F IñOè JS[FMN QF SFYNTS (cJ
I còYWJ RFNSYJSFSY NXTQñX

5TZWYFSY QJX INWNLJFSYX IJ QcNSXZV
HTSXHNJSHJ ZS OTZW TZ QcFZYWJ IJ QF S
HJYYYJ NSXZWWJHYNTS FZ] [NQQJX (JYYYJ U
ScJXY UFX KTWYZNYJ *QQJ HTSXFHWJ QF IN
FZ Iñ[JQTUURJJSY I cZSJ QZYYYJ FWRñJ I
SFYNTSFQJ 6ZTNVZJ QJX HFRUFLSJX WJ
WñXJW[JX NSñUZNXFGQJX I cñSJWLNJ UT
QJX LWTZUJX FWRñX ^ KFXJJSY WñLSJW
HTQTSNFQNXRJ SJ ITZYJ UFX WñJQQJRJSY I
X^XYðRJ .Q SJ XJ XJSY UFX KTSIFRJJSYFQJR
1J INWNLJFSY IJ QcNSXZWWJHYNTS IñHNIJ
LZJWWJH MJ_ QcJSSJRN HcJXY è INWJ IFSX
JY LWFSINQTVZJSYJX

1cNSXYFQQFYNTS IJ QcNSXZWWJHYNTS IF
WJHYNTS IJX UWTGQðRJX IN)HNQJX 4SF [ZV
INWNLJFSYX SñX TZ F^FSY LWFSIN IFSX QJX
QJZWRNQNJZ SFYZWJQ UFWHJ VZJ UTZW HM
QTSNFQNXJY JY LñSñWFQJRJSY NSHTRUWN
JY WFNXTSSFGQJX IJX UFWYNX UTQNYNVZJX
HFRUFLSJX F ñYñ è QF KTNX ZSJ KZNYJ IJ[FSY
ZSJ Rñ'FSHJ è QcñLFWI IJX [NJNQQJX KTWRF

1JXFSYJSSJXZWGFNSJXSIFYZWJQQJXIJSFYNTSFQNXJXHTSSZXFZXJNSIJXUFUWñHNXñRJSYSTZXF[TSX[ZVZJQJZWM IñWTZQñJQFYñWFQJRJSY è HJXINWNLJF IFSXZSJWñ(J]NTSNSNSYJWWTRUZJXZV SNFQNXRJ

)cFNQQJZWXXQJXUWJRNðWJXYJSYFY RFVZNXKJWTSYJSINWJHYNTSIJQJZWX HNXñRJSYVZcNQXJXYNRJSY òYWJQJUC WTSYQJZWXFUUWñMJSXNTSXJYQJZWJR òRJ IJWJ[TNWQJX[NJNQJXHTSSFNXX WJHYNTS UFWYNJ IJX HFRUFLSJX [F Uñ UFWQF KWFHYNTSIJQFUF^XFSSJWNJC ZWGFNSJHJQQJVZNScF UZJSHTWJYV IFSXQJX^XYðRJHTQTSNFQ 1JX MTRRJX HWTNXXFSYJ IJX HFRUFLSJX QcJ]UWTU FRJSñX è IñXJWYJWQF YJWWJ KFRNQNF RJSYFZYTZW IJX INKKñWJSYJX [NQJX QcFZYWJTSQJZWUJWRJYYWF Ic^JSYWJ HcJXY IFSXHJ UJZUQJ IJX GNITS[NQJX UWTQñYFWNFY VZJ QcNSXZWWJHYNTS [ZWGFNS 1JQZRUJS UWTQñYFWNFY HTS QJ UQZX XUTSYFSñRJSYJYQJ UQZX WFI SFNWJX IcZS UJZUQJHTQTSNXñ

&Z 0JS^F IFSXQJXFSSñJXVZNTSYUWñ 2FZ 2FZ TS F [Z QJX FZYTWNYNñX HTQTS RZQYNUQNJWQJXRJXZWJX IcNSYNRNIF UWTQñYFWNFY +TWHJXIJUTQNHJJYRNSñQJZWXJKKTWYX IFSXQJXFSSñJX HTRRJNQHTS[JSFNY è QcF*Z] ñSTWRJ IJ [JSZXIJXHFRUFLSJXJYIJXKTWðYXJYV è XJ UQFHJW XZWQJ RFWHMñ [TQFNJSY GFZHMJ è QcFQH TTQNXRJ JYH 1FIñQN QJXUF^XHTQTSNXñXJXYQJ UWTIZNYIN QZRUJS UWTQñYFWNFY 5FWJNQJQRJSY

IWFHTSNJSSJX KZWJSY UWNXJX è UFWYNW
QJW IFSX QJX HFRUFLSJX QJX nÆOJZSJX [T
GFNJSY QcTWIWJ ñYFGQN)JX HFRUX IJ WJH
[JWYX JY HTS'ñXFZ] RNXXNTSX ñ[FSLñQNVZ
YNTS GNJS X W IJ QcFWRñJ GJQLJ

1F HTSXNYNYZYNTS IcZS QZRUIS UWTQñYF
RðSJ VZN TGñNY è ZSJ QTLNVZJ UWTUWJ JY
IFS YJ IJX RNXXNTSSFNWJX SN QJX FWWòYñ
SJ UJZ[JSY JSWF^JW XF UWT LWJXXNTS (JQ
UFWJNQ è ZSJ RJZYJ IJ WFYX RFQLWñ QJX H
LWñ QJX HTZUX IJ UNJWWJX HTSYNSZJ è WT
QcFWGWJ

1J GNITS[NQQJ HTSXFWWJ QF IñHNXNTS GN
Xñ IcJS[FMNW HT YJ VZJ HT YJ JY XcNQ QJ
QJX UQZX XTZYJWWFNSJX QF HNYFIJQQJ J
UWTQñYFWNFY HTSXNYNYZñ JY UJXFSY IJ YTZ
nÆXñHZWNYñÆ} IJ QF[NQQJ XNLSN'J QJ UTZ
QF LFSLWðSJ NSXYFQQñJ FZ H•ZW IJ QF ITRN
&QTWX QJX XTZYJSJZX QJX [T^TZX QJX H
HTRRZS XTQQNHNYñX XJ OJYYJSY IFSX QF
HTRRJ IJ WTGZX YJX YWF[FNQQJZX (JX IñX
HQFXXñX [TSY UFW QJ HFSFQ IJ QcFHYNTS
WJYWTZ[JW QJ HMJRNS IJ QF SFYNTS .QX S
[NX è [NX IJ QF XTHNñYñ HTQTSNFQJ TZ IJ Q
SFYJZW 9TZY FZ HTSYWFNWJ NQX FXXZRJ
JSYWJW IFSX QF HNYñ FZYWJRJSY VZJ UFW Q
TZ IZ WJ[TQ[JW (JX HMûRJZX JY HJX XTZX
MFGNQNYJSY [NX è [NX IcJZ] RòRJX JY [NX
1JX UWTXYNYZñJX JQQJX FZXXN QJX GTSSJ
IñXJXUñWñJX YTZX HJZ] JY YTZYJX HJQQJX
QF KTQNJ JY QJ XZNHN IJ [TSY XJ WññVZNQN
JS RFWHMJ JY UFWYNHNUJW IJ KFïTS IñHNX
HJXXNTS IJ QF SFYNTS Wñ[JNQQñJ

1JX UFWYNX SFYNTSFQNX YJX SJ HTRUWJ
STRðSJ STZ[JFZ VZN UWñHNUNYJ QJZW IñXF

YNTS IJ QcNSXZWWJHYNTS IFSX QJX [NQ
RNJ IJ QF QZYYJ &QTXW VZJ QJX YWTZUJ
YTZY JSYNðWJX YTZWSñJX [JWX QJX HFF
WJ(ZJSY UWñHNUNYFRRJSY [JWX QJX [NQ
HZWNYñ IJX UJWXTSSJX JY IJX GNJSX 1F
XJX KTWHJX QJ IFS LJW JXY UFWYTZY UW
SFQ HcJXY QcJSXJRGQJ IJ QF HTQTSNJ
1JX LWTZUJX FWRñX UF^XFSX FXXNXYYJS
IJ QcñYWJNSYJ RNQNYFNWJ 1cNSXZWWJ
GFQQTS I cT]^LðSJ NSJXUñWñ

1JX INWNLJFSYX IJ QcNSXZWWJHYNTS
YMTZXNFXYYJ JY FWIJSY UTWYJW IJX HTZ
HMNSJ HTQTSNFQNXYYJ WJSKTWHJSY QJ
UTQNYNVZJ YWFINYNTSSJQQJ (MFVZJ X
QJZW MTXYNQNYñ è QcñLFWI IJ HJ VZJ Iñ
QJ LFWLFWNXRJ QJ [JWGFQNXRJ QF nA
XYñWNQJ .QX WJXXJSYJSY ZSJ MFNSJ I
IñRFLTLNJ (cJXY UTZWVZTN FZ IñGZY ST
[ñWNYFGQJ YWNTRUMJ IZ HZQYJ IJ QF XU

1JX RZQYNUQJX OFHVZJWNJX SñJX IFS
YJXYJSY UFWYTZY Tþ JQQJXñHQFYJSY
JY LñSñWFQJRJSY IJSXJ IJ QF SFYNTS (F
FWRJX JXY ZS RTWHJFZ IJ QF SFYNTS IñX
OFHVZJWNJX RJYYJSY JS IFS LJW QJ WñLN
XJX KTWHJX JS QJX INXUJWXSFSY RJSFïFS
FXUM^]NJW *QQJX TGñNXXJSY è ZSJ ITH
VZJ QF SFYNTS J]NXYJ .Q Sc^ F UFX IJ U
UFX IJ INXHTZWX NQ Sc^ F UFX IJ WñXTQ
YJSIFSHJX 1J UWTGQðRJ JXY HQFNWÆ I
UFWYJSY (TSXYNYZTSX ZSKWTSY HTRR
JY WJSKTWïTSX HJ KWTSY UFW QF QZYYJ

9FSY VZJ IZWJ QcNSVZNñYZIJ IZ HTQT
SFYNTSFQJ UWTLWJXXJ JY IJ[NJSY QF HF
UWNXJ IJ QNGñWFYNTS XJ IJXXNSJ JY HT
IZ UF^X)FSX HJYYJ UñWNTIJ QJ XUTSYF

JXY QTHFQNXñJ 8ZW HMFVZJ UNYTS ZS LT
SNFYZWJ XJ HTSXYNYZJ JY FXXZRJ QJ UTZ[T
JY IFSX QJX KTWòYX IFSX QF OZSLQJ JY IFS
YTZY TS WJSHTSYWJ ZSJ FZYTWNÝñ SFYNT
FHYNTSKFNY J]NXYJW QF SFYNTS JY XcJSLFI
YWNTRUMJW 3TZXF[TSX FKKFNWJ è ZSJ XYW
YJYñ YTYFQNYFNWJ JY WFINHFQJ 1J GZY Q
LWTZUJ XUTSYFSñRJSY HTSXYNYZñ JXY QF C
QF SFYNTS JXY UFWYTZY FQTWX JQQJ JXY N
ScJXY VZcNHN 1F YFHYNVZJ JY QF XYWIFYñL
UTQNYNVZJ XJ YWFSXKTWRJ YTZY XNRUQJF
1J RNQNYFSY UTQNYNVZJ HcJXY QJ HTRGFY
KFNWJ IJ QF UTQNYNVZJ HcJXY ZSJ XJZQJ J

(J UJZUQJ IñXMñWNYñ MFGNYZñ è [N[WJ IFS
IJX QZYYJX JY IJX WN[FQNYñX [F UWTHñIJ
XUMòWJ XTQJSSJQQJ è QF YTNQJYYJ JY è QF
QTHFQIJ QF SFYNTS)FSX ZSJ [ñWNYFGQJ J]
KFRNQQJX JSSJRNJX IñHNIJSY IJ YTZY JKKF
1JX WñHTSHNQNIFYNTSX XJ RZQYNUQNJSY
JSKTZNJX XTSY Wñ[JNQQñJX UTZW òYWJ UQZ
1cFXXTRUYNTS IJ QF SFYNTS KFNY F[FSHJW
Yñ SFYNTSFQJ JXY IcFGTWI QcZSNÝñ IZ LW
IJX [NJNQJX VZJWJQQJX JY QF QNVZNIFYN
HJSHJX)FSX QJRòRJ YJRUX QF UZWN'HFYN
VZJQVZJX FZYTHMYTSJX VZN UFW QJZWXFH
UQNHNYñ F[JH QcTHHZUFSY TSY IñXMTSTWñ
QJX YWFöYWJX JY QJX [JSIZX XJWTSY OZLñX
IFSX HJYYJ RFWHMJ HTSYNSZJ VZcNQ F JSY
IñHTZ[WJ JY XJ [JZY XTZ[JWFNS (MFVZJ UTM
IZ XTRRJNQ HTQTSNFQ [NY è ZSJ YJRUñWFY
:SJ JKKZXNTS UJWRFSJSYJ WòLSJ IFSX QJX
SñWTXNYñ XUJHYFHZQFNWJ ZSJ GTSYñ IñXF
OFRFNX IñRJSYNJ IJ RTZWNV UTZW QF nÆH
ñ[TVZJ è QF KTNX ZSJ HTSKWñWNJ ZSJ ñLQ
&ZHZS FZYTHMYTSJ SJ UJZY WJXYJW NSINK

W^YMRJ VZN JSYWFöSJ QF SFYNTS)JX ñ
HMñXFZ]YWNGZX F[TNXNSFSYJX .QX HT
YðRJ IJ QNFNXTS IJ QcNSXZWWJHYNTS J
RTZ[JRJSY FZ]WñLNTSX JSHTWJNRRTGN
QF WN[FQNYñ TUNSNêYWJ JXY UTZWYFS
IFSX QcFQQñLWJXXJ JY IFSX QJX QFWRJX
JY XTZYNJS)FSX QJ HTZIJ è HTZIJ KWFYJ
RñJ QJX MTRR JX WJOTNLSJSY QJZWX JSS
SFYNTSFQ XcFLWFSINY JY HJ XTSY IJ STZ
XFQZJSY QcJSYWñJ JS XHðSJ IJ STZ[JQQ
QFLJ XJ IñHTZ[WJ FLJSY FGXTQZ JY WJQF
YWNGFQJ NSYJW [NQQFLJX QF XTQNIF
IcFGTWI IFSX QF RZQYNUQNHFYNTS IJXH
(MFVZJ STZ[JFZ LWTZUJ VZN XJ HTSXYN
STZ[JQQJ VZN ñHQFYJ NSINVZJSY VZJ HM
VZJ HMFHZS KFN Y KF HJ

(JYYJ XTQNIFWNYñ [F XJ RFSNKJXYJW GJ
FZ HTZWX IJ QF XJHTSIJ UñWNTIJ VZN XJ H
HQJSHMJRJSY IJ QcTKKJSXN[J JSSJRNJ
FUWðX QcJ]UQTXNTS XJ WJLWTZUJSY X
LZWJSY IJX RñYMTIJX IJ HTRGFY HTWWJX
IJ QcNSXZWWJHYNTS (JYYJ TKKJSXN[J
QcFYRTXUMðWJ JZUMTWNVZJ JY UFWFIN
UñWNTIJ 1cJSSJRN IñHQJSHMJ QcFYFV
UTNSYX UWñHNX IJX KTW HJX NRUTWYFS
YWðX WFUNIJRJSY IñGTW Iñ .Q QcJXY IcF
IFSHJ FZ IñGZY è FHHJUYJW IJ KWTSY QJH
VZN F WñLSñ IFSX QF UWJRNðWJ UñWNT
YWñUNIJ [TNWJ NSHTSXHNJSY 1J LWTZ
VZJ XTS UNYTS JXY QF SFYNTS ScFHHJUY
XZUUTWYJ UFX IJ GFYYWJ JS WJYWFNYJ
GWJZXJX JY QJITZYJ XcNS'QYWJ RFXXN[J
1J LWTZUJ XZGNY QcFXXFZY QTHFQ HTR
XN[J .Q XJ HTRUTWYJ QNYYñWFQJRJSY H
XJ OTZFN Y NHN JY RFNSYJSFSY

2FNX TS QcF HTRUWNX HJYYJ NRUñYZTXM
JSYJSI WñLQJW XTS XTWY YTZY IJ XZNYJ FZ
JXY HTSIFRSñJ JS YFSY VZJ ITHYWNSJ IJ Qc
è XJ SNJW 1J WñFQNXRJ QJ UQZX VZTYNINJS
UQFHJ FZ] JKKZXNTSX IcMNJW JY XJ XZGXYN
SNYñ 1F QJİTS IJX KFNYX QJX HTWUX KFZH
UWT[TVZJSY ZSJ WñNSYJWUWñYFYNTS LQTC
1J XNRUQJ NSXYNSHY IJ XZW[NJ HTRRFSIJ Z
RTZ[FSYJ UQZX RTGNQJ (JYYJ RTIN'HFYNT
SNVZJ IJ HTRGFY JXY HFWFHYñWNXYNVZJ IJ
QF LZJWWJ IJ QNGñWFYNTS IZ UJZUQJ FSLTC
VZJ QJ RFWX QJX UF^XFSX FSLTQFN
HñX UFW LWTZUJ IJ IJZ] TZ YWTNX RNQQJ HT
UTWYZLFNXJX -TRRJX KJRRJX JY JSKFSYX
FWRñX F[JH QJZW HTZWFLJ QJZW JSYMTZX
JS RFXXJX HTRUFHYJX JY UFW [FLZJX XZHHJ
WñLNTSX Tp ITRNSFNJSY QJ HTQTS QJ XTC
UTWYZLFNX)JX [NQQFLJX IJX FñWTIWTRJX
JY TSY XZGN IJX FXXFZYX RZQYNUQJX RFNX
Ic&SLTQFNX TSY ñYñ KFZHMñX UFW QF RNYV
ScF UFX KFQQZ QTSLYJRUX FZ] HMJKX IJ Qc
QFNXJ UTZW HTRUWJSIWJ VZcNQX IJ[FNJSY
XcNQX [TZQFNJSY WñJQQJRJSY QNGñWJW G
VZJQVZJX RTNX QJ QJFIJW FSLTQFNX -TQI
WñTWLFSNXñ Qc&WRñJ SFYNTSFQJ FSLTQFN
IJX INKKñWJSYJX LZJWWJX IJ QNGñWFYNTS J
SNVZJX IJ LZñWNQQF

)FSX QF LZñWNQQF JS JKKJY QF QZYYJ S
RFNX Tp QcTS [F (MFVZJ HTRGFY YFSY JRUT
LZJWWJ JSYWJ XJX TWYJNQX SZX 1cFWRñJ
SFQJ ScJXY UFX HJQQJ VZN JXY FZ] UWNXJX
F[JH QcJSSJR N RFNX HJQQJ VZN [F IJ [NQQF
XJ WJUQNJ IFSX QJX KTWòYX JY VZN YWñUNI
FUJWİZ IFSX QF [FQQñJ QJ SZFLJ IJ UTZXXN
QJX HTQTSSJX FI[JWXJX 1JX YWNGZX XJ R

QJX LWTZUJX XJ IñUQFHJSY HMFSLJFSY
IZ STWIKTSY RTZ[JRJSY [JWX QcTZJXY H
MNXXJSY IFSX QJX RTSYFLSJX &ZHZSJ U
ScJXY UWN[NQñLNñJ 1cJSSJRNXcNRFLN
STZX STZX FWWFSLJTSX YTZOTZWX UTZV
QJKWFUUFSSY FZ RTRJSY RòRJ TþNQ STZ>
XTWRFNX HcJXY STZX VZN QJ UTZW XZN[
SNVZJ JY XF UZNXXFSHJ IJ KJZ QcJSSJR
IJUFYFZLJW JY IJ XcJSQNXJW 3TZX HMFSS
*SYWJ YJRUX HJUJSIFS Y QJX INWNLJF
HTRUWJSSJSY VZcNQKFZY ñHQFNWJW QJ
JSITHYWNSJW HWñJW ZSJ FWRñJ HJSYW
YJRJSY IJ QF SFYNTS VZNRFSNKJXYFNY
RFSIJ è òYWJ HTWWNLñ JY IñUFXXñ 1JX IN
KZN QcFYRTXUMðWJ IJ [FNSJ UTQNYNVZJ
QF UTQNYNVZJ STS UQZX HTRRJ YJHMSN
TZ IJ R^XYN'HFYNTS RFNX HTRRJ RT^JS Z
'JW QF QZYYJ JY IJ UWñUFWJW QJ UJZUQJ
UF^X 1JX INWNLJFSYX IJ QcNSXZWJHY
OFHVZJWNJX RòRJ LWFSINTXJX IJRFSI
QñJX JY TWNJSYñJX 1JX INWNLJFSYX X
RTZ[JRJSY JS YFSY VZJ OFHVZJWNJ QJ Y
LZJWWJ Wñ[TQZYNTSSFNWJ .QX IñHTZ[V
QZYYJ XZUUTXJ QF HQFWYñ IJX TGOJHY
YMTITQTLNJ JY XZWYTZY QF HTSSFNXXFS
I^SFRNVZJ YJRUTWJQQJ IJ QJZW XJKKTW
è QF WNLZJZW YWTNX RTNX JS ZYNQNXF
HTSYJSZJ IFSX QJX RFXXJX RFNX TS SJ Y
ZSJ LZJWWJ SFYNTSFQJ TS SJ RJY UFX J
RFHMNSJ IJ QcJSSJRNX TS SJ YWFSXKTW
QcTSTZGQNJ I cñQJ[JW QF HTSXHNJSHJIZ
SJRJSY IFSX QJ HTZWFLJ SN QF GJFZYñ
'XJSY

1J Iñ[JQTUURJSY IJ QF LZJWWJ IJ QNG
IcFNQQJZW X IJ UTWYJW ZS HTZU IñHNXN

QJX RFSNKJXYFYNTSX WñLNTSFQNXXYJX
YFSINX VZcè 1ñTUTQI[NQQJ NQ KZY ZYN
(TSLT UTZW TWLFSNXJW IJX RJJYNSLX n
QZRZRGNXXYJX

1cFI[JWXFNWJ VZN FSFQ^XJ QJX KTW H
ñYZINJ IJ RNJZ] JS RNJZ] QcJSSJRN LQT
QJ UJZUQJ HTQTSNXñ XJ WJSI HTRUYJ I
QTLNVZJ IJ QcNSXYFGNQNYñ XUNWNYZ
IJ QF UTUZQFYNTS 1cFI[JWXFNWJ IñHT
ZSJ F[FSY LFWIJ NSXZWWJHYNTSSJQQJ V
YZWñJ ZSJ RFXJXJ IcMTRRJX ITS Y QcJS
HTSXYFRRJSY IcòYWJ WJRNX JS VZJXYNT
MFGNYZIJ IJ QFRNXðWJ UM^XNTQTLNVZJ
QcNWWJXUTSXFGNQNYñ 1cFI[JWXFNWJ
è UF^JW QJ UWN] KTWY .Q HWñJWF IZ XUT
SJYYJX TZ IJ HMêYNRJSYX J]JRUFNWJX
KWFSHX GJQLJX XJ Iñ[JWXJSY XZW QJ (T
IFLFXHFW XJ RZQYNUQNJSY QJX J]FHYN
&QLñWNJ IJX WJHWZJX FZYMJSYNVZJX
IFSXQJX KTW HJX KWFSİFNXJX ÍQJQJYYV
WJHYNTS [TNY HMF[NWJW QF SFYNTS)JX
YZJSY JS MFWPNX JY ITYñJX IcFWRJX RT
XJSYNJW IJ QF LZJWWJ JY JS[FMNXJXJSY C
UTZW QF HNWHTSXYFSHJ SFYNTSFQNXXYJ
GFY XN KñHTSIJ JY XN LWFSINTXJ FZ] UW
XZWWJHYNTS XcFQYðWJ 1cZSNYñ SFYN
JXY è ZS YTZW SFSY IñHNXNK 1F UTQNYM
FQTWX WJHTSSZJ HTRRJ SñHJXXNYñ MNX

(J [TQTSYFWNXRJ XUJHYFHZQFNWJ VZN
XJZQ HTZU QJ UJZUQJ HTQTSNXñ è QF X
HJYYJ HJWYNYZIJ VZJ QcTS F[FNY IJ HMFV
FQQZWJ JY XTZX QJ RòRJ ñHQFNWFLJ YT
SFYNTS HJYYJ KTW HJ VZN KTSIFNY QcJ
QcJ]UñWNJSHJ ZSJ YWðX LWFSIJ KFNGQJ
SFNY UTZ[TNW UFXJXJW XFSX YWFSXNYN

QcñYFY IJ HNYT^JS XTZ[JWFNS IcZSJ SFYNTS
VZcNQ XJ UWJSFN YFZ RNWFLJ IJ QcNRRñINF
QJ HTQTSNXñ SJ WñFQNXFN Y UFX IJ [ñWNYF
[TNJ IJ QF HTSSFNXXFSHJ 8F HTSXHNJSHJ
YFNWJ 1JHTQTSNXñ XcJSLFLJ IFSX QF QZYY
QcF[TSX [Z XZWYTZY XN HJYYJ QZYYJ JXY
XJ XTSY QFSHñX IFSX QcNSXZWWJHYNTS F[J
YMTZXNFXRJ VZcNQX ScF[FNJSY UTNSY HJX
ZS RTIJ IJ [NJ UWFYNVZJRJSY FSYNHTQTSN
SNYñ JY è QF XZNYJ IJ WZXJX RZQYNUQJX
ñ[TVZFSY QJX UWTZJXXJX IZ UWJXYNINLNY
F[FNJSY WJQFYN[JRJJSY UWñXJW[ñ QJZW XZC
YNTS HTQTSNFQJ .QX JS FWWN[FNJSY è HW
ScñYFN Y UFX [WFNRJSY [FNSVZJZW 1cTWLZ
YNHJSHJ è IJXHJSIWJ IFSX QJX [NQQJX è H
ñIN'ñ UFW QcñYWFSLJW XJX UJWUñYZJQX RT
QcFUUWTHMJ IJX WJUWñXJSYFSYX IJ QcFIRM
SJ HJXXFNJSY IJ XNLSN'JW VZcNQ TUUTXFN
HTQTS XF UWTUWJ INHMTYTRNJ

1J WFHNXRJ FSYNWFHNXYJ QF [TQTSYñ IJ
VZN HFWFHYñWNXJ QF WñUTSXJ IZ HTQTSN
QTSNFQJ WJUWñXJSYJSY ñ[NIJRRJSY IJX W
UTZW XcJSLFLJW IFSX QF QZYYJ 2FNX TS SJ
LZJWWJ TSSJXZGNY UFX ZSJ WñUWJXXNTS
UFX è QF INXUFWN YNTS IJ YTZYJ XF KFRNQJ
QF MFNSJ TZQJWFHNXRJ 1JWFHNXRJ QF MF
nÆEQJ IñXNW QñLNYNRJ IJ [JSLJFSHJÆ} SJ U
ZSJ LZJWWJ IJ QNGñWFYNTS (JX ñHQFNWX
VZN OJYYJSY QJ HTWUX IFSX IJX HMJRNSX
QFSHJSY IFSX ZS TSNWNXRJ VZFXN UFYMT
IJ QcFZYWJ RcNS[NYJ FZ [JWYNLJ Tp RTS XF
IJ QcFZYWJ Tp RF RTWY UFW XNRUQJ NSJW
IJ QcFZYWJ HJYYJ LWFSIJ UFX XNTS IJX UW
INXQTVZJ XN JQQJ JSYJSI XJ STZWWNW IJ XF
.Q JXY [WFN VZJ QJX NSYJWRNSFGQJX J]FHY

QTSN FQNXYJX WñNSYWTIZNXJSY QJX ñQ
QF QZYYJ ITSSJSY FZ RNQNYFSY IJ STZ[
IJ STZ[JQQJX WFNXTSX IJ UFWYNW è QF
è FGFYYWJÆ} 2FNX QJ INWNLJFSY XJ W
OTZW VZJ QF MFNSJ SJ XFZWFNY HTSXYN
SJ UJZY XNSTS UFW UJW[JWXNTS KFN
XFNWJ VZN ñ[NIJRRJSY XJ IñGWTZNQQJ
UQN JW QJX HWN RJX FUUWTKTSINW QJ n
UJZUQJ LQTGFQ IZ HûYñ IJ QcNSXZWWJ
HFZXJ QcFI[JW XFNWJ STZX QcF[TSX XN
QF X^RUFYMNJ IJ HJWYFNSX LWTZUJX IJ
YFNSJX WñLNTSX IJ HJWYFNSX HMJKX &
HTSXNLSJX XTSY ITSSñJX FZ] HTQTSX JY
QNHJ 1J HTRUTWYJRJSY XJ SZFSHJ nÆ
RòRJ OZXVZcè NSYWTIZNWX IFSX QJX WF
IJX QTHZYNTSX YJQQJX VZJ 2TSXNJZW T
YNUQNJWF QJX UTQNYJXXJX QJX UWñ[J
HTQTSNXñ F QcNRUWJXXNTS IcFXXNXJYV

1J HTQTSNXñ VZN ScF UFX UWNX XJZQJF
VZcNQ RTZWFNY IJ KFNR JY VZcNQ FXXN
IJXFXTHNñYñ RFNX FZXXN UFWHJ VZJ Q
HTRRJZSJ GòYJ QJYWFNYFNY HTRRJZSJ
XJSXNGQJ è HJX RJXZWJX 1F MFNSJ JXY
YWTZ[FNQJQJX UX^HMTQTLNVZJX 1JX YJ
QTLZJX ñHQFNWJSY QJX RFS•Z[WJX HTQT
QJX ñYZIJX XZW QJX nÆHTRUQJ]JXÆ}Æ
YNTS HTRUQJ]J GJQQNVZJZ] HTRUQJ]J
UWTRJZY QcNSINLðSJ TSJXXFNJ IJ QJ Iñ
QTLNJ JY SFYZWJQQJRJSY VZJQVZJX U
RJXZWJX RNXñWFGQJX HJX WñUFWFYNT
XF[FRRJSY ITXñJX FWWN[JSY è WJRUTW
1F KFNR IZ HTQTSNXñ JXY YJQQJ XF KFNR
QcMZRF SNXJ ^ RòRJ FZ WFGFNX ^ JXY è H
VZJ HJX FZRûSJX UFW[NJSSJSY QTHFQJF
HTSXHNJSHJ JXY IcZSJ YJQQJ UWñHFWN

VZcJQQJ XcñRJZY è QF RTNSIWJ ñYNSHJQQJ
QZRNðWJ NSINKKñWJSHNñJ IZ IñGZY JXY RJS
UFW QF R^XYN'HFYNTS 1JX J]NLJSHJX [NTC
VZN WF^FNJSY QJ HNJQ XJ WJUQNJSY XJ KT
NRUñYZJZ] VZN [TZQFN YTY Iñ[TWJW QFG
QFN YJ KKKJHYZJW ZSJ FZYMJSYNVZJ Wñ[TQZY
IZWJ JY JQQJ IZWJ IJ IJ[JSNW RñHTSSFNXX
WNXVZJ è YTY NSXYFSY IJ XJ QFNXXJW IñXI
VZJQQJ HTSHJXXNTS

1JX INWNLJFSYXIJ QcNSXZWWJHYNTS IñH
GNQNYñ IZ HTQTSNXñ F[JH JKKWTN)cFGTWI
UWJSSJSY UFW HJ STZ[JFZ GNFNX QF SñHJ
IcTUñWJW QJ IñXJSQNXJRJSY WFINHFQ IJ Q
QF LZJWWJ IZWJ QcJSSJRN XcTWLFSNXJ X
XYWFYñLNJ IZ HTQTSNXñ 1F QZYYJ IJ QNGñ
HTSXNXYJ UFX è KWFSHMNW ZS JXUFHJ IcZ
1cñUTUñJ JXY VZTYNINJSSJ IN)HNQJ JY QJ
QcTS JSIZWJ IñUFXXJSY YTYJX HJQQJX IJ QI
*S GFX IFSX QJX [NQQJX NQ UFWFöY VZJ QJ
1JX SûYWJX XTSY UQZX M JZJXJH HOS ZWX
XZHHðIJSY FZ] OTZWX JY NQ SJ KFZY UFX VZJ
IFSX QF QZYYJ QJ UJZUQJ VZN ITNY HTSYN
FUUZN GFXHZQJSY .QX SJ ITN[JSY UFX XcN
JXY FYYJNSY .QX SJ ITN[JSY UFX VZFSI TS
TGOJHYNKX WñJQX IJ QF QZYYJ XcNRFLNS
UTXXNGQJ *SHTWJ ZSJ KTNX NQ KFZY J]UC
UJZUQJ [TNJ Tþ NQ [F HTRRJSY ^FQQJW 1F
ZSJ GFYFNQQJ RFNX ZSJ XZHHJXXNTS IJ HTR
è QF [ñWNYñ FZH ZS ScJXY IñHNXNK

.Q ^FITSH SñHJXXNYñ IJ RñSFLJW XJX KTW
QJX OJYJW IcZS XJZQHTZU IFSX QF GFQFSHJ
QTSNFQNXRJ XTSY UQZX WNHMJX UQZX NRU
HTQTSNXñ 1F LZJWWJ IZWJ 1cFI[JW XFNWJ X
J]UQNHFYNTS ScJXY SNUTZW FZOTZW IcMZN
JQQJ F HTRRJSHñ IðX QJ UWJRNJW OTZW JY J

'S UFWHJ VZcNQ Sc^ FZWF UQZX IcFI[JWX
RJSY UFWHJ VZJ HJ IJWSNJW UTZW IJ RZ
WJSIWF HTRUYJ VZcNQ ^ [F IJ XTS NSYñW
QZYYJ JY IJ WJHTSSFöYWJ QF XTZ[JWFNS
1JX TGOJHYNKX IJ QF QZYYJ SJ ITN[JSY
INKKñWJSHNFYNTS IJX UWJRNJWX OTZW
TS WNXVZJ è YTZY NSXYFSY IJ [TNW QJ U
QcTHHFXNTS IJ QF RTNSIWJ HTSHJXXNTS
WFNXTSX IJ QF UWTQTSIFYNTS IJ QF LZJ
MFGNYZñ FZ RñUWNX IJ QcTHHZUFSY è X
RFNSYJSNW HT YJ VZJ HT YJ XTS TUUWJX
YN[J IcfQQZWJ LñSñWJZXJ YTZYJ GTSSJ
JXY XFQZñJ F[JH ñYTSSJRJSY JY FQQñLV
FQTWX YJSIFSHJ è HMFSYJW .Q KFZY RZ
JY KFNWJ HTRUWJSIWJ FZ RNQNYFSY VZ
QcFI[JWXFNWJ SJ ITN[JSY UFX QcF[JZLQJ
SJ XTSY WNJS IcfZYWJ VZJ IJX HTSHJXXI
XZW QcJXXJSYNJQ JY IFSX QF UJWXUJHY
F)WRJW VZcZSJ HTSHJXXNTS SJ UTWYJ
VZFSI JQQJ SJ YTZHMJ UFX QJ WñLNRJ HT
F IcfJXXJSYNJQ

5WñHNXñRJSY QJX KTWJRJX GWZYFQJX
HZUFSY UJZ[JSY UFWKFNYJRJSY INXUFW
UFWNYNTS XUJHYFHZQFNWJ XJ Wñ[ðQJ ò
UJSXJX IJ QcTHHZUFSY JY ZSJ RJXZWJ UT
UNQQJRJSY IJX KTWJHJX 2FNX HJYYJ IN
SF^ñJ FZ UWN] KTWY 9WðX J]FHYJRJSY F
RJSY UQZX HTJWHNYNK IZ IJXYNS IZ UF^X
WNVZJX XJWTSY ñ[TVZñX è QcFNIJ IJXVZ
XJ HTS[FNSHWJ VZJ QF RFXHFWFIJ IJ QF
QcFUUQNHFYNTS IZ UWNSHNUJ IJ QF HTSI
XTQIñJX UTZW HJWYFNSX UF^X UFW ZSFX
HWJY RFNX UQZX YTYFQ 1J UJZUQJ QcJS
[WTSY HTSSFöYWJ HJYYJ QTN MNXYTWNV
HTSHJXXNTSX XTSY JS KFN Y IJX HFWHF

HQFWN'HFYNTS ScF UFX ñYñ KFNY TS JXY ñY
QFVZJQQJ QJX INWNLJFSYX IJ HJWYFNSX U
LFLJSY IFSX IJX HTRUWTRNXXNTSX XFSX ST
HTQTSNXYFJZW 1JHTQTSNXXñ ITNY XJ UJWX
QNXRJ SJ QZN KFNY FZHZS ITS (J VZJ QJ HT
QF QZYYJ UTQNYNVZJ TZ FWRñJ ScJXY UFX Q
[TQTSYñ TZ IZ GTS H•ZW IZ HTQTS RFNX YWFI
GNQNYñ è INKKñ WJW QJX HTSHJXXNTSX)F[F
XF[TNW VZJ HJX HTSHJXXNTSX HJ ScJXY UF
VZN QJX KFNY RFNX QZN 6ZFSI QJ LTZ[JWS
IñHNIJ I cTHYWT^JW è QF UTUZQFYNTS FKWNH
IJ UQZX è Qc&XXJRGQñJ IZ 0JS^F NQ KFZY G
IJZW TZ I cNSHTSXHNJSHJ UTZW UWñYJSIWJ
RJSY GWN YFSSNVZJ F KFNY IJX HTSHJXXNT
VZJ H cJXY QJ UJZUQJ PJS^FS VZN KFNY IJX
KFZY VZJ QJX UJZUQJX HTQTSNXXñX NQ KFZY
TSY ñYñ IñUTZNQQñX UJWIJSY QcFYNYNZIJ
UWñXJSY QJX F HFWFHYñWNXñX Í QF WNLZ
FHHJUYYJW ZS HTRUWTRNX F[JH QJ HTQTSNF
ZSJ HTRUWTRNXXNTS

9TZYJX HJX J]UQNHFYNTSX HJX ñHQFNWFL
HTSXHNJSHJ HJ HMJRNSJRJSY IFSX QF [TN
XFSHJ IJ QcMNXYTNWJ IJX XTHNñYñX SJXTSY
QJ HFIWJ I cZSJ TWLFSNXYFNTS I cZS JSHFIV
(JYYJ TWLFSNXYFNTS JXY RNXJ XZW UNJI U
ñQñRJSYX Wñ[TQZYNTSSFNWJX [JSZX IJX [I
QcNSXZWWJHYNTS JY IJ HJZ] VZN WJOTNLSJ
KZW JY è RJXZWJ IZ Iñ[JQTUUJRJSY IJ QF Q
ST^FZ VZN HTSXNYNZJ QcTWLFSNXRJ UTQNY
QcNSXZWWJHYNTS 2FNX IJ QJZW HûYñ QJX
QJZWX HTSSFNXXFSHJX FZ HTSYFHY IJ QcJ]
WTSY FUYJX è INWNLJW QF QZYYJ UTUZQFNW
I cñIN'HFYNTS JY I cJSWNHMXJXJRJSY WñHNU
XZW QJ UNJI IJ LZJWWJ JY XJX INWNLJFSYX

YWFINYNTSSJQQJX XTSY WJSKTWHñJX
KTNX QNYYñWFQJRJSY YWFSXKTWRñJX
QJX IOJRFFX QJX FXXJRGQñJX IJ [NQQFL
YWNGZSFQ Wñ[TQZYNTSSFNWJ JS HTRN
HMFVZJLWTZUJIJHTRGFY IFSX HMFVZJ
IJX QñLNTSX IJ HTRRNXXFNWJX UTQNYM
HTRRJSHJ è GZYJW XZW IJX öQTYX IcNSH
ñHQFNWñ UFW HJX HTRRNXXFNWJX UTQ
HJX IJWSNJWX SJ HWFNSIWTSY UFX IcFC
VZN XcNQX ScñYFNJSY UFX J]UQNHNYñ
WNJSYJW QJ UJZUQJ 1J RNQNYFSY JS F
Yñ IJ [TNW VZJ GJFZHTZU IcNSINLðSJX H
QJZW [NJ IFSX QJX HNYñX HTRRJ XcNQX ñ
VZN XJ UFXXJ IFSX QJX RTSYFLSJX HTRF
VZJ QJ RTZ[JRJSY JXXJSYNJQ JXY HTRR
IJX [NQQJX QF HTSYNSZFYNYS IZ YWFNS
FZ UF^XFS QcNRUWJXXNTS FRðWJ VZJ Y
SFYNYS XJ HTSYJSYJ IJ HTRUYJW QJX U
YFYNTSX Wñ[TQYJSY QJX UF^XFSX JY WJ
è RñUWNXJW JY è HTSIFRSJW LQTGFQJR
HTRRNXXFNWJ UTQNYNVZJ IJ[WF QJX FR
UTXNYNTS UFW QF UWNXJ IJ HTSXHNJSI
YNTSX IJ QF UTUZQFYNTS UTXXðIJSY IJX
VZN SJ WJHTZ[WJSY UFX YTZOTZWX QcNS
HTRUWJSI FQTWX VZJ QcNSIñUJSIFSHJ S
IJX WñFQNYñX RZQYNUQJX VZN VZJQVZ
JY FSYFLTSNXYJX 1cJ]UQNHFYNTS è H
QZYYJ JXY IñHNXN[J HFW JQQJ KFN Y UF
SFQNXRJ LQTGFQ JY NSINKKñWJSHNñ è J
JY ñHTSTRNVZJ 1J UJZUQJ VZN FZIñGZ
FITUYñ QJ RFSNHMñNXRJ UWNRNYNK IZ
QJX 3TNWX QJX &WFGJX JY QJX 7TZRNX
IJ WTZYJ VZcNQ FWWN[J è IJX 3TNWX IcòY
'QFSHX JY VZJ Qcñ[JSYZFQNYñ IcZS IWFU
GNQNYñ IcZSJ SFYNYS NSIñUJSIFS YJ ScJ

YNVZJRJSY HJWYFNSJX HTZHMJX IJ QF UTUZ
QJZWX UWN[NQđLJX TZ è QJZWX NSYñWòYX 1
IJX NSINLđSJX HTRRJ QZN SJ UJWIJSY UFX Q
FZ HTSYWFNWJ XJRGQJSY UWT'YJW IJ QF LZ
QJZW XNYZFYNTS RFYñWNJQQJ JY QJZW UZ
NSINLđSJX YWF'VZJSY JY WñFQN XJSY IJ [ñ
LZJWWJFZ]IñUJSX IZ UJZUQJ VZN HTRRJYT
'J XFSX WJXYWNHYNTSX JY FWWTXJ IJ XTS X
1J RNQNYFSY VZN KFNY KFHJ F[JH IJX RT^J
è QF RFHMNSJ IJ LZJWWJ HTQTSN FQNX YJ X
IFSX QJ RòRJ YJRUX Tþ NQ IñRTQNY QcTUUWJ
HTSYWNGZJ UFW QF GFSIJ è HTSXYWZNWJ Z
UQTNYFYNTS (JYYJ IñHTZ[JWYJ JXY IñXFLW
[TQYFSYJ 9TZY ñYFNY XNRUQJ UTZWYFSY I
IJ QcFZYWJ QJX GTSX Í QF HQFWYñ NI^QQNV
XJ XZGXYNYZJ ZSJ UñSTRGWJ VZN INXQTVZJ
UJZUQJ IñHTZ[WJ VZJ QJ UMñSTRđSJ NSNVZJ
UJZY UWñXJSYJW ZSJ FUUFWJSHJ STNWJ TZ
YWFMNXTS RFNX NQ KFZY HTWWNLJW HJ HW
SFYNTSFQJ HcJXY ZSJ YWFMNXTS XTHNFQJ
UJZUQJ è HWNJW FZ [TQJZW)FSX XTS HMJRI
[JWX QF HTSSFNXXFSHJ WFYNTSSJQQJ QJ UJ
FGFSITSSJW QJ XNRUQNXRJ VZN HFWFHYñV
IZ ITRNSFYJZW 1cJXUđHJ XJ RTWHJQQJ IJ[F
YTZW IJ QZN NQ HTSXYFYJ VZJ HJWYFNSX H
UFX è QcM^XYñWNJ HWNRNSJQQJ VZcNQX X
UđHJ (JX MTRRJX VZcTS WJOJYFNY NSINKK
GQTH RTSTQNYMNVZJ IJ QF UWñXJSHJ ñYWF
QF LZJWWJHTQTSN FQJ 1JXHFSIFQJ ñHQFY
UWTYTY^UJX IJ HJYYJ JXUđHJ UFX XJSY IJ Qc
SđLWJX TZ FWFGJX JY FHHJUYYJSY QJX XTZK
QF RTWY

(JX J]JRUQJX IñXFWRJSY QF MFNSJ LQTGFQ
Xñ WJXXJSYFNY è QcñLFWI IZ UJZUQJRJSY ñ
Xñ JSYTZWJ HJX VZJQVZJX MTRRJX IcZSJ FK

reuse et a tendance, par une sorte de surenchère affective, à leur faire confiance de façon absolue. Dans la métropole, perçue comme marâtre implacable et sanguinaire, des voix nombreuses et quelquefois illustres prennent position, condamnent sans réserve la politique du guerre de leur gouvernement et conseillent de tenir compte enfin de la volonté nationale du peuple colonisé. Des soldats désertent les rangs colonialistes, d'autres refusent explicitement de se battre contre la liberté du peuple, vont en prison, souffrent au nom du droit de ce peuple à l'indépendance et à la gestion de ses propres affaires.

Le colon n'est plus simplement l'homme à abattre. Les membres de la masse colonialiste se révèlent être plus près, infiniment plus près de la lutte nationaliste que certains fils de la nation. Le niveau racial et raciste est dépassé dans les deux sens. On ne délivre plus un brevet d'authenticité à tout nègre ou à tout musulman. On ne cherche plus son fusil ou sa machette à l'apparition de n'importe quel colon. La conscience débouche laborieusement sur des vérités partielles, limitées, instables. Tout cela, on s'en doute, est fort difficile. La tâche de rendre le peuple adulte sera facilitée à la fois par la rigueur de l'organisation et par le niveau idéologique de ses dirigeants. La puissance du niveau idéologique s'élabore et se renforce au fur et à mesure du déroulement de la lutte, des manœuvres de l'adversaire, des victoires et des revers. La direction révèle sa force et son autorité en dénonçant les erreurs, en profitant de chaque retour en arrière de la conscience pour tirer la leçon, pour assurer de nouvelles conditions de progrès. Chaque reflux local sera utilisé pour reprendre la question à l'échelle de tous les villages, de tous les réseaux. L'insurrection se prouve à elle-même sa rationalité, exprime sa maturité chaque fois qu'à partir d'un cas elle fait avancer la conscience du peuple. En dépit de l'entourage qui quelquefois incline à penser que les nuances constituent

des dangers et introduisent des failles dans le bloc populaire, la direction demeure ferme sur les principes dégagés dans la lutte nationale et dans la lutte générale que l'homme mène pour sa libération. Il y a une brutalité et un mépris des subtilités et des cas individuels qui sont typiquement révolutionnaires mais il existe une autre sorte de brutalité ressemblant étonnamment à la première et qui sont typiquement contre-révolutionnaires, aventurière et anarchiste. Cette brutalité pure, totale, si elle n'est pas immédiatement combattue, entraîne inmanquablement la défaite du mouvement au bout de quelques semaines.

Le militant nationaliste qui avait fui la ville, ulcéré par les manœuvres démagogiques et réformistes des dirigeants, déçu par la « politique », découvre dans la praxis concrète une nouvelle politique qui ne ressemble plus du tout à l'ancienne. Cette politique est une politique de responsables, de dirigeants insérés dans l'histoire qui assument avec leurs muscles et avec leurs cerveaux la direction de la lutte de libération. Cette politique est nationale, révolutionnaire, sociale. Cette nouvelle réalité que le colonisé va maintenant connaître n'existe que par l'action. C'est la lutte qui, en faisant exploser l'ancienne réalité coloniale, révèle des facettes inconnues, fait surgir des significations nouvelles et met le doigt sur les contradictions camouflées par cette réalité. Le peuple qui lutte, le peuple qui, grâce à la lutte, dispose cette nouvelle réalité et la connaît, avance, libéré du colonialisme, prévenu par avance contre toutes les tentatives de mystification, contre tous les hymnes à la nation. Seule la violence exercée par le peuple, violence organisée et éclairée par la direction, permet aux masses de déchiffrer la réalité sociale, lui en donne la clef. Sans cette lutte, sans cette connaissance dans la praxis, il n'y a plus que carnaval et flonflons. Un minimum de réadaptation, quelques réformes au sommet, un drapeau et, tout

en bas, la masse indivise, toujours « moyenâgeuse », qui continue son mouvement perpétuel.

III.

Mésaventures de la conscience nationale

Que le combat anticolonialiste ne s'inscrive pas d'emblée dans une perspective nationaliste, c'est bien ce que l'histoire nous apprend. Pendant longtemps le colonisé dirige ses efforts vers la suppression de certaines iniquités : travail forcé, sanctions corporelles, inégalité des salaires, limitations des droits politiques, etc. Ce combat pour la démocratie contre l'oppression de l'homme va progressivement sortir de la confusion néolibérale universaliste pour déboucher, parfois laborieusement, sur la revendication nationale. Or l'impréparation des élites, l'absence de liaison organique entre elles et les masses, leur paresse et, disons-le, la lâcheté au moment décisif de la lutte vont être à l'origine de mésaventures tragiques.

La conscience nationale au lieu d'être la cristallisation coordonnée des aspirations les plus intimes de l'ensemble du peuple, au lieu d'être le produit immédiat le plus palpable de la mobilisation populaire, ne sera en tout état de cause qu'une forme sans contenu, fragile, grossière. Les failles que l'on y découvre expliquent amplement la facilité avec laquelle, dans les jeunes pays indépendants, on passe de la nation à l'ethnie, de l'État à la tribu. Ce sont ces lézardes qui rendent compte des retours en arrière, si pénibles et si préjudiciables à l'essor national, à l'unité nationale. Nous verrons que ces faiblesses et les dangers graves qu'elles renferment sont le résultat historique de l'incapacité de la

bourgeoisie nationale des pays sous-développés à rationaliser la praxis populaire, c'est-à-dire à en extraire la raison.

La faiblesse classique, quasi congénitale de la conscience nationale des pays sous-développés n'est pas seulement la conséquence de la mutilation de l'homme colonisé par le régime colonial. Elle est aussi le résultat de la paresse de la bourgeoisie nationale, de son indigence, de la formation profondément cosmopolite de son esprit.

La bourgeoisie nationale qui prend le pouvoir à la fin du régime colonial est une bourgeoisie sous-développée. Sa puissance économique est presque nulle et, en tout cas, sans commune mesure avec celle de la bourgeoisie métropolitaine à laquelle elle entend se substituer. Dans son narcissisme volontariste, la bourgeoisie nationale s'est facilement convaincue qu'elle pouvait avantageusement remplacer la bourgeoisie métropolitaine. Mais l'indépendance qui la met littéralement au pied du mur va déclencher chez elle des réactions catastrophiques et l'obliger à lancer des appels angoissés en direction de l'ancienne métropole. Les cadres universitaires et commerçants qui constituent la fraction la plus éclairée du nouvel État se caractérisent en effet par leur petit nombre, leur concentration dans la capitale, le type de leurs activités : négoce, exploitations agricoles, professions libérales. Au sein de cette bourgeoisie nationale on ne trouve ni industriels, ni financiers. La bourgeoisie nationale des pays sous-développés n'est pas orientée vers la production, l'invention, la construction, le travail. Elle est tout entière canalisée vers des activités de type intermédiaire. Être dans le circuit, dans la combine, telle semble être sa vocation profonde. La bourgeoisie nationale a une psychologie d'hommes d'affaires non de capitaines d'industrie. Et il est bien vrai que la rapacité des colons et le système d'embargo installé par le colonialisme ne lui ont guère laissé le choix.

Dans le système colonial une bourgeoisie qui accumule du capital est une impossibilité. Or, précisément, il semble que la vocation historique d'une bourgeoisie nationale authentique dans un pays sous-développé soit de se nier en tant que bourgeoisie, de se nier en tant qu'instrument du capital et de se faire totalement esclave du capital révolutionnaire que constitue le peuple.

Dans un pays sous-développé une bourgeoisie nationale authentique doit se faire un devoir impérieux de trahir la vocation à laquelle elle était destinée, de se mettre à l'école du peuple, c'est-à-dire de mettre à la disposition du peuple le capital intellectuel et technique qu'elle a arraché lors de son passage dans les universités coloniales. Nous verrons malheureusement que, assez souvent, la bourgeoisie nationale se détourne de cette voie héroïque et positive, féconde et juste, pour s'enfoncer, l'âme en paix, dans la voie horrible, parce qu'antinationale, d'une bourgeoisie classique, d'une bourgeoisie bourgeoise, platement, bêtement, cyniquement bourgeoise.

L'objectif des partis nationalistes à partir d'une certaine époque est, nous l'avons vu, strictement national. Ils mobilisent le peuple sur le mot d'ordre d'indépendance et pour le reste s'en remettent à l'avenir. Quand on interroge ces partis sur le programme économique de l'État qu'ils revendiquent, sur le régime qu'ils se proposent d'instaurer, ils se montrent incapables de répondre parce que précisément ils sont totalement ignorants à l'égard de l'économie de leur propre pays.

Cette économie s'est toujours développée en dehors d'eux. Des ressources actuelles et potentielles du sol et du sous-sol de leur pays, ils n'ont qu'une connaissance livresque, approximative. Ils ne peuvent donc en parler que sur un plan abstrait, général. Après l'indépendance cette bourgeoisie sous-développée, numériquement réduite, sans capitaux, qui refuse la voie révolutionnaire, va

lamentablement stagner. Elle ne peut donner libre cours à son génie dont elle pouvait dire, un peu légèrement, qu'il était empêché par la domination coloniale. La précarité de ses moyens et la rareté de ses cadres l'acculent pendant des années à une économie de type artisanal. Dans sa perspective inévitablement très limitée, une économie nationale est une économie basée sur ce que l'on appelle les produits locaux. De grands discours seront prononcés sur l'artisanat. Dans l'impossibilité où elle se trouve de mettre en place des usines plus rentables pour le pays et pour elle, la bourgeoisie va entourer l'artisanat d'une tendresse chauvine qui va dans le sens de la nouvelle dignité nationale et qui par ailleurs lui procurera de substantiels profits. Ce culte des produits locaux, cette impossibilité d'inventer de nouvelles directions se manifesteront également par l'enlisement de la bourgeoisie nationale dans la production agricole caractéristique de la période coloniale.

L'économie nationale de la période d'indépendance n'est pas réorientée. E s'agit toujours de récolte d'arachide, de récolte de cacao, de récolte d'olives. De même, aucune modification n'est apportée dans la traite des produits de base. Aucune industrie n'est installée dans le pays. On continue à expédier les matières premières, on continue à se faire les petits agriculteurs de l'Europe, les spécialistes de produits bruts.

Pourtant, la bourgeoisie nationale ne cesse d'exiger la nationalisation de l'économie et des secteurs commerciaux. C'est que, pour elle, nationaliser ne signifie pas mettre la totalité de l'économie au service de la nation, décider de satisfaire tous les besoins de la nation. Pour elle, nationaliser ne signifie pas ordonner l'État en fonction de rapports sociaux nouveaux dont on décide de faciliter l'éclosion. Nationalisation pour elle signifie très exactement transfert aux autochtones des passe-droits hérités de la période coloniale.

Comme la bourgeoisie n'a ni les moyens matériels, ni les moyens intellectuels suffisants (ingénieurs, techniciens), elle limitera ses prétentions à la reprise des cabinets d'affaires et des maisons de commerce autrefois occupés par les colons. La bourgeoisie nationale prend la place de l'ancien peuplement européen : médecins, avocats, commerçants, représentants, agents généraux, transitaires. Elle estime, pour la dignité du pays et sa propre sauvegarde, devoir occuper tous ces postes. Dorénavant elle va exiger que les grandes compagnies étrangères passent par elle, soit qu'elles désirent se maintenir dans le pays, soit qu'elles aient l'intention d'y pénétrer. La bourgeoisie nationale se découvre la mission historique de servir d'intermédiaire. Comme on le voit, il ne s'agit pas d'une vocation à transformer la nation, mais prosaïquement à servir de courroie de transmission à un capitalisme acculé au camouflage et qui se pare aujourd'hui du masque néo-colonialiste. La bourgeoisie nationale va se complaire, sans complexes et en toute dignité, dans le rôle d'agent d'affaires de la bourgeoisie occidentale. Ce rôle lucratif, cette fonction de gagne-petit, cette étroitesse de vues, cette absence d'ambition symbolisent l'incapacité de la bourgeoisie nationale à remplir son rôle historique de bourgeoisie. L'aspect dynamique et pionnier, l'aspect inventeur et découvreur de mondes que l'on trouve chez toute bourgeoisie nationale est ici lamentablement absent. Au sein de la bourgeoisie nationale des pays coloniaux l'esprit jouisseur domine. C'est que sur le plan psychologique elle s'identifie à la bourgeoisie occidentale dont elle a sucé tous les enseignements. Elle suit la bourgeoisie occidentale dans son côté négatif et décadent sans avoir franchi les premières étapes d'exploration et d'invention qui sont en tout état de cause un acquis de cette bourgeoisie occidentale. À ses débuts la bourgeoisie nationale des pays coloniaux s'identifie à la fin de la bourgeoisie occidentale.

Il ne faut pas croire qu'elle brûle les étapes. En fait elle commence par la fin. Elle est déjà sénescence alors qu'elle n'a connu ni la pétulance, ni l'intrépidité, ni le volontarisme de la jeunesse et de l'adolescence.

Dans son aspect décadent, la bourgeoisie nationale sera considérablement aidée par les bourgeoisies occidentales qui se présentent en touristes amoureux d'exotisme, de chasse, de casinos. La bourgeoisie nationale organise des centres de repos et de délassement, des cures de plaisir à l'intention de la bourgeoisie occidentale. Cette activité prendra le nom de tourisme et sera assimilée pour la circonstance à une industrie nationale. Si l'on veut une preuve de cette éventuelle transformation des éléments de la bourgeoisie ex-colonisée en organisateur de « parties » pour la bourgeoisie occidentale, il vaut la peine d'évoquer ce qui s'est passé en Amérique latine. Les casinos de La Havane, de Mexico, les plages de Rio, les petites Brésiliennes, les petites Mexicaines, les métisses de treize ans, Acapulco, Copacabana sont les stigmates de cette dépravation de la bourgeoisie nationale. Parce qu'elle n'a pas d'idées, parce qu'elle est fermée sur elle-même, coupée du peuple, minée par son incapacité congénitale à penser l'ensemble des problèmes en fonction de la totalité de la nation, la bourgeoisie nationale va assumer le rôle de gérant des entreprises de l'Occident et pratiquement organisera son pays en lupanar de l'Europe.

Encore une fois il faut avoir devant les yeux le spectacle lamentable de certaines républiques d'Amérique latine. D'un coup d'aile les hommes d'affaires des États-Unis, les gros banquiers, les technocrates débarquent « sous les tropiques » et pendant huit à dix jours s'enfoncent dans la douce dépravation que leur offrent leurs « réserves ».

Le comportement des propriétaires fonciers nationaux s'identifie pratiquement à celui de la bourgeoisie des villes.

Les gros agriculteurs ont, dès la proclamation de l'indé-

Nous avons dit que la bourgeoisie colonisée qui accède au pouvoir emploie son agressivité de classe à accaparer les postes anciennement détenus par les étrangers. Au lendemain de l'indépendance, en effet, elle se heurte aux séquelles humaines du colonialisme : avocats, commerçants, propriétaires terriens, médecins, fonctionnaires supérieurs. Elle va se battre impitoyablement contre ces gens « qui insultent la dignité nationale ». Elle brandit énergiquement les notions de nationalisation des cadres, d'africanisation des cadres. En fait, sa démarche va se teinter de plus en plus de racisme. Brutalement, elle pose au gouvernement un problème précis : il nous faut ces postes. Et elle ne mettra une sourdine à sa hargne que lorsqu'elle les aura totalement occupés.

De leur côté, le prolétariat des villes, la masse des chômeurs, les petits artisans, ceux que l'on a coutume d'appeler les petits métiers, se rangent sur cette attitude nationaliste, mais, rendons leur cette justice : ils ne font que calquer leur attitude sur celle de leur bourgeoisie. Si la bourgeoisie nationale entre en compétition avec les Européens, les artisans et les petits métiers déclenchent la lutte contre les Africains non nationaux. En Côte-d'Ivoire, ce sont les émeutes proprement racistes antidahoméennes et antivoltaïques. Les Dahoméens et les Voltaïques qui occupaient dans le petit négoce des secteurs importants sont l'objet, au lendemain de l'indépendance, de manifestations d'hostilité de la part des Ivoiriens. Du nationalisme nous sommes passés à l'ultra-nationalisme, au chauvinisme, au racisme. On exige le départ de ces étrangers, on brûle leurs magasins, on démolit leurs échoppes, on les lynche et, effectivement, le gouvernement ivoirien les somme de partir, donnant ainsi satisfaction aux nationaux. Au Sénégal ce sont les manifestations antisoudanaises qui feront dire à M. Mamadou Dia : « En vérité le peuple sénégalais n'a adopté la mystique du Mali que par attachement à ses lea-

ders. Son adhésion au Mali n'a pas d'autre valeur que celle d'un nouvel acte de foi dans la politique de ces derniers. Le territoire sénégalais n'en était pas moins vivant, d'autant que la présence soudanaise à Dakar se manifestait avec trop d'indiscrétion pour le faire oublier. C'est ce fait qui explique que, loin de susciter des regrets, l'éclatement de la Fédération ait été accueilli dans les masses populaires avec soulagement et que nulle part aucun appui ne se soit manifesté pour la maintenir ¹³. »

Tandis que certaines couches du peuple sénégalais sautent sur l'occasion qui leur est offerte par leurs propres dirigeants de se débarrasser des Soudanais qui les gênent soit dans le secteur commercial, soit dans celui de l'administration, les Congolais, qui assistaient sans y croire au départ massif des Belges, décident de faire pression sur les Sénégalais installés à Léopoldville et à Élisabethville et d'obtenir leur départ.

Comme on le voit, le mécanisme est identique dans les deux ordres de phénomènes. Si les Européens limitent la voracité des intellectuels et de la bourgeoisie d'affaires de la jeune nation, pour la masse du peuple des villes la concurrence est représentée principalement par des Africains d'une nation différente. En Côte-d'Ivoire ce sont les Dahoméens, au Ghana les Nigériens, au Sénégal, les Soudanais.

Lorsque l'exigence de négrofication ou d'arabisation des cadres présentée par la bourgeoisie ne procède pas d'une entreprise authentique de nationalisation mais correspond simplement au souci de confier à la bourgeoisie le pouvoir détenu jusque-là par l'étranger, les masses à leur niveau présentent la même revendication mais en restreignant aux limites territoriales la notion de nègre ou d'arabe. Entre les affirmations vibrantes sur l'unité du continent et

¹³. Mamadou Dia,
p. 140.

, PUF, 1960,

ce comportement inspiré aux masses par les cadres, de multiples attitudes peuvent être décrites. On assiste à un va-et-vient permanent entre l'unité africaine qui sombre de plus en plus dans l'évanescence et le retour désespérant au chauvinisme le plus odieux, le plus hargneux.

« Du côté sénégalais, les leaders qui ont été les principaux théoriciens de l'unification africaine, et qui, à différentes reprises, ont sacrifié leurs organisations politiques locales et leurs positions personnelles à cette idée, portent, de bonne foi il est vrai, d'indéniables responsabilités. Leur erreur, notre erreur, a été, sous prétexte de lutte contre la balkanisation, de ne pas prendre en considération ce fait précolonial qu'est le territorialisme. Notre erreur a été de n'avoir pas, dans nos analyses, assez accordé d'attention à ce phénomène, fruit du colonialisme, mais aussi fait sociologique qu'une théorie sur l'unité, si louable ou sympathique soit-elle, ne peut abolir. Nous nous sommes laissé séduire par le mirage de la construction la plus satisfaisante pour l'esprit, et, prenant notre idéal pour une réalité, nous avons cru qu'il suffisait de condamner le territorialisme et son produit naturel, le micronationalisme, pour avoir raison d'eux et pour assurer le succès de notre entreprise chimérique ¹⁴. »

Du chauvinisme sénégalais au tribalisme ouolof la distance ne saurait être grande. Et, de fait, partout où la bourgeoisie nationale par son comportement mesquin et l'imprécision de ses positions doctrinales n'a pu parvenir à éclairer l'ensemble du peuple, à poser les problèmes d'abord en fonction du peuple, partout où cette bourgeoisie nationale s'est révélée incapable de dilater suffisamment sa vision du monde, on assiste à un reflux vers les positions tribalistes ; on assiste, la rage au cœur, au triomphe exacerbé des ethnies. Puisque le seul mot d'ordre de la bour-

14. Mamadou Dia, .

geoisie est : remplaçons les étrangers, et qu'elle se hâte dans tous les secteurs de se rendre justice et de prendre les places, les petits nationaux – chauffeurs de taxi, vendeurs de gâteaux, cireurs de souliers – vont également exiger que les Dahoméens rentrent chez eux ou, allant plus loin, que les Foulbés et les Peuhls retournent à leur brousse ou à leurs montagnes.

C'est dans cette perspective qu'il faut interpréter le fait que, dans les jeunes pays indépendants, triomphe çà et là le fédéralisme. La domination coloniale a, on le sait, privilégié certaines régions. L'économie de la colonie n'est pas intégrée à l'ensemble de la nation. Elle est toujours disposée dans des rapports de complémentarité avec les différentes métropoles. Le colonialisme n'exploite presque jamais la totalité du pays. Il se contente de mettre au jour des ressources naturelles qu'il extrait et exporte vers les industries métropolitaines, permettant ainsi une relative richesse sectoriale tandis que le reste de la colonie poursuit, ou du moins approfondit, son sous-développement et sa misère.

Au lendemain de l'indépendance, les nationaux qui habitent les régions prospères prennent conscience de leur chance et par un réflexe viscéral et primaire refusent de nourrir les autres nationaux. Les régions riches en arachide, en cacao, en diamants surgissent en figure, face au panorama vide constitué par le reste de la nation. Les nationaux de ces régions regardent avec haine les autres chez qui ils découvrent envie, appétit, impulsions homicides. Les vieilles rivalités antécoloniales, les vieilles haines interethniques ressuscitent. Les Balubas refusent de nourrir les Luluas. Le Katanga se constitue en État et Albert Kalondji se fait couronner roi du sud Kasai.

L'unité africaine, formule vague mais à laquelle les hommes et les femmes d'Afrique étaient passionnellement attachés et dont la valeur opératoire était de faire

terriblement pression sur le colonialisme, dévoile son vrai visage et s'émiette en régionalismes à l'intérieur d'une même réalité nationale. La bourgeoisie nationale, parce qu'elle est crispée sur ses intérêts immédiats, parce qu'elle ne voit pas plus loin que le bout de ses ongles, se révèle incapable de réaliser la simple unité nationale, incapable d'édifier la nation sur des bases solides et fécondes. Le front national qui avait fait reculer le colonialisme se disloque et consume sa défaite.

Cette lutte implacable que se livrent les ethnies et les tribus, ce souci agressif d'occuper les postes rendus libres par le départ de l'étranger vont également donner naissance à des compétitions religieuses. Dans les campagnes et en brousse, les petites confréries, les religions locales, les cultes maraboutiques retrouveront leur vitalité et reprendront le cycle des excommunications. Dans les grandes villes, au niveau des cadres administratifs, on assistera à la confrontation entre les deux grandes religions révélées : l'islam et le catholicisme.

Le colonialisme, qui avait tremblé sur ses bases devant la naissance de l'unité africaine, reprend ses dimensions et tente maintenant de briser cette volonté en utilisant toutes les faiblesses du mouvement. Le colonialisme va mobiliser les peuples africains en leur révélant l'existence de rivalités « spirituelles ». Au Sénégal, c'est le journal qui chaque semaine distillera la haine de l'islam et des Arabes. Les Libanais, qui possèdent sur la côte occidentale la majorité du petit commerce, sont désignés à la vindicte nationale. Les missionnaires rappellent opportunément aux masses que de grands empires noirs, bien avant l'arrivée du colonialisme européen, ont été démantelés par l'invasion arabe. On n'hésite pas à dire que c'est l'occupation arabe qui a fait le lit du colonialisme européen ; on parle d'impérialisme arabe et l'on dénonce l'impérialisme

culturel de l'Islam. Les musulmans sont généralement tenus à l'écart des postes de direction. Dans d'autres régions se produit le phénomène inverse et ce sont les autochtones christianisés qui sont considérés comme des ennemis objectifs et conscients de l'indépendance nationale.

Le colonialisme utilise sans vergogne toutes ces ficelles, trop heureux de dresser les uns contre les autres les Africains qui hier s'étaient ligués contre lui. La notion de Saint-Barthélemy prend corps dans certains esprits et le colonialisme ricane doucement quand il entend les magnifiques déclarations sur l'unité africaine. À l'intérieur d'une même nation la religion morcelle le peuple et dresse les uns contre les autres les communautés spirituelles entretenues et renforcées par le colonialisme et ses instruments. Des phénomènes totalement inattendus éclatent çà et là. Dans des pays à prédominance catholique ou protestante on voit les minorités musulmanes se jeter dans une dévotion inaccoutumée. Les fêtes islamiques sont réactivées, la religion musulmane se défend pied à pied contre l'absolutisme violent de la religion catholique. On entend des ministres dire à l'adresse de tels individus que s'ils ne sont pas contents, ils n'ont qu'à aller au Caire. Quelquefois le protestantisme américain transporte sur le sol africain ses préjugés anticatholiques et entretient à travers la religion les rivalités tribales.

À l'échelle du continent, cette tension religieuse peut revêtir le visage du racisme le plus vulgaire. On divise l'Afrique en une partie blanche et une partie noire. Les appellations de substitution : Afrique au sud ou au nord du Sahara n'arrivent pas à cacher ce racisme latent. Ici, on affirme que l'Afrique blanche a une tradition de culture millénaire, qu'elle est méditerranéenne, qu'elle prolonge l'Europe, qu'elle participe de la culture gréco-latine. On regarde l'Afrique noire comme une région inerte, brutale, non civilisée... sauvage. Là, on entend à longueur de journée des

réflexions odieuses sur le voile des femmes, sur la polygamie, sur le mépris supposé des Arabes pour le sexe féminin. Toutes ces réflexions rappellent par leur agressivité celles que l'on a si souvent décrites chez le colon. La bourgeoisie nationale de chacune de ces deux grandes régions, qui a assimilé jusqu'aux racines les plus pourries de la pensée colonialiste, prend le relais des Européens et installe sur le continent une philosophie raciste terriblement préjudiciable pour l'avenir de l'Afrique. Par sa paresse et son mimétisme elle favorise l'implantation et le renforcement du racisme qui caractérisait l'ère coloniale. Aussi n'est-il pas étonnant, dans un pays qui se dit africain, d'entendre des réflexions rien moins que racistes et de constater l'existence de comportements paternalistes qui laissent l'impression amère qu'on se trouve à Paris, à Bruxelles ou à Londres.

Dans certaines régions d'Afrique le paternalisme bêlant à l'égard des Noirs, l'idée obscène puisée dans la culture occidentale que le Noir est imperméable à la logique et aux sciences règnent dans leur nudité. Quelquefois on a même l'occasion de constater que les minorités noires sont confinées dans un semi-esclavage qui légitime cette espèce de circonspection, voire de méfiance, que les pays d'Afrique noire ressentent à l'égard des pays d'Afrique blanche. Il n'est pas rare qu'un citoyen d'Afrique noire se promenant dans une grande ville d'Afrique blanche s'entende traiter de « négro » par les enfants ou se voit adresser la parole en petit-nègre par des fonctionnaires.

Non, il n'est malheureusement pas exclu que des étudiants d'Afrique noire inscrits dans des collèges au nord du Sahara s'entendent demander par leurs camarades de lycée s'il existe des maisons chez eux, s'ils connaissent l'électricité, si dans leur famille ils pratiquent l'anthropophagie. Non, il n'est malheureusement pas exclu que dans certaines régions au nord du Sahara des Africains venus

des pays au sud du Sahara rencontrent des nationaux qui les supplient de les emmener « n'importe où mais avec des nègres ». Pareillement, dans certains jeunes États d'Afrique noire des parlementaires, voire des ministres affirment sans rire que le danger n'est point d'une réoccupation de leur pays par le colonialisme mais de l'éventuelle invasion des « Arabes vandales venus du Nord ».

Comme on le voit la carence de la bourgeoisie ne se manifeste pas uniquement sur le plan économique. Parvenue au pouvoir au nom d'un nationalisme étriqué, au nom de la race, la bourgeoisie, en dépit de déclarations très belles dans la forme mais totalement vides de contenu, maniant dans une complète irresponsabilité des phrases qui sortent en droite ligne des traités de morale ou de philosophie politique de l'Europe, va faire la preuve de son incapacité à faire triompher un catéchisme humaniste minimum. La bourgeoisie, quand elle est forte, quand elle dispose le monde en fonction de sa puissance, n'hésite pas à affirmer des idées démocratiques à économiquement des mon

nceu su idcol si humanisue L bourgeois
tr ue rahism bosrgeom p
qu min r ue mai, 'idcol si bosrgeoite q es drécl

sous-hommes à s'humaniser à travers le type d'humanité occidentale qu'elle incarne.

Le racisme de la jeune bourgeoisie nationale est un racisme de défense, un racisme basé sur la peur. Il ne diffère pas essentiellement du vulgaire tribalisme, voire des rivalités entre çofs ou confréries. On comprend que les observateurs internationaux perspicaces n'aient guère pris au sérieux les grandes envolées sur l'unité africaine. C'est que le nombre des lézardes perceptibles à vue d'œil est tel que l'on pressent avec suffisamment de clarté que toutes ces contradictions devront d'abord se résoudre avant que ne vienne l'heure de cette unité.

Les peuples africains se sont récemment découverts et ont décidé, au nom du continent, de peser de manière radicale sur le régime colonial. Or les bourgeoisies nationales, qui se dépêchent, région après région, de constituer leur propre magot et de mettre en place un système national d'exploitation, multiplient les obstacles à la réalisation de cette « utopie ». Les bourgeoisies nationales parfaitement éclairées sur leurs objectifs sont décidées à barrer la route à cette unité, à cet effort coordonné de deux cent cinquante millions d'hommes pour triompher à la fois de la bêtise, de la faim et de l'inhumanité. C'est pourquoi il nous faut savoir que l'unité africaine ne peut se faire que sous la poussée et sous la direction des peuples, c'est-à-dire au mépris des intérêts de la bourgeoisie.

Sur le plan intérieur et dans le cadre institutionnel, la bourgeoisie nationale va également faire la preuve de son incapacité. Dans un certain nombre de pays sous-développés le jeu parlementaire est fondamentalement faussé. Économiquement impuissante, ne pouvant mettre au jour des relations sociales cohérentes, fondées sur le principe de sa domination en tant que classe, la bourgeoisie choisit la solution qui lui semble la plus facile, celle du parti unique. Elle ne possède pas encore cette bonne conscience et cette

tranquillité que seules la puissance économique et la prise en main du système étatique pourraient lui conférer. Elle ne crée pas un État qui rassure le citoyen mais qui l'inquiète.

L'État qui, par sa robustesse et en même temps sa discrétion, devrait donner confiance, désarmer, endormir, s'impose au contraire spectaculairement, s'exhibe, bouscule, brutalise, signifiant ainsi au citoyen qu'il est en danger permanent. Le parti unique est la forme moderne de la dictature bourgeoise sans masque, sans fard, sans scrupules, cynique.

Cette dictature, c'est un fait, ne va pas très loin. Elle n'arrête pas de sécréter sa propre contradiction. Comme la bourgeoisie n'a pas les moyens économiques pour assurer sa domination et distribuer quelques miettes à l'ensemble du pays, comme, par ailleurs, elle est préoccupée de se remplir les poches le plus rapidement possible, mais aussi le plus prosaïquement, le pays s'enfoncé davantage dans le marasme. Et pour cacher ce marasme, pour masquer cette régression, pour se rassurer et pour s'offrir des prétextes à s'enorgueillir, la bourgeoisie n'a d'autres ressources que d'élever dans la capitale des constructions grandioses, de faire ce que l'on appelle des dépenses de prestige.

La bourgeoisie nationale tourne de plus en plus le dos à l'intérieur, aux réalités du pays en friche et regarde vers l'ancienne métropole, vers les capitalistes étrangers qui s'assurent ses services. Comme elle ne partage pas ses bénéfices avec le peuple et ne lui permet aucunement de profiter des prébendes que lui versent les grandes compagnies étrangères, elle va découvrir la nécessité d'un leader populaire auquel reviendra le double rôle de stabiliser le régime et de perpétuer la domination de la bourgeoisie. La dictature bourgeoise des pays sous-développés tire sa solidité de l'existence d'un leader. Dans les pays développés, on le sait, la dictature bourgeoise est le produit de la puis-

sance économique de la bourgeoisie. Par contre, dans les pays sous-développés, le leader représente la puissance morale à l'abri de laquelle la bourgeoisie, maigre et démunie, de la jeune nation décide de s'enrichir.

Le peuple qui, des années durant, l'a vu ou entendu parler, qui de loin, dans une sorte de rêve, a suivi les démêlés du leader avec la puissance coloniale, spontanément fait confiance à ce patriote. Avant l'indépendance, le leader incarnait en général les aspirations du peuple : indépendance, libertés politiques, dignité nationale. Mais, au lendemain de l'indépendance, loin d'incarner concrètement les besoins du peuple, loin de se faire le promoteur de la dignité réelle du peuple, celle qui passe par le pain, la terre et la remise du pays entre les mains sacrées du peuple, le leader va révéler sa fonction intime : être le président général de la société de profiteurs impatientes de jouir que constitue la bourgeoisie nationale.

En dépit de sa fréquente honnêteté et malgré ses déclarations sincères, le leader est objectivement le défenseur acharné des intérêts aujourd'hui conjugués de la bourgeoisie nationale et des ex-compagnies coloniales. Son honnêteté, qui est une pure disposition de l'âme, s'effrite d'ailleurs progressivement. Le contact avec les masses est tellement irréal que le leader en arrive à se convaincre qu'on en veut à son autorité et qu'on met en doute les services rendus à la patrie. Le leader juge durement l'ingratitude des masses et se range chaque jour un peu plus résolument dans le camp des exploiters. Il se transforme alors, en connaissance de cause, en complice de la jeune bourgeoisie qui s'ébroue dans la corruption et la jouissance.

Les circuits économiques du jeune État s'enlisent irrémédiablement dans la structure néo-colonialiste. L'économie nationale, autrefois protégée, est aujourd'hui littéralement dirigée. Le budget est alimenté par des prêts et par des dons. Tous les trimestres, les chefs d'État eux-mêmes

ou les délégations gouvernementales se rendent dans les anciennes métropoles ou ailleurs, à la pêche aux capitaux.

L'ancienne puissance coloniale multiplie les exigences, accumule concessions et garanties, prenant de moins en moins de précautions pour masquer la sujétion dans laquelle elle tient le pouvoir national. Le peuple stagne lamentablement dans une misère insupportable et lentement prend conscience de la trahison inqualifiable de ses dirigeants. Cette conscience est d'autant plus aiguë que la bourgeoisie est incapable de se constituer en classe. La répartition des richesses qu'elle organise n'est pas différenciée en secteurs multiples, n'est pas étagée, ne se hiérarchise pas par demi-tons. La nouvelle caste insulte et révolte d'autant plus que l'immense majorité, les neuf dixièmes de la population continuent à mourir de faim. L'enrichissement scandaleux, rapide, impitoyable de cette caste s'accompagne d'un réveil décisif du peuple, d'une prise de conscience prometteuse de lendemains violents. La caste bourgeoise, cette partie de la nation qui annexe à son profit la totalité des richesses du pays, par une sorte de logique, inattendue d'ailleurs, va porter sur les autres nègres ou les autres Arabes des jugements péjoratifs qui rappellent à plus d'un titre la doctrine raciste des anciens représentants de la puissance coloniale. C'est à la fois la misère du peuple, l'enrichissement désordonné de la caste bourgeoise, son mépris étalé pour le reste de la nation qui vont durcir les réflexions et les attitudes.

Mais les menaces qui éclosent vont entraîner le raffermissement de l'autorité et l'apparition de la dictature. Le leader, qui a derrière lui une vie de militant et de patriote dévoué, parce qu'il cautionne l'entreprise de cette caste et ferme les yeux sur l'insolence, la médiocrité et l'immoralité foncière de ces bourgeois, constitue un écran entre le peuple et la bourgeoisie rapace. Il contribue à freiner la prise de conscience du peuple. Il vient au secours de

la caste, cache au peuple ses manœuvres devenant ainsi l'artisan le plus ardent du travail de mystification et d'engourdissement des masses. Chaque fois qu'il s'adresse au peuple il rappelle sa vie, qui fut souvent héroïque, les combats qu'il a menés au nom du peuple, les victoires qu'en son nom il a remportées, signifiant ainsi aux masses qu'elles doivent continuer à lui faire confiance. Les exemples foisonnent de patriotes africains qui ont introduit dans la lutte politique précautionneuse de leurs aînés un style décisif à caractère nationaliste. Ces hommes sont venus de la brousse. Ils ont dit, au grand scandale du dominateur et à la grande honte des nationaux de la capitale, qu'ils venaient de cette brousse et qu'ils parlaient au nom des nègres. Ces hommes, qui ont chanté la race, qui ont assumé tout le passé, l'abâtardissement et l'anthropophagie, se retrouvent aujourd'hui, hélas ! à la tête d'une équipe qui tourne le dos à la brousse et qui proclame que la vocation de son peuple est de suivre, de suivre encore et toujours.

Le leader apaise le peuple. Des années après l'indépendance, incapable d'inviter le peuple à une œuvre concrète, incapable d'ouvrir réellement l'avenir au peuple, de lancer le peuple dans la voie de la construction de la nation, donc de sa propre construction, on voit le leader ressasser l'histoire de l'indépendance, rappeler l'union sacrée de la lutte de libération. Le leader, parce qu'il refuse de briser la bourgeoisie nationale, demande au peuple de refluer vers le passé et de s'enivrer de l'épopée qui a conduit à l'indépendance. Le leader – objectivement – stoppe le peuple et s'acharne soit à l'expulser de l'histoire, soit à l'empêcher d'y prendre pied. Pendant la lutte de libération le leader réveillait le peuple et lui promettait une marche héroïque et radicale. Aujourd'hui, il multiplie les efforts pour l'endormir et trois ou quatre fois l'an lui demande de se souvenir de l'époque coloniale et de mesurer l'immense chemin parcouru.

Or, il faut le dire, les masses montrent une totale incapacité à apprécier le chemin parcouru. Le paysan qui continue à gratter la terre, le chômeur qui n'en finit pas de chômer n'arrivent pas, malgré les fêtes, malgré les drapeaux pourtant neufs, à se convaincre que quelque chose a vraiment changé dans leur vie. La bourgeoisie au pouvoir a beau multiplier les démonstrations, les masses ne parviennent pas à s'illusionner. Les masses ont faim et les commissaires de police aujourd'hui africains ne les rassurent pas outre mesure. Les masses commencent à bouder, à se détourner, à se désintéresser de cette nation qui ne leur fait aucune place.

De temps à autre cependant le leader se mobilise, parle à la radio, fait une tournée pour apaiser, calmer, mystifier. Le leader est d'autant plus nécessaire qu'il n'y a pas de parti. Il existait bien, pendant la période de lutte pour l'indépendance, un parti que le leader actuel a dirigé. Mais, depuis, ce parti s'est lamentablement désagrégé. Ne subsiste que le parti formel, l'appellation, l'emblème et la devise. Le parti organique, qui devait rendre possible la libre circulation d'une pensée élaborée à partir des besoins réels des masses, s'est transformé en un syndicat d'intérêts individuels. Depuis l'indépendance le parti n'aide plus le peuple à formuler ses revendications, à mieux prendre conscience de ses besoins et à mieux asseoir son pouvoir. Le parti, aujourd'hui, a pour mission de faire parvenir au peuple les instructions émanant du sommet. Il n'y a plus ce va-et-vient fécond de la base au sommet et du sommet à la base qui fonde et garantit la démocratie dans un parti. Tout au contraire, le parti s'est constitué en écran entre les masses et la direction. Il n'y a plus de vie du parti. Les cellules mises en place pendant la période coloniale sont aujourd'hui dans un état de démobilisation totale.

Le militant ronge son frein. C'est alors qu'on se rend compte de la justesse des positions prises par certains

militants pendant la lutte de libération. De fait, au moment du combat, plusieurs militants avaient demandé aux organismes dirigeants d'élaborer une doctrine, de préciser des objectifs, de proposer un programme. Mais, sous prétexte de sauvegarder l'unité nationale, les dirigeants avaient catégoriquement refusé d'aborder cette tâche. La doctrine, répétait-on, c'est l'union nationale contre le colonialisme. Et l'on allait, armé d'un slogan impétueux érigé en doctrine, toute l'activité idéologique se bornant à une suite de variantes sur le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, sur le vent de l'histoire qui irréversiblement emportera le colonialisme. Lorsque les militants demandaient que le vent de l'histoire soit un peu mieux analysé, les dirigeants leur opposaient l'espoir, la décolonisation nécessaire et inévitable, etc.

Après l'indépendance, le parti sombre dans une léthargie spectaculaire. On ne mobilise plus les militants qu'à l'occasion de manifestations dites populaires, de conférences internationales, des fêtes de l'indépendance. Les cadres locaux du parti sont désignés à des postes administratifs, le parti se mue en administration, les militants rentrent dans le rang et prennent le titre vide de citoyen.

Maintenant qu'ils ont rempli leur mission historique qui était d'amener la bourgeoisie au pouvoir, ils sont fermement invités à se retirer afin que la bourgeoisie puisse calmement remplir sa propre mission. Or, nous avons vu que la bourgeoisie nationale des pays sous-développés est incapable de remplir une quelconque mission. Au bout de quelques années, la désagrégation du parti devient manifeste et tout observateur, même superficiel, peut se rendre compte que l'ancien parti, devenu aujourd'hui squelettique, ne sert qu'à immobiliser le peuple. Le parti, qui pendant le combat avait attiré à lui l'ensemble de la nation, se décompose. Les intellectuels, qui à la veille de l'indépendance avaient rallié le parti, confirment par leur comportement

actuel que ce ralliement n'avait d'autre but que de participer à la distribution du gâteau de l'indépendance. Le parti devient un moyen de réussite individuelle.

Cependant, il existe à l'intérieur du nouveau régime une inégalité dans l'enrichissement et dans l'accaparement. Certains mangent à plusieurs râteliers et se révèlent de brillants spécialistes de l'opportunisme. Les passe-droits se multiplient, la corruption triomphe, les mœurs se dégradent. Les corbeaux sont aujourd'hui trop nombreux et trop voraces eu égard à la maigreur du butin national. Le parti, véritable instrument du pouvoir entre les mains de la bourgeoisie, renforce l'appareil d'État et précise l'encadrement du peuple, son immobilisation. Le parti aide le pouvoir à tenir le peuple. C'est, de plus en plus, un instrument de coercition et nettement antidémocratique. Le parti est objectivement, et quelquefois subjectivement, le complice de la bourgeoisie mercantile. De même que la bourgeoisie nationale escamote sa phase de construction pour se jeter dans la jouissance, pareillement, sur le plan institutionnel, elle saute la phase parlementaire et choisit une dictature de type national-socialiste. Nous savons aujourd'hui que ce fascisme à la petite semaine, qui a triomphé pendant un demi-siècle en Amérique latine, est le résultat dialectique de l'État semi-colonial de la période d'indépendance.

Dans ces pays pauvres, sous-développés, où, selon la règle, la plus grande richesse côtoie la plus grande misère, l'armée et la police constituent les piliers du régime. Une armée et une police qui, encore une règle dont il faudra se souvenir, sont conseillées par des experts étrangers. La force de cette police, la puissance de cette armée sont proportionnelles au marasme dans lequel baigne le reste de la nation. La bourgeoisie nationale se vend de plus en plus ouvertement aux grandes compagnies étrangères. À coups de prébendes, les concessions sont arrachées par

l'étranger, les scandales se multiplient, les ministres s'enrichissent, leurs femmes se transforment en cocottes, les députés se débrouillent et il n'est pas jusqu'à l'agent de police, jusqu'au douanier qui ne participe à cette grande caravane de la corruption.

L'opposition devient plus agressive et le peuple saisit à demi-mot sa propagande. L'hostilité à l'égard de la bourgeoisie est désormais manifeste. La jeune bourgeoisie qui semble atteinte de sénilité précoce ne tient pas compte des conseils qui lui sont prodigués et se révèle incapable de comprendre qu'il y va de son intérêt de voiler, même légèrement, son exploitation.

C'est le très chrétien journal La de
Brazzaville qui écrit à l'adresse des princes du régime :
« Hommes en place, et vous leurs épouses, vous êtes aujourd'hui riches de votre confort, de votre instruction peut-être, de votre belle maison, de vos relations, des multiples missions qui vous sont octroyées et vous ouvrent des horizons nouveaux. Mais toute votre richesse vous fait une carapace qui vous empêche de voir la misère qui vous entoure. Prenez garde. » Cette mise en garde de

adressée aux suppôts de M. Youlou n'a, on le devine, rien de révolutionnaire. Ce que veut signifier aux affameurs du peuple congolais, c'est que Dieu pénalisera leur conduite : « S'il n'y a pas de place dans votre cœur pour les égards vis-à-vis des gens placés en dessous de vous, il n'y aura pas de place pour vous dans la maison de Dieu. »

Il est clair que la bourgeoisie nationale ne s'inquiète guère de ces accusations. Branchée sur l'Europe, elle demeure fermement résolue à profiter de la situation. Les bénéfices énormes qu'elle retire, de l'exploitation du peuple sont exportés à l'étranger. La jeune bourgeoisie nationale est très souvent plus méfiante à l'égard du régime qu'elle a instauré que ne le sont les compagnies étrangères. Elle

refuse d'investir sur le sol national et se comporte vis-à-vis de l'État qui la protège et la nourrit avec une ingratitude remarquable qu'il convient de signaler. Sur les places européennes, elle fait l'acquisition des valeurs boursières étrangères et va passer le week-end à Paris ou à Hambourg. Par son comportement la bourgeoisie nationale de certains pays sous-développés rappelle les membres d'un gang qui, après chaque hold-up, dissimulent leur part aux coéquipiers et préparent sagement la retraite. Ce comportement révèle que, plus ou moins consciemment, la bourgeoisie nationale joue perdant à long terme. Elle devine que cette situation ne durera pas indéfiniment mais elle entend en profiter au maximum. Cependant une telle exploitation et une telle méfiance à l'égard de l'État déclenchent inévitablement le mécontentement au niveau des masses. C'est dans ces conditions que le régime se durcit. Alors l'armée devient le soutien indispensable d'une répression systématisée. En l'absence d'un parlement c'est l'armée qui devient l'arbitre. Mais tôt ou tard elle découvrira son importance et fera peser sur le gouvernement le risque toujours ouvert d'un

Comme on le voit, la bourgeoisie nationale de certains pays sous-développés n'a rien appris dans les livres. Si elle avait mieux regardé vers les pays d'Amérique latine, elle aurait sans nul doute identifié les dangers qui la guettent. On arrive donc à la conclusion que cette micro-bourgeoisie qui fait tant de bruit est condamnée à piétiner. Dans les pays sous-développés, la phase bourgeoise est impossible. Il y aura certes une dictature policière, une caste de profiteurs, mais l'élaboration d'une société bourgeoise se révèle vouée à l'échec. Le collègue des profiteurs chamarrés, qui s'arrachent les billets de banque sur le fonds d'un pays misérable, sera tôt ou tard un fétu de paille entre les mains de l'armée habilement manœuvrée par des experts étrangers. Ainsi, l'ancienne métropole pratique le gouvernement

indirect, à la fois par les bourgeois qu'elle nourrit et par une armée nationale encadrée par ses experts et qui fixe le peuple, l'immobilise et le terrorise.

Les quelques remarques que nous avons pu faire sur la bourgeoisie nationale nous conduisent à une conclusion qui ne devrait pas étonner. Dans les pays sous-développés, la bourgeoisie ne doit pas trouver de conditions à son existence et à son épanouissement. Autrement dit, l'effort

à la petite semaine se révèle incapable de grandes idées, d'inventivité. Elle se souvient de ce qu'elle a lu dans les manuels occidentaux et imperceptiblement elle se transforme non plus en réplique de l'Europe mais en sa caricature.

La lutte contre la bourgeoisie des pays sous-développés est loin d'être une position théorique. Il ne s'agit pas de déchiffrer la condamnation portée contre elle par le jugement de l'histoire. Il ne faut pas combattre la bourgeoisie nationale dans les pays sous-développés parce qu'elle risque de freiner le développement global et harmonieux de la nation. Il faut s'opposer résolument à elle parce qu'à la lettre elle ne sert à rien. Cette bourgeoisie, médiocre dans ses gains, dans ses réalisations, dans sa pensée, tente de masquer cette médiocrité par des constructions de prestige à l'échelon individuel, par les chromes des voitures américaines, les vacances sur la Riviera, les week-ends dans les boîtes de nuit néonisées.

Cette bourgeoisie qui se détourne de plus en plus du peuple global n'arrive même pas à arracher à l'Occident des concessions spectaculaires : investissements intéressants pour l'économie du pays, mise en place de certaines industries. Par contre les usines de montage se multiplient, consacrant ainsi le type néocolonialiste dans lequel se débat l'économie nationale. Il ne faut donc pas dire que la bourgeoisie nationale retarde l'évolution du pays, qu'elle lui fait perdre du temps ou qu'elle risque de conduire la nation dans des chemins sans issue. En fait la phase bourgeoise dans l'histoire des pays sous-développés est une phase inutile. Quand cette caste se sera anéantie, dévorée par ses propres contradictions, on s'apercevra qu'il ne s'est rien passé depuis l'indépendance, qu'il faut tout reprendre, qu'il faut repartir de zéro. La reconversion ne sera pas opérée au niveau des structures mises en place par la bourgeoisie au cours de son règne, cette caste n'ayant fait autre chose

que de prendre sans changement l'héritage de l'économie, de la pensée et des institutions coloniales.

Il est d'autant plus facile de neutraliser cette classe bourgeoise qu'elle est, nous l'avons vu, numériquement, intellectuellement, économiquement faible. Dans les territoires colonisés, la caste bourgeoise après l'indépendance tire principalement sa force des accords passés avec l'ancienne puissance coloniale. La bourgeoisie nationale aura d'autant plus de chances de prendre la relève de l'oppressur colonialiste qu'on lui aura laissé le loisir de rester en tête à tête avec l'ex-puissance coloniale. Mais de profondes contradictions agitent les rangs de cette bourgeoisie, ce qui donne à l'observateur attentif une impression d'instabilité. Il n'y a pas encore d'homogénéité de caste. Beaucoup d'intellectuels, par exemple, condamnent ce régime basé sur la domination de quelques-uns. Dans les pays sous-développés, il existe des intellectuels, des fonctionnaires, des élites sincères qui ressentent la nécessité d'une planification de l'économie, d'une mise hors la loi des profiteurs, d'une prohibition rigoureuse de la mystification. De plus, ces hommes dans une certaine mesure luttent pour la participation massive du peuple à la gestion des affaires publiques.

Dans les pays sous-développés qui accèdent à l'indépendance, il existe presque toujours un petit nombre d'intellectuels honnêtes, sans idées politiques bien précises, qui, instinctivement, se méfient de cette course aux postes et aux prébendes, symptomatique des lendemains de l'indépendance dans les pays colonisés. La situation particulière de ces hommes (soutien de famille nombreuse) ou leur histoire (expériences difficiles, formation morale rigoureuse) explique ce mépris si manifeste pour les débrouillards et les profiteurs. Il faut savoir utiliser ces hommes dans

le combat décisif que l'on entend mener pour une orientation saine de la nation. Barrer la route à la bourgeoisie nationale, c'est, bien sûr, écarter les péripéties dramatiques des lendemains d'indépendance, les mésaventures de l'unité nationale, la dégradation des mœurs, le siège du pays par la corruption, la régression économique et, à brève échéance, un régime antidémocratique reposant sur la force et l'intimidation. Mais c'est aussi choisir le seul moyen d'avancer.

Ce qui retarde la décision et rend timides les éléments profondément démocratiques et progressistes de la jeune nation, c'est l'apparente solidité de la bourgeoisie. Dans les pays sous-développés nouvellement indépendants, au sein des villes bâties par le colonialisme grouille la totalité des cadres. L'absence d'analyse de la population globale induit les observateurs à croire à l'existence d'une bourgeoisie puissante et parfaitement organisée. En fait, on le sait aujourd'hui, il n'existe pas de bourgeoisie dans les pays sous-développés. Ce qui crée la bourgeoisie, ce n'est pas l'esprit, le goût ou les manières. Ce ne sont même pas les espoirs. La bourgeoisie est avant tout le produit direct de réalités économiques précises.

Or, dans les colonies, la réalité économique est une réalité bourgeoise étrangère. À travers ses représentants, c'est la bourgeoisie métropolitaine qui se trouve présente dans les villes coloniales. La bourgeoisie aux colonies est, avant l'indépendance, une bourgeoisie occidentale, véritable succursale de la bourgeoisie métropolitaine et qui tire sa légitimité, sa force, sa stabilité de cette bourgeoisie métropolitaine. Pendant la phase d'agitation qui précède l'indépendance, des éléments intellectuels et commerçants indigènes, au sein de cette bourgeoisie importée, tentent de s'identifier à elle. Il existe chez les intellectuels et les commerçants indigènes, une volonté permanente d'identification avec les représentants bourgeois de la métropole.

Cette bourgeoisie qui a adopté sans réserves et dans l'enthousiasme les mécanismes de pensée caractéristiques de la métropole, qui a merveilleusement aliéné sa propre pensée et fondé sa conscience sur des bases typiquement étrangères, va s'apercevoir, la gorge sèche, qu'il lui manque cette chose qui fait une bourgeoisie, c'est-à-dire l'argent. La bourgeoisie des pays sous-développés est une bourgeoisie en esprit. Ce ne sont ni sa puissance économique, ni le dynamisme de ses cadres, ni l'envergure de ses conceptions qui lui assurent sa qualité de bourgeoisie. Aussi est-elle à ses débuts et pendant longtemps une bourgeoisie de fonctionnaires. Ce sont les postes qu'elle occupe dans la nouvelle administration nationale qui lui donneront sérénité et solidité. Si le pouvoir lui en laisse le temps et les possibilités, cette bourgeoisie arrivera à se constituer un petit bas de laine qui renforcera sa domination. Mais elle se révélera toujours incapable de donner naissance à une authentique société bourgeoise avec toutes les conséquences économiques et industrielles que cela suppose.

La bourgeoisie nationale est dès le début orientée vers des activités de type intermédiaire. La base de son pouvoir réside dans son sens du commerce et du petit négoce, dans son aptitude à rafler des commissions. Ce n'est pas son argent qui travaille mais son sens des affaires. Elle n'investit pas, elle ne peut pas réaliser cette accumulation du capital qui est nécessaire à l'éclosion et à l'épanouissement d'une bourgeoisie authentique. À cette cadence il lui faudrait des siècles pour mettre sur pied un embryon d'industrialisation. En tout état de cause elle se heurtera à l'opposition implacable de l'ancienne métropole, qui dans le cadre des conventions néo-colonialistes aura pris toutes ses précautions.

Si le pouvoir veut sortir le pays de la stagnation et le conduire à grands pas vers le développement et le pro-

grès, il lui faut en tout premier lieu nationaliser le secteur tertiaire. La bourgeoisie qui veut faire triompher l'esprit de lucre et de jouissance, ses attitudes méprisantes avec la masse et l'aspect scandaleux du profit, du vol devrait-on dire, investit en effet massivement dans ce secteur. Le domaine tertiaire autrefois dominé par les colons sera envahi par la jeune bourgeoisie nationale. Dans une économie coloniale le secteur tertiaire est de loin le plus important. Si l'on veut avancer on doit décider dans les premières heures de nationaliser ce secteur. Mais il est clair que cette nationalisation ne doit pas prendre l'aspect d'une étatisation rigide. Il ne s'agit pas de placer à la tête des services des citoyens non formés politiquement. Chaque fois que cette procédure a été adoptée on s'est aperçu que le pouvoir avait en fait contribué au triomphe d'une dictature de fonctionnaires formés par l'ancienne métropole qui se révélaient rapidement incapables de penser l'ensemble national. Ces fonctionnaires commencent très vite à saboter l'économie nationale, à disloquer les organismes, et la corruption, la prévarication, le détournement des stocks, le marché noir s'installent. Nationaliser le secteur tertiaire, c'est organiser démocratiquement les coopératives de vente et d'achat. C'est décentraliser ces coopératives, en intéressant les masses à la gestion des affaires publiques. Tout cela, on le voit, ne peut réussir que si on politise le peuple. Auparavant on se sera rendu compte de la nécessité de clarifier une fois pour toutes un problème capital. Aujourd'hui, en effet, le principe d'une politisation des masses est généralement retenu dans les pays sous-développés. Mais il ne semble pas qu'on aborde authentiquement cette tâche primordiale. Quand on affirme la nécessité de politiser le peuple on décide de signifier dans le même temps qu'on veut être soutenu par le peuple dans l'action que l'on entreprend. Un gouvernement qui déclare vouloir politiser le peuple exprime son désir de gouver-

ner avec le peuple et pour le peuple. Ce ne doit pas être un langage destiné à camoufler une direction bourgeoise. Les gouvernements bourgeois des pays capitalistes ont depuis longtemps dépassé cette phase infantile du pouvoir. Froidement, ils gouvernent à l'aide de leurs lois, de leur puissance économique et de leur police. Ils ne sont pas obligés, maintenant que leur pouvoir est solidement établi, de perdre leur temps en attitudes démagogiques. Ils gouvernent dans leur intérêt et ont le courage de leur pouvoir. Ils ont créé une légitimité et sont forts de leur bon droit.

La caste bourgeoise des pays nouvellement indépendants n'a encore ni le cynisme, ni la sérénité fondés sur la puissance des vieilles bourgeoisies. D'où chez elle un certain souci de cacher ses convictions profondes, de donner le change, bref de se montrer populaire. La politisation des masses n'est pas la mobilisation trois ou quatre fois l'an de dizaines ou de centaines de milliers d'hommes et de femmes. Ces meetings, ces rassemblements spectaculaires s'apparentent à la vieille tactique d'avant l'indépendance où l'on exhibait ses forces pour se prouver à soi-même et aux autres qu'on avait le peuple avec soi. La politisation des masses se propose non d'infantiliser les masses mais de les rendre adultes.

Cela nous amène à envisager le rôle du parti politique dans un pays sous-développé. Nous avons vu dans les pages précédentes que très souvent des esprits simplistes, appartenant d'ailleurs à la bourgeoisie naissante, ne cessent de répéter que dans un pays sous-développé la direction des affaires par un pouvoir fort, voire une dictature, est une nécessité. Dans cette perspective on charge le parti d'une mission de surveillance des masses. Le parti double l'administration et la police et contrôle les masses non pour s'assurer de leur réelle participation aux affaires de

la nation mais pour leur rappeler constamment que le pouvoir attend d'elles obéissance et discipline. Cette dictature qui se croit portée par l'histoire, qui s'estime indispensable aux lendemains de l'indépendance symbolise en réalité la décision de la caste bourgeoise de diriger le pays sous-développé d'abord avec le soutien du peuple, mais bientôt contre lui. La transformation progressive du parti en un service de renseignements est l'indice que le pouvoir se tient de plus en plus sur la défensive. La masse informe du peuple est perçue comme force aveugle que l'on doit constamment tenir en laisse soit par la mystification soit par la crainte que lui inspirent les forces de police. Le parti sert de baromètre, de service de renseignements. On transforme le militant en délateur. On lui confie des missions punitives sur les villages. Les embryons de partis d'opposition sont liquidés à coups de bâton et à coups de pierres. Les candidats de l'opposition voient leurs maisons incendiées. La politique multiplie les provocations. Dans ces conditions, bien sûr, le parti est unique et 99,99 % des voix reviennent au candidat gouvernemental. Nous devons dire qu'en Afrique un certain nombre de gouvernements se comportent selon ce modèle. Tous les partis d'opposition, d'ailleurs généralement progressistes, donc qui œuvraient pour une plus grande influence des masses dans la gestion des affaires publiques, qui souhaitaient une mise au pas de la bourgeoisie méprisante et mercantile, ont été par la force des matraques et des prisons condamnés au silence puis à la clandestinité.

Le parti politique dans beaucoup de régions africaines aujourd'hui indépendantes connaît une inflation terriblement grave. En présence d'un membre du parti le peuple se tait, se fait mouton et publie des éloges à l'adresse du gouvernement et du leader. Mais dans la rue, le soir à l'écart du village, au café ou sur le fleuve, il faut entendre cette déception amère du peuple, ce désespoir mais aussi cette colère

contenue. Le parti, au lieu de favoriser l'expression des doléances populaires, au lieu de se donner comme mission fondamentale la libre circulation des idées du peuple vers la direction, forme écran et interdit. Les dirigeants du parti se comportent comme de vulgaires adjudants et rappellent constamment au peuple qu'il faut faire « silence dans les rangs ». Ce parti qui s'affirmait le serviteur du peuple, qui prétendait travailler à l'épanouissement du peuple, dès que le pouvoir colonial lui a remis le pays, se dépêche de renvoyer le peuple dans sa caverne. Sur le plan de l'unité nationale le parti va également multiplier les erreurs. C'est ainsi que le parti dit national se comporte en parti ethnique. C'est une véritable tribu constituée en parti. Ce parti qui se proclame volontiers national, qui affirme parler au nom du peuple global, secrètement et quelquefois ouvertement organise une authentique dictature ethnique. Nous assistons non plus à une dictature bourgeoise mais à une dictature tribale. Les ministres, les chefs de cabinets, les ambassa-

deurs⁴ p lons ethn e du adum que
quefoin ectement dann cen

]a inial e ren reLesv_ illes olse-
dk ouvnol de l olur mail de

]ase de cetde de impetere milur iq-

tell_inale et chefs de gouv

tm autpils éritablidunt

te rible d emis cetd

wa pind eo l'e e,

Les para iumd. e al satrices ourgissentee

trcomthenn, la ation se en

qu dri is unit f [pe saio s

]a ille se ve

au si e lenl voil

ministKes

otj ureo e otj uro conlotj ur-

Noun onn mainten si_natë le trèn ouv

néfaste du leader. C'est que le parti dans certaines régions est organisé comme un gang dont le personnage le plus dur assumerait la direction. On parle volontiers de l'ascendance de ce leader, de sa force et on n'hésite pas, sur un ton complice et légèrement admiratif, à dire qu'il fait trembler ses proches collaborateurs. Pour éviter ces multiples écueils il faut se battre avec ténacité pour que jamais le parti ne devienne un instrument docile entre les mains d'un leader. Leader, du verbe anglais qui signifie conduire. Le conducteur de peuple ça n'existe plus maintenant. Les peuples ne sont plus des troupeaux et n'ont pas besoin d'être conduits. Si le leader me conduit je veux qu'il sache qu'en même temps je le conduis. La nation ne doit pas être une affaire dirigée par un manitou. Aussi comprend-on cette panique qui s'empare des sphères dirigeantes chaque fois qu'un de ces leaders tombe malade. C'est que la question qui les obsède est celle de la succession. Que deviendra le pays si le leader disparaît ? Les sphères dirigeantes qui ont abdiqué devant le leader, irresponsables, inconscientes, préoccupées essentiellement de la bonne vie qu'elles mènent, des cocktails organisés, des voyages payés et de la rentabilité des combines, découvrent de temps à autre le vide spirituel au cœur de la nation.

Un pays qui veut réellement répondre aux questions que lui pose l'histoire, qui veut développer ses villes et le cerveau de ses habitants doit posséder un parti véridique. Le parti n'est pas un instrument entre les mains du gouvernement. Bien au contraire, le parti est un instrument entre les mains du peuple. C'est lui qui arrête la politique que le gouvernement applique. Le parti n'est pas, ne doit jamais être le seul bureau politique où se retrouvent bien à leur aise tous les membres du gouvernement et les grands dignitaires du régime. Le bureau politique, trop souvent hélas, constitue tout le parti et ses membres résident en permanence dans la capitale. Dans un pays sous-

développé les membres dirigeants du parti doivent fuir la capitale comme la peste. Ils doivent résider, à l'exception de quelques-uns, dans les régions rurales. On doit éviter de tout centraliser dans la grande ville. Aucune excuse d'ordre administratif ne peut légitimer cette effervescence d'une capitale déjà surpeuplée et surdéveloppée par rapport aux neuf dixièmes du territoire. Le parti doit être décentralisé à l'extrême. C'est le seul moyen d'activer les régions mortes, les régions qui ne sont pas encore éveillées à la vie.

Pratiquement il y aura au moins un membre du bureau politique dans chaque région et on évitera de le nommer chef de région. Il n'aura pas entre ses mains les pouvoirs administratifs. Le membre du bureau politique régional n'est pas tenu d'occuper le plus haut rang dans l'appareil administratif régional. Il ne doit pas obligatoirement faire corps avec le pouvoir. Pour le peuple le parti n'est pas l'autorité mais l'organisme à travers lequel il exerce en tant que peuple son autorité et sa volonté. Moins il y aura de confusion, de dualité de pouvoirs, plus le parti jouera son rôle de guide et plus il constituera pour le peuple la garantie décisive. Si le parti se confond avec le pouvoir, alors être militant du parti, c'est prendre le plus court chemin pour parvenir à des fins égoïstes, avoir un poste dans l'administration, augmenter de grade, changer d'échelon, faire carrière.

Dans un pays sous-développé, la mise en place de directions régionales dynamiques stoppe le processus de macrocéphalisation des villes, la ruée incohérente des masses rurales vers les cités. La mise en place, dès les premiers jours de l'indépendance, de directions régionales ayant toute compétence dans une région pour la réveiller, la faire vivre, accélérer la prise de conscience des citoyens est une nécessité à laquelle un pays qui veut avancer ne saurait échapper. Sinon, autour du leader s'amassent les

responsables du parti et les dignitaires du régime. Les administrations s'enflent, non parce qu'elles se développent et se différencient, mais parce que de nouveaux cousins et de nouveaux militants attendent une place et espèrent s'infiltrer dans les rouages. Et le rêve de tout citoyen est de gagner la capitale, d'avoir sa part de fromage. Les localités sont désertées, les masses rurales non encadrées, non éduquées et non soutenues se détournent d'une terre mal travaillée et se dirigent vers les bourgs périphériques, enflant démesurément le lumpen-prolétariat.

L'heure d'une nouvelle crise nationale n'est pas loin. Nous pensons au contraire que l'intérieur, l'arrière-pays devrait être privilégié. À l'extrême d'ailleurs, il n'y aurait aucun inconvénient à ce que le gouvernement siège ailleurs que dans la capitale. Il faut désacraliser la capitale et montrer aux masses déshéritées que c'est pour elles que l'on décide de travailler. C'est dans un certain sens ce que le gouvernement brésilien a tenté de faire avec Brasilia. La morgue de Rio de Janeiro était une insulte pour le peuple brésilien. Mais malheureusement Brasilia est encore une nouvelle capitale aussi monstrueuse que la première. Le seul intérêt de cette réalisation est qu'aujourd'hui il existe une route à travers la brousse. Non, aucun motif sérieux ne peut s'opposer au choix d'une autre capitale, au déplacement de l'ensemble du gouvernement vers l'une des régions les plus démunies. La capitale des pays sous-développés est une notion commerciale héritée de la période coloniale. Mais dans les pays sous-développés, nous devons multiplier les contacts avec les masses rurales. Nous devons faire une politique nationale, c'est-à-dire avant tout une politique pour les masses. Nous ne devons jamais perdre le contact avec le peuple qui a lutté pour son indépendance et l'amélioration concrète de son existence.

Les fonctionnaires et les techniciens autochtones doivent s'enfoncer non dans les diagrammes et les statistiques, mais dans le corps du peuple. Ils ne doivent plus se hâter chaque fois qu'il est question d'un déplacement vers « l'intérieur ». On ne doit plus voir ces jeunes femmes de pays sous-développés menacer leurs maris de divorce si jamais ils ne se débrouillent pas pour éviter l'affectation dans un poste rural. C'est pourquoi le bureau politique du parti doit privilégier les régions déshéritées, et la vie de la capitale, vie factice, superficielle, plaquée sur la réalité nationale comme un corps étranger, doit tenir le moins de place possible dans la vie de la nation qui, elle, est fondamentale et sacrée.

Dans un pays sous-développé, le parti doit être organisé de telle sorte qu'il ne se contente pas d'avoir des contacts avec les masses. Le parti doit être l'expression directe des masses. Le parti n'est pas une administration chargée de transmettre les ordres du gouvernement. Il est le porte-parole énergique et le défenseur incorruptible des masses. Pour parvenir à cette conception du parti, il faut avant toute chose se débarrasser de l'idée très occidentale, très bourgeoise donc très méprisante que les masses sont incapables de se diriger. L'expérience prouve, en fait, que les masses comprennent parfaitement les problèmes les plus compliqués. Ce sera l'un des plus grands services que la révolution algérienne aura rendus aux intellectuels algériens que de les avoir mis en contact avec le peuple, de leur avoir permis de voir l'extrême, l'ineffable misère du peuple et en même temps d'assister à l'éveil de son intelligence, aux progrès de sa conscience. Le peuple algérien, cette masse d'affamés et d'analphabètes, ces hommes et ces femmes plongés pendant des siècles dans l'obscurité la plus effrayante ont tenu contre les chars et les avions, contre le napalm et les services psychologiques, mais surtout contre la corruption et le lavage de cerveau, contre les traîtres et

les armées « nationales » du général Bellounis. Ce peuple a tenu malgré les faibles, les hésitants, les apprentis dictateurs. Ce peuple a tenu parce que pendant sept ans sa lutte lui a ouvert des domaines dont il ne soupçonnait même pas l'existence. Aujourd'hui, des armureries fonctionnent en plein djebel à plusieurs mètres sous terre, aujourd'hui, des tribunaux du peuple fonctionnent à tous les échelons, des commissions locales de planification organisent le démembrement des grandes propriétés, élaborent l'Algérie de demain. Un homme isolé peut se montrer rebelle à la compréhension d'un problème mais le groupe, le village comprend avec une rapidité déconcertante. Il est vrai que si l'on prend la précaution d'utiliser un langage compréhensible par les seuls licenciés en droit ou en sciences économiques, la preuve sera aisément faite que les masses doivent être dirigées. Mais si l'on parle le langage concret, si l'on n'est pas obsédé par la volonté perverse de brouiller les cartes, de se débarrasser du peuple, alors on s'aperçoit que les masses saisissent toutes les nuances, toutes les astuces. Le recours à un langage technique signifie que l'on est décidé à considérer les masses comme des profanes. Ce langage dissimule mal le désir des conférenciers de tromper le peuple, de le laisser en dehors. L'entreprise d'obscurcissement du langage est un masque derrière lequel se profile une plus vaste entreprise de dépouillement. On veut à la fois enlever au peuple et ses biens et sa souveraineté. On peut tout expliquer au peuple à condition toutefois qu'on veuille vraiment qu'il comprenne. Et, si l'on pense qu'on n'a pas besoin de lui, qu'au contraire il risque de gêner la bonne marche des multiples sociétés privées et à responsabilité limitée, dont le but est de rendre le peuple plus misérable encore, alors la question est tranchée.

Si l'on pense qu'on peut parfaitement diriger un pays sans que le peuple y mette le nez, si l'on pense que le peuple par sa seule présence trouble le jeu, soit qu'il le retarde,

soit que par sa naturelle inconscience il le sabote, alors aucune hésitation n'est permise : il faut écarter le peuple. Or, il se trouve que le peuple, quand on l'invite à la direction du pays, ne retarde pas mais accélère le mouvement. Nous, Algériens, au cours de cette guerre avons eu l'occasion, le bonheur de toucher du doigt un certain nombre de choses. Dans certaines régions rurales, les responsables politico-militaires de la révolution se sont en effet trouvés confrontés à des situations qui ont exigé des solutions radicales. Nous aborderons quelques-unes de ces situations.

Au cours des années 1956-1957, le colonialisme français avait interdit certaines zones, et la circulation des personnes dans ces régions était strictement réglementée. Les paysans n'avaient donc plus la possibilité de se rendre librement à la ville et de renouveler leurs provisions. Les épiciers pendant cette période accumulaient des bénéfices énormes. Le thé, le café, le sucre, le tabac, le sel atteignaient des prix exorbitants. Le marché noir triomphait avec une singulière insolence. Les paysans qui ne pouvaient pas payer en espèces hypothéquaient leurs récoltes, voire leurs terres, ou démembraient lopin par lopin le patrimoine familial et dans une deuxième phase y travaillaient pour le compte de l'épicier. Les commissaires politiques dès qu'ils eurent pris conscience de ce danger réagirent de manière immédiate. C'est ainsi qu'un système rationnel d'approvisionnement fut institué : l'épicier qui se rend à la ville est tenu de faire ses achats chez des grossistes nationalistes qui lui remettent une facture où sont précisés les prix des marchandises. Quand le détaillant arrive dans le douar, il doit avant toute chose se présenter au commissaire politique qui contrôle la facture, fixe la marge bénéficiaire et arrête le prix de vente. Les prix imposés sont affichés dans la boutique et un membre du douar, sorte de contrôleur, est présent qui renseigne le fellah sur les prix auxquels doivent être vendus les produits. Mais le

détaillant découvre rapidement une astuce et après trois ou quatre jours déclare son stock épuisé. Par en dessous, il reprend son trafic et continue la vente au marché noir. La réaction de l'autorité politico-militaire fut radicale. Des pénalisations importantes furent décidées, les amendes récoltées et versées dans la caisse du village servirent soit à des œuvres sociales, soit à des travaux d'intérêt collectif. Quelquefois, on décida de fermer pour un certain temps le commerce. Puis en cas de récidive le fonds de commerce est immédiatement saisi et un comité de gestion élu l'exploite, quitte à verser à l'ancien propriétaire une mensualité.

À partir de ces expériences, on expliqua au peuple le fonctionnement des grandes lois économiques en se basant sur des cas concrets. L'accumulation du capital cessa d'être une théorie pour devenir un comportement très réel et très présent. Le peuple comprit comment à partir d'un commerce on peut s'enrichir, agrandir ce commerce. Alors, seulement, les paysans racontèrent que cet épicier leur prêtait à des taux usuraires ; d'autres rappelèrent comment il les avait expulsés de leurs terres et comment de propriétaires ils étaient devenus ouvriers. Plus le peuple comprend, plus il devient vigilant, plus il devient conscient qu'en définitive tout dépend de lui et que son salut réside dans sa cohésion, dans la connaissance de ses intérêts et de l'identification de ses ennemis. Le peuple comprend que la richesse n'est pas le fruit du travail mais le résultat d'un vol organisé et protégé. Les riches cessent d'être des hommes respectables, ils ne sont plus que des bêtes carnassières, des chacals et des corbeaux qui se vautrent dans le sang du peuple. Dans une autre perspective les commissaires politiques ont dû décider que personne ne travaillerait plus pour personne. La terre est à ceux qui la travaillent. C'est un principe qui est devenu par l'explication une loi fondamentale au sein de la révolution algérienne.

Les paysans qui employaient des ouvriers agricoles ont été obligés de remettre des parts à leurs anciens employés.

Alors, on s'est aperçu que le rendement à l'hectare triplait et cela malgré les raids nombreux des Français, les bombardements aériens et la difficulté d'approvisionnement en engrais. Les fellahs qui, au moment de la récolte, pouvaient apprécier et peser les produits obtenus, ont voulu comprendre ce phénomène. Ils ont très facilement découvert que le travail n'est pas une notion simple, que l'esclavage ne permet pas le travail, que le travail suppose la liberté, la responsabilité et la conscience.

Dans ces régions où nous avons pu mener à bien ces expériences édifiantes, où nous avons assisté à la construction de l'homme par l'institution révolutionnaire, les paysans ont saisi très clairement ce principe qui veut qu'on travaille avec d'autant plus de goût qu'on s'engage plus lucidement dans l'effort. On a pu faire comprendre aux masses que le travail n'est pas une dépense d'énergie, ou le fonctionnement de certains muscles, mais qu'on travaille davantage avec son cerveau et son cœur qu'avec ses muscles et sa sueur. De même, dans ces régions libérées mais en même temps exclues de l'ancien circuit commercial on a dû modifier la production autrefois uniquement tournée vers les villes et l'exportation. On a mis en place une production de consommation pour le peuple et pour les unités de l'Armée de libération nationale. On a quadruplé la production de lentilles et organisé la fabrication du charbon de bois. Les légumes verts et le charbon ont été dirigés des régions du nord vers le sud par les montagnes, tandis que les zones du sud envoyaient de la viande vers le nord. C'est le FLN qui a décidé cette coordination, qui a mis en place le système de communications. Nous n'avions pas de techniciens, pas de planificateurs venus des grandes écoles occidentales. Mais dans ces régions libérées, la ration journalière atteignait le chiffre inconnu jusqu'alors de 3 200

calories. Le peuple ne s'est pas contenté de triompher de cette épreuve. Il s'est posé des questions théoriques. Par exemple : pourquoi certaines régions ne voyaient-elles jamais d'oranges avant la guerre de libération, alors qu'on en expédiait annuellement des milliers de tonnes vers l'étranger, pourquoi les raisins étaient-ils inconnus d'un grand nombre d'Algériens alors que des millions de grappes faisaient les délices des peuples européens ? Le peuple a aujourd'hui une notion très claire de ce qui lui appartient. Le peuple algérien sait aujourd'hui qu'il est le propriétaire exclusif du sol et du sous-sol de son pays. Et si certains ne comprennent pas l'acharnement du FLN à ne tolérer aucun empiétement sur cette propriété et sa farouche volonté de refuser tout compromis sur les principes, alors il faut que les uns et les autres se souviennent que le peuple algérien est aujourd'hui un peuple adulte, responsable, conscient. En bref, le peuple algérien est un peuple propriétaire.

Si nous avons pris l'exemple algérien pour éclairer notre propos, ce n'est point pour magnifier notre peuple, mais tout simplement pour montrer l'importance qu'a jouée le combat qu'il a mené dans sa prise de conscience. Il est clair que d'autres peuples sont arrivés au même résultat par des voies différentes. En Algérie, on le sait mieux aujourd'hui, l'épreuve de force n'était pas évitable mais d'autres régions ont, par la lutte politique et le travail de clarification entrepris par le parti, conduit leurs peuples aux mêmes résultats. En Algérie, nous avons compris que les masses sont à la hauteur des problèmes auxquels elles sont confrontées. Dans un pays sous-développé, l'expérience prouve que l'important n'est pas que trois cents personnes conçoivent et décident mais que l'ensemble, même au prix d'un temps double ou triple, comprenne et décide. En fait le temps mis à expliquer, le temps « perdu » à humaniser le travailleur sera rattrapé dans l'exécution. Les gens doivent savoir où ils vont et pourquoi ils y vont.

L'homme politique ne doit pas ignorer que l'avenir restera bouché tant que la conscience du peuple sera rudimentaire, primaire, opaque. Nous, hommes politiques africains, devons avoir des idées très claires sur la situation de notre peuple. Mais cette lucidité doit demeurer profondément dialectique. Le réveil du peuple global ne se fera pas d'un seul coup, son engagement rationnel dans l'œuvre d'édification nationale sera linéaire, d'abord parce que les voies de communications et les moyens de transmission sont peu développés, ensuite parce que la temporalité doit cesser d'être celle de l'instant ou de la prochaine récolte pour devenir celle du monde, enfin parce que le découragement installé très profondément dans le cerveau par la domination coloniale est toujours à fleur de peau. Mais nous ne devons pas ignorer que la victoire sur les nœuds de moindre résistance, héritages de la domination matérielle et spirituelle du pays, est une nécessité à laquelle aucun gouvernement ne saurait échapper. Prenons l'exemple du travail en régime colonial. Le colon n'a cessé d'affirmer que l'indigène est lent. Aujourd'hui, dans certains pays indépendants, on entend des cadres reprendre cette condamnation. En vérité, le colon voulait que l'esclave fût enthousiaste. Il voulait, par une sorte de mystification qui constitue l'aliénation la plus sublime, persuader l'esclave que la terre qu'il travaille est à lui, que les mines où il perd sa santé sont sa propriété. Le colon oubliait singulièrement qu'il s'enrichissait de l'agonie de l'esclave. Pratiquement le colon disait au colonisé : « Crève, mais que je m'enrichisse. » Aujourd'hui, nous devons procéder différemment. Nous ne devons pas dire au peuple : « Crève, mais que le pays s'enrichisse. » Si nous voulons augmenter le revenu national, diminuer l'importation de certains produits inutiles, voire nocifs, augmenter la production agricole et lutter contre l'analphabétisme, il nous faut expliquer. Il faut que le peuple comprenne l'importance de l'enjeu. La chose

publique doit être la chose du public. On débouche donc sur la nécessité de multiplier les cellules à la base. Trop souvent en effet, on se contente d'installer des organismes nationaux au sommet et toujours dans la capitale : l'Union des femmes, l'Union des jeunes, les syndicats, etc. Mais si l'on s'avise de chercher derrière le bureau installé dans la capitale, si l'on passe dans l'arrière-salle où devraient se trouver les archives, on est effaré par le vide, par le néant, par le bluff. Il faut une base, des cellules qui donnent précisément contenu et dynamisme. Les masses doivent pouvoir se réunir, discuter, proposer, recevoir des instructions. Les citoyens doivent avoir la possibilité de parler, de s'exprimer, d'inventer. La réunion de cellule, la réunion du comité est un acte liturgique. C'est une occasion privilégiée qui est donnée à l'homme d'écouter et de dire. À chaque réunion, le cerveau multiplie ses voies d'association, l'œil découvre un panorama de plus en plus humanisé.

La forte proportion de jeunes dans les pays sous-développés pose au gouvernement des problèmes spécifiques qu'il importe d'aborder lucidement. La jeunesse urbaine inactive et souvent illettrée est livrée à toutes sortes d'expériences dissolvantes. À la jeunesse sous-développée sont le plus souvent offerts des jeux de pays industrialisés. Normalement en effet, il y a homogénéité entre le niveau mental et matériel des membres d'une société et les plaisirs que cette société se donne. Or, dans les pays sous-développés la jeunesse dispose de jeux pensés pour la jeunesse des pays capitalistes : romans policiers, machines à sous, photographies obscènes, littérature pornographique, films-interdits-aux-moins-de-seize-ans, et surtout l'alcool... En Occident, le cadre familial, la scolarisation, le niveau de vie relativement élevé des masses laborieuses servent de rempart relatif à l'action néfaste de ces jeux. Mais dans un pays africain où le développement mental est inégal, où le

heurt violent de deux mondes a ébranlé considérablement les vieilles traditions et disloqué l'univers de la perception, l'affectivité du jeune Africain, sa sensibilité sont à la merci des différentes agressions contenues dans la culture occidentale. Sa famille se révèle très souvent incapable d'opposer à ces violences la stabilité, l'homogénéité.

Dans ce domaine, le gouvernement doit servir de filtre et de stabilisateur. Les commissaires à la jeunesse des pays sous-développés commettent fréquemment une erreur. Ils conçoivent leur rôle à la manière des commissaires à la jeunesse des pays développés. Ils parlent de fortifier l'âme, d'épanouir le corps, de faciliter la manifestation de qualités sportives. Ils doivent à notre avis se garder de cette conception. La jeunesse d'un pays sous-développé est souvent une jeunesse désœuvrée. Il faut d'abord l'occuper. C'est pourquoi le commissaire à la jeunesse doit être institutionnellement rattaché au ministère du Travail. Le ministère du Travail, qui est une nécessité dans un pays sous-développé, fonctionne en étroite collaboration avec le ministère du Plan, autre nécessité dans un pays sous-développé. La jeunesse africaine ne doit pas être dirigée vers les stades mais vers les champs, vers les champs et vers les écoles. Le stade n'est pas ce lieu d'exhibition installé dans les villes mais un certain espace au sein des terres que l'on défriche, que l'on travaille et que l'on offre à la nation. La conception capitaliste du sport est fondamentalement différente de celle qui devrait exister en pays sous-développé. L'homme politique africain ne doit pas se préoccuper de faire des sportifs mais des hommes conscients qui, par ailleurs, sont sportifs. Si le sport n'est pas intégré dans la vie nationale, c'est-à-dire dans la construction nationale, si l'on construit des sportifs nationaux et non des hommes conscients, alors rapidement on assistera au pourrissement du sport par le professionnalisme, le commercialisme. Le sport ne doit pas être un jeu, une distrac-

tion que s'offre la bourgeoisie des villes. La plus grande tâche est de comprendre à tout instant ce qui se passe chez nous. Nous ne devons pas cultiver l'exceptionnel, chercher le héros, autre forme du leader. Nous devons soulever le peuple, agrandir le cerveau du peuple, le meubler, le différencier, le rendre humain.

Nous retombons encore dans cette obsession que nous voudrions voir partagée par l'ensemble des hommes politiques africains, de la nécessité d'éclairer l'effort populaire, d'illuminer le travail, de le débarrasser de son opacité historique. Être responsable dans un pays sous-développé, c'est savoir que tout repose en définitive sur l'éducation des masses, sur l'élévation de la pensée, sur ce qu'on appelle trop rapidement la politisation.

On croit souvent en effet, avec une légèreté criminelle, que politiser les masses c'est épisodiquement leur tenir un grand discours politique. On pense qu'il suffit au leader ou à un dirigeant de parler sur un ton doctoral des grandes choses de l'actualité pour être quitte avec cet impérieux devoir de politisation des masses. Or, politiser c'est ouvrir l'esprit, c'est éveiller l'esprit, mettre au monde l'esprit. C'est, comme le disait Césaire, « inventer des âmes ». Politiser les masses ce n'est pas, ce ne peut pas être faire un discours politique. C'est s'acharner avec rage à faire comprendre aux masses que tout dépend d'elles, que si nous stagnons c'est de leur faute et que si nous avançons, c'est aussi de leur faute, qu'il n'y a pas de demiurge, qu'il n'y a pas d'homme illustre et responsable de tout, mais que le demiurge c'est le peuple et que les mains magiciennes ne sont en définitive que les mains du peuple. Pour réaliser ces choses, pour les incarner véritablement, répétons-le, il faut décentraliser à l'extrême. La circulation du sommet à la base et de la base au sommet doit être un principe rigide non par souci de formalisme mais parce que tout

simplement le respect de ce principe est la garantie du salut. C'est de la base que montent les forces qui dynamisent le sommet et lui permettent dialectiquement d'effectuer un nouveau bond. Encore une fois nous, Algériens, avons compris très rapidement ces choses car aucun membre d'aucun sommet n'a eu la possibilité de se prévaloir d'une quelconque mission de salut. C'est la base qui se bat en Algérie et cette base n'ignore pas que sans son combat quotidien, héroïque et difficile, le sommet ne tiendrait pas. Comme elle sait que sans un sommet et sans une direction la base éclaterait dans l'incohérence et l'anarchie. Le sommet ne tire sa valeur et sa solidité que de l'existence du peuple au combat. À la lettre, c'est le peuple qui se donne librement un sommet et non le sommet qui tolère le peuple.

Les masses doivent savoir que le gouvernement et le parti sont à leur service. Un peuple digne, c'est-à-dire conscient de sa dignité, est un peuple qui n'oublie jamais ces évidences. Pendant l'occupation coloniale on a dit au peuple qu'il fallait qu'il donne sa vie pour le triomphe de la dignité. Mais les peuples africains ont vite compris que leur dignité n'était pas seulement contestée par l'occupant. Les peuples africains ont rapidement compris qu'il y avait une équivalence absolue entre la dignité et la souveraineté. En fait, un peuple digne et libre est un peuple souverain. Un peuple digne est un peuple responsable. Et il ne sert à rien de « montrer » que les peuples africains sont infantiles ou débiles. Un gouvernement et un parti ont le peuple qu'ils méritent. Et à plus ou moins longue échéance un peuple a le gouvernement qu'il mérite.

L'expérience concrète dans certaines régions vérifie ces positions. Au cours de réunions, il arrive parfois que des militants se réfèrent pour résoudre les problèmes difficiles à la formule : « il n'y a qu'à... ». Ce raccourci volontariste où

culminent dangereusement spontanéité, syncrétisme simplifiant, non-élaboration intellectuelle triomphe fréquemment. Chaque fois qu'on rencontre cette abdication de la responsabilité chez un militant il ne suffit pas de lui dire qu'il a tort. Il faut le rendre responsable, l'inviter à aller jusqu'au bout de son raisonnement et lui faire toucher le caractère souvent atroce, inhumain et en définitive stérile de ce « il n'y a qu'à ». Personne ne détient la vérité, ni le dirigeant, ni le militant. La recherche de la vérité dans des situations locales est affaire collective. Certains ont une expérience plus riche, élaborent plus rapidement leur pensée, ont pu établir dans le passé un plus grand nombre de liaisons mentales. Mais ils doivent éviter d'écraser le peuple car le succès de la décision adoptée dépend de l'engagement coordonné et conscient de l'ensemble du peuple. Personne ne peut retirer son épingle du jeu. Tout le monde sera abattu ou torturé et, dans le cadre de la nation indépendante, tout le monde aura faim et participera au marasme. Le combat collectif suppose une responsabilité collective à la base et une responsabilité collégiale au sommet. Oui, il faut compromettre tout le monde dans le combat pour le salut commun. Il n'y a pas de mains pures, il n'y a pas d'innocents, pas de spectateurs. Nous sommes tous en train de nous salir les mains dans les marais de notre sol et le vide effroyable de nos cerveaux. Tout spectateur est un lâche ou un traître.

Le devoir d'une direction est d'avoir les masses avec elle. Or, l'adhésion suppose la conscience, la compréhension de la mission à remplir, bref une intellectualisation même embryonnaire. On ne doit pas envoûter le peuple, le dissoudre dans l'émotion et dans la confusion. Seuls des pays sous-développés dirigés par des élites révolutionnaires surgies du peuple peuvent aujourd'hui permettre l'accession des masses sur la scène de l'histoire. Mais, encore une fois,

faut-il que nous nous opposions vigoureusement et définitivement à la naissance d'une bourgeoisie nationale, d'une caste de privilégiés. Politiser les masses, c'est rendre la nation globale présente à chaque citoyen. C'est faire de l'expérience de la nation l'expérience de chaque citoyen. Comme le rappelait si opportunément le président Sékou Touré dans son message au deuxième Congrès des écrivains africains : « Dans le domaine de la pensée, l'homme peut prétendre à être le cerveau du monde, mais sur le plan de la vie concrète où toute intervention affecte l'être physique et spirituel, le monde est toujours le cerveau de l'homme, car c'est à ce niveau que se trouvent la totalisation des puissances et des unités pensantes, les forces dynamiques de développement et de perfectionnement, c'est là que s'opère la fusion des énergies et que s'inscrit en définitive la somme des valeurs intellectuelles de l'homme. » L'expérience individuelle parce qu'elle est nationale, maillon de l'existence nationale cesse d'être individuelle, limitée, rétrécie et peut déboucher sur la vérité de la nation et du monde. De même que lors de la phase de lutte chaque combattant tenait la nation à bout de bras, de même pendant la phase de construction nationale chaque citoyen doit-il continuer dans son action concrète de tous les jours à s'associer à l'ensemble de la nation, à incarner la vérité constamment dialectique de la nation, à vouloir ici et maintenant le triomphe de l'homme total. Si la construction d'un pont ne doit pas enrichir la conscience de ceux qui y travaillent, que le pont ne soit pas construit, que les citoyens continuent de traverser le fleuve à la nage ou par bac. Le pont ne doit pas être parachuté, il ne doit pas être imposé par un au panorama social, mais il doit au contraire sortir des muscles et du cerveau des citoyens. Et, certes, il faudra peut-être des ingénieurs et des architectes, quelquefois entièrement étrangers, mais les responsables locaux du parti doivent être présents pour

que la technique s'infiltré dans le désert cérébral du citoyen, pour que le pont dans ses détails et dans son ensemble soit repris, conçu et assumé. Il faut que le citoyen s'approprie le pont. Alors seulement tout est possible.

Un gouvernement qui se proclame national doit assumer l'ensemble de la nation et, dans les pays sous-développés, la jeunesse représente l'un des secteurs les plus importants. Il faut élever la conscience des jeunes, l'éclairer. C'est cette jeunesse que nous retrouverons dans l'armée nationale. Si le travail d'explication a été fait au niveau des jeunes, si l'Union nationale des jeunes a rempli sa tâche qui est d'intégrer la jeunesse dans la nation, alors pourront être évitées les erreurs qui ont hypothéqué, voire miné, l'avenir des républiques d'Amérique latine. L'armée n'est jamais une école de guerre mais une école de civisme, une école politique. Le soldat d'une nation adulte n'est pas un mercenaire mais un citoyen qui par le moyen des armes défend la nation. C'est pourquoi il est fondamental que le soldat sache qu'il est au service du pays et non d'un officier aussi prestigieux soit-il. Il faut profiter du service national civil et militaire pour élever le niveau de la conscience nationale, pour détribaliser, unifier. Dans un pays sous-développé on s'efforcera le plus rapidement possible de mobiliser les hommes et les femmes. Le pays sous-développé doit se garder de perpétuer les traditions féodales qui consacrent la priorité de l'élément masculin sur l'élément féminin. Les femmes recevront une place identique aux hommes non dans les articles de la Constitution mais dans la vie quotidienne, à l'usine, à l'école, dans les assemblées. Si dans les pays occidentaux on encaserne les militaires, cela ne veut pas dire que ce soit toujours la meilleure formule. On n'est pas tenu de militariser les recrues. Le service peut être civil ou militaire et de toute façon il est recommandé que chaque citoyen valide puisse à tout moment s'intégrer dans une unité combattante et

défendre les acquisitions nationales et sociales.

Les grands travaux d'intérêt collectif doivent pouvoir être exécutés par les recrues. C'est un moyen prodigieux d'activer les régions inertes, de faire connaître à un plus grand nombre de citoyens les réalités du pays. Il faut éviter de transformer l'armée en un corps autonome qui tôt ou tard, désœuvré et sans mission, se mettra à « faire de la politique » et à menacer le pouvoir. Les généraux de salon, à force de fréquenter les antichambres du pouvoir, rêvent de

Le seul moyen d'y échapper est de politiser l'armée, c'est-à-dire de la nationaliser. De même y a-t-il urgence à multiplier les milices. En cas de guerre, c'est la nation entière qui se bat ou qui travaille. Il ne doit pas y avoir de soldats de métier et le nombre d'officiers de carrière doit être réduit au minimum. D'abord parce que très souvent les officiers sont choisis au sein des cadres universitaires qui pourraient être beaucoup plus utiles ailleurs : un ingénieur est mille fois plus indispensable à la nation qu'un officier. Ensuite, parce qu'il faut éviter la cristallisation d'un esprit de caste. Nous avons vu dans les pages précédentes que le nationalisme, ce chant magnifique qui soulevait les masses contre l'oppresseur, se désagrège au lendemain de l'indépendance. Le nationalisme n'est pas une doctrine politique, n'est pas un programme. Si l'on veut vraiment éviter à son pays ces retours en arrière, ces arrêts, ces failles, il faut rapidement passer de la conscience nationale à la conscience politique et sociale. La nation n'existe nulle part si ce n'est dans un programme élaboré par une direction révolutionnaire et repris lucidement et avec enthousiasme par les masses. Il faut situer constamment l'effort national dans le cadre général des pays sous-développés. Le front de la faim et de l'obscurité, le front de la misère et de la conscience embryonnaire doit être présent à l'esprit et aux muscles des hommes et des femmes. Le travail des masses, leur volonté de vaincre les fléaux qui les ont

des siècles durant exclues de l'histoire du cerveau humain doivent être branchés sur ceux de tous les Peuples sous-développés. Les nouvelles qui intéressent les peuples du tiers monde ne sont pas celles qui concernent le mariage du roi Baudouin ou les scandales de la bourgeoisie italienne. Ce que nous voulons savoir, ce sont les expériences faites par les Argentins ou les Birmans dans le cadre de la lutte contre l'analphabétisme ou les tendances dictatoriales des dirigeants. Ce sont des éléments qui nous renforcent, nous instruisent et décuplent notre efficacité. Comme on le voit, un programme est nécessaire à un gouvernement qui veut vraiment libérer politiquement et socialement le peuple. Programme économique mais aussi doctrine sur la répartition des richesses et sur les relations sociales. En fait, il faut avoir une conception de l'homme, une conception de l'avenir de l'humanité. Ce qui veut dire qu'aucune formule démagogique, aucune complicité avec l'ancien occupant ne remplace un programme. Les peuples, d'abord inconscients mais bientôt de plus en plus lucides, exigeront avec force ce programme. Les peuples africains, les peuples sous-développés, contrairement à ce que l'on a coutume de croire, édifient rapidement leur conscience politique et sociale. Ce qui peut être grave, c'est que très souvent ils parviennent à cette conscience sociale avant la phase nationale. Aussi peut-on trouver dans les pays sous-développés l'exigence violente d'une justice sociale qui paradoxalement s'allie à un tribalisme très souvent primitif. Les peuples sous-développés ont un comportement de gens affamés. Ce qui signifie que les jours de ceux qui s'amusent en Afrique sont rigoureusement comptés. Nous voulons dire que leur pouvoir ne saurait se prolonger indéfiniment. Une bourgeoisie qui donne aux masses le seul aliment du nationalisme faillit à sa mission et s'empêtre nécessairement dans une succession de mésaventures. Le nationalisme, s'il n'est pas explicité, enrichi et approfondi,

s'il ne se transforme pas très rapidement en conscience politique et sociale, en humanisme, conduit à une impasse. La direction bourgeoise des pays sous-développés confine la conscience nationale dans un formalisme stérilisant. Seul l'engagement massif des hommes et des femmes dans des tâches éclairées et fécondes donne contenu et densité à une conscience. Alors le drapeau et le palais de gouvernement cessent d'être les symboles de la nation. La nation déserte ces lieux illuminés et factices et se réfugie dans les campagnes où elle reçoit vie et dynamisme. L'expression vivante de la nation c'est la conscience en mouvement de l'ensemble du peuple. C'est la praxis cohérente et éclairée des hommes et des femmes. La construction collective d'un destin, c'est l'assomption d'une responsabilité à la dimension de l'histoire. Autrement, c'est l'anarchie, la répression, le surgissement des partis tribalisés, du fédéralisme, etc. Le gouvernement national, s'il veut être national, doit gouverner par le peuple et pour le peuple, pour les déshérités et par les déshérités. Aucun leader quelle que soit sa valeur ne peut se substituer à la volonté populaire et le gouvernement national doit, avant de se préoccuper de prestige international, redonner dignité à chaque citoyen, meubler les cerveaux, emplir les yeux de choses humaines, développer un panorama humain parce qu'habité par des hommes conscients et souverains.

IV.

IV.1. Sur la culture nationale

« Il ne suffit pas d'écrire un chant révolutionnaire pour participer à la révolution africaine, il faut faire cette révolution avec le peuple. Avec le peuple et les chants viendront seuls et d'eux-mêmes. »

Pour avoir une action authentique, il faut être soi-même une part vive de l'Afrique et de sa pensée, un élément de cette énergie populaire tout entière mobilisée pour la libération, le progrès et le bonheur de l'Afrique. Il n'y a aucune place en dehors de ce seul combat ni pour l'artiste, ni pour l'intellectuel qui n'est pas lui-même engagé et totalement mobilisé avec le peuple dans le grand combat de l'Afrique et de l'humanité souffrante. »

Sékou Touré ¹⁵.

Chaque génération doit dans une relative opacité découvrir sa mission, la remplir ou la trahir. Dans les pays sous-développés les générations précédentes ont à la fois résisté au travail d'érosion poursuivi par le colonialisme et préparé le mûrissement de luttes actuelles. Il nous faut perdre l'habitude, maintenant que nous sommes au cœur du combat, de minimiser l'action de nos pères ou de feindre l'incompréhension devant leur silence ou leur passivité. Ils se sont battus comme ils pouvaient, avec les armes qu'ils possédaient alors et si les échos de leur lutte n'ont pas retenti sur l'arène internationale. Il faut en voir la raison moins dans l'absence d'héroïsme que dans une situation internationale fondamentalement différente. Il a fallu que plus d'un colonisé dise « ça ne peut plus durer », il a fallu

¹⁵. « Le leader politique considéré comme le représentant d'une culture », communication au deuxième Congrès des écrivains et artistes noirs, Rome, 1959.

que plus d'une tribu se rebelle, il a fallu plus d'une jacquerie matée, plus d'une manifestation réprimée pour que nous puissions aujourd'hui tenir tête avec cette certitude dans la victoire.

Notre mission historique, à nous qui avons pris la décision de briser les reins du colonialisme, est d'ordonner toutes les révoltes, tous les actes désespérés, toutes les tentatives avortées ou noyées dans le sang.

Nous analyserons dans ce chapitre le problème, que l'on sent fondamental, de la légitimité de la revendication d'une nation. Il faut reconnaître que le parti politique qui mobilise le peuple ne se préoccupe guère de ce problème de la légitimité. Les partis politiques partent du réel vécu et c'est au nom de ce réel, au nom de cette actualité qui pèse sur le présent et sur l'avenir des hommes et des femmes, qu'ils convient à l'action. Le parti politique peut bien parler en termes émouvants de la nation mais ce qui l'intéresse, c'est que le peuple qui l'écoute comprenne la nécessité de participer au combat s'il aspire tout simplement à exister.

On sait aujourd'hui que, dans la première phase de la lutte nationale, le colonialisme essaie de désamorcer la revendication nationale en faisant de l'économisme. Dès les premières revendications le colonialisme feint la compréhension en reconnaissant avec une humilité ostentatoire que le territoire souffre d'un sous-développement grave qui nécessite un effort économique et social important.

Et, de fait, il arrive que certaines mesures spectaculaires, des chantiers de chômage ouverts çà et là, retardent de quelques années la cristallisation de la conscience nationale. Mais tôt ou tard, le colonialisme s'aperçoit qu'il ne lui est pas possible de réaliser un projet de réformes économique-sociales qui satisfasse les aspirations des

masses colonisées. Même sur le plan du ventre, le colonialisme fait la preuve de son impuissance congénitale. l'Etat colonialiste découvre très rapidement que vouloir désarmer les partis nationaux dans le domaine strictement économique reviendrait à faire aux colonies ce qu'il n'a pas voulu faire sur son propre territoire. Et ce n'est pas un hasard si fleurit aujourd'hui un peu partout la doctrine du cartiérisme.

L'amertume désabusée de Cartier face à l'obstination de la France à s'attacher des gens qu'elle devra nourrir alors que tant de Français vivent dans la gêne traduit l'impossibilité dans laquelle se trouve le colonialisme à se transformer en programme désintéressé d'aide et de soutien. C'est pourquoi encore une fois il ne faut pas perdre son temps à répéter qu'il vaut mieux la faim dans la dignité que le pain dans la servitude. Il faut au contraire se convaincre que le colonialisme est incapable de procurer aux peuples colonisés les conditions matérielles susceptibles de lui faire oublier son souci de dignité. Une fois que le colonialisme a compris où l'entraînerait sa tactique de réformes sociales, on le voit retrouver ses vieux réflexes, renforcer les effectifs de police, dépêcher des troupes et installer un régime de terreur mieux adapté à ses intérêts et à sa psychologie.

Au sein des partis politiques, le plus souvent latéralement à eux, apparaissent des hommes de culture colonisés. Pour ces hommes la revendication d'une culture nationale, l'affirmation de l'existence de cette culture représente un champ de bataille privilégié. Alors que les hommes politiques inscrivent leur action dans le réel, les hommes de culture se situent dans le cadre de l'histoire. Face à l'intellectuel colonisé qui décide de répondre agressivement à la théorie colonialiste d'une barbarie antécoloniale, le colonialisme va peu réagir. Il réagira d'autant moins que les idées développées par la jeune intelligentzia colonisée

sont largement professées par les spécialistes métropolitains. Il est banal, en effet, de constater que depuis plusieurs décades de nombreux chercheurs européens ont, en gros, réhabilité les civilisations africaines, mexicaines ou péruviennes. On a pu s'étonner de la passion investie par les intellectuels colonisés pour défendre l'existence d'une culture nationale. Mais ceux qui condamnent cette passion exacerbée oublient singulièrement que leur psychisme, leur moi s'abritent commodément derrière une culture française ou allemande qui a fait ses preuves et que personne ne conteste.

Je concède que sur le plan de l'existence le fait qu'il ait existé une civilisation aztèque ne change pas grand-chose au régime alimentaire du paysan mexicain d'aujourd'hui. Je concède que toutes les preuves qui pourraient être données de l'existence d'une prodigieuse civilisation songhaï ne changent pas le fait que les Songhaïs d'aujourd'hui sont sous-alimentés, analphabètes, jetés entre ciel et eau, la tête vide, les yeux vides. Mais, on l'a dit à plusieurs reprises, cette recherche passionnée d'une culture nationale en deçà de l'ère coloniale tire sa légitimité du souci que partagent les intellectuels colonisés de prendre du recul par rapport à la culture occidentale dans laquelle ils risquent de s'enliser. Parce qu'ils se rendent compte qu'ils sont en train de se perdre, donc d'être perdus pour leur peuple, ces hommes, la rage au cœur et le cerveau fou, s'acharnent à reprendre contact avec la sève la plus ancienne, la plus antécoloniale de leur peuple.

Allons plus loin, peut-être que ces passions et que cette rage sont entretenues ou du moins orientées par le secret espoir de découvrir au-delà de cette misère actuelle, de ce mépris pour soi-même, de cette démission et de ce reniement, une ère très belle et très resplendissante qui nous réhabilite, à la fois vis-à-vis de nous-mêmes et vis-à-vis des autres. Je dis que je suis décidé à aller loin. Incons-

ciemment peut-être les intellectuels colonisés, ne pouvant faire l'amour avec l'histoire présente de leur peuple opprimé, ne pouvant s'émerveiller de l'histoire de leurs barbaries actuelles, ont-ils décidé d'aller plus loin, de descendre plus bas et c'est, n'en doutons point, dans une allégresse exceptionnelle qu'ils ont découvert que le passé n'était point de honte mais de dignité, de gloire et de solennité. La revendication d'une culture nationale passée ne réhabilite pas seulement, ne fait pas que justifier une culture nationale future. Sur le plan de l'équilibre psychoaffectif elle provoque chez le colonisé une mutation d'une importance fondamentale. On n'a peut-être pas suffisamment montré que le colonialisme ne se contente pas d'imposer sa loi au présent et à l'avenir du pays dominé. Le colonialisme ne se satisfait pas d'enserrer le peuple dans ses mailles, de vider le cerveau colonisé de toute forme et de tout contenu. Par une sorte de perversion de la logique, il s'oriente vers le passé du peuple opprimé, le distord, le défigure, l'anéantit. Cette entreprise de dévalorisation de l'histoire d'avant la colonisation prend aujourd'hui sa signification dialectique.

Quand on réfléchit aux efforts qui ont été déployés pour réaliser l'aliénation culturelle si caractéristique de l'époque coloniale, on comprend que rien n'a été fait au hasard et que le résultat global recherché par la domination coloniale était bien de convaincre les indigènes que le colonialisme devait les arracher à la nuit. Le résultat, consciemment poursuivi par le colonialisme, était d'enfoncer dans la tête des indigènes que le départ du colon signifierait pour eux retour à la barbarie, encanaillement, animalisation. Sur le plan de l'inconscient, le colonialisme ne cherchait donc pas à être perçu par l'indigène comme une mère douce et bienveillante qui protège l'enfant d'un environnement hostile, mais bien sous la forme d'une mère qui, sans cesse, empêche un enfant fondamentalement pervers de réussir son suicide, de donner libre cours à ses instincts

maléfiques. La mère coloniale défend l'enfant contre lui-même, contre son moi, contre sa physiologie, sa biologie, son malheur ontologique.

Dans cette situation la revendication de l'intellectuel colonisé n'est pas un luxe mais exigence de programme cohérent. L'intellectuel colonisé qui situe son combat sur le plan de la légitimité, qui veut apporter des preuves, qui accepte de se mettre nu pour mieux exhiber l'histoire de son corps est condamné à cette plongée dans les entrailles de son peuple.

Cette plongée n'est pas spécifiquement nationale. L'intellectuel colonisé qui décide de livrer combat aux mensonges colonialistes, le livrera à l'échelle du continent. Le passé est valorisé. La culture, qui est arrachée du passé pour être déployée dans toute sa splendeur, n'est pas celle de son pays. Le colonialisme, qui n'a pas nuancé ses efforts, n'a cessé d'affirmer que le nègre est un sauvage et le nègre pour lui n'était ni l'Angolais, ni le Nigérien. Il parlait du nègre. Pour le colonialisme, ce vaste continent était un repaire de sauvages, un pays infesté de superstitions et de fanatisme, voué au mépris, lourd de la malédiction de Dieu, pays d'anthropophages, pays de nègres. La condamnation du colonialisme est continentale. L'affirmation par le colonialisme que la nuit humaine a caractérisé la période antécoloniale concerne l'ensemble du continent africain. Les efforts du colonisé pour se réhabiliter et échapper à la morsure coloniale s'inscrivent logiquement dans la même perspective que celle du colonialisme. L'intellectuel colonisé qui est parti très loin du côté de la culture occidentale et qui se met en tête de proclamer l'existence d'une culture ne le fait jamais au nom de l'Angola ou du Dahomey. La culture qui est affirmée est la culture africaine. Le nègre, qui n'a jamais été aussi nègre que depuis qu'il est dominé par le Blanc, quand il décide de faire preuve de culture, de faire œuvre de culture, s'aperçoit que l'histoire lui impose

un terrain précis, que l'histoire lui indique une voie précise et qu'il lui faut manifester une culture nègre.

Et il est bien vrai que les grands responsables de cette racialisation de la pensée, ou du moins des démarches de la pensée, sont et demeurent les Européens qui n'ont pas cessé d'opposer la culture blanche aux autres incultures. Le colonialisme n'a pas cru devoir perdre son temps à nier les unes après les autres les cultures des différentes nations. Aussi la réponse du colonisé sera-t-elle d'emblée continentale. En Afrique, la littérature colonisée des vingt dernières années n'est pas une littérature nationale mais une littérature de nègres. Le concept de négritude par exemple était l'antithèse affective sinon logique de cette insulte que l'homme blanc faisait à l'humanité. Cette négritude ruée contre le mépris du Blanc s'est révélée dans certains secteurs seule capable de lever interdictions et malédictions. Parce que les intellectuels guinéens ou kenyans se trouvaient confrontés avant tout à l'ostracisme global, au mépris syncrétique du dominateur, leur réaction fut de s'admirer et de se chanter. À l'affirmation inconditionnelle de la culture européenne a succédé l'affirmation inconditionnelle de la culture africaine. Dans l'ensemble les chantres de la négritude opposeront la vieille Europe à la jeune Afrique, la raison ennuyeuse à la poésie, la logique oppressive à la piaffante nature, d'un côté raideur, cérémonie, protocole, scepticisme, de l'autre ingénuité, pétulance, liberté, pourquoi pas luxuriance. Mais aussi irresponsabilité.

Les chantres de la négritude n'hésiteront pas à transcender les limites du continent. D'Amérique des voix noires vont reprendre cet hymne avec une ampleur accrue. Le « monde noir » verra le jour et Busia du Ghana, Birago Diop du Sénégal, Hampaté Ba du Soudan, Saint-Clair Drake de Chicago

n'hésiteront pas à affirmer l'existence de liens communs, de lignes de force identiques.

L'exemple du monde arabe pourrait être également proposé ici. On sait que la majorité des territoires arabes a été soumise à la domination coloniale. Le colonialisme a déployé dans ces régions les mêmes efforts pour ancrer dans l'esprit des indigènes que leur histoire d'avant la colonisation était une histoire dominée par la barbarie. La lutte de libération nationale s'est accompagnée d'un phénomène culturel connu sous le nom de réveil de l'Islam. La passion mise par les auteurs arabes contemporains à rappeler à leur peuple les grandes pages de l'histoire arabe est une réponse aux mensonges de l'occupant. Les grands noms de la littérature arabe ont été répertoriés et le passé de la civilisation arabe a été brandi avec la même fougue, la même ardeur que celui des civilisations africaines. Les leaders arabes ont tenté de relancer cette fameuse Dar El Salam qui a rayonné si brillamment aux XII^e, XIII^e et XIV^e siècles.

Aujourd'hui, sur le plan politique, la Ligue arabe concrétise cette volonté de reprendre l'héritage du passé et de le faire culminer. Aujourd'hui, des médecins et des poètes arabes s'interpellent à travers les frontières, s'efforçant de lancer une nouvelle culture arabe, une nouvelle civilisation arabe. C'est au nom de l'arabisme que ces hommes se réunissent, c'est en son nom qu'ils s'efforcent de penser. Toutefois, dans le monde arabe, le sentiment national a conservé, même sous la domination coloniale, une vivacité que l'on ne retrouve pas en Afrique. Aussi ne décèle-t-on pas dans la Ligue arabe cette communion spontanée de chacun avec tous. Au contraire, paradoxalement, chacun essaie de chanter les réalisations de sa nation. Le phénomène culturel s'étant dégagé de l'indifférenciation qui le caractérisait dans le monde africain, les Arabes ne parviennent pas toujours à s'effacer devant l'objet. Le vécu culturel n'est

pas national mais arabe. Le problème n'est pas encore d'assurer une culture nationale, pas encore de saisir le mouvement des nations, mais d'assumer une culture arabe ou africaine face à la condamnation globale portée par le dominateur. Sur le plan africain, comme sur le plan arabe, on voit que la revendication de l'homme de culture du pays colonisé est synchrétique, continentale, mondiale dans le cas des Arabes.

Cette obligation historique dans laquelle se sont trouvés les hommes de culture africains de racialiser leurs revendications, de parler davantage de culture africaine que de culture nationale va les conduire à un cul-de-sac. Prenons par exemple le cas de la Société africaine de culture. Cette société a été créée par des intellectuels africains qui désiraient se connaître, échanger leurs expériences et leurs recherches respectives. Le but de cette société était donc d'affirmer l'existence d'une culture africaine, d'inventorier cette culture dans le cadre de nations définies, de révéler le dynamisme interne de chacune des cultures nationales. Mais, dans le même temps, cette société répondait à une autre exigence : celle de se ranger aux côtés de la Société européenne de culture qui menaçait de se transformer en Société universelle de culture. Il y avait donc à la racine de cette décision le souci d'être présent au rendez-vous universel avec toutes ses armes, avec une culture jaillie des entrailles mêmes du continent africain. Or très rapidement cette Société va révéler son inaptitude à assumer ces différentes tâches et se limitera à des manifestations exhibitionnistes : montrer aux Européens qu'il existe une culture africaine, s'opposer aux Européens ostentatoires et narcissistes, tel sera le comportement habituel des membres de cette Société. Nous avons montré que cette attitude était normale et tirait sa légitimité du mensonge propagé par les hommes de culture occidentaux. Mais la dégradation des buts de cette Société va s'approfondir avec l'élaboration

du concept de négritude. La Société africaine va devenir la société culturelle du monde noir et sera amenée à inclure la diaspora nègre, c'est-à-dire les dizaines de millions de Noirs répartis sur les continents américains.

Les nègres qui se trouvent aux États-Unis, en Amérique centrale ou latine avaient en effet besoin de se raccrocher à une matrice culturelle. Le problème qui se posait à eux n'était pas fondamentalement différent de celui auquel se trouvaient confrontés les Africains. À leur égard les Blancs d'Amérique ne se sont pas comportés différemment de ceux qui dominaient les Africains. Nous avons vu que les Blancs s'étaient accoutumés à mettre tous les nègres dans le même sac. Au cours du premier congrès de la Société africaine de culture qui s'est tenu à Paris en 1956, les nègres américains ont spontanément pensé leurs problèmes sur le même plan que ceux de leurs congénères africains. Les hommes de culture africains en parlant de civilisations africaines décernaient un état civil raisonnable aux anciens esclaves. Mais, progressivement, les nègres américains se sont aperçus que les problèmes existentiels qui se posaient à eux ne recoupaient pas ceux auxquels étaient confrontés les nègres africains. Les nègres de Chicago ne ressemblaient aux Nigériens et aux Tanganyikais que dans l'exacte mesure où ils se définissaient tous par rapport aux Blancs. Mais les premières confrontations passées, dès que la subjectivité s'est trouvée tranquillisée, les nègres américains se sont aperçus que les problèmes objectifs étaient fondamentalement hétérogènes. Les cars de la liberté où Noirs et Blancs américains tentent de faire reculer la discrimination raciale n'entretiennent dans leur principe et leurs objectifs que peu de rapports avec la lutte héroïque du peuple angolais contre l'odieux colonialisme portugais. Aussi au cours du deuxième congrès de la Société africaine de culture les nègres américains décidaient-ils la création d'une Société américaine des hommes de

culture noirs.

La négritude trouvait donc sa première limite dans les phénomènes qui rendent compte de l'historicisation des hommes. La culture nègre, la culture négro-africaine se morcelait parce que les hommes qui se proposaient de l'incarner se rendaient compte que toute culture est d'abord nationale et que les problèmes qui maintenaient Richard Wright ou Langston Hughes en éveil étaient fondamentalement différents de ceux que pouvaient affronter Léopold Senghor ou Jomo Kenyatta. De même certains États arabes qui avaient pourtant entonné le chant prestigieux de la rénovation arabe devaient-ils s'apercevoir que leur position géographique, l'interdépendance économique de leur région étaient plus fortes que le passé que l'on voulait revivre. Aussi trouvons-nous aujourd'hui les États arabes organiquement rattachés aux sociétés méditerranéennes de culture. C'est que ces États sont soumis à des pressions modernes, à des nouveaux circuits commerciaux tandis que les réseaux qui dominaient au cours du rayonnement arabe ont disparu. Mais il y a surtout le fait que les régimes politiques de certains États arabes sont à ce point hétérogènes, étrangers les uns aux autres, qu'une rencontre même culturelle entre ces États se révèle un non-sens.

On voit donc que le problème culturel, tel qu'il est quelquefois posé dans les pays colonisés, risque de donner lieu à des ambiguïtés graves. L'inculture des nègres, que proclame le colonialisme, la barbarie congénitale des Arabes devaient logiquement conduire à une exaltation des phénomènes culturels non plus nationaux mais continentaux et singulièrement racialisés. En Afrique, la démarche de l'homme de culture est une démarche négro-africaine ou arabo-musulmane. Elle n'est pas spécifiquement nationale. La culture est de plus en plus coupée de l'actualité. Elle trouve refuge dans un foyer passionnellement incandescent et se fraie difficilement des voies concrètes qui

seraient pourtant les seules susceptibles de lui procurer les attributs de fécondité, d'homogénéité et de densité.

Si l'entreprise de l'intellectuel colonisé est historiquement limitée, il reste qu'elle contribue dans une large mesure à soutenir, à légitimer l'action des hommes politiques. Et il est vrai que la démarche de l'intellectuel colonisé prend quelquefois les aspects d'un culte, d'une religion. Mais si l'on veut bien analyser comme, il faut cette attitude, on s'aperçoit qu'elle traduit la prise de conscience par le colonisé du danger qu'il court de rompre les dernières amarres avec son peuple. Cette foi proclamée en l'existence d'une culture nationale est en fait un retour ardent, désespéré vers n'importe quoi. Pour assurer son salut, pour échapper à la suprématie de la culture blanche, le colonisé sent la nécessité de revenir vers des racines ignorées, de se perdre, adienne que pourra, dans ce peuple barbare. Parce qu'il se sent devenir aliéné, c'est-à-dire le lieu vivant de contradictions qui menacent d'être insurmontables, le colonisé s'arrache du marais où il risquait de s'enliser et à corps perdu, à cerveau perdu il accepte, il décide d'assumer, il confirme. Le colonisé se découvre tenu de répondre de tout et de tous. Il ne se fait pas seulement le défenseur, il accepte d'être mis avec les autres et dorénavant il peut se permettre de rire de sa lâcheté passée.

Cet arrachement pénible et douloureux est cependant nécessaire. Faute de le réaliser on assistera à des mutilations psychoaffectives extrêmement graves. Des gens sans rivage, sans limite, sans couleur, des apatrides, des non-enracinés, des anges. Également on ne sera pas étonné d'entendre certains colonisés déclarer : « C'est en tant que Sénégalais et Français... C'est en tant qu'Algérien et Français... que je parle. » Butant sur la nécessité, s'il veut

être véridique, d'assumer deux nationalités, deux déterminations, l'intellectuel arabe et français, l'intellectuel nigérien et anglais choisit la négation de l'une de ces déterminations. Le plus souvent, ne voulant ou ne pouvant pas choisir, ces intellectuels ramassent toutes les déterminations historiques qui les ont conditionnés et se placent radicalement dans une « perspective universelle ».

C'est que l'intellectuel colonisé s'est jeté avec avidité dans la culture occidentale. Semblable aux enfants adoptifs, qui ne cessent leurs investigations du nouveau cadre familial que dans le moment où se cristallise dans leur psychisme un noyau sécurisant minimum, l'intellectuel colonisé va tenter de faire sienne la culture européenne. Il ne se contentera pas de connaître Rabelais ou Diderot, Shakespeare ou Edgar Poe, il bandera son cerveau jusqu'à la plus extrême complicité avec ces hommes.

« La dame n'était pas seule
Elle avait un mari
Un mari très comme il faut
Qui citait Racine et Corneille
Et Voltaire et Rousseau
Et le Père Hugo et le jeune Musset
Et Gide et Valéry
Et tant d'autres encore ¹⁶. »

Mais au moment où les partis nationalistes mobilisent le peuple au nom de l'indépendance nationale, l'intellectuel colonisé peut quelquefois rejeter du pied ces acquisitions qu'il ressent soudain comme aliénantes. Toutefois il est plus facile de proclamer qu'on rejette que de rejeter réellement. Cet intellectuel qui, par le truchement de la culture, s'était infiltré dans la civilisation occidentale, qui était arrivé à faire corps, c'est-à-dire à changer de corps, avec

¹⁶. René Depestre,

la civilisation européenne va s'apercevoir que la matrice culturelle, qu'il voudrait assumer par souci d'originalité, ne lui offre guère les figures de proue capables de supporter la comparaison avec celles, nombreuses et prestigieuses, de la civilisation de l'occupant. L'histoire, bien sûr, écrite d'ailleurs par des occidentaux et à l'intention des occidentaux, pourra épisodiquement valoriser certaines périodes du passé africain. Mais, debout devant le présent de son pays, observant lucidement « objectivement » l'actualité du continent qu'il voudrait faire sien, l'intellectuel est effrayé par le vide, l'abrutissement, la sauvagerie. Or il sent qu'il lui faut sortir de cette culture blanche, qu'il lui faut chercher ailleurs, n'importe où, et faute de trouver un aliment culturel à la mesure du panorama glorieux étalé par le dominateur, l'intellectuel colonisé très souvent va refluer sur des positions passionnelles et développera une psychologie dominée par une sensibilité, une sensibilité, une susceptibilité exceptionnelles. Ce mouvement de repli qui procède d'abord d'une pétition de principe dans son mécanisme interne et sa physionomie évoque surtout un réflexe, une contraction musculaire.

Ainsi s'explique suffisamment le style des intellectuels colonisés qui décident d'exprimer cette phase de la conscience en train de se libérer. Style heurté, fortement imagé car l'image est le pont-levis qui permet aux énergies inconscientes de s'éparpiller dans les prairies environnantes. Style nerveux, animé de rythmes, de part en part habité par une vie éruptive. Coloré aussi, bronzé, ensoleillé et violent. Ce style, qui a en son temps étonné les occidentaux, n'est point comme on a bien voulu le dire un caractère racial mais traduit avant tout un corps à corps, révèle la nécessité dans laquelle s'est trouvé cet homme de se faire mal, de saigner réellement de sang rouge, de se libérer d'une partie de son être qui déjà renfermait des germes de pourriture. Combat douloureux, rapide,

où immanquablement le muscle devait se substituer au concept.

Si sur le plan poétique cette démarche atteint des hauteurs inaccoutumées, il demeure que sur le plan de l'existence l'intellectuel débouche fréquemment sur une impasse. Lorsque, parvenu à l'apogée du rut avec son peuple quel qu'il fût et quel qu'il soit, l'intellectuel décide de retrouver le chemin de la quotidienneté, il ne ramène de son aventure que des formules terriblement infécondes. Il privilégie les coutumes, les traditions, les modes d'apparaître et sa quête forcée, douloureuse ne fait qu'évoquer une banale recherche d'exotisme. C'est la période où les intellectuels chantent les moindres déterminations du panorama indigène. Le boubou se trouve sacralisé, les chaussures parisiennes ou italiennes délaissées au profit des babouches. Le langage du dominateur écorche soudain les lèvres. Retrouver son peuple c'est quelquefois dans cette période vouloir être nègre, non un nègre pas comme les autres mais un véritable nègre, un chien de nègre, tel que le veut le Blanc. Retrouver son peuple c'est se faire bicot, se faire le plus indigène possible, le plus méconnaissable, c'est se couper les ailes qu'on avait laissé pousser.

L'intellectuel colonisé décide de procéder à l'inventaire des mauvaises manières puisées dans le monde colonial et se dépêche de se rappeler les bonnes manières du peuple, de ce peuple dont on a décidé qu'il détenait toute vérité. Le scandale que déclenche cette démarche dans les rangs des colonialistes installés sur le territoire renforce la décision du colonisé. Lorsque les colonialistes, qui avaient savouré leur victoire sur ces assimilés, se rendent compte que ces hommes que l'on croyait sauvés commencent à se dissoudre dans la négraille, tout le système vacille. Chaque colonisé gagné, chaque colonisé qui était passé aux aveux, lorsqu'il décide de se perdre est non seulement un échec

pour l'entreprise coloniale, mais symbolise encore l'inutilité et le manque de profondeur du travail accompli. Chaque colonisé qui repasse la ligne est une condamnation radicale de la méthode et du régime et l'intellectuel colonisé trouve dans le scandale qu'il provoque une justification à sa démission et un encouragement à persévérer.

Si nous voulions retrouver à travers les œuvres d'écrivains colonisés les différentes phases qui caractérisent cette évolution, nous verrions se profiler devant nos yeux un panorama en trois temps. Dans une première phase, l'intellectuel colonisé prouve qu'il a assimilé la culture de l'occupant. Ses œuvres correspondent point par point à celles de ses homologues métropolitains. L'inspiration est européenne et on peut aisément rattacher ces œuvres à un courant bien défini de la littérature métropolitaine. C'est la période assimilationniste intégrale. On trouvera dans cette littérature de colonisé des parnassiens, des symbolistes, des surréalistes.

Dans un deuxième temps le colonisé est ébranlé et décide de se souvenir. Cette période de création correspond approximativement à la replongée que nous venons de décrire. Mais comme le colonisé n'est pas inséré dans son peuple, comme il entretient des relations d'extériorité avec son peuple, il se contente de se souvenir. De vieux épisodes d'enfance seront ramenés du fond de sa mémoire, de vieilles légendes seront réinterprétées en fonction d'une esthétique d'emprunt et d'une conception du monde découverte sous d'autres cieux. Quelquefois cette littérature de pré-combat sera dominée par l'humour et par l'allégorie. Période d'angoisse, de malaise, expérience de la mort, expérience aussi de la nausée. On se vomit, mais déjà, par en dessous, s'amorce le rire.

Enfin dans une troisième période, dite de combat, le colonisé, après avoir tenté de se perdre dans le peuple, de se perdre avec le peuple, va au contraire secouer le

peuple. Au lieu de privilégier la léthargie du peuple il se transforme en réveilleur de peuple. Littérature de combat, littérature révolutionnaire, littérature nationale. Au cours de cette phase un grand nombre d'hommes et de femmes qui auparavant n'auraient jamais songé à faire œuvre littéraire, maintenant qu'ils se trouvent placés dans des situations exceptionnelles, en prison, au maquis ou à la veille de leur exécution ressentent la nécessité de dire leur nation, de composer la phrase qui exprime le peuple, de se faire le porte-parole d'une nouvelle réalité en actes.

L'intellectuel colonisé cependant tôt ou tard se rendra compte qu'on ne prouve pas sa nation à partir de la culture mais qu'on la manifeste dans le combat que mène le peuple contre les forces d'occupation. Aucun colonialisme ne tire sa légitimité de l'inexistence culturelle des territoires qu'il domine. On ne fera jamais honte au colonialisme en déployant devant son regard des trésors culturels méconnus. L'intellectuel colonisé dans le moment même où il s'inquiète de faire œuvre culturelle ne se rend pas compte qu'il utilise des techniques et une langue empruntées à l'occupant. Il se contente de revêtir ces instruments d'un cachet qui se veut national mais qui rappelle étrangement l'exotisme. L'intellectuel colonisé qui revient à son peuple à travers les œuvres culturelles se comporte en fait comme un étranger. Quelquefois il n'hésitera pas à utiliser les dialectes pour manifester sa volonté d'être le plus près possible du peuple mais les idées qu'il exprime, les préoccupations qui l'habitent sont sans commune mesure avec la situation concrète que connaissent les hommes et les femmes de son pays. La culture vers laquelle se penche l'intellectuel n'est très souvent qu'un stock de particularismes. Voulant coller au peuple, il colle au revêtement visible. Or ce revêtement n'est qu'un reflet d'une vie souterraine, dense, en perpétuel renouvellement. Cette objectivité qui crève les yeux et qui semble caractériser le peuple n'est

en fait que le résultat inerte et déjà nié d'adaptations multiples et pas toujours cohérentes d'une substance plus fondamentale qui, elle, est en plein renouvellement. L'homme de culture au lieu de partir à la recherche de cette substance va se laisser hypnotiser par ces lambeaux momifiés qui, stabilisés, signifient au contraire la négation, le dépassement, l'invention. La culture n'a jamais la translucidité de la coutume. La culture fuit éminemment toute simplification. Dans son essence elle est à l'opposé de la coutume qui, elle, est toujours une détérioration de la culture. Vouloir coller à la tradition ou réactualiser les traditions délaissées, c'est non seulement aller contre l'histoire mais contre son peuple. Quand un peuple soutient une lutte armée ou même politique contre un colonialisme implacable, la tradition change de signification. Ce qui était technique de résistance passive peut, dans cette période, être radica-

peuple et que les constantes qui furent les garde-fous pendant la période coloniale sont en train de subir des mutations terriblement radicales.

Ce créateur qui décide de décrire la vérité nationale se tourne paradoxalement vers le passé, vers l'inactuel. Ce qu'il vise dans son intentionnalité profonde, ce sont les déjections de la pensée, le dehors, les cadavres, le savoir définitivement stabilisé. Or l'intellectuel colonisé qui veut faire œuvre authentique doit savoir que la vérité nationale c'est d'abord la réalité nationale. Il lui faut pousser jusqu'au lieu en ébullition où se préfigure le savoir.

Avant l'indépendance le peintre colonisé était insensible au panorama national. Il privilégiait donc le non-figuratif ou, plus souvent, se spécialisait dans les natures mortes. Après l'indépendance, il doit se spécialiser dans la description de la réalité nationale.

Un mari qui savait tout
Mais à parler franc qui ne savait rien
Parce que la culture ne va pas sans concessions
Une concession de sa chair et de son sang
Une concession de soi-même aux autres
Une concession qui vaut le
Classicisme et le romantisme

»

Le poète colonisé qui se préoccupe de faire œuvre nationale, qui s'obstine à décrire son peuple rate son but car il ne se met pas avant de dire en état de faire cette concession fondamentale dont parle Depestre. Le poète français René Char l'a bien compris qui rappelle que « le poème émerge d'une imposition subjective et d'un choix objectif. Le poème est une assemblée en mouvement de valeurs originales déterminantes, en relations contemporaines avec quelqu'un que cette circonstance fait premier ¹⁸ ».

Oui, le premier devoir du poète colonisé est de déterminer clairement le sujet peuple de sa création. On ne peut avancer résolument que si l'on prend d'abord conscience de son aliénation. Nous avons tout pris de l'autre côté. Or l'autre côté ne nous donne rien sans, par mille détours, nous courber dans sa direction, sans, par dix mille artifices, cent mille ruses, nous attirer, nous séduire, nous emprisonner. Prendre, c'est également, sur de multiples plans, être pris. Il ne suffit donc pas d'essayer de se déprendre en accumulant les proclamations ou les dénégations. Il ne suffit pas de rejoindre le peuple dans ce passé où il n'est plus mais dans ce mouvement basculé qu'il vient d'ébaucher et à partir duquel subitement tout va être mis en question. C'est dans ce lieu de déséquilibre occulte où se tient le peuple qu'il faut que nous nous portions car, n'en doutons

18. René Char,

point, c'est là que se givre son âme et que s'illuminent sa perception et sa respiration.

Keita Fodeba, aujourd'hui ministre de l'Intérieur de la République de Guinée, lorsqu'il était directeur des Ballets africains n'a pas rusé avec la réalité que lui offrait le peuple de Guinée. Dans une perspective révolutionnaire, il a réinterprété toutes les images rythmiques de son pays. Mais il a fait davantage. Dans son œuvre poétique, peu connue, on trouve un constant souci de préciser le moment historique de la lutte, de délimiter le champ où se déroulera l'action, les idées autour desquelles se cristallisera la volonté populaire. Voici un poème de Keita Fodeba, authentique invitation à la réflexion, à la démystification, au combat.

Aube africaine

(Musique de guitare)

C'était l'aube. Le petit hameau qui avait dansé toute la moitié de la nuit au son des tam-tams s'éveillait peu à peu. Les bergers en loques et jouant de la flûte conduisaient les troupeaux dans la vallée. Les jeunes filles, armées de canaris, se suivaient à la queue-leu-leu sur le sentier tortueux de la fontaine. Dans la cour du marabout, un groupe d'enfants chantonait en chœur des versets du Koran.

(Musique de guitare)

C'était l'aube. Combat du jour et de la nuit. Mais celle-ci exténuée n'en pouvait plus, et, lentement expirait. Quelques rayons du soleil en signe avant-coureur de cette victoire du jour traînaient encore, timides et pâles, à l'horizon, les dernières étoiles doucement glissaient sous des tas de nuages, pareils aux flamboyants en fleurs.

(Musique de guitare)

C'était l'aube. Et là-bas au fond de la vaste plaine aux contours de pourpre, une silhouette d'homme courbé défrichait : silhouette de Naman, le cultivateur. À

chaque coup de sa daba, les oiseaux effrayés s'envolaient et, à tire-d'aile, rejoignaient les rives paisibles du Djoliba, le grand fleuve Niger. Son pantalon de cotonnade grise, trempé de rosée, battait l'herbe sur les côtes. Il suait, infatigable, toujours courbé, maniant adroitement son outil ; car il fallait que ses graines soient enfouies avant les prochaines pluies.

(Musique du cora)

C'était l'aube. Toujours l'aube. Les mange-mil, dans les feuillages, virevoltaient, annonçant le jour. Sur la piste humide de la plaine, un enfant, portant en bandoulière son petit sac de flèches, courait essoufflé dans la direction de Naman. Il interpellait : « Frère Naman, le chef du hameau vous demande sous l'arbre à palabres. »

(Musique de cora)

Surpris d'une convocation aussi matinale, le cultivateur posa son outil et marcha vers le bourg qui maintenant radiait dans les lueurs du soleil naissant. Déjà, les Anciens, plus graves que jamais, siégeaient. À côté d'eux un homme en uniforme, un garde-cercle, impassible, fumait tranquillement sa pipe.

(Musique de cora)

Naman prit place sur une peau de mouton. Le griot du chef se leva pour transmettre à l'assemblée la volonté des Anciens : « Les Blancs ont envoyé un garde-cercle pour demander un homme du hameau qui ira à la guerre dans leur pays. Les notables, après délibération, ont décidé de désigner le jeune homme le plus représentatif de notre race afin qu'il aille prouver à la bataille des Blancs le courage qui a toujours caractérisé notre Manding. »

(Musique de guitare)

Naman, dont chaque soir les jeunes filles en couplets harmonieux louaient l'imposante stature et le développement apparent des muscles, fut d'office désigné. La

douce Kadia, sa jeune femme, bouleversée par la nouvelle, cessa soudain de piler, rangea le mortier sous le grenier et, sans mot dire, s'enferma dans sa case pour pleurer son malheur en sanglots étouffés. La mort lui ayant ravi son premier mari, elle ne pouvait concevoir que les Blancs lui enlèvent Naman, celui en qui reposaient tous ses nouveaux espoirs.

(Musique de guitare)

Le lendemain, malgré ses larmes et ses plaintes, le son grave des tam-tams de guerre accompagna Naman au petit port du village où il s'embarqua sur un chaland à destination du chef-lieu de cercle. La nuit, au lieu de danser sur la place publique comme d'habitude, les jeunes filles vinrent veiller dans l'antichambre de Naman où elles contèrent jusqu'au matin autour d'un feu de bois.

(Musique de guitare)

Plusieurs mois s'écoulèrent sans qu'aucune nouvelle de Naman ne parvint au bourg. La petite Kadia s'en inquiéta si bien qu'elle eut recours à l'expert féticheur du village voisin. Les Anciens eux-mêmes tinrent sur le sujet un bref conciliabule secret dont rien ne transpira.

(Musique de cora)

Un jour enfin arriva au village une lettre de Naman à l'adresse de Kadia. Celle-ci, soucieuse de la situation de son époux, se rendit la même nuit, après de pénibles heures de marche, au chef-lieu de cercle où un traducteur lut la missive.

Naman était en Afrique du Nord, en bonne santé et il demandait des nouvelles de la moisson, des fêtes de la mare, des danses, de l'arbre à palabres, du village...

(Balafong)

Cette nuit, les commères accordèrent à la jeune Kadia la faveur d'assister, dans la cour de leur doyenne, à

leurs palabres coutumières des soirs. Le chef de village, heureux de la nouvelle, offrit un grand festin à tous les mendiants des environs.

(Balafong)

Plusieurs mois s'écoulèrent encore et tout le monde redevenait anxieux car on ne savait plus rien de Naman. Kadia envisageait d'aller de nouveau consulter le féticheur lorsqu'elle reçut une deuxième lettre. Naman, après la Corse et l'Italie, était maintenant en Allemagne et il se félicitait d'être déjà décoré.

(Balafong)

Une autre fois c'était une simple carte qui apprenait que Naman était fait prisonnier des Allemands. Cette nouvelle pesa sur le village de tout son poids. Les Anciens tinrent conseil et décidèrent que Naman était désormais autorisé à danser le Douga, cette danse sacrée du voutour que nul ne danse sans avoir fait une action d'éclat, cette danse des empereurs malinkés dont chaque pas est une étape de l'histoire du Mali. Ce fut là une consolation pour Kadia de voir son mari élevé à la dignité des héros du pays.

(Musique de guitare)

Le temps passa... Deux années se suivirent... Naman était toujours en Allemagne. Il n'écrivait plus.

(Musique de guitare)

Un beau jour, le chef du village reçut de Dakar quelques mots qui annonçaient l'arrivée prochaine de Naman.

Aussitôt, les tam-tams crépitèrent. On dansa et chanta jusqu'à l'aube. Les jeunes filles composèrent de nouveaux airs pour sa réception car les anciens qui lui étaient dédiés ne disaient rien du Douga, cette célèbre danse du Manding.

(Tam-tams)

Mais, un mois plus tard, caporal Moussa, un grand ami de Naman, adressa cette tragique lettre à Kadia : « C'était l'aube. Nous étions à Tiaroye-sur-Mer.

Au cours d'une grande querelle qui nous opposait à nos chefs blancs de Dakar, une balle a trahi Naman. Il repose en terre sénégalaise. »

(Musique de guitare)

En effet, c'était l'aube. Les premiers rayons de soleil frôlant à peine la surface de la mer doraient ses petites vagues moutonnantes. Au souffle de la brise, les palmiers, comme écoeurés par ce combat matinal, inclinaient doucement leurs troncs vers l'océan. Les corbeaux, en bandes bruyantes, venaient annoncer aux environs, par leur croassement, la tragédie qui ensanglantait l'aube de Tiaroye... Et, dans l'azur incendié, juste au-dessus du cadavre de Naman, un gigantesque vautour planait lourdement. Il semblait lui dire : « Naman ! Tu n'as pas dansé cette danse qui porte mon nom. D'autres la danseront. »

(Musique de cora)

Si j'ai choisi ce long poème, c'est à cause de son incontestable valeur pédagogique. Ici, les choses sont claires. C'est un exposé précis, progressif. La compréhension du poème n'est pas seulement une démarche intellectuelle, mais une démarche politique. Comprendre ce poème c'est comprendre le rôle qu'on a à jouer, identifier sa démarche, fourbir ses armes. Il n'y a pas un colonisé qui ne reçoive le message contenu dans ce poème. Naman, héros des champs de bataille d'Europe, Naman qui ne cessa d'assurer à la métropole puissance et pérennité, Naman mitraillé par les forces de police au moment où il reprend contact avec sa terre natale, c'est Sétif en 1945, Fort-de-France, Saïgon, Dakar, Lagos. Tous ces nègres et tous ces bicots qui se sont battus pour défendre la liberté de la France ou la civilisation britannique se retrouvent dans ce poème de Keita Fodeba.

Mais Keita Fodeba voit plus loin. Dans les pays colonisés,

le colonialisme, après avoir utilisé les autochtones sur les champs de bataille, les utilise comme anciens combattants pour briser les mouvements d'indépendance. Les associations d'anciens combattants sont aux colonies une des forces les plus antinationalistes qui soient. Le poète Keita Fodeba préparait le ministre de l'Intérieur de la République de Guinée à déjouer les complots organisés par le colonialisme français. C'est, en effet, avec l'aide des anciens combattants que les services secrets français entendaient entre autres briser la jeune indépendance guinéenne.

L'homme colonisé qui écrit pour son peuple, quand il utilise le passé, doit le faire dans l'intention d'ouvrir l'avenir, d'inviter à l'action, de fonder l'espoir. Mais pour assurer l'espoir, pour lui donner densité, il faut participer à l'action, s'engager corps et âme dans le combat national. On peut parler de tout mais quand on décide de parler de cette chose unique dans la vie d'un homme que représente le fait d'ouvrir l'horizon, de porter la lumière chez soi, de mettre debout soi-même et son peuple, alors il faut musculairement collaborer.

La responsabilité de l'homme de culture colonisé n'est pas une responsabilité en face de la culture nationale mais une responsabilité globale à l'égard de la nation globale, dont la culture n'est, somme toute, qu'un aspect. L'homme de culture colonisé ne doit pas se préoccuper de choisir le niveau de son combat, le secteur où il décide de livrer le combat national. Se battre pour la culture nationale, c'est d'abord se battre pour la libération de la nation, matrice matérielle à partir de laquelle la culture devient possible. Il n'y a pas un combat culturel qui se développerait latéralement au combat populaire. Par exemple, tous ces hommes et toutes ces femmes qui se battent poings nus contre le colonialisme français en Algérie ne sont pas étrangers à

la culture nationale algérienne. La culture nationale algérienne prend corps et consistance au cours de ces combats, en prison, devant la guillotine, dans les postes militaires français investis et détruits.

Il ne faut donc pas se contenter de plonger dans le passé du peuple pour y trouver des éléments de cohérence vis-à-vis des entreprises falsificatrices et péjoratives du colonialisme. Il faut travailler, lutter à la même cadence que le peuple afin de préciser l'avenir, préparer le terrain où déjà se dressent des pousses vigoureuses. La culture nationale n'est pas le folklore où un populisme abstrait a cru découvrir la vérité du peuple. Elle n'est pas une masse sédimentée de gestes purs, c'est-à-dire de moins en moins rattachables à la réalité présente du peuple. La culture nationale est l'ensemble des efforts faits par un peuple sur le plan de la pensée pour décrire, justifier et chanter l'action à travers laquelle le peuple s'est constitué et s'est maintenu. La culture nationale, dans les pays sous-développés, doit donc se situer au centre même de la lutte de libération que mènent ces pays. Les hommes de culture africains qui se battent encore au nom de la culture négro-africaine, qui ont multiplié les congrès au nom de l'unité de cette culture doivent aujourd'hui se rendre compte que leur activité s'est ramenée à confronter des pièces ou à comparer des sarcophages.

Il n'y a pas de communauté de destin des cultures nationales sénégalaise et guinéenne mais communauté de destin des nations guinéenne et sénégalaise dominées par le même colonialisme français. Si l'on veut que la culture nationale sénégalaise ressemble à la culture nationale guinéenne, il ne suffit pas que les dirigeants des deux peuples décident de poser les problèmes dans des perspectives voisines : problème de la libération, problèmes syndicaux, problèmes économiques. Même alors il ne saurait y avoir

d'identité absolue car la cadence du peuple et celle des dirigeants ne sont pas uniformes.

Il ne saurait y avoir de cultures rigoureusement identiques. Imaginer qu'on fera de la culture noire, c'est oublier singulièrement que les nègres sont en train de disparaître, ceux qui les ont créés étant en train d'assister à la dissolution de leur suprématie économique et culturelle ¹⁹. Il n'y aura pas de culture noire parce qu'aucun homme politique ne s' imagine avoir vocation de donner naissance à des républiques noires. Le problème est de savoir la place que ces hommes ont l'intention de réserver à leur peuple, le type de relations sociales qu'ils décident d'instaurer, la conception qu'ils se font de l'avenir de l'humanité. C'est cela qui compte. Tout le reste est littérature et mystification.

En 1959, les hommes de culture africains réunis à Rome n'ont cessé de parler de l'unité. Mais l'un des plus grands chantres de cette unité culturelle, Jacques Rabemananjara, est aujourd'hui ministre du gouvernement malgache et à ce titre a décidé avec son gouvernement de prendre position contre le peuple algérien à l'Assemblée générale des Nations unies. Rabe, s'il était fidèle à lui-même, aurait dû démissionner de ce gouvernement, dénoncer les hommes qui prétendent incarner la volonté du peuple malgache. Les quatre-vingt-dix mille morts de Madagascar n'ont pas donné mission à Rabe de s'opposer, à l'Assemblée générale des Nations unies, aux aspirations du peuple algérien.

19. À la dernière distribution des prix à Dakar, le président de la République sénégalaise, Léopold Senghor, a décidé d'inscrire dans les programmes l'étude de la notion de négritude. Si le souci exprimé par le président de la République du Sénégal est d'ordre historique, on ne peut qu'être d'accord. Si, au contraire, il s'agit de fabriquer des consciences noires, c'est tout simplement tourner le dos à l'histoire qui a déjà pris acte de la disparition de la majorité des nègres.

La culture négro-africaine, c'est autour de la lutte des peuples qu'elle se densifie et non autour des chants, des poèmes ou du folklore ; Senghor, qui est également membre de la Société africaine de culture et qui a travaillé avec nous autour de cette question de la culture africaine, n'a pas craint, lui non plus, de donner l'ordre à sa délégation d'appuyer les thèses françaises sur l'Algérie. L'adhésion à la culture négro-africaine, à l'unité culturelle de l'Afrique passe d'abord par un soutien inconditionnel à la lutte de libération des peuples. On ne peut vouloir le rayonnement de la culture africaine si l'on ne contribue pas concrètement à l'existence des conditions de cette culture, c'est-à-dire à la libération du continent.

Je dis qu'aucun discours, aucune proclamation sur la culture ne nous détourneront de nos tâches fondamentales qui sont la libération du territoire national, une lutte de tous les instants contre les formes nouvelles du colonialisme, un refus obstiné de nous entr'émerviller au sommet.

IV.2. Fondements réciproques de la culture nationale et des luttes de libération

La domination coloniale, parce que totale et simplifiante, a tôt fait de disloquer de façon spectaculaire l'existence culturelle du peuple soumis. La négation de la réalité nationale, les rapports juridiques nouveaux introduits par la puissance occupante, le rejet à la périphérie par la société coloniale des indigènes et de leurs coutumes, l'expropriation, l'asservissement systématisé des hommes et des femmes rendent possible cette oblitération culturelle.

J'ai montré il y a trois ans, devant notre premier congrès, qu'assez rapidement, dans la situation coloniale, le dynamisme est remplacé par une substantification des attitudes. L'aire culturelle est alors délimitée par des garde-fous, des poteaux indicateurs. Ce sont autant de mécanismes de défense du type le plus élémentaire, assimilables à plus d'un titre au simple instinct de conservation. L'intérêt de cette période est que l'opresseur en arrive à ne plus se satisfaire de l'inexistence objective de la nation et de la culture opprimées. Tous les efforts sont faits pour amener le colonisé à confesser l'infériorité de sa culture transformée en conduites instinctives, à reconnaître l'irréalité de sa nation et, à l'extrême, le caractère inorganisé et non fini de sa propre structure biologique.

Face à cette situation, la réaction du colonisé n'est pas univoque. Tandis que les masses maintiennent intactes les traditions les plus hétérogènes à la situation coloniale, tandis que le style artisanal se solidifie dans un formalisme de plus en plus stéréotypé, l'intellectuel se jette frénétiquement dans l'acquisition forcénée de la culture de l'occupant en prenant soin de caractériser péjorativement sa culture

nationale, ou se cantonne dans l'énumération circonstanciée, méthodique, passionnelle et rapidement stérile de cette culture.

Le caractère commun de ces deux tentatives est qu'elles débouchent l'une et l'autre sur des contradictions insupportables. Transfuge ou substantialiste, le colonisé est inefficace parce que précisément l'analyse de la situation coloniale n'est pas menée avec rigueur. La situation coloniale arrête, dans sa quasi-totalité, la culture nationale. Il n'y a pas, il ne saurait y avoir de culture nationale, de vie culturelle nationale, d'inventions culturelles ou de transformations culturelles nationales dans le cadre d'une domination coloniale. Ça et là surgissent quelquefois des tentatives hardies de réamorcer le dynamisme culturel, de réorienter les thèmes, les formes, les tonalités. L'intérêt immédiat, palpable, évident de ces soubresauts est nul. Mais, en en poursuivant les conséquences jusqu'à leur extrême limite, on s'aperçoit que se prépare une désopacification de la conscience nationale, une mise en question de l'oppression, une ouverture sur la lutte de libération.

La culture nationale est, sous la domination coloniale, une culture contestée et dont la destruction est poursuivie de façon systématique. C'est très rapidement une culture condamnée à la clandestinité. Cette notion de clandestinité est immédiatement perçue dans les réactions de l'occupant qui interprète la complaisance dans les traditions comme une fidélité à l'esprit national, comme un refus de se soumettre. Cette persistance dans des formes culturelles condamnées par la société coloniale est déjà une manifestation nationale. Mais cette manifestation renvoie aux lois de l'inertie. Il n'y a pas d'offensive, pas de redéfinition des rapports. Il y a crispation sur un noyau de plus en plus étriqué, de plus en plus inerte, de plus en plus vide.

Au bout d'un ou deux siècles d'exploitation se produit une véritable émaciation du panorama culturel national. La culture nationale devient un stock d'habitudes motrices, de traditions vestimentaires, d'institutions morcelées. On y décèle peu de mobilité. Il n'y a pas de créativité vraie, pas d'effervescence. Misère du peuple, oppression nationale et inhibition de la culture sont une seule et même chose. Après un siècle de domination coloniale on trouve une culture rigidifiée à l'extrême, sédimentée, minéralisée. Le dépérissement de la réalité nationale et l'agonie de la culture nationale entretiennent des rapports de dépendance réciproque. C'est pourquoi il devient capital de suivre l'évolution de ces rapports au cours de la lutte de libération. La négation culturelle, le mépris des manifestations nationales motrices ou émotionnelles, la mise hors la loi de toute spécialité d'organisation contribuent à engendrer des conduites agressives chez le colonisé. Mais ces conduites sont de type réflexe, mal différenciées, anarchiques, inefficaces. L'exploitation coloniale, la misère, la famine endémique acculent de plus en plus le colonisé à la lutte ouverte et organisée. Progressivement et de façon imperceptible la nécessité d'un affrontement décisif se fait prégnante et est ressentie par la grande majorité du peuple. Les tensions, inexistantes auparavant, se multiplient. Les événements internationaux, l'écroulement, par pans entiers, des empires coloniaux, les contradictions inhérentes au système colonialiste entretiennent et renforcent la combativité, promeuvent et donnent force à la conscience nationale.

Ces tensions nouvelles, présentes à tous les étages de la réalité coloniale, se répercutent sur le plan culturel. En littérature par exemple il y a surproduction relative. De réplique mineure du dominateur qu'elle était, la production autochtone se différencie et se fait volonté particularisante. Essentiellement consommatrice pendant la période

d'oppression, l'intelligentzia devient productive. Cette littérature se cantonne d'abord volontiers dans le genre poétique et tragique. Par la suite seront abordés les romans, les nouvelles et les essais. Il semble exister une sorte d'organisation interne, une loi de l'expression qui veut que les manifestations poétiques se raréfient à mesure que se précisent les objectifs et les méthodes de la lutte de libération. Les thèmes sont fondamentalement renouvelés. De fait, on trouve de moins en moins ces récriminations amères et désespérées, ces violences épanouies et sonores qui, somme toute, tranquilisent l'occupant. Les colonialistes ont, dans la période antérieure, encouragé ces tentatives, leur ont facilité l'existence. Les dénonciations acérées, les misères étalées, la passion exprimée sont, en effet, assimilées par l'occupant à une opération cathartique. Faciliter ces opérations c'est, en un certain sens, éviter la dramatisation, détendre l'atmosphère.

Mais cette situation ne peut être que transitoire. En effet, le progrès de la conscience nationale dans le peuple modifie et précise les manifestations littéraires de l'intellectuel colonisé. La cohésion continuée du peuple constitue pour l'intellectuel une invitation à dépasser le cri. La plainte fait face au réquisitoire puis à l'appel. À la période suivante apparaît le mot d'ordre. La crisallisation de la conscience nationale va à la fois bouleverser les genres et les thèmes littéraires et créer de toutes pièces un nouveau public. Alors qu'au début l'intellectuel colonisé produisait à l'intention exclusive de l'oppresseur, soit pour le charmer, soit pour le dénoncer à travers des catégories ethniques ou subjectivistes, il adopte progressivement l'habitude de s'adresser à son peuple.

C'est seulement à partir de ce moment que l'on peut parler de littérature nationale. Il y a, au niveau de la création littéraire, reprise et clarification des thèmes typiquement nationalistes. C'est la littérature de combat proprement

dite, en ce sens qu'elle convoque tout un peuple à la lutte pour l'existence nationale. Littérature de combat, parce qu'elle informe la conscience nationale, lui donne forme et contours et lui ouvre de nouvelles et d'illimitées perspectives. Littérature de combat, parce qu'elle prend en charge, parce qu'elle est volonté temporalisée.

À un autre niveau, la littérature orale, les contes, les épopées, les chants populaires autrefois répertoriés et figés commencent à se transformer. Les conteurs qui récitait des épisodes inertes les animent et y introduisent des modifications de plus en plus fondamentales. Il y a tentative d'actualiser les conflits, de moderniser les formes de lutte évoquées, les noms des héros, le type des armes. La méthode allusive se fait de plus en plus fréquente. À la formule : « Il y a très longtemps de cela » on substitue celle plus ambiguë : « Ce qui va être rapporté s'est passé quelque part mais cela aurait pu se passer ici aujourd'hui ou demain. » L'exemple de l'Algérie est, à cet égard, significatif. À partir de 1952-1953, les conteurs, stéréotypés et fatigants à écouter, bouleversent de fond en comble et leurs méthodes d'exposé et le contenu de leurs récits. Le public, autrefois clairsemé, se fait compact. L'épopée, avec ses catégories de typification, reparaît. C'est un authentique spectacle qui reprend valeur culturelle. Le colonialisme ne s'y est pas trompé qui, à partir de 1955, a procédé à l'arrestation systématique de ces conteurs.

Le contact du peuple avec la geste nouvelle suscite un nouveau rythme respiratoire, des tensions musculaires oubliées et développe l'imagination. Chaque fois que le conteur expose devant son public un épisode nouveau, on assiste à une réelle invocation. Il est révélé au public l'existence d'un nouveau type d'homme. Le présent n'est plus fermé sur lui-même mais écartelé. Le conteur redonne liberté à son imagination, innove, fait œuvre créatrice. Il

arrive même que des figures mal préparées à cette transmutation, bandits de grands chemins ou vagabonds plus ou moins asociaux, soient reprises et remodelées. Il faut suivre pas à pas dans un pays colonisé l'émergence de l'imagination, de la création dans les chansons et dans les récits épiques populaires. Le conteur répond par approximations successives à l'attente du peuple et chemine, apparemment solitaire, mais en réalité soutenu par l'assistance, à la recherche de modèles nouveaux, de modèles nationaux. La comédie et la farce disparaissent ou perdent leur attrait. Quant à la dramatisation, elle ne se situe plus au niveau de la conscience en crise de l'intellectuel. En perdant ses caractères de désespoir et de révolte, elle est devenue le lot commun du peuple, elle est devenue partie d'une action en préparation ou déjà en cours.

Sur le plan artisanal, les formes sédimentées et comme frappées de stupeur progressivement se tendent. Le travail du bois par exemple, qui rééditait par milliers certains visages ou certaines poses, se différencie. Le masque inexpressif ou accablé s'anime et les bras ont tendance à quitter le corps, à esquisser l'action. La composition à deux, trois, cinq personnages apparaît. Les écoles traditionnelles sont invitées à la création par le surgissement en avalanche d'amateurs ou de dissidents. Cette vigueur nouvelle dans ce secteur de la vie culturelle passe très souvent inaperçue. Pourtant sa contribution à la lutte nationale est capitale. En animant visages et corps, en prenant comme thème de création un groupe vissé sur un même socle l'artiste convie au mouvement organisé.

Si l'on étudie les répercussions de l'éveil de la conscience nationale dans le domaine de la céramique ou de la poterie, les mêmes observations peuvent être signalées. Les créations abandonnent leur formalisme. Cruches, jarres, plateaux sont modifiés, d'abord de façon imperceptible

puis de façon brutale. Les coloris, autrefois en nombre restreint et qui obéissaient à des lois harmoniques traditionnelles, se multiplient et subissent le contrecoup de la poussée révolutionnaire. Certains ocres, certains bleus, interdits semble-t-il de toute éternité au sein d'une aire culturelle donnée, s'imposent sans scandale. De même la non-figuration du visage humain, caractéristique selon les sociologues des régions parfaitement délimitées, devient soudain tout à fait relative. Le spécialiste métropolitain, l'ethnologue perçoivent rapidement ces mutations. Dans l'ensemble, toutes ces mutations sont condamnées au nom d'un style artistique codifié, d'une vie culturelle se développant au sein de la situation coloniale. Les spécialistes colonialistes ne reconnaissent pas cette forme nouvelle et accourent au secours des traditions de la société autochtone. Ce sont les colonialistes qui se font les défenseurs du style indigène. On se souvient parfaitement, et l'exemple revêt une certaine importance parce qu'il ne s'agit pas tout à fait d'une réalité coloniale, des réactions des spécialistes blancs du jazz quand, après la Deuxième Guerre mondiale, se cristallisèrent de façon stable de nouveaux styles comme le be-bop. C'est que le jazz ne doit être que la nostalgie cassée et désespérée d'un vieux nègre pris entre cinq whiskies, sa propre malédiction et la haine raciste des Blancs. Dès lors que le nègre s'appréhende et appréhende le monde différemment, fait naître l'espoir et impose un recul à l'univers raciste, il est clair que sa trompette tend à se déboucher et sa voix à se désenrouer. Les nouveaux styles en matière de jazz ne sont pas seulement nés de la concurrence économique. Il faut y voir à n'en pas douter une des conséquences de la défaite, inéluctable quoique lente, de l'univers sudiste aux États-Unis. Et il n'est pas utopique de supposer que dans une cinquantaine d'années la catégorie jazz-cri hoqueté d'un pauvre nègre maudit sera défendue par les seuls Blancs, fidèles à l'image stoppée

d'un type de rapports, d'une forme de la négritude.

On pourrait également rechercher et trouver, au niveau de la danse, du chant mélodique, des rites, des cérémonies traditionnelles la même poussée, déceler les mêmes mutations, la même impatience. Bien avant la phase politique ou armée de la lutte nationale, un lecteur attentif peut donc sentir et voir se manifester la vigueur nouvelle, le combat prochain. Formes d'expression inaccoutumées, thèmes inédits et doués d'un pouvoir non plus d'invocation mais de rassemblement, de convocation « en vue de ». Tout concourt à réveiller la sensibilité du colonisé, à rendre inactuelles, inacceptables les attitudes contemplatives ou d'échec. Parce qu'il renouvelle les intentions et la dynamique de l'artisanat, de la danse et de la musique, de la littérature et de l'épopée orale, le colonisé restructure sa perception. Le monde perd son caractère maudit. Les conditions sont réunies pour l'inévitable confrontation.

Nous avons assisté à l'apparition du mouvement dans les manifestations culturelles. Nous avons vu que ce mouvement, ces nouvelles formes étaient liées à la maturation de la conscience nationale. Or, ce mouvement tend de plus en plus à s'objectiver, à s'institutionnaliser. D'où la nécessité d'une existence nationale coûte que coûte.

L'une des erreurs, difficilement soutenable d'ailleurs, est de tenter des inventions culturelles, de revaloriser la culture autochtone dans le cadre de la domination coloniale. C'est pourquoi nous aboutissons à une proposition d'allure paradoxale : dans un pays colonisé le nationalisme le plus élémentaire, le plus brutal, le plus indifférencié est la forme la plus fervente et la plus efficace de défense de la culture nationale. La culture est d'abord expression d'une nation, de ses préférences, de ses interdits, de ses modèles. C'est à tous les étages de la société globale que se constituent

d'autres interdits, d'autres valeurs, d'autres modèles. La culture nationale, c'est la somme de toutes ces appréciations, la résultante des tensions internes et externes à la société globale et aux différentes couches de cette société. Dans la situation coloniale, la culture privée du double support de la nation et de l'État dépérit et agonise. La condition d'existence de la culture est donc la libération nationale, la renaissance de l'État.

La nation n'est pas seulement condition de la culture, de son effervescence, de son renouvellement continué, de son approfondissement. Elle est aussi une exigence. C'est d'abord le combat pour l'existence nationale qui débloque la culture, lui ouvre les portes de la création. C'est plus tard la nation qui assurera à la culture les conditions, le cadre d'expression. La nation réunit à l'intention de la culture les différents éléments indispensables et qui seuls peuvent lui conférer crédibilité, validité, dynamisme, créativité. C'est également son caractère national qui rendra la culture perméable aux autres cultures et lui permettra d'influencer, de pénétrer d'autres cultures. Ce qui n'existe pas ne peut guère agir sur le réel, ni même influencer ce réel. Il faut d'abord que le rétablissement de la nation donne vie, au sens le plus biologique du terme, à la culture nationale.

Nous avons donc suivi le craquement de plus en plus essentiel des vieilles sédimentations culturelles et saisi, à la veille du combat décisif pour la libération nationale, le renouveau de l'expression, le démarrage de l'imagination.

Il reste qu'ici une question fondamentale se pose. Quels sont les rapports qui existent entre la lutte, le conflit – politique ou armé – et la culture ? Durant le conflit, y a-t-il suspension de la culture ? La lutte nationale est-elle une manifestation culturelle ? Faut-il enfin dire que le combat libérateur, quoique fécond pour la culture, est en

lui-même une négation de la culture ? La lutte de libération est-elle, oui ou non, un phénomène culturel ?

Nous pensons que la lutte organisée et consciente entreprise par un peuple colonisé pour rétablir la souveraineté de la nation constitue la manifestation la plus pleinement culturelle qui soit. Ce n'est pas uniquement le succès de la lutte qui donne par la suite validité et vigueur à la culture, il n'y a pas mise en hibernation de la culture pendant le combat. La lutte elle-même, dans son déroulement, dans son processus interne développe les différentes directions de la culture et en esquisse de nouvelles. La lutte de libération ne restitue pas à la culture nationale sa valeur et ses contours anciens. Cette lutte qui vise à une redistribution fondamentale des rapports entre les hommes ne peut laisser intacts ni les formes ni les contenus culturels de ce peuple. Après la lutte il n'y a pas seulement disparition du colonialisme mais aussi disparition du colonisé.

Cette nouvelle humanité, pour soi et pour les autres, ne peut pas ne pas définir un nouvel humanisme. Dans les objectifs et les méthodes de la lutte est préfiguré ce nouvel humanisme. Un combat qui mobilise toutes les couches du peuple, qui exprime les intentions et les impatiences du peuple qui ne craint pas de s'appuyer presque exclusivement sur ce peuple, est nécessairement triomphant. La valeur de ce type de combat est qu'il réalise le maximum de conditions pour le développement et l'invention culturels. Après la libération nationale obtenue dans ces conditions, il n'y a pas cette indécision culturelle si pénible que l'on trouve dans certains pays nouvellement indépendants. C'est que la nation dans sa forme de venue au monde, dans ses modalités d'existence influe fondamentalement sur la culture. Une nation née de l'action concertée du peuple, qui incarne les aspirations réelles du peuple, qui modifie l'État ne peut exister que sous des formes de fécondité culturelle exceptionnelle.

Les colonisés qui s'inquiètent de la culture de leur pays et qui veulent lui donner dimension universelle ne doivent donc pas faire confiance au seul principe de l'indépendance inévitable et sans inscription dans la conscience du peuple pour réaliser cette tâche. La libération nationale comme objectif est une chose, les méthodes et le contenu populaire du combat en sont une autre. Il nous semble que les lendemains de la culture, la richesse d'une culture nationale sont fonction également des valeurs qui ont hanté le combat libérateur.

Et voici venu le moment de dénoncer le pharisaïsme de certains. La revendication nationale, dit-on çà et là, est une phase que l'humanité a dépassée. L'heure est aux grands ensembles et les attardés du nationalisme doivent en conséquence corriger leurs erreurs. Nous pensons au contraire que l'erreur, lourde de conséquences, consisterait à vouloir sauter l'étape nationale. Si la culture est la manifestation de la conscience nationale, je n'hésiterai pas à dire, dans le cas qui nous occupe, que la conscience nationale est la forme la plus élaborée de la culture.

La conscience de soi n'est pas fermeture à la communication. La réflexion philosophique nous enseigne au contraire qu'elle en est la garantie. La conscience nationale, qui n'est pas le nationalisme, est la seule à nous donner dimension internationale. Ce problème de la conscience nationale, de la culture nationale prend en Afrique des dimensions particulières. La naissance de la conscience nationale en Afrique entretient avec la conscience africaine des relations de stricte contemporanéité. La responsabilité de l'Africain devant sa culture nationale est aussi responsabilité devant la culture négro-africaine. Cette responsabilité conjointe n'est pas le fait d'un principe métaphysique mais la conscience d'une loi banale qui veut que toute nation indépendante, dans

une Afrique où le colonialisme demeure accroché, soit une nation encerclée, fragile, en danger permanent.

Si l'homme est ce qu'il fait, alors nous dirons que la chose la plus urgente aujourd'hui pour l'intellectuel africain est la construction de sa nation. Si cette construction est vraie, c'est-à-dire si elle traduit le vouloir manifeste du peuple, si elle révèle dans leur impatience les peuples africains, alors la construction nationale s'accompagne nécessairement de la découverte et de la promotion de valeurs universalisantes. Loin donc de s'éloigner des autres nations, c'est la libération nationale qui rend la nation présente sur la scène de l'histoire. C'est au cœur de la conscience nationale que s'élève et se vivifie la conscience internationale. Et cette double émergence n'est, en définitive, que le foyer de toute culture.

Communication faite au deuxième Congrès
des écrivains et artistes noirs, Rome, 1959.

V.

Guerre coloniale et troubles mentaux

Mais la guerre continue. Et nous aurons à panser des années encore les plaies multiples et quelquefois indélébiles faites à nos peuples par le déferlement colonialiste.

L'impérialisme, qui aujourd'hui se bat contre une authentique libération des hommes, abandonne çà et là des germes de pourriture qu'il nous faut implacablement détecter et extirper de nos terres et de nos cerveaux.

Nous abordons ici le problème des troubles mentaux nés de la guerre de libération nationale que mène le peuple algérien.

On trouvera peut-être inopportunes et singulièrement déplacées dans un tel livre ces notes de psychiatrie. Nous n'y pouvons strictement rien.

Il n'a pas dépendu de nous que dans cette guerre des phénomènes psychiatriques, des troubles du comportement et de la pensée aient pris de l'importance chez les acteurs de la « pacification » ou au sein de la population « pacifiée ». La vérité est que la colonisation, dans son essence, se présentait déjà comme une grande pourvoyeuse des hôpitaux psychiatriques. Dans différents travaux scientifiques nous avons, depuis 1954, attiré l'attention des psychiatres français et internationaux sur la difficulté qu'il y avait à « guérir » correctement un colonisé, c'est-à-dire à le rendre homogène de part en part à un milieu social de type colonial.

Parce qu'il est une négation systématisée de l'autre, une décision forcenée de refuser à l'autre tout attribut d'humanité, le colonialisme accule le peuple dominé à se poser constamment la question : « Qui suis-je en réalité ? »

Les positions défensives nées de cette confrontation violente du colonisé et du système colonial s'organisent en

une structure qui révèle alors la personnalité colonisée. Il suffit, pour comprendre cette « sensibilité », simplement d'étudier, d'apprécier le nombre et la profondeur des blessures faites à un colonisé pendant une seule journée passée au sein du régime colonial. Il faut se souvenir en tout cas qu'un peuple colonisé n'est pas seulement un peuple dominé. Sous l'occupation allemande les Français étaient demeurés des hommes. Sous l'occupation française, les Allemands sont demeurés des hommes. En Algérie, il n'y a pas seulement domination, mais à la lettre décision de n'occuper somme toute qu'un terrain. Les Algériens, les femmes en « haïk », les palmeraies et les chameaux forment le panorama, la toile de fond de la présence humaine française.

La nature hostile, rétive, foncièrement rebelle est effectivement représentée aux colonies par la brousse, les moustiques, les indigènes et les fièvres. La colonisation est réussie quand toute cette nature indocile est enfin matée. Chemins de fer à travers la brousse, assèchement des marais, inexistence politique et économique de l'indigénat sont en réalité une seule et même chose.

Dans la période de colonisation non contestée par la lutte armée, quand la somme d'excitations nocives dépasse un certain seuil, les positions défensives des colonisés s'écroulent, et ces derniers se retrouvent alors en nombre important dans les hôpitaux psychiatriques. Il y a donc dans cette période calme de colonisation réussie une régulière et importante pathologie mentale produite directement par l'oppression.

Aujourd'hui la guerre de libération nationale que mène le peuple algérien depuis sept ans, parce qu'elle est totale chez le peuple, est devenue un terrain favorable à l'éclosion des troubles mentaux ²⁰. Nous mentionnons ici quelques

20. Dans l'introduction non publiée dans les deux premières éditions de _____, nous signalons déjà que toute

cas de malades algériens et français, soignés par nous et qui nous paraissent particulièrement parlants. Nous ne livrons pas, il est superflu de le mentionner, un travail scientifique. Nous évitons toute discussion séméiologique, nosologique ou thérapeutique. Les quelques termes techniques utilisés ici servent uniquement de repères. Il nous faut toutefois insister sur deux points.

En règle générale, la psychiatrie clinique range les différents troubles présentés par nos malades sous la rubrique de « psychoses réactionnelles ». Ce faisant, on privilégie l'événement qui a déclenché la maladie quoique, çà et là, soient mentionnés le rôle du terrain (l'histoire psychologique, affective et biologique du sujet) et celui du milieu. Il nous semble que, dans les cas présentés ici, l'événement déclenchant est principalement l'atmosphère sanglante, impitoyable, la généralisation de pratiques inhumaines, l'impression tenace qu'ont les gens d'assister à une véritable apocalypse.

Le cas numéro 2 de la série A est typiquement une psychose réactionnelle, mais les cas numéros 1, 2, 4, 5 de la série B admettent une causalité beaucoup plus diffuse sans qu'on puisse véritablement parler d'un événement déclenchant particulier. Ici, c'est la guerre, c'est cette

une génération d'Algériens, baignée dans l'homicide gratuit et collectif avec les conséquences psychoaffectives que cela entraîne, serait l'héritage humain de la France en Algérie. Les hommes français qui condamnent la torture en Algérie adoptent constamment un point de vue strictement français. Ce n'est pas un reproche, c'est une constatation : on veut protéger la conscience des tortionnaires actuels et en puissance et l'on tente d'éviter le pourrissement moral de la jeunesse française. Nous ne pouvons quant à nous qu'être d'accord avec cette démarche. Certaines observations réunies ici, principalement les cas numéros 4 et 5 de la série A illustrent et justifient tristement cette hantise des démocrates français. Notre propos, en tout cas, est de montrer que la torture subie disloque très profondément on s'en serait douté, la personnalité du torturé.

guerre coloniale qui très souvent prend l'allure d'un authentique génocide, cette guerre enfin qui bouleverse et casse le monde, qui est l'événement déclenchant. Psychose réactionnelle, si l'on veut utiliser une étiquette déjà établie, mais en accordant ici une singulière priorité à la guerre prise dans sa totalité et dans ses particularités de guerre coloniale. Après les deux grandes guerres mondiales, les publications n'ont pas fait défaut sur la pathologie mentale des militaires engagés dans l'action et des civils victimes de l'exode ou des bombardements. La physionomie inédite de certains tableaux psychiatriques signalés ici confirme, s'il en est encore besoin, que cette guerre coloniale est originale même dans la pathologie qu'elle sécrète.

Une autre notion fortement établie mérite à nos yeux un léger assouplissement : il s'agit de la relative bénignité de ces troubles réactionnels. Et, certes, on a pu décrire, mais de façon toujours exceptionnelle, des psychotisations secondaires, c'est-à-dire des cas où l'ensemble de la personnalité est définitivement disloqué. Il nous semble au contraire que la règle est ici la fréquente malignité des processus pathologiques. Ce sont des troubles qui persistent des mois durant, attaquant massivement le moi, et laissant presque toujours comme séquelle une fragilité pratiquement discernable à vue d'œil. De toute évidence, l'avenir de ces malades est hypothéqué. Un exemple illustrera notre point de vue.

Dans un des pays africains indépendants depuis plusieurs années, nous avons eu l'occasion de recevoir un patriote, ancien résistant. Cet homme d'une trentaine d'années venait nous demander conseil et soulagement, car à l'approche d'une certaine date de l'année, des insomnies s'installaient, accompagnées d'anxiété et d'idées fixes d'autodestruction. La date critique était celle où, sur instruction de son réseau, il avait posé quelque part une bombe. Dix personnes avaient trouvé la mort au cours de

b Lsn n ok Lme
l'attentat 21.21 me r itak

obs r Ce militant, qui à aucun moment n'envisageait de renier son action passée, savait de façon très claire le prix que sa personne avait dû payer pour l'indépendance nationale. De tels cas limites posent le problème de la responsabilité dans le cadre révolutionnaire.

Les observations que nous citons ici couvrent la période qui va de 1954 à 1959. Certains malades ont été vus en Algérie, soit dans les pd li soit té e tair ns

Série A

Cinq cas sont rassemblés ici. Il s'agit d'Algériens ou d'Européens ayant présenté, après des faits bien précis, des troubles mentaux de type réactionnel.

Cas N° 1.

Impuissance chez un Algérien, consécutive au viol de sa femme

B... est un homme de 26 ans. Il nous est adressé par le Service sanitaire du Front de libération nationale pour migraines rebelles et insomnies. Ancien chauffeur de taxi, a milité depuis l'âge de 18 ans dans les partis nationalistes. À partir de 1955, devient membre d'une cellule FLN. À plusieurs occasions, il utilise son taxi pour le transport de tracts et de responsables politiques. Devant l'aggravation de la répression, le FLN décide de porter la guerre dans les centres urbains, B... est alors amené à conduire des commandos à proximité des points d'attaque, et assez souvent à les attendre.

Un jour, cependant, en pleine ville européenne, après une action relativement importante, un bouclage extrêmement sérieux l'oblige à abandonner son taxi et, en ordre dispersé, le commando se, disloque. B... qui arrive à échapper au dispositif de l'adversaire, se réfugie chez un ami, et quelques jours après, sans avoir reparu à son domicile, gagne sur instruction de ses responsables le maquis le plus proche.

Pendant plusieurs mois, il va être sans nouvelles de sa femme et de sa petite fille âgée de vingt mois. Il apprendra

par contre que la police l'a, des semaines entières, recherché dans la ville. Après deux ans de séjour au maquis, il reçoit de sa femme un message où elle lui demande de l'oublier. Elle est déshonorée. Il ne doit plus envisager de reprendre la vie commune avec elle. Terriblement inquiet, il demande à son commandant l'autorisation de se rendre clandestinement à son domicile. Ce qui lui est refusé. Par contre, des mesures sont prises pour qu'un membre du FLN contacte la femme et les parents de B...

Deux semaines après, un rapport détaillé arrive au commandant de l'unité de B...

Sitôt après la découverte de son taxi abandonné (deux chargeurs de mitraillette y avaient été trouvés) des soldats français accompagnés de policiers s'étaient rendus à son domicile. Le trouvant absent, ils emmenèrent sa femme qu'ils gardèrent pendant plus d'une semaine.

Elle est interrogée sur les fréquentations de son mari, et pendant deux jours assez brutalement giflée. Mais le troisième jour, un militaire français – elle est incapable de préciser si c'est un officier – fait sortir les autres et la viole. Quelque temps après, un deuxième, en présence cette fois des autres, la viole en lui disant : « Si tu revois un jour ton salaud de mari, n'oublie surtout pas de lui dire ce qu'on t'a fait. » Elle reste encore une semaine sans subir de nouvel interrogatoire. Après quoi on la raccompagne à son domicile. Ayant raconté son histoire à sa mère, celle-ci la convainc de tout dire à B... Aussi, dès le premier contact établi avec son mari, lui avoue-t-elle son déshonneur.

Le premier choc passé, engagé par ailleurs dans une action de tous les instants, B... reprend le dessus. Pendant plusieurs mois il entend de multiples récits de femmes algériennes violées ou torturées ; il aura l'occasion de voir des maris de femmes violées et ses malheurs personnels, sa dignité de mari bafoué restent au second plan.

En 1958, il est chargé d'une mission à l'extérieur. Au moment de rejoindre son unité, une distractivité inhabituelle et des insomnies inquiètent ses camarades et ses supérieurs. Son départ est retardé, et une visite médicale décidée. C'est à ce moment que nous le voyons. Bon contact immédiat. Visage mobile, un peu trop peut-être. Les sourires sont légèrement exagérés. Euphorie de surface : « Ça va... ça va... Je me sens mieux maintenant. Donne-moi quelques fortifiants, des vitamines, et laisse-moi remonter. » Par en dessous perce une anxiété de base. Est hospitalisé aussitôt.

Dès le deuxième jour, l'optimisme-écran s'effondre, et c'est un déprimé pensif, anorexique, qui garde le lit, que nous avons devant nous. Il fuit les discussions politiques et manifeste un désintérêt marqué pour tout ce qui concerne la lutte nationale. Il évite d'écouter les nouvelles ayant trait à la guerre de libération. L'abord de ses difficultés est très laborieux, mais au bout de quelques jours, nous pouvons reconstituer son histoire.

Pendant son séjour à l'extérieur, tente une aventure sexuelle qui échoue. Pensant qu'il s'agit de fatigue, normale après des marches forcées et des périodes de sous-alimentation, recommence deux semaines plus tard. Nouvel échec. En parle à un camarade qui lui conseille de la vitamine B 12. En prend sous forme de comprimés. Nouvelle tentative, nouvel échec. De plus, quelques instants avant l'acte, envie irrésistible de déchirer une photo de sa petite fille. Une telle liaison symbolique pouvait évoquer l'existence de pulsions incestueuses inconscientes. Cependant, plusieurs entretiens et un rêve (le malade assiste à la rapide putréfaction d'un petit chat avec dégagement d'odeurs insupportables) nous conduisent dans une tout autre direction. « Cette fille, nous dit-il un jour (il s'agit de sa petite fille), a quelque chose de pourri en elle. » À partir de cette période, les insomnies deviennent très pénibles,

et malgré une dose assez importante de neuroleptiques se développe un état d'excitation anxieuse qui trouble considérablement le Service. Il nous parle alors pour la première fois de sa femme en riant et nous dit : « Elle a goûté du Français. » C'est à ce moment que nous reconstituons toute l'histoire. La trame des événements est explicitée. Il nous apprend qu'avant chaque tentative sexuelle il pense à sa femme. Toutes ses confidences nous paraissent d'un intérêt fondamental.

« Je me suis marié avec cette fille alors que j'aimais ma cousine. Mais les parents de la cousine ont arrangé le mariage de leur fille avec quelqu'un d'autre. Alors j'ai accepté la première femme que mes parents m'ont proposée. Elle était gentille, mais je ne l'aimais pas. Je me disais toujours : tu es jeune... attends un peu, et quand tu trouveras le bon numéro, tu divorceras et tu feras un bon mariage. Aussi étais-je peu attaché à ma femme. Avec les événements, je me suis éloigné d'elle encore davantage. À la fin, je venais prendre mes repas et dormir sans presque lui parler.

« Au maqpl] j'ai appris qu'elle avait été violée par des Français, j'ai d'abord ressenti de la colère contre ces salauds Puis j'ai dit : « Oh, ce n'est pas grave ; elle n'a pas été tuée. Elle pourra recommencer sa vie. » Et plusieurs semaines après, je me suis rendu compte qu'elle avait été violée

En fait, c'est pour la punir de son silence qu'elle fut violée. Elle aurait parfaitement pu indiquer au moins un nom de militant à partir duquel on pouvait retrouver, détruire le réseau, et peut-être même m'arrêter. Ce n'était donc pas un simple viol, par désœuvrement ou par sadisme comme j'ai eu l'occasion d'en voir dans les douars, c'était le viol d'une femme têtue, qui acceptait tout au lieu de vendre son mari. Et ce mari, Cette femme m'avait sauvé la vie, et avait protégé le réseau. C'était à cause de moi qu'elle était

déshonorée. Pourtant elle ne me disait pas : « Voici ce que j'ai enduré pour toi. » Elle me disait au contraire : « Oublie-moi, refais ta vie, je suis déshonorée. »

« C'est à partir de ce moment que j'ai décidé en moi-même de reprendre ma femme après la guerre, car il faut te dire que j'ai vu des paysans essuyer les larmes de leurs femmes qui avaient été violées sous leurs yeux. Cela m'a beaucoup ébranlé. Je dois t'avouer d'ailleurs qu'au début je ne pouvais comprendre leur attitude. Mais, de plus en plus, nous avons été amenés à intervenir dans ces histoires pour expliquer aux civils. J'ai vu des civils volontaires pour épouser une jeune fille violée par les militaires français et devenue enceinte. Tout cela m'a amené à repenser le problème de ma femme.

« J'ai décidé de la reprendre, mais j'ignore encore comment je réagirai en la voyant. Et souvent, en regardant la photo de ma fille, je pense qu'elle aussi est déshonorée. Comme si tout ce qui venait de ma femme était pourri. S'ils l'avaient torturée, s'ils lui avaient brisé toutes les dents, cassé un bras, cela ne m'aurait rien fait. Mais cette chose, est-ce qu'on peut l'oublier ? Et était-elle obligée de me mettre au courant de tout cela ? »

Il me demande alors si sa « faiblesse sexuelle » est à mon avis causée par ses tracas.

Réponse : « Cela n'est pas impossible. »

Il s'assied alors sur le lit :

« Qu'est-ce que tu ferais si cela t'arrivait ?

— Je ne sais pas...

— Reprendrais-tu ta femme ?

— Je pense que oui...

— Ah, tu vois... Tu n'es pas tout à fait sûr... »

Se prend la tête dans les mains et après quelques instants quitte la chambre.

À partir de ce jour, accepte progressivement d'entendre des discussions politiques, tandis que les migraines et

l'anorexie régressent considérablement.

Au bout de deux semaines, rejoint son unité en me disant.

« À l'indépendance, je reprendrai ma femme. Si cela ne marche pas, je reviendrai te voir à Alger. »

Cas N° 2

Pulsions homicides indifférenciées chez un rescapé d'une liquidation collective

S... 37 ans, fellah. Habite un douar dans le Constantinois. Ne s'est jamais occupé de politique. Depuis le début de la guerre, sa région est le lieu de batailles violentes entre les forces algériennes et l'armée française. S... a ainsi l'occasion de voir des morts et des blessés. Mais il continue à se tenir à l'écart. De temps à autre, comme l'ensemble du peuple, les paysans de son village viennent en aide aux combattants algériens de passage.

Mais un jour, au début de 1958, a lieu une embuscade meurtrière non loin du douar. Les forces ennemies montent une opération et assiègent le village, d'ailleurs vide de soldats. Tous les habitants sont réunis et interrogés. Personne ne répond. Quelques heures après, un officier français arrive en hélicoptère et dit : « Ce douar fait trop parler de lui ; détruisez-le ! » Les soldats commencent à mettre le feu aux maisons tandis que les femmes qui tentent de ramasser quelques vêtements ou de sauver quelques réserves sont refoulées à coups de crosse. Certains paysans profitent de la confusion qui règne pour s'enfuir. L'officier donne l'ordre de rassembler les hommes restants et les fait conduire près d'un oued où le massacre commence. Vingt-neuf hommes sont tués à bout portant. S... est blessé de deux balles qui lui traversent respecti-

vement la cuisse droite et le bras gauche, cette dernière blessure lui occasionnant une fracture de l'humérus.

S... s'évanouit et reprend connaissance au milieu d'un groupe de l'ALN. Il est soigné par le service sanitaire et évacué quand il lui devient possible de se déplacer. En cours de route, son comportement de plus en plus anormal ne cesse d'inquiéter l'escorte. Il réclame un fusil, alors qu'il est civil et impotent, et refuse de marcher devant qui que ce soit. Il ne veut personne derrière lui. Une nuit, il s'empare de l'arme d'un combattant et maladroitement tire sur les soldats endormis. Est désarmé assez brutalement. Désormais il aura les mains liées, et c'est ainsi qu'il arrive au Centre.

Il commence par nous dire qu'il n'est pas mort et qu'il a joué un bon tour aux autres. Petit à petit, nous arrivons à reconstituer l'histoire de son assassinat manqué. S... n'est pas anxieux, mais plutôt surexcité, avec des phases d'agitation violente, accompagnées de hurlements. Il casse peu, mais fatigue tout le monde par son incessant bavardage, et le Service est en alerte permanente à cause de sa volonté affirmée de « tuer tout le monde ». Au cours de son hospitalisation, il va s'attaquer, avec des armes de fortune, à près de huit malades. Les infirmiers et les médecins ne sont pas épargnés. On arrive même à se demander si l'on ne se trouve pas en présence d'une de ces formes larvées d'épilepsie caractérisée par une agressivité globale presque toujours en érection.

Une cure de sommeil est entreprise. À partir du troisième jour, un entretien quotidien va nous permettre de mieux comprendre la dynamique du processus pathologique. Le désordre intellectuel s'estompe progressivement. Voici quelques passages des déclarations du malade :

« Dieu est avec moi... mais alors, il n'est pas avec ceux qui sont morts... J'ai eu une sacrée chance... Dans la vie,

il faut tuer pour ne pas être tué... Quand je pense que je ne connaissais rien de leurs histoires... Il y a des Français parmi nous. Ils se déguisent en Arabes. Il faut tous les tuer. Donne-moi une mitraillette. Tous ces soi-disant Algériens sont des Français... et ils ne me laissent pas tranquille. Dès que je veux m'endormir, ils entrent dans ma chambre. Mais maintenant, je les connais. Tout le monde veut me tuer. Mais je me défendrai. Je les tuerai tous sans exception. Je les égorgerai les uns après les autres, et toi aussi avec. Vous voulez me descendre, mais il faudra vous y prendre autrement. Cela ne me fera rien de vous abattre. Les petits, les grands, les femmes, les enfants, les chiens, les oiseaux, les ânes... tout le monde y passera... Après, je pourrai dormir tranquille... »

Tout cela est dit dans un langage haché, l'attitude demeurant hostile, hautaine, méprisante.

Après trois semaines, l'excitation disparaît, mais une réticence, une certaine tendance à la solitude nous font craindre une évolution plus grave. Cependant, après un mois, il demande à sortir pour apprendre un métier compatible avec son infirmité. Il est alors confié au Service social du FLN. Revu six mois après. Va bien.

Cas N° 3

Psychose anxieuse grave à type de dépersonnalisation après le meurtre forcé d'une femme

Dj..., ancien étudiant, militaire dans l'ALN, 19 ans. Quand il arrive au Centre, sa maladie remonte à plusieurs mois. Sa présentation est caractéristique : fortement déprimé, les lèvres sèches, les mains constamment moites. D'incessants soupirs soulèvent sa poitrine. Insomnie tenace. Deux tentatives de suicide depuis le début des troubles.

Pendant la conversation, adopte des attitudes d'écoute hallucinatoire. Parfois le regard se fixe pendant quelques instants sur un point de l'espace tandis que le visage s'anime, donnant l'impression à l'observateur que le malade assiste à un spectacle. Pensées floues. Quelques phénomènes connus en psychiatrie sous le nom de barrage : un geste ou une phrase ébauchés sont brusquement interrompus sans raison apparente. Mais surtout, un élément va particulièrement retenir notre attention : le malade nous parle de son sang répandu, de ses artères qui se vident, de son cœur qui a des ratés. Il nous supplie d'arrêter l'hémorragie, de ne plus tolérer qu'on vienne le « vampiriser » jusqu'à l'hôpital. De temps à autre, n'arrive plus à parler et demande un crayon. Écrit : « Je n'ai plus de voix, toute ma vie s'en va. » Cette dépersonnalisation vécue nous fait penser à une évolution très grave.

Plusieurs fois au cours de nos conversations, le malade nous parle d'une femme qui, la nuit venue, vient le persécuter. Ayant appris auparavant que sa mère est morte, qu'il l'aimait beaucoup, que rien ne saurait le consoler de cette perte (la voix s'est considérablement assourdie à ce moment et quelques larmes sont apparues), je dirige l'investigation sur l'image maternelle. Comme je lui demande de décrire cette femme obsédante, persécutrice même, il me déclare que ce n'est pas une inconnue, qu'il la connaît très bien puisque c'est lui qui l'a tuée. La question se pose alors de savoir si nous sommes en présence d'un complexe de culpabilité inconscient après la mort de la mère comme Freud en a décrit dans Nous de-
mandons au malade, puisqu'il connaît si bien cette femme, puisque aussi bien c'est lui qui l'aurait tuée, de nous parler plus longuement. C'est ainsi que nous reconstituons l'histoire suivante.

« De la ville où j'étais étudiant, je suis monté au maquis. Après plusieurs mois, j'ai eu des nouvelles de chez moi.

J'ai appris que ma mère avait été tuée à bout portant par un soldat français et deux de mes sœurs emmenées chez les militaires. Jusqu'à présent, j'ignore ce qu'elles sont devenues. J'ai été terriblement ébranlé par la mort de ma mère. Mon père étant mort depuis plusieurs années, j'étais le seul homme de la famille, et ma seule ambition a toujours été d'arriver à quelque chose pour améliorer l'existence de ma mère et de mes sœurs. Un jour, nous sommes allés dans une propriété de colons où le gérant, actif colonialiste, avait déjà abattu deux civils algériens. Nous sommes arrivés chez lui dans la nuit. Mais il n'était pas là. Il n'y avait dans la maison que sa femme. En nous voyant, elle se mit à nous supplier de ne pas la tuer : « Je sais que vous venez pour mon mari, dit-elle, mais il n'est pas là... combien de fois lui ai-je dit de ne pas se mêler de politique. » On décida d'attendre le mari. Mais moi, je regardais la femme et je pensais à ma mère. Elle était assise dans un fauteuil et semblait absente. Je me demandais pourquoi on ne la tuait pas. Et à un moment, elle s'aperçut que je la regardais. Et elle se jeta sur moi en criant : « Je vous en prie... ne me tuez pas... J'ai des enfants. » L'instant d'après elle était morte. Je l'avais tuée avec mon couteau. Le chef me désarma et donna l'ordre de partir. J'ai été interrogé par le chef de secteur quelques jours plus tard. Je croyais que j'allais être tué, mais je m'en fichais ²². Et puis, je commençai à vomir après les repas, et à mal dormir. Ensuite, cette femme est venue chaque soir me réclamer mon sang. Et le sang de ma mère où est-il ? »

Le soir venu, dès que le malade se couche, la chambre « est envahie de femmes », toutes les mêmes. C'est une réédition en multiples exemplaires d'une seule femme. Elles portent toutes un trou béant dans le ventre. Elles sont

22. Après l'expertise médico-légale qui mit en évidence le caractère pathologique de l'acte, les poursuites judiciaires décidées par l'État-Major de l'ALN cessèrent.

exsangues, pâles et affreusement maigres. Ces femmes harcèlent le jeune malade et exigent qu'il leur rende leur sang répandu. À ce moment, un bruit d'eau qui coule emplît la chambre, s'amplifie jusqu'à évoquer le tonnerre d'une cascade, et le jeune malade voit le parquet de la chambre s'imbiber de sang, son sang, tandis que les femmes deviennent de plus en plus roses, et que leur plaie commence à se fermer. Baigné de sueur et terriblement angoissé, le malade se réveille et demeure agité jusqu'à l'aube.

Le jeune malade est soigné plusieurs semaines et les phénomènes oniroïdes (cauchemars) ont pratiquement disparu. Cependant, une grande faille se maintient dans sa personnalité. Dès qu'il pense à sa mère, en double ahurissant surgit cette femme éventrée. Aussi peu scientifique que cela puisse sembler, nous pensons que seul le temps pourra apporter quelque amélioration dans la personnalité disloquée du jeune homme.

Cas N° 4

Un gardien de police européen déprimé rencontre en milieu hospitalier une de ses victimes, un patriote algérien atteint de stupeur

A... 28 ans, marié, sans enfant. Nous apprenons que depuis plusieurs années, ils se soignent, sa femme et lui, malheureusement sans succès, pour avoir des enfants. Il nous est adressé par ses supérieurs pour troubles de comportement.

Le contact immédiat se révèle assez bon. Spontanément, le malade nous parle de ses difficultés ; entente satisfaisante avec sa femme et avec ses beaux-parents. Bons rapports avec ses camarades de travail ; ayant par ailleurs l'estime de ses supérieurs. Ce qui l'embête, c'est que la nuit il entend des cris qui l'empêchent de dormir.

Et de fait, il nous apprend que, depuis plusieurs semaines, avant de se coucher il ferme les volets et calfeutre les fenêtres (nous sommes en été), au grand désespoir de sa femme qui étouffe de chaleur. De plus, il remplit ses oreilles de coton, afin d'atténuer la violence des cris. Quelquefois même, en pleine nuit, il allume le poste TSF ou met de la musique pour ne pas entendre ces nocturnes clameurs. Dès lors, A... va nous exposer très longuement son drame :

Depuis plusieurs mois, il est affecté à une brigade anti-FLN. Au début, il était chargé de la surveillance de quelques établis sements ou cafés. Mais après quelques semaines, il travaillera presque constamment au commissariat. C'est alors qu'il a l'occasion de pratiquer des interrogatoires, ce qui ne va jamais sans « bousculades ». « C'est qu'ils ne veulent rien avouer. »

« Des fois, explique-t-il, on a envie de leur dire que s'ils avaient un peu pitié pour nous, ils parleraient sans nous obliger à passer des heures pour leur arracher mot par mot les renseignements. Mais allez leur expliquer quelque chose. À toutes les questions posées, ils répondent « Je ne sais pas ». Même leurs noms. Si on leur demande où ils habitent, ils disent « Je ne sais pas ». Alors bien sûr... on est obligé d'y aller. Mais ils gueulent trop. Au début, ça me faisait rigoler. Mais après, cela commença à me secouer. Aujourd'hui, rien qu'en entendant quelqu'un crier, je peux vous dire où il en est, à quel stade on en est de l'interrogatoire. Le gars qui a reçu deux coups de poing et un coup de matraque derrière l'oreille a une certaine façon de parler, de crier, de dire qu'il est innocent. Après être resté deux heures suspendu par les poignets il a une autre voix. Après la baignoire, une autre voix. Et ainsi de suite. Mais c'est surtout après l'électricité que cela devient insupportable. On dirait à tout instant que le type va mourir. Il y a évidemment ceux qui ne crient pas : ce sont les

durs. Mais ils s'imaginent qu'on va les tuer tout de suite. Nous, cela ne nous intéresse pas de les tuer. Ce qu'il nous faut, c'est le renseignement. Ceux-là, on cherche d'abord à les faire crier, et tôt ou tard ils y arrivent. Ça, c'est déjà une victoire. Après on continue. Remarquez qu'on aimerait bien éviter cela. Mais ils ne nous rendent pas la tâche facile. Maintenant j'en arrive à entendre ces cris même chez moi. Surtout les cris de quelques-uns qui sont morts au commissariat. Docteur, je suis dégoûté de ce boulot. Et si vous me guérissez, je demanderai ma mutation en France. S'ils refusent, je démissionnerai. »

Devant ce tableau je prescris un congé de maladie. Comme l'intéressé refuse l'hospitalisation, je le soigne à titre privé. Un jour, peu avant l'heure de la séance thérapeutique, je suis appelé d'urgence dans mon service. À mon arrivée chez moi, ma femme invite A... à m'attendre, mais il préfère aller faire un tour dans l'hôpital et partir ainsi à ma rencontre. Quelques minutes plus tard, rentrant chez moi, je le trouve sur le chemin. Il est appuyé à un arbre, l'air manifestement accablé, tremblant, baigné de sueur, en pleine crise anxieuse. Je le prends dans ma voiture et le conduis chez moi. Une fois installé sur le divan, il me raconte avoir rencontré dans l'établissement un de mes malades qui avait été interrogé dans les locaux de la police (c'est un patriote algérien), et qui est soigné pour « troubles post-commotionnels de type stuporeux ». J'apprends alors que ce policier a participé d'une manière effective aux tortures infligées à ce malade. J'administre quelques sédatifs qui calment l'anxiété de A... Après son départ, je me rends au pavillon où est hospitalisé le patriote. Le personnel ne s'est aperçu de rien. Le malade cependant demeure introuvable. Enfin, on arrive à le découvrir dans un lavabo où il tentait de se suicider (le malade avait de son côté reconnu le policier et croyait que celui-ci était venu le chercher pour le conduire à nouveau dans les locaux de la police).

Par la suite, A... est revenu me voir plusieurs fois, et, après une amélioration très nette, parvint pour raisons de santé à se faire rapatrier. Quant au patriote algérien, le personnel s'acharna longtemps à le persuader qu'il s'agissait d'une illusion, que les policiers ne pouvaient venir à l'hôpital, qu'il était fatigué, qu'il était ici pour être soigné, etc.

Cas N° 5

Un inspecteur européen torture sa femme et ses enfants

R... 30 ans, vient spontanément nous consulter. Il est inspecteur de police, et constate depuis quelques semaines que « cela ne tourne pas rond ». Marié, trois enfants. Il fume beaucoup : cinq paquets de cigarettes par jour. Il n'a plus d'appétit et son sommeil est fréquemment agité de cauchemars. Ces cauchemars n'ont pas de caractéristiques propres. Ce qui le gêne le plus, c'est ce qu'il appelle ses « crises de folie ». D'abord il n'aime pas être contrarié : « Docteur, expliquez-moi cela. Dès que je rencontre une opposition j'éprouve l'envie de frapper. Même en dehors du boulot, j'ai envie de travailler le gars qui me barre la route. Un rien. Tenez, par exemple, je vais chercher les journaux au kiosque. Il y a beaucoup de monde. Forcément il faut attendre. Je tends le bras (le type qui tient le kiosque est un copain) pour prendre mes journaux. Quelqu'un dans la queue me dit avec un petit air de défi : « Attendez votre tour. » Eh bien, j'ai envie de le taper, et je me dis « Mon petit vieux, si je te tenais quelques heures, tu ferais moins le zigomar après ! Il n'aime pas le bruit. À la maison, il a envie de frapper tout le monde, tout le temps. Et, effectivement, il frappe ses enfants, même le petit de 20 mois, avec une rare sauvagerie.

Mais ce qui l'a effrayé, c'est qu'un soir où sa femme l'avait particulièrement critiqué de trop frapper les enfants (elle lui avait même dit : « Ma parole, tu deviens fou... ») il s'est jeté sur elle, l'a battue et ligotée sur une chaise en lui disant : « Je vais t'apprendre une fois pour toutes que c'est moi le maître dans cette baraque. »

Heureusement, ses enfants commencent à pleurer et à crier. Il réalise alors la gravité de son comportement, détache sa femme et, le lendemain, décide de consulter un médecin « spécialisé dans les nerfs ». Il précise qu'« avant [il] n'étais pas comme cela », qu'il corrigeait rarement ses enfants et ne se disputait en tout cas jamais avec sa femme. Les phénomènes actuels sont apparus depuis « les événements » : « C'est que, dit-il, nous faisons maintenant un travail d'infanterie. La semaine dernière par exemple, nous étions en opération comme si nous appartenions à l'armée. Ces Messieurs du gouvernement disent qu'il n'y a pas de guerre en Algérie et que les forces de l'ordre, c'est-à-dire la police, doivent ramener le calme. Mais il y a la guerre en Algérie, et quand ils s'en rendront compte, ce sera trop tard. Ce qui me tue le plus ce sont les tortures. Ça ne vous dit rien, vous ?... Je torture des fois dix heures d'affilée...

— Qu'est-ce que cela vous fait de torturer ?

— Mais cela fatigue... Il est vrai qu'on se relaie, mais c'est une question que de savoir à quel moment passer la main au copain. Chacun pense qu'il est sur le point d'obtenir le renseignement et se garde bien de céder l'oiseau préparé à l'autre, qui, naturellement, en tirera une gloire. Alors, on lâche... ou on ne lâche pas...

« Il arrive même qu'on propose au type de l'argent, notre propre argent de poche pour l'amener à parler. Le problème pour nous, en effet, est le suivant : es-tu capable de faire parler ce type ? C'est un problème de succès personnel ; on est en compétition, quoi... On a eu à la fin les poings

esquintés. Alors, on a employé les "Sénégalais". Mais ils frappent soit trop fort et esquintent le type en une demi-heure, soit trop doucement et ce n'est pas efficace. En fait, il faut être intelligent pour réussir dans ce travail. Il faut savoir à quel moment serrer et à quel autre desserrer. C'est une question de flair. Quand le gars est mûr, ce n'est pas la peine de continuer à taper. C'est pourquoi il faut faire le travail soi-même : on surveille mieux les progrès. Je suis contre ceux qui font préparer le gars par d'autres et qui viennent voir toutes les heures où il en est. Ce qu'il faut surtout, c'est ne pas donner au type l'impression qu'il ne sortira pas vivant de vos mains. Il se demanderait alors pourquoi parler si cela ne doit pas lui sauver la vie. Dans ce cas-là vous n'auriez aucune chance de savoir quelque chose. Il faut qu'il espère : c'est l'espoir qui fait parler.

« Mais ce qui m'embête le plus, c'est l'histoire de ma femme. C'est sûr qu'il doit y avoir quelque chose de détraqué. Il faut m'arranger cela, Docteur. »

Son administration lui refusant un repos et, par ailleurs, le malade ne voulant pas de certificat d'un psychiatre, un traitement est entrepris en « pleine activité ». On devine aisément les faiblesses d'une pareille formule. Cet homme savait parfaitement que tous ses troubles étaient causés directement par le type d'activité déployée dans les salles d'interrogatoire, encore qu'il ait tenté d'en rejeter globalement la responsabilité sur « les événements ». Comme il n'envisageait pas (ce serait un non-sens) d'arrêter de torturer (alors il faudrait démissionner), il me demandait sans ambages de l'aider à torturer les patriotes algériens sans remords de conscience, sans troubles de comportement, avec sérénité ²³.

23. On se trouve en présence avec cette observation d'un système cohérent qui ne laisse rien intact. Le bourreau qui aime les oiseaux ou jouit dans le calme d'une symphonie ou d'une sonate, c'est tout

simplement une étape. Plus loin, il y a bel et bien une existence qui s'inscrit sur le registre d'un sadisme radical et absolu.

Série B

Nous avons rassemblé ici quelques cas ou groupes de cas où l'événement déclenchant est d'abord l'atmosphère de guerre totale qui règne en Algérie.

Cas N° 1.

Assassinat par deux jeunes algériens de 13 et 14 ans de leur camarade de jeux européen

Il s'agit d'une expertise médico-légale. Deux jeunes Algériens de 13 et 14 ans, élèves d'une école primaire, sont accusés d'avoir tué un de leurs camarades européens. Ils ont reconnu avoir commis l'acte. Le crime est reconstitué, et des photos sont jointes au dossier. On y voit l'un des enfants tenir la victime tandis que l'autre frappe d'un couteau. Les petits inculpés ne reviennent pas sur leurs déclarations. Nous avons de longs entretiens avec eux. Nous reproduisons ici leurs propos caractéristiques.

a) Celui de 13 ans.

« Nous n'étions pas fâchés avec lui. Tous les jeudis on allait chasser ensemble à la fronde, sur la colline, au-dessus du village. C'était notre bon copain. Il n'allait plus à l'école, car il voulait devenir maçon comme son père. Un jour on a décidé de le tuer, parce que les Européens ils veulent tuer tous les Algériens. Nous, on ne peut pas tuer les "grands". Mais comme lui, il a notre âge, on peut. On ne savait pas comment le tuer. On voulait le jeter dans un fossé, mais il aurait pu être seulement blessé. Alors, on a pris un couteau à la maison et on l'a tué.

- Mais pourquoi l'avoir choisi, lui ?
- Parce qu'il jouait avec nous. Un autre ne serait pas monté avec nous là-haut.
- Pourtant c'était un copain ?
- Aussi, pourquoi ils veulent nous tuer ? Son père, il est milicien, et il dit qu'il faut nous égorger
- Mais lui ne t'avait rien dit ?
- Lui ? Non.
- Tu sais qu'il est mort maintenant ?
- Oui.
- Qu'est-ce que la mort ?
- C'est quand c'est fini, on va au ciel.
- C'est toi qui l'as tué ?
- Oui.
- Est-ce que cela te fait quelque chose d'avoir tué quelqu'un ?
- Non, puisqu'ils veulent nous tuer, alors...
- Cela t'embête-t-il d'être en prison ?
- Non. »

b) Celui de 14 ans.

Ce jeune inculpé contraste nettement avec son camarade. C'est déjà presque un homme, un adulte par le contrôle musculaire, la physionomie, le ton et le contenu des réponses. Lui non plus ne nie pas avoir tué. Pourquoi a-t-il tué ? Il ne répond pas à la question, mais me demande si j'ai déjà vu un Européen en prison. Y a-t-il jamais eu en prison un Européen arrêté après le meurtre d'un Algérien ? Je lui réponds qu'effectivement je n'ai pas vu d'Européens en prison.

- Et pourtant, il y a des Algériens qui sont tués tous les jours, non
- oui.
- Alors, pourquoi ne trouve-t-on que les Algériens dans les prisons ? Vous pouvez m'expliquer ?

— Non, mais dis-moi pourquoi tu as tué ce garçon qui était ton copain ?

— Je vais vous expliquer... Vous avez entendu parler de l'affaire de Rivet ²⁴ ?

— Oui.

— Deux de mes parents ont été tués ce jour-là. Chez nous, on a dit que les Français avaient juré de nous tuer tous les uns après les autres. Est-ce qu'on a arrêté un Français pour tous ces Algériens qui ont été tués ?

— Je ne sais pas.

— Eh bien, personne n'a été arrêté. Moi, je voulais monter au djebel, mais je suis trop petit. Alors on a dit avec X... qu'il fallait tuer un Européen.

— Pourquoi ?

— Qu'est-ce qu'il fallait faire d'après vous ?

— Je ne sais pas. Mais tu es un enfant et ce sont des choses de grandes personnes qui se passent.

— Mais ils tuent aussi les enfants...

— Mais ce n'était pas une raison pour tuer ton copain.

— Eh bien, je l'ai tué. Maintenant, faites ce que vous voulez.

— Est-ce que ce copain t'avait fait quelque chose ?

— Non, il ne m'avait rien fait.

— Alors ?...

— Voilà...

24. Rivet est un village qui, depuis certain jour de l'année 1956, est devenu célèbre dans la région de l'Algérois. Un soir, en effet, le village fut envahi par des miliciens français qui, après avoir arraché de leurs lits quarante hommes, les assassinèrent.

Cas N° 2

Délire d'accusation et conduite-suicide déguisée en « acte terroriste » chez un jeune algérien de 22 ans

Ce malade est adressé à l'hôpital par l'autorité judiciaire française. Cette mesure est intervenue après une expertise médico-légale pratiquée par des psychiatres français exerçant en Algérie.

Il s'agit d'un homme amaigri, en plein état confusionnel. Le corps est couvert d'ecchymoses et deux fractures de la mâchoire rendent toute absorption d'aliments impossible. Aussi, pendant plus de deux semaines, nourrira-t-on le malade à l'aide d'injections diverses.

Au bout de deux semaines, le vide de la pensée s'estompe ; un contact peut être établi et nous arrivons à reconstituer l'histoire dramatique de ce jeune homme.

Pendant sa jeunesse, a pratiqué le scoutisme avec une rare ferveur. Est devenu l'un des principaux responsables du mouvement scout musulman. Mais à 19 ans, il négligea totalement le scoutisme pour ne plus se préoccuper que de sa profession. Mécanographe, il étudie avec ténacité et rêve de devenir un grand spécialiste dans son métier. Le 1^{er} novembre 1954 le trouvera absorbé par des problèmes strictement professionnels. N'a sur le moment aucune réaction à l'égard de la lutte nationale. Déjà il ne fréquentait plus ses anciens camarades. Il se définira lui-même à cette époque comme « mobilisé pour approfondir ses capacités techniques ».

Pourtant, vers le milieu de 1955, au cours d'une veillée familiale, a soudain l'impression que ses parents le considèrent comme un traître. Après quelques jours, cette impression fugitive s'émousse mais il reste chez lui une certaine inquiétude, un certain malaise qu'il ne parvient pas à

comprendre.

Il décide donc de prendre ses repas en vitesse, fuit le milieu familial et s'enferme dans sa chambre. Évite tous les contacts. C'est dans ces conditions que survient la catastrophe. Un jour, en pleine rue, vers midi et demi, il entend distinctement une voix le traiter de lâche. Il se retourne, mais ne voit personne. Il presse le pas et décide de ne plus aller travailler. Il reste dans sa chambre et ne dîne pas. Dans la nuit éclate la crise. Pendant trois heures, il entend toutes sortes d'insultes, des voix dans sa tête et dans la nuit : « Traître... lâche... tous tes frères qui meurent... traître... traître... »

Une anxiété indescriptible s'empare de lui : « Mon cœur a battu pendant 18 heures à la cadence de 130 à la minute. Je croyais que j'allais mourir. »

Dès lors, le malade ne peut plus rien avaler. Il maigrit à vue d'œil, se confîne dans une obscurité absolue, refuse d'ouvrir à ses parents. Vers le troisième jour, il se jette dans la prière. Il gardera, me dit-il, la position agenouillée de 17 à 18 heures par jour. Le quatrième jour, impulsivement, « comme un fou », avec « une barbe qui devait aussi le faire prendre pour un fou », sans veste et sans cravate, il sort dans la ville. Une fois dans la rue, il ne sait où aller ; mais il marche et se retrouve au bout d'un certain temps dans la ville européenne. Son type physique (il ressemble à un Européen) semble alors le protéger des interpellations et des contrôles des patrouilles françaises.

Par contre, à côté de lui, des Algériens et des Algériennes sont arrêtés, bousculés, insultés, fouillés... Or, paradoxalement, il n'a aucun papier. Cette gentillesse spontanée des patrouilles ennemies à son égard le confirme dans son délire : « Tout le monde sait qu'il est avec les Français. Les soldats eux-mêmes ont des consignes : ils le laissent tranquille. »

De plus, le regard des Algériens arrêtés, les mains derrière la nuque, attendant la fouille, lui semble chargé de mépris. En proie à une agitation incoercible, il s'éloigne à grands pas. C'est à ce moment qu'il parvient devant l'immeuble de l'état-major français. À la grille, plusieurs militaires, mitrailleuse au point. Il s'avance vers les soldats, se jette sur l'un d'eux et essaie de lui arracher sa mitrailleuse en criant : « Je suis un Algérien. »

Rapidement maîtrisé, il est conduit dans les locaux de la police où l'on s'obstine à lui faire avouer les noms de ses chefs et ceux des différents membres du réseau auquel il appartient. Au bout de quelques jours les policiers et les militaires s'aperçoivent qu'ils ont affaire à un malade. Une expertise est décidée, qui conclut à l'existence de troubles mentaux et prescrit l'hospitalisation. « Ce que je voulais, nous dit-il, c'était mourir. Même à la police, je croyais et j'espérais qu'après les tortures ils me tueraient. J'étais content d'être frappé, car cela me prouvait qu'ils me considéraient moi aussi comme leur ennemi. Je ne pouvais plus entendre sans réagir ces accusations. Je ne suis pas un lâche. Je ne suis pas une femme. Je ne suis pas un traître ²⁵. »

Cas N° 3

Attitude névrotique chez une jeune française dont le père, haut fonctionnaire, est tué dans une embuscade

Cette jeune fille de 21 ans, étudiante, me consulte pour de petits phénomènes de type anxieux qui la gênent dans ses

25. Au cours de l'année 1955, les cas de ce genre furent extrêmement nombreux en Algérie. Malheureusement tous les malades n'eurent pas la chance d'arriver à l'hôpital.

études et dans ses relations sociales. Paumes constamment moites, avec des périodes véritablement inquiétantes où l'eau « lui coule des mains ». Oppressions thoraciques accompagnées de migraines nocturnes. Se ronge les ongles. Mais ce qui retient l'attention, c'est surtout la facilité du contact manifestement trop rapide, alors que se sent, sous-jacente, une angoisse importante. La mort de son père, récente pourtant d'après la date, est signalée par la malade avec une telle légèreté que nous orientons rapidement nos investigations sur ses rapports avec son père. L'exposé qui nous est fait, clair, absolument lucide, d'une lucidité qui frise l'insensibilité, va révéler, précisément par son rationalisme, le trouble de cette jeune fille, la nature et l'origine de son conflit.

« Mon père était un haut fonctionnaire. Il avait sous sa responsabilité une immense région rurale. Dès les événements, il s'est jeté dans la chasse aux Algériens avec une rage forcenée. Il arrivait à ne plus manger du tout, à ne plus dormir tellement ça l'excitait de réprimer la rébellion. J'ai assisté sans rien pouvoir faire à la lente métamorphose de mon père. À la fin, je décidai de ne plus aller le voir, de rester en ville. En effet, chaque fois que je me trouvais à la maison, je restais des nuits éveillée, car, venant d'en bas jusqu'à moi, les cris ne cessaient de me gêner : dans la cave et dans les pièces désaffectées, on torturait des Algériens afin d'obtenir des renseignements. Vous ne pouvez vous imaginer ce que cela peut être affreux d'entendre crier ainsi toute la nuit. Des fois, je me demande comment un être humain peut supporter – je ne parle pas de torturer – mais simplement d'entendre crier de souffrance. Et cela durait. À la fin, je ne suis pas revenue à la maison. Les rares fois où mon père venait me voir en ville je n'arrivais pas à le regarder en face sans être horriblement gênée et effrayée. Cela me devenait de plus en plus difficile de l'embrasser.

« C'est que j'ai habité longtemps au village. J'en connais presque toutes les familles. Les jeunes Algériens de mon âge et moi avons joué ensemble quand nous étions petits. Chaque fois que je venais à la maison mon père m'apprenait que de nouvelles personnes avaient été arrêtées. À la fin, je n'osais plus marcher dans la rue tellement j'étais sûre de rencontrer partout la haine. Au fond de moi-même, je leur donnais raison à ces Algériens. Si j'étais algérienne, je serais au maquis. »

Un jour, cependant, elle reçoit un télégramme qui lui apprend que son père est grièvement blessé. Elle se rend à l'hôpital et trouve son père dans le coma. Il mourra peu après. C'est au cours d'une mission de reconnaissance avec un détachement militaire que son père a été blessé : la patrouille est tombée dans une embuscade tendue par l'Armée nationale algérienne.

« L'enterrement m'a écœurée, dit-elle. Tous ces officiels qui venaient pleurer sur la mort de mon père dont « les hautes qualités morales avaient conquis la population indigène » me donnaient la nausée. Tout le monde savait que c'était faux. Personne n'ignorait que mon père avait la haute main sur les centres d'interrogatoire de toute la région. On savait que le nombre de tués sous la torture atteignait dix par jour, et l'on venait réciter des mensonges sur le dévouement, l'abnégation, l'amour de la patrie, etc. Je dois dire que, maintenant, les mots pour moi n'ont plus de valeur, pas beaucoup en tout cas. Je suis rentrée immédiatement à la ville et j'ai fui toutes les autorités. On m'a proposé des subventions mais j'ai refusé. Je ne veux pas de leur argent. C'est le prix du sang versé par mon père. Je n'en veux pas. Je travaillerai. »

Cas N° 4

Troubles du comportement chez de jeunes algériens de moins de 10 ans

Il s'agit de réfugiés. Ce sont des fils de combattants ou de civils tués par les Français. Ils sont répartis dans différents centres en Tunisie et au Maroc. Ces enfants sont scolarisés. Des séances de jeux, des sorties collectives sont organisées. Les enfants sont suivis régulièrement par des médecins. C'est ainsi que nous avons l'occasion d'en voir un certain nombre.

) Il existe chez ces différents enfants un amour très marqué pour les images parentales. Tout ce qui ressemble à un père ou à une mère est recherché avec une grande ténacité et jalousement gardé.

) On remarque chez eux, d'une manière générale, une phobie du bruit. Ces enfants sont très affectés dès qu'on les réprimande. Grande soif de calme et d'affection.

) Chez beaucoup on trouve des insomnies avec somnambulisme.

) Énurésie périodique.

) Tendance sadique. Un jeu fréquent : une feuille de papier tendue est percée rageusement de multiples trous. Les crayons sont tous mordus, et les ongles rongés avec une constance désespérante. Des disputes sont fréquentes entre eux malgré un fond de grande affection.

Cas N° 5

Psychoses puerpérales chez les réfugiées

On appelle psychose puerpérale les troubles mentaux qui surviennent chez la femme à l'occasion de la materni-

té. Ces troubles peuvent apparaître immédiatement avant ou quelques semaines après l'accouchement. Le déterminisme de ces maladies est très complexe. Mais on estime que les deux causes principales sont un bouleversement du fonctionnement des glandes endocrines et l'existence d'un « choc affectif ». Cette dernière rubrique, quoique vague, recouvre ce que le public appelle « grosse émotion ».

Sur les frontières tunisiennes et marocaines, depuis la décision prise par le gouvernement français de pratiquer sur des centaines de kilomètres la politique du glacié et de la terre brûlée, se trouvent près de 300 000 réfugiés. On sait l'état de dénuement dans lequel ils vivent. Des commissions de la Croix-Rouge internationale se sont à maintes reprises rendues sur les lieux et, après avoir constaté l'extrême misère et la précarité des conditions de vie, ont recommandé aux organismes internationaux d'intensifier l'aide à ces réfugiés. Il était donc prévisible, étant donné la sous-alimentation qui règne dans ces camps, que les femmes enceintes montrent une particulière prédisposition à l'éclosion de psychoses puerpérales.

Les fréquentes invasions des troupes françaises appliquant « le droit de suite et de poursuite », les raids aériens, les mitraillages – on sait que les bombardements des territoires marocains et tunisiens par l'armée française ne se comptent plus, et Sakiet-Sidi-Youssef, le village martyr de Tunisie, en est le plus sanglant exemple –, l'état de démembrement familial, conséquence des conditions de l'exode, entretiennent chez ces réfugiés une atmosphère d'insécurité permanente. Disons-le, il y a peu d'Algériennes réfugiées ayant accouché qui n'aient présenté des troubles mentaux.

Ces troubles revêtent plusieurs formes. Ce sont soit des agitations qui peuvent prendre quelquefois l'allure de furies, soit de grosses dépressions immobiles avec tenta-

tives multiples de suicide, soit enfin des états anxieux avec pleurs, lamentations, appels à la miséricorde, etc. Pareillement, le contenu délirant est divers. On trouve soit un délire de persécution vague, qui intéresse n'importe qui, soit une agressivité délirante contre les Français qui veulent tuer l'enfant à naître ou nouvellement né, soit une impression de mort imminente, les malades implorent alors des bourreaux invisibles d'épargner leur enfant...

Ici encore il faut signaler que les contenus fondamentaux ne sont pas balayés par la sédation et la régression des troubles. La situation des malades guéries entretient et nourrit ces nœuds pathologiques.

Série C.

Modifications affectivo-intellectuelles et troubles mentaux après la torture

Nous grouperons dans cette série les malades plus ou moins graves dont les troubles sont apparus immédiatement après ou pendant les tortures. Nous décrirons des sous-groupes, car nous nous sommes rendu compte qu'à chaque méthode de torture correspondaient, indépendamment d'une atteinte grossière ou profonde de la personnalité, des types morbides caractéristiques.

Lot N° 1.

Après les tortures indifférenciées dites préventives

Nous faisons allusion ici aux méthodes brutales où il s'agit moins de tortures que de faire parler. Le principe qui veut qu'au-delà d'un certain seuil la souffrance devienne intolérable prend ici une singulière importance. Le but est donc de parvenir le plus rapidement possible à ce seuil. Le figolage n'est pas pratiqué. Il y a attaque massive et multiforme : plusieurs policiers frappant en même temps ; quatre policiers debout, encerclent le prisonnier et jonglent avec lui à coups de poing, tandis qu'un policier lui brûle la poitrine avec une cigarette et qu'un autre lui frappe la plante des pieds à coups de bâton... Quelques-unes des méthodes de torture utilisées en Algérie nous ont paru particulièrement atroces, toujours en nous référant aux confidences des torturés.

Injection d'eau par la bouche accompagnée de lavement à forte pression d'eau savonneuse ²⁶.

Introduction d'une bouteille dans l'anus.

Deux formes de supplice dit « de l'immobilité » :

) Le prisonnier est placé à genoux, les bras parallèles au sol, les paumes tournées vers le ciel, le buste et la tête droits. Aucun mouvement n'est permis. Derrière le prisonnier, un policier assis sur une chaise le ramène à l'immobilité à coups de matraque.

Le prisonnier est debout, la face contre le mur, les bras levés et les mains collées au mur. Ici également, au moindre mouvement, à la moindre ébauche de relâchement, les coups pleuvent.

Précisons maintenant qu'il existe deux catégories de torturés :

- 1) Ceux qui savent quelque chose.
- 2) Ceux qui ne savent rien.

1) Ceux qui savent quelque chose sont rarement vus dans les formations sanitaires. Certes, on n'ignore pas que tel patriote a été torturé dans les prisons françaises, mais on ne le rencontre pas en tant que malade ²⁷.

2) Par contre, ceux qui ne savent rien, vont très fréquemment nous consulter. Nous ne parlons pas ici des Algériens frappés au cours d'un ratissage ou d'un bouclage. Ceux-là non plus ne viennent pas à nous en malades. Nous parlons

26. Ce type de torture est la cause d'un grand nombre de décès. Après ces lavements à haute pression, en effet, la muqueuse intestinale est le lieu de multiples lésions provoquant des microperforations intestinales. Les embolies gazeuses et les péritonites sont alors très fréquentes.

27. Nous parlons évidemment d'Algériens qui, sachant quelque chose, n'ont pas avoué sous la torture, car on sait bien qu'un Algérien qui avoue est tué aussitôt après.

expressément de ces Algériens, non organisés, arrêtés, conduits dans les locaux de la police ou dans les fermes d'interrogatoires pour y être soumis à la question.

TABLEAUX PSYCHIATRIQUES RENCONTRÉS

Ce sont des malades tristes, sans anxiété réelle, déprimés, confinés la plupart du temps au lit, qui fuient le contact, et qui, brusquement, vont développer une agitation très violente dont il est toujours difficile de comprendre la signification.

Ces malades posent des problèmes graves, car cette anorexie mentale s'accompagne d'une phobie de tout contact corporel avec autrui. L'infirmier qui s'approche du malade et tente de le toucher, de lui prendre la main, par exemple, est immédiatement rejeté avec rigidité. Il n'est pas possible de pratiquer une alimentation artificielle ou d'administrer des médicaments ²⁸.

Ici nous avons affaire à des malades qui ne restent pas en place. Continuellement solitaires, ils acceptent difficilement de s'enfermer avec le médecin dans son bureau.

Deux sentiments nous ont paru fréquents dans ce premier lot de torturés :

D'abord	Avoir été torturé pour rien,
durant des jours et des nuits, semble avoir cassé quelque chose chez ces hommes. L'un de ces martyrisés avait eu	

28. Le corps médical doit se relayer jour et nuit auprès du malade dans un travail d'explication. On comprend que la formule « brutalisons un peu le malade » ne puisse être valablement utilisée ici.

une expérience particulièrement pénible : après plusieurs jours de vaines tortures, les policiers acquièrent la conviction qu'ils avaient affaire à un homme paisible, totalement étranger à l'un quelconque des réseaux FLN. En dépit de cette conviction, un inspecteur de police aurait dit : « Ne le lâchez pas comme cela. Serrez-le encore un peu. Ainsi quand il sera dehors, il restera tranquille ²⁹. »

Ensuite, Pour ces malades, il n'y a pas de cause juste. Une cause torturée est une cause faible. Donc il faut s'occuper avant tout d'augmenter sa force, et ne pas se poser la question du bien-fondé d'une cause. Seule compte la force.

Lot N° 2

Après les tortures à l'électricité

Dans ce lot nous avons rangé les patriotes algériens torturés principalement à l'électricité. En effet, alors qu'auparavant l'électricité faisait partie d'un ensemble de procédés de torture, à partir de septembre 1956, certains interrogatoires auront lieu exclusivement à l'électricité.

TABLEAUX PSYCHIATRIQUES RENCONTRÉS

Il s'agit de malades ressentant des fourmillements dans le corps, impression de main qu'on arrache, de tête qui éclate, de langue qu'on avale

²⁹. Cette torture préventive devient, dans certaines régions, « répression préventive ». C'est ainsi qu'à Rivet, alors que le calme régnait, les colons ne voulant pas être pris au dépourvu (les régions avoisinantes commençaient à s'agiter) décidèrent de supprimer purement et simplement les éventuels membres du FLN. Plus de quarante Algériens furent tués en une seule journée.

Ce sont des malades inertes, sans projet, sans ressort, qui vivent au jour le jour.

Peur de côtoyer un interrupteur, peur d'ouvrir la radio, peur du téléphone. Impossibilité absolue pour le médecin d'évoquer seulement l'éventualité d'un traitement par choc électrique.

Lot N° 3

Après le « sérum de vérité »

On connaît le principe de ce traitement. Devant un malade qui semble souffrir d'un conflit intérieur inconscient que l'entretien n'arrive pas à extérioriser, on recourt à des méthodes d'exploration chimique. Le penthotal, par injections intraveineuses, est la substance la plus communément pratiquée dans le but de libérer le malade d'un conflit qui paraît dépasser ses possibilités d'adaptation. C'est pour libérer le malade de ce « corps étranger » que le médecin intervient³⁰. Toutefois, on s'est aperçu de la difficulté qu'il y avait à contrôler la dissolution progressive des instances psychiques. Il n'était pas rare d'assister à des aggravations spectaculaires ou à l'apparition de nouveaux tableaux absolument inexplicables. Aussi, d'une façon générale, a-t-on plus ou moins abandonné cette technique.

En Algérie, les médecins militaires et les psychiatres ont trouvé dans les salles de police de grandes possibilités d'expérimentation. Si, dans les névroses, le penthotal balaie les barrages qui s'opposent à la mise au jour du

30. En fait, il n'est pas étranger du tout. Le conflit n'est que le résultat de l'évolution dynamique de la personnalité où il ne saurait y avoir de « corps étranger ». Disons plutôt qu'il s'agit d'un corps mal intégré.

conflit intérieur, chez les patriotes algériens il doit pouvoir également briser le barrage politique et faciliter l'obtention des aveux du prisonnier sans qu'on ait besoin de recourir à l'électricité (la tradition médicale veut qu'on épargne la souffrance). C'est la forme médicale de la « guerre subversive ».

Le scénario est le suivant. D'abord : « Je suis médecin, je ne suis pas un policier. Je suis là pour t'aider. » Ce faisant, on obtient au bout de quelques jours la confiance du prisonnier ³¹. Ensuite : « Je vais te faire quelques piqûres, car tu es drôlement sonné. » Pendant plusieurs jours, on met en train n'importe quel traitement : vitamines, toniques cardiaques, sérums sucrés. Le quatrième ou le cinquième jour, injection intraveineuse de penthotal. L'interrogatoire commence.

Tableaux psychiatriques rencontrés

a) Stéréotypies verbales

Le malade répète continuellement des phrases du type : « Je n'ai rien dit. Il faut me croire, je n'ai pas parlé. » Ces stéréotypies s'accompagnent d'une angoisse permanente. Le malade en effet, très souvent, ignore si on a pu lui arracher des renseignements. La culpabilité envers la cause défendue et les frères dont on a pu donner les noms et les adresses pèse ici de façon dramatique. Nulle affirmation ne peut ramener le calme dans ces consciences délabrées.

31. Nous citerons également le cas de psychiatres animant les groupes « Présence française » qui, désignés pour expertiser un prisonnier, avaient l'habitude, au premier contact, de proclamer leur grande amitié avec l'avocat défenseur et d'affirmer qu'à eux deux (l'avocat et lui) ils sortiraient de là le prisonnier. Tous les prisonniers expertisés dans ces conditions ont été guillotins. Ces psychiatres se vantaient devant nous de cette manière élégante de vaincre les « résistances ».

b) Perception intellectuelle ou sensorielle opacifiée

Le malade ne peut pas affirmer l'existence de tel objet perçu. Un raisonnement est assimilé, mais de façon indifférenciée. Il y a une indistinction fondamentale du vrai et du faux. Tout est vrai et tout est faux à la fois.

c) Crainte phobique de tout tête-à-tête

Cette crainte dérive de l'impression aiguë qu'on peut à tout instant être interrogé de nouveau.

d) Inhibition

Le malade se tient sur ses gardes : il enregistre mot après mot la question posée, élabore mot après mot la réponse projetée. D'où l'impression de quasi-inhibition, avec ralentissement psychique, interruption des phrases, retours en arrière, etc.

Il est clair que ces malades refusent obstinément toute injection intraveineuse.

Lot N° 4

Après lavage de cerveau

On a beaucoup parlé ces derniers temps de l'« action psychologique » en Algérie. Nous ne voulons pas procéder à l'étude critique de ces méthodes. Nous nous contenterons d'évoquer ici leurs conséquences psychiatriques. Il existe deux catégories de centres de torture par lavage de cerveau en Algérie.

I – Pour les intellectuels

Le principe est ici d'amener le prisonnier à jouer un rôle. On voit à quelle école psychosociologique cela renvoie ³².

32. On sait qu'il s'est développé aux États-Unis d'Amérique un courant psychosociologique. Des tenants de cette école pensent que le drame

a) Mener le jeu de la collaboration

L'intellectuel est invité à collaborer en élaborant des justifications à cette collaboration. Il est donc obligé de mener une existence dédoublée : c'est un patriote connu comme tel qui, préventivement, a été retiré de la circulation. Le but de l'action entreprise est d'attaquer de l'intérieur les éléments qui constituent la conscience nationale. Non seulement il doit collaborer, mais la consigne lui est donnée de discuter « librement » avec les opposants ou les réticents et de les convaincre. C'est là une manière élégante de l'amener à attirer l'attention sur les patriotes, donc à servir d'indicateur. Si par hasard il affirme ne pas trouver d'opposants, on les lui désigne ou on lui demande de faire comme s'il s'agissait d'opposants.

- Il n'y a pas de « peuple algérien ».
- Le patriotisme algérien est un non-sens.
- Les « fellagas » sont des ambitieux, des criminels, de pauvres types trompés.

Tour à tour, chaque intellectuel doit faire un exposé sur ces thèmes, et l'exposé doit être convaincant. Des notes (les fameuses « récompenses ») sont attribuées et totalisées à la fin de chaque mois. Elles serviront d'éléments d'appréciation pour décider ou non de la sortie de l'intellectuel.

d) Mener une vie collective absolument pathologique

Être seul est un acte de rébellion. Aussi est-on toujours avec quelqu'un. Le silence également est prohibé. Il faut penser à voix haute

Témoignage

Il s'agit d'un universitaire interné et soumis des mois durant au lavage de cerveau. Les responsables du camp, certain jour, le félicitent pour les progrès réalisés et lui annoncent sa libération prochaine.

Connaissant les manœuvres de l'ennemi, il se garde de prendre cette nouvelle au sérieux. La technique est, en effet, d'annoncer aux prisonniers leur sortie et quelques jours avant la date fixée d'organiser une séance de critique collective. À la fin de la séance la décision est alors souvent prise de surseoir à la libération, le prisonnier ne paraissant pas présenter tous les signes d'une guérison définitive. La séance, disent les psychologues présents, a mis en évidence la persistance du virus nationaliste.

Cette fois pourtant, il ne s'agit pas d'un subterfuge. Le prisonnier est bel et bien libéré. Une fois dehors, dans la ville et au sein de sa famille, l'ancien prisonnier se félicite d'avoir si bien joué son rôle. Il se réjouit de pouvoir reprendre sa place dans le combat national et tente déjà d'établir le contact avec ses responsables. C'est à ce moment qu'une idée lancinante et terrible lui traverse l'esprit.

Peut-être n'a-t-il trompé personne, ni les geôliers, ni les co-détenus, ni surtout lui-même.

Où devait finir le jeu ?

Là encore, il faut rassurer, lever l'hypothèse de la culpabilité.

Tableaux psychiatriques rencontrés

Phobie de toute discussion collective. Dès qu'il y a rencontre à trois ou quatre, l'inhibition réapparaît, la méfiance, la réticence s'imposent avec une particulière densité.

Impossibilité d'expliquer et de défendre une position donnée. La pensée se déroule par couples antithétiques. Tout ce qui est affirmé peut, dans le même moment, être nié avec la même force. C'est certainement la séquelle la plus douloureuse que nous ayons rencontrée dans cette guerre. Une personnalité obsessionnelle est le fruit de l'« action psychologique » mise au service du colonialisme en Algérie.

II – Pour les non-intellectuels

Dans les centres comme Berrouaghia, on ne part plus de la subjectivité pour modifier les attitudes de l'individu. On s'appuie, au contraire, sur le corps que l'on casse, en espérant que la conscience nationale se démantèlera. C'est un véritable dressage. La récompense se traduit par l'absence de tortures ou par la possibilité de s'alimenter.

a) Il faut avouer que l'on n'est pas FLN. Il faut le crier en groupe. Il faut le répéter des heures durant.

b) Ensuite, il faut reconnaître qu'on a été FLN et qu'on a compris que c'était mal. Donc : à bas le FLN.

Après cette étape, en arrive une autre : l'avenir de l'Algérie est français, il ne peut être que français.

Sans la France, l'Algérie retourne au Moyen Âge.

Enfin, on est français. Vive la France.

Ici les troubles rencontrés ne sont pas graves. C'est le corps souffrant et douloureux qui appelle repos et apaisement.

Série D. Troubles psychosomatiques

La guerre coloniale d'Algérie n'a pas seulement eu comme conséquence de multiplier les troubles mentaux et de favoriser l'éclosion de phénomènes morbides spécifiques. En dehors de la pathologie de la torture, de la pathologie du torturé et de celle du tortionnaire foisonne en Algérie une pathologie d'atmosphère, celle qui fait dire communément aux médecins-praticiens en présence d'un malade qu'ils n'arrivent pas à comprendre : « Tout cela finira avec, cette sacrée guerre. »

Nous proposons de ranger dans cette quatrième série les maladies rencontrées chez les Algériens dont certains furent internés dans les camps de concentration. La caractéristique de ces maladies est d'être de type psychosomatique.

On appelle pathologie psychosomatique l'ensemble des désordres organiques dont l'éclosion est favorisée par une situation conflictuelle³³. Psychosomatique, car le déterminisme est d'origine psychique. Cette pathologie est considérée comme une façon pour l'organisme de répondre, c'est-à-dire de s'adapter au conflit auquel il est confronté, le trouble étant à la fois symptôme et guérison. Plus précisément on s'accorde à dire que l'organisme (encore une fois il s'agit de l'unité cortico-viscérale, psychosomatique des Anciens) dépasse le conflit par des voies mauvaises, mais somme toute économiques. C'est

33. Cette appellation qui exprime une conception idéaliste est de plus en plus abandonnée. Effectivement, la terminologie cortico-viscérale héritée des travaux soviétiques – surtout de Pavlov – a du moins l'avantage de remettre le cerveau à sa place, c'est-à-dire de le considérer comme la matrice où s'élabore précisément le psychisme.

le moindre mal que l'organisme choisit pour éviter la catastrophe.

Dans l'ensemble, cette pathologie est très bien connue aujourd'hui, quoique les différentes méthodes thérapeutiques proposées (relaxation, suggestion) nous paraissent très aléatoires. Pendant la Seconde Guerre mondiale, en Angleterre au cours de bombardements et en Union soviétique chez les populations assiégées notamment à Stalingrad, les descriptions de troubles survenus se sont multipliées. Actuellement, on sait parfaitement qu'il n'est pas besoin d'être blessé par balle pour souffrir dans son corps comme dans son cerveau de l'existence de la guerre. Comme toute guerre, la guerre d'Algérie a créé son contingent de maladies cortico-viscérales. Si l'on excepte le groupe ci-dessous, tous les troubles rencontrés en Algérie ont été décrits à l'occasion de guerres « classiques ». Le groupe nous a paru spécifique de la guerre coloniale d'Algérie. Cette forme particulière de pathologie (la contracture musculaire généralisée) avait déjà retenu l'attention avant le déclenchement de la Révolution. Mais les médecins qui la décrivaient en faisaient un stigmate congénital de l'indigène, une originalité (?) de son système nerveux où l'on affirmait retrouver la preuve d'une prédominance chez le colonisé du système extra-pyramidal ³⁴. Cette contracture en réalité est tout simplement l'accompagnement postural, l'existence dans les muscles du colonisé de sa rigidité, de sa réticence, de son refus face à l'autorité coloniale.

TABLEAUX PSYCHIATRIQUES RENCONTRÉS

34. Plus on est élevé sur le plan neurologique, moins on est extra-pyramidal. Comme on le voit, tout semblait concorder.

Très nombreux. Les douleurs sont à prédominance nocturne, avec vomissements importants, amaigrissement, tristesse et morosité, l'irritabilité étant l'exception. À signaler que la majorité de ces malades sont très jeunes : de 18 à 25 ans. En règle générale, nous ne conseillons jamais l'intervention chirurgicale. Deux fois une gastrectomie fut pratiquée. Il fallut dans ces deux cas réintervenir dans la même année.

Ici encore nous trouvons des douleurs à paroxysme nocturne. Évidemment, il n'y a presque jamais de calculs. Ces coliques peuvent survenir, ce qui est rare, chez des sujets de 14 à 16 ans.

Cette pathologie est très connue, et nous ne nous y attarderons pas. Soit que les femmes restent trois à quatre mois sans règles, soit que des douleurs importantes se répercutant sur le caractère et sur le comportement accompagnent ces règles.

Il s'agit d'adultes jeunes, à qui tout repos est interdit à cause d'un tremblement généralisé, menu, évoquant un Parkinson total. Là encore, des « esprits scientifiques » pourraient évoquer un déterminisme extra-pyramidal.

Chez les rescapés de centres d'interrogatoire, les cheveux blanchissent subitement, par plaques, par régions ou totalement. Très souvent ces troubles s'accompagnent d'asthénie profonde avec désintérêt et d'impuissance sexuelle.

Le rythme cardiaque brusquement s'accélère : 120, 130, 140 à la minute. Ces tachycardies s'accompagnent d'angoisse, d'impression de mort imminente, et la fin de la crise est marquée par une importante sudation.

Il s'agit de malades de sexe masculin qui éprouvent progressivement (dans deux cas l'apparition est brutale) de la difficulté à l'exécution de certains mouvements : monter les escaliers, marcher vite, courir. La cause de cette difficulté réside dans une rigidité caractéristique qui évoque irrésistiblement une atteinte de certaines régions du cerveau (noyaux gris centraux). C'est une rigidité en extension et la démarche se fait à petits pas. La flexion passive des membres inférieurs est presque impossible. Aucune détente ne peut être obtenue. D'emblée contracturé, incapable du moindre relâchement volontaire, le malade semble fait d'une pièce. Le visage est fixe, mais exprime un degré marqué de désorientation.

Le malade ne semble pas pouvoir « démobiliser ses nerfs ». Il est constamment tendu, en attente, entre la vie et la mort. Ainsi que nous le disait l'un d'eux : « Vous voyez, je suis déjà raide comme un mort ³⁵. »

35. Il est superflu d'ajouter qu'il ne s'agit pas ici de contracture hystérique.

De l'impulsivité criminelle du Nord-Africain à la guerre de Libération nationale

Il ne faut pas seulement combattre pour la liberté de son peuple. Il faut aussi pendant tout le temps que dure le combat réapprendre à ce peuple et d'abord réapprendre à soi-même la dimension de l'homme. Il faut remonter les chemins de l'histoire, de l'histoire de l'homme damné par les hommes, et provoquer, rendre possible la rencontre de son peuple et des autres hommes.

En réalité le militant qui est engagé dans un combat armé, dans une lutte nationale, a l'intention de mesurer au jour le jour toutes les dégradations infligées à l'homme par l'oppression coloniale. Le militant a quelquefois l'impression harassante qu'il lui faut ramener tout son peuple, le remonter du puits, de la grotte. Le militant s'aperçoit très souvent qu'il lui faut non seulement faire la chasse aux forces ennemies mais aussi aux noyaux de désespoir cristallisés dans le corps du colonisé. La période d'oppression est douloureuse, mais le combat, en réhabilitant l'homme opprimé, développe un processus de réintégration qui est extrêmement fécond et décisif. Le combat victorieux d'un peuple ne consacre pas uniquement le triomphe de ses droits. Il procure à ce peuple densité, cohérence et homogénéité. Car le colonialisme n'a pas fait que dépersonnaliser le colonisé. Cette dépersonnalisation est ressentie également sur le plan collectif au niveau des structures sociales. Le peuple colonisé se trouve alors réduit à un ensemble d'individus qui ne tirent leur fondement que de la présence du colonisateur.

Le combat que mène un peuple pour sa libération le conduit selon les circonstances soit à rejeter, soit à

faire exploser les prétendues vérités installées dans sa conscience par l'administration civile coloniale, l'occupation militaire, l'exploitation économique. Et, seul, le combat peut réellement exorciser ces mensonges sur l'homme qui infériorisent et littéralement mutilent les plus conscients d'entre nous.

Combien de fois, à Paris ou à Aix, à Alger ou à Basse-Terre, avons-nous vu des colonisés protester avec violence contre la prétendue paresse du Noir, de l'Algérien, du Vietnamien. Et pourtant n'est-il point vrai qu'en régime colonial un fellah ardent au travail, un nègre qui refuserait le repos seraient tout simplement des individualités pathologiques. La paresse du colonisé c'est le sabotage conscient de la machine coloniale ; c'est, sur le plan biologique, un système d'autoprotection remarquable et c'est en tout cas un retard certain apporté à la mainmise de l'occupant sur le pays global.

La résistance des forêts et des marécages à la pénétration étrangère est l'alliée naturelle du colonisé. Il fallait le comprendre et cesser d'argumenter et d'affirmer que le nègre est un gros travailleur et le bicot un défricheur exceptionnel. En régime colonial, la vérité du bicot, la vérité du nègre, c'est de ne pas bouger le petit doigt, de ne pas aider l'opresseur à mieux s'enfoncer dans sa proie. Le devoir du colonisé qui n'a pas encore mûri sa conscience politique et décidé de rejeter l'oppression est de se faire littéralement arracher le moindre geste. C'est là une manifestation très concrète de la non-coopération, en tout cas d'une coopération a minima.

Ces remarques qui s'appliquent aux rapports du colonisé et du travail pourraient également s'appliquer au respect du colonisé pour les lois de l'opresseur, au paiement régulier des impôts et des taxes, aux rapports du colonisé et du système colonial. En régime colonial, la gratitude, la sincérité, l'honneur sont des mots vides. Au cours de ces

dernières années j'ai eu l'occasion de vérifier une donnée très classique : l'honneur, la dignité, le respect de la parole donnée ne peuvent se manifester que dans le cadre d'une homogénéité nationale et internationale. Dès lors que vous et vos semblables êtes liquidés comme des chiens, il ne vous reste plus qu'à utiliser tous les moyens pour rétablir votre poids d'homme. Il vous faut donc peser le plus lourdement possible sur le corps de votre tortionnaire pour que son esprit égaré quelque part retrouve enfin sa dimension universelle. Au cours de ces dernières années, j'ai eu l'occasion de voir que dans l'Algérie combattante l'honneur, le don de soi, l'amour de la vie, le mépris de la mort pouvaient revêtir des formes extraordinaires. Non, il n'est pas question de chanter les combattants. Il s'agit ici d'une constatation banale que les plus enragés des colonialistes n'ont pas manqué de faire : le combattant algérien a une façon inhabituelle de se battre et de mourir et nulle référence à l'islam ou au Paradis promis ne peut expliquer cette générosité de soi quand il s'agit de protéger le peuple ou de couvrir les frères. Et ce silence écrasant – le corps bien sûr crie – et ce silence qui écrase le tortionnaire. Nous retrouvons ici, disons-nous, la très ancienne loi qui interdit à un élément quelconque de l'existence de rester immobile quand la nation se met en marche, quand l'homme revendique et affirme en même temps son humanité illimitée.

Parmi les caractéristiques du peuple algérien telles que le colonialisme les avait établies nous retiendrons sa criminalité effarante. Avant 1954, les magistrats, les policiers, les avocats, les journalistes, les médecins légistes convenaient de façon unanime que la criminalité de l'Algérien faisait problème. L'Algérien, affirmait-on, est un criminel-né. Une théorie fut élaborée, des preuves scientifiques apportées. Cette théorie fut l'objet pendant plus de 20 ans d'un enseignement universitaire. Des Algériens étudiants en médecine reçurent cet enseignement et petit à petit,

imperceptiblement, après s'être accommodés du colonialisme, les élites s'accoutumèrent des tares naturelles du peuple algérien. Fainéants-nés, menteurs-nés, voleurs-nés, criminels-nés.

Nous nous proposons d'exposer ici cette théorie officielle, d'en rappeler les bases concrètes et l'argumentation scientifique. Dans un deuxième temps nous reprendrons les faits et tâcherons de les réinterpréter.

C'est un fait, vous diront les magistrats, que les quatre cinquièmes des affaires instruites ont trait aux coups et blessures. Le taux de la criminalité en Algérie est l'un des plus importants, l'un des plus élevés du monde, affirment-ils. Il n'y a pas de petits délinquants. Quand l'Algérien, et cela s'applique à tous les Nord-Africains, se met hors la loi, c'est toujours au maximum.

Et d'abord l'arme préférée est le couteau. Les magistrats « qui connaissent le pays » se sont créé une petite philosophie sur ce sujet. Les Kabyles par exemple préfèrent le pistolet ou le fusil. Les Arabes de la plaine ont une prédilection pour le couteau. Certains magistrats se demandent si pour l'Algérien il n'y a pas exigence de voir le sang. L'Algérien, vous dira-t-on, a besoin de sentir le chaud du sang, de baigner dans le sang de la victime. Ces magistrats, ces policiers, ces médecins, dissertent très sérieusement sur les rapports de l'âme musulmane et du sang ³⁶. Un certain nombre de magistrats vont jusqu'à dire que pour l'Algérien tuer un homme, c'est d'abord et surtout l'égorger. La sauvagerie de l'Algérien se manifeste surtout par la multiplicité des blessures, l'inutilité de certaines d'entre elles portées après la mort. Les autopsies établissent incontestablement cette chose : le

36. On sait en effet que l'islam fait obligation de ne pas consommer la viande sans s'être assuré que l'animal a été vidé de son sang. C'est pour quoi les bêtes sont égorgées.

meurtrier donne l'impression, par l'égale gravité des blessures portées, qu'il a voulu tuer un nombre incalculable de fois.

Très souvent magistrats et policiers demeurent interdits devant les motifs du meurtre : un geste, une allusion, un propos ambigu, une altercation autour d'un olivier possédé en commun, une bête qui s'aventure dans un huitième d'hectare... Devant ce meurtre, quelquefois devant ce double ou ce triple meurtre, la cause recherchée, le motif dont on attend qu'il justifie et fonde ces meurtres se trouve être d'une banalité désespérante. D'où l'impression souvent que le groupe social cache les véritables motifs.

Enfin, le vol pratiqué par un Algérien se fait toujours par effraction accompagnée ou non d'assassinat, et tout cas d'agression contre le propriétaire.

Tous ces éléments réunis en faisceau autour de la criminalité algérienne ont paru suffisamment spécifier la chose pour qu'une tentative de systématisation fût édifiée.

Des observations similaires quoique moins prégnantes ayant été faites en Tunisie et au Maroc, il fut de plus en plus question de la criminalité nord-africaine. Pendant plus de 30 ans, sous la direction constante du professeur Porot, professeur de psychiatrie à la Faculté d'Alger, plusieurs équipes vont préciser les modalités d'expression de cette criminalité et en proposer une interprétation sociologique, fonctionnelle, anatomique.

Nous utiliserons ici les principaux travaux consacrés à cette question par l'école psychiatrique de la Faculté d'Alger. Les conclusions des recherches entreprises pendant plus de 20 ans furent l'objet, rappelons-le, de cours magistraux à la chaire de psychiatrie.

C'est ainsi que les médecins algériens diplômés de la Faculté d'Alger durent entendre et apprendre que l'Algérien est un criminel-né. Davantage, il me souvient de tel d'entre

nous qui très sérieusement exposait ces théories apprises. Et d'ajouter : « C'est dur à avaler mais c'est scientifiquement établi. »

Le Nord-Africain est un criminel, son instinct prédateur est connu, son agressivité massive perceptible à vue d'œil. Le Nord-Africain aime les extrêmes, aussi ne peut-on jamais lui faire intégralement confiance. Aujourd'hui le plus ami, demain le plus ennemi. Imperméable aux nuances, le cartésianisme lui est fondamentalement étranger, le sens de l'équilibre, du pondéré, de la mesure heurte ses dispositions les plus intimes. Le Nord-Africain est un violent, héréditairement violent. Il y a chez lui une impossibilité à se discipliner, à canaliser ses impulsions. Oui, l'Algérien est un impulsif congénital.

Mais, précise-t-on, cette impulsivité est fortement agressive et généralement homicide. C'est ainsi que l'on arrive à expliquer le comportement non orthodoxe du mélancolique algérien. Les psychiatres français en Algérie se sont trouvés en face d'un problème difficile. Ils étaient habitués, en présence d'un malade atteint de mélancolie, à craindre le suicide. Or le mélancolique algérien tue. Cette maladie de la conscience morale qui s'accompagne toujours d'auto-accusation et de tendances autodestructrices revêt chez l'Algérien des formes hétéro-destructrices. L'Algérien mélancolique ne se suicide pas. Il tue. C'est la mélancolie homicidee L de p e le

qmi c'en k r
l'Algérie en r m s] s écm insérie m am p] l meutcr e c

ne peut donner naissance qu'à des pseudo-mélancolies puisque aussi bien la précarité de sa conscience et la fragilité de son sens moral sont bien connues. Cette incapacité de l'Algérien à analyser une situation, à organiser un panorama mental se comprend parfaitement si on se réfère aux deux ordres de causalité proposés par les auteurs français.

Et d'abord concernant les aptitudes intellectuelles. L'Algérien est un gros débile mental. Il faut, si l'on veut bien comprendre cette donnée, rappeler la séméiologie établie par l'école d'Alger, L'indigène, y est-il dit, présente les caractéristiques suivantes :

- pas ou presque pas d'émotivité ;
- crédule et suggestible à l'extrême ;
- entêtement tenace ;
- puérilisme mental, moins l'esprit curieux de l'enfant occidental ;
- facilité des accidents et des réactions pithiatiques ³⁷.

L'Algérien ne perçoit pas l'ensemble. Les questions qu'il se pose concernent toujours les détails et excluent toute synthèse. Pointilliste, accroché aux objets, perdu dans le détail, insensible à l'idée, rebelle aux concepts. L'expression verbale est réduite au minimum. Le geste toujours impulsif et agressif. Incapable d'interpréter le détail à partir de l'ensemble, l'Algérien absolutise l'élément et prend la partie pour le tout. Aussi aura-t-il des réactions globales face à des incitations parcellaires, à des insignifiances telles un figuier, un geste, un mouton sur son terrain. L'agressivité congénitale se cherche des voies, se contente du moindre prétexte. C'est une agressivité à l'état pur ³⁸.

³⁷. Professeur A. Porot, , 1918.

³⁸. Dans la bouche du doyen des juges d'une chambre d'Alger cette agressivité de l'Algérien se traduit par son amour de la « fantasia ». « Toute cette révolte, disait-il en , on a tort de la croire politique.

Abandonnant le stade descriptif, l'école d'Alger aborde le plan explicatif. C'est en 1935 au Congrès des aliénistes et neurologistes de langue française qui se tenait à Bruxelles que le professeur Porot devait définir les bases scientifiques de sa théorie. Discutant le rapport de Baruk sur l'hystérie, il signalait que « l'indigène nord-africain, dont les activités supérieures et corticales sont peu évoluées, est un être primitif dont la vie essentiellement végétative et instinctive est surtout réglée par son diencéphale ».

Pour bien mesurer l'importance de cette découverte du professeur Porot il faut rappeler que la caractéristique de l'espèce humaine, quand on la compare aux autres vertébrés, est la corticalisation. Le diencéphale est l'une des parties les plus primitives du cerveau et l'homme est d'abord le vertébré où domine le cortex.

Pour le professeur Porot, la vie de l'indigène nord-africain est dominée par les instances diencéphaliques. Cela revient à dire que l'indigène nord-africain d'une certaine façon est privé de cortex. Le professeur Porot n'évite pas cette contradiction et en avril 1939 dans le

il précise, en collaboration avec son élève Sutter actuellement professeur de psychiatrie à Alger : « Le primitivisme n'est pas un manque de maturité, un arrêt marqué dans le développement du psychisme intellectuel. Il est une condition sociale parvenue au terme de son évolution, il est adapté de façon logique à une vie différente de la nôtre. » Enfin, les professeurs abordent la base même de la doctrine : « Ce primitivisme n'est pas seulement une manière résultant d'une éducation spéciale, il a des assises beaucoup plus profondes et nous pensons même qu'il doit avoir son substratum dans une disposition particulière de

De temps à autre, il faut que ça sorte cet amour du baroud qu'ils ont ! » Pour l'ethnologue, établir une série de tests et de jeux projectifs susceptibles de canaliser les instincts agressifs globaux de l'indigène aurait pu en 1955-1956 stopper la révolution dans les Aurès.

l'architectonie, du moins de la hiérarchisation dynamique des centres nerveux. » Comme on le voit, l'impulsivité de l'Algérien, la fréquence et les caractères de ses meurtres, ses tendances permanentes à la délinquance, son primitivisme ne sont pas un hasard. Nous sommes en présence d'un comportement cohérent, d'une vie cohérente scientifiquement explicable. L'Algérien n'a pas de cortex, ou pour être plus précis, la domination comme chez les vertébrés inférieurs est diencéphalique. Les fonctions corticales, si elles existent, sont très fragiles, pratiquement non intégrées dans la dynamique de l'existence. Il n'y a donc ni mystère ni paradoxe. La réticence du colonisateur à confier une responsabilité à l'indigène n'est pas du racisme ou du paternalisme mais tout simplement une appréciation scientifique des possibilités biologiquement limitées du colonisé.

Terminons cette revue en demandant une conclusion à l'échelle de l'Afrique au docteur Carothers, expert de l'Organisation mondiale de la santé. Cet expert international a réuni dans un livre paru en 1954³⁹ l'essentiel de ses observations.

Le docteur Carothers pratiquait en Afrique centrale et orientale mais ses conclusions recoupent celles de l'école nord-africaine. Pour l'expert international en effet, « l'Africain utilise très peu ses lobes frontaux. Toutes les particularités de la psychiatrie africaine peuvent être rapportées à une paresse frontale⁴⁰ ».

Pour bien se faire comprendre le docteur Carothers établit une comparaison très vivante. C'est ainsi qu'il avance que l'Africain normal est un On sait
que l'école anglo-saxonne avait cru trouver une théra-

39. Carothers, « Psychologie normale et pathologique de l'Africain »,
 , Masson éditeur.

40. , p. 176.

peutique radicale de certaines formes graves de maladies mentales en pratiquant l'exclusion d'une partie importante du cerveau. Les gros délabrements de la personnalité constatés ont fait depuis abandonner cette méthode. D'après le docteur Carothers, la similitude existant entre l'indigène africain normal et le lobotomisé européen est frappante.

Le docteur Carothers, après avoir étudié les travaux des différents auteurs exerçant en Afrique, nous propose une conclusion qui fonde une conception unitaire de l'Africain. « Telles sont, écrit-il, les données des cas qui ne concernent pas les catégories européennes. Elles ont été recueillies dans les différentes régions de l'Afrique Est, Ouest, Sud et dans l'ensemble chacun des auteurs n'avaient que peu ou pas de connaissance des travaux des autres. La similitude essentielle de ces travaux est donc tout à fait remarquable ⁴¹. »

Signalons avant de terminer que le docteur Carothers définissait la révolte des Mau-Mau comme l'expression d'un complexe inconscient de frustration dont la réédition pourrait être scientifiquement évitée par des adaptations psychologiques spectaculaires.

Ainsi donc un comportement inhabituel : la fréquence de la criminalité de l'Algérien, la banalité des motifs retrouvés, le caractère meurtrier et toujours hautement sanglant des rixes, posait aux observateurs un problème. L'explication proposée qui est devenue matière d'enseignement semble être en dernière analyse la suivante : la disposition des structures cérébrales du Nord-Africain rend compte à la fois de la paresse de l'indigène, de son inaptitude intellectuelle et sociale et de son impulsivité quasi animale. L'impulsivité criminelle du Nord-Africain est la transcription dans l'ordre du comportement d'un certain arrangement

41. ., p. 178.

du système nerveux. C'est une réaction neurologiquement compréhensible, inscrite dans la nature des choses, de la biologiquement organisée. La non-intégration des lobes frontaux dans la dynamique cérébrale explique la paresse, les crimes, les vols, les viols, le mensonge. Et la conclusion, c'est un sous-préfet – aujourd'hui préfet – qui me la donnait : « À ces êtres naturels, disait-il, qui obéissent aveuglément aux lois de leur nature, il faut opposer des cadres stricts et implacables. Il faut domestiquer la nature, non la convaincre. » Discipliner, dresser, mater et aujourd'hui pacifier sont les vocables les plus utilisés par les colonialistes dans les territoires occupés.

Si nous avons longuement repris les théories proposées par les hommes de science colonialistes, ce fut moins pour montrer leur pauvreté et leur absurdité que pour aborder un problème théorique et pratique extrêmement important. De fait, parmi les questions qui se posaient à la Révolution, parmi les sujets qui pouvaient être débattus au niveau de l'explication politique et de la démystification, la criminalité algérienne ne représentait qu'un sous-secteur. Mais précisément les entretiens qui eurent lieu autour de ce thème furent à ce point féconds qu'ils nous permirent d'approfondir et de mieux cerner la notion de libération individuelle et sociale. Lorsque dans la pratique révolutionnaire on aborde devant les cadres et les militants la question de la criminalité algérienne, quand on expose le nombre moyen de crimes, de délits, de vols de la période d'avant la Révolution, quand on explique que la physionomie d'un crime, la fréquence des délits sont fonction des rapports existant entre les hommes et les femmes, entre les hommes et l'État et que chacun comprend ; quand on assiste à vue d'œil à la dislocation de la notion d'Algérien ou de Nord-Africain criminel par vocation, notion qui était également fichée dans la conscience de l'Algérien parce que enfin « nous sommes coléreux, bagarreurs, mauvais...

c'est comme cela... », alors, oui, on peut dire que la Révolution progresse.

Le problème théorique important est qu'il faut à tout moment et en tout lieu expliciter, démystifier, pourchasser l'insulte à l'homme qui est en soi. Il ne faut pas attendre que la nation produise de nouveaux hommes. Il ne faut pas attendre qu'en perpétuel renouvellement révolutionnaire les hommes insensiblement se transforment. Il est bien vrai que ces deux processus importent mais il faut aider la conscience. La pratique révolutionnaire, si elle se veut globalement libératrice et exceptionnellement féconde exige que rien d'insolite ne subsiste. On ressent avec une particulière force la nécessité de totaliser l'événement, de tout amener avec soi, de tout régler, d'être responsable de tout. La conscience alors ne rechigne pas à revenir en arrière, à marquer le pas s'il le faut. C'est pourquoi, dans la progression sur le terrain d'une unité de combat, la fin d'une embuscade ne signifie pas le repos mais bien le moment pour la conscience de faire un bout de chemin, car tout doit aller de pair.

Oui, spontanément l'Algérien donnait raison aux magistrats et aux policiers ⁴². Il a donc fallu prendre cette criminalité algérienne vécue sur le plan du narcissisme comme manifestation de l'authentique virilité et reposer le problème sur le plan de l'histoire coloniale. Par exemple, montrer que la criminalité des Algériens en France diffère fondamentalement de la criminalité des Algériens soumis à l'exploitation directement coloniale.

42. Il est clair d'ailleurs que cette identification à l'image produite par l'Européen était très ambivalente. L'Européen en effet semblait rendre un hommage – également ambivalent – à l'Algérien violent, passionné, brutal, jaloux, fier, orgueilleux qui joue sa vie sur un détail ou sur un mot, etc. Signalons en passant que dans les confrontations avec le Français de France, les Européens d'Algérie tendent de plus en plus à s'identifier à cette image de l'Algérien par opposition au Français.

Une deuxième chose devait retenir notre attention. en Algérie la criminalité algérienne se déroule pratiquement en cercle fermé. Les Algériens s'entre-volaient, s'entre-déchiraient, s'entre-tuaient. En Algérie, l'Algérien s'attaquait peu aux Français et évitait les rixes avec les Français. En France par contre l'émigré créera une criminalité inter-sociale, intergroupes.

En France la criminalité algérienne diminue. Elle s'adresse surtout aux Français et les mobiles en sont radicalement nouveaux. Un paradoxe nous a considérablement aidés à démystifier les militants : on constate depuis 1954, une quasi-disparition des crimes de droit commun. Plus de disputes, plus de détails insignifiants entraînant mort d'homme. Plus de colères explosives parce que le front de ma femme ou son épaule gauche ont été perçus par le voisin. La lutte nationale semble avoir canalisé toutes les colères, nationalisé tous les mouvements affectifs ou émotionnels. Cela, les juges ou les avocats français l'avaient déjà constaté mais il fallait que le militant en fût conscient, il fallait l'amener à en connaître les raisons.

Reste l'explication.

Fallait-il dire que la guerre, terrain privilégié d'expression d'une agressivité enfin socialisée, canalise vers l'occupant des gestes congénitalement meurtriers ? C'est une constatation banale que les grandes secousses sociales diminuent la fréquence de la délinquance et les troubles mentaux. On pouvait donc parfaitement expliquer cette régression de la criminalité algérienne par l'existence d'une guerre qui cassait l'Algérie en deux, rejetant du côté ennemi la machine judiciaire, administrative.

Or, dans les pays maghrébins déjà libérés ce même phénomène signalé au cours des luttes de libération se maintient et se précise avec l'indépendance. Il semble donc que le contexte colonial soit suffisamment original pour

autoriser une réinterprétation de la criminalité. C'est ce que nous avons fait à l'intention des combattants. Aujourd'hui tout le monde chez nous sait que la criminalité n'est pas la conséquence du caractère congénital de l'Algérien ni de l'organisation de son système nerveux. La guerre d'Algérie, les guerres de libération nationale font surgir les véritables protagonistes. Dans la situation coloniale, on l'a montré, des indigènes sont entre eux. Ils ont tendance à se servir réciproquement d'écran. Chacun cache à l'autre l'ennemi national. Et lorsque, fatigué après une dure journée de seize heures, le colonisé s'affale sur sa natte et qu'un enfant à travers la cloison de toile pleure et l'empêche de dormir, comme par hasard c'est un petit Algérien. Quand il va solliciter un peu de semoule ou un peu d'huile à l'épicier auquel il doit déjà quelques centaines de francs et qu'il se voit refuser cette faveur, une immense haine et une grosse envie de tuer le submergent et l'épicier est un Algérien. Lorsque après l'avoir évité des semaines durant il se trouve un jour coincé par le caïd qui lui réclame « des impôts », il ne lui est même pas donné le loisir de haïr l'administrateur européen ; le caïd est là qui sollicite cette haine et c'est un Algérien.

Exposé à des tentatives de meurtre quotidiennes : de famine, d'expulsion de la chambre non payée, de sein maternel desséché, d'enfants squelettiques, le chantier fermé, les chômeurs qui rôdent autour du gérant comme des corbeaux, l'indigène en arrive à voir son semblable comme un ennemi implacable. S'il écorche ses pieds nus sur une grosse pierre au milieu du chemin, c'est un indigène qui l'aura placée là et les quelques olives que l'on s'apprête à cueillir, voilà que les enfants de X... dans la nuit les ont mangées. Oui, dans la période coloniale en Algérie et ailleurs on peut faire beaucoup de choses pour un kilo de semoule. On peut tuer plusieurs personnes. Il faut de l'imagination pour comprendre ces choses. Ou de la

mémoire. Dans les camps de concentration des hommes se sont tués pour un morceau de pain. Je me souviens d'une scène horrible. C'était à Oran en 1944. Du camp où nous attendions l'embarquement, les militaires lançaient des morceaux de pain à de petits Algériens qui se les disputaient avec rage et haine. Les vétérinaires pourraient éclairer ces phénomènes en évoquant le fameux « peck-order » constaté dans les basses-cours. Le maïs qui est distribué est en effet l'objet d'une compétition implacable. Certaines volailles, les plus fortes, dévorent toutes les graines tandis que d'autres moins agressives maigrissent à vue d'œil. Toute colonie tend à devenir une immense basse-cour, un immense camp de concentration où la seule loi est celle du couteau.

En Algérie depuis la guerre de Libération nationale, tout a changé. Les réserves entières d'une famille ou d'une metcha peuvent être en une seule soirée offertes à une compagnie de passage. Le seul âne de la famille peut être prêté pour assurer le transport d'un blessé. Et quand, plusieurs jours après, le propriétaire apprendra la mort de son animal mitraillé par un avion, il ne se lancera pas en imprécations et en menaces. Il ne mettra pas en doute la mort de son animal, mais il demandera, inquiet, si le blessé est sain et sauf.

En régime colonial, on peut tout faire pour un kilo de pain ou un misérable mouton... Les rapports de l'homme avec la matière, avec le monde, avec l'histoire, sont, en période coloniale, des rapports avec la nourriture. Pour un colonisé, dans un contexte d'oppression comme celui de l'Algérie, vivre ce n'est point incarner des valeurs, s'insérer dans le développement cohérent et fécond d'un monde. Vivre c'est ne pas mourir. Exister c'est maintenir la vie. Chaque dattes est une victoire. Non un résultat du labeur, mais une victoire ressentie comme triomphe de la vie. Aussi dérober les dattes, permettre à son mouton de manger

l'herbe du voisin ne sont pas négation de la propriété d'autrui, transgression d'une loi ou irrespect. Ce sont des tentatives de meurtres. Il faut avoir vu en Kabylie des hommes et des femmes des semaines durant aller chercher de la terre au fond de la vallée et la remonter par petits paniers pour comprendre qu'un vol est une tentative de meurtre et non un geste inamical ou illégal. C'est que la seule perspective est cet estomac de plus en plus rétréci, de moins en moins exigeant certes, mais qu'il faut tout de même contenter. À qui s'en prendre ? Le Français est dans la plaine avec les policiers, l'armée, et les tanks. Sur la montagne il n'y a que des Algériens. Là-haut le ciel avec ses promesses d'outre-tombe, en bas les Français avec leurs promesses bien concrètes de prison, de matraquage, d'exécutions. Forcément, on bute sur soi-même. On découvre ici le noyau de cette haine de soi-même qui caractérise les conflits raciaux dans les sociétés ségréguées.

La criminalité de l'Algérien, son impulsivité, la violence de ses meurtres ne sont donc pas la conséquence d'une organisation du système nerveux ni d'une originalité caractérielle mais le produit direct de la situation coloniale. Que les combattants algériens aient discuté ce problème, qu'ils n'aient pas craint de remettre en cause les croyances installées en eux par le colonialisme, qu'ils aient compris que chacun était l'écran de l'autre et qu'en réalité chacun se suicidait en se jetant sur l'autre devait avoir une importance primordiale dans la conscience révolutionnaire. Encore une fois, l'objectif du colonisé qui se bat est de provoquer la fin de la domination. Mais il doit également veiller à la liquidation de toutes les non-vérités fichées dans son corps par l'oppression. Dans un régime colonial tel qu'il existait en Algérie, les idées professées par le colonialisme n'influençaient pas seulement la minorité européenne mais aussi l'Algérien. La libération totale est celle qui concerne tous les secteurs de la personnalité. L'embuscade ou l'ac-

crochage, la torture ou le massacre de ses frères enracinent la détermination de vaincre, renouvellent l'inconscient et alimentent l'imagination. Quand la nation démarre en totalité, l'homme nouveau n'est pas une production a posteriori de cette nation mais coexiste avec elle, se développe avec elle, triomphe avec elle. Cette exigence dialectique explique la réticence à l'égard des colonisations adaptées et des réformes de façade. L'indépendance n'est pas un mot à exorciser mais une condition indispensable à l'existence des hommes et des femmes vraiment libérés, c'est-à-dire maîtres de tous les moyens matériels qui rendent possible la transformation radicale de la société.

Conclusion

Allons, camarades, il vaut mieux décider dès maintenant de changer de bord. La grande nuit dans laquelle nous fûmes plongés, il nous faut la secouer et en sortir. Le jour nouveau qui déjà se lève doit nous trouver fermes, avisés et résolus.

Il nous faut quitter nos rêves, abandonner nos vieilles croyances et nos amitiés d'avant la vie. Ne perdons pas de temps en stériles litanies ou en mimétismes nauséabonds. Quittons cette Europe qui n'en finit pas de parler de l'homme tout en le massacrant partout où elle le rencontre, à tous les coins de ses propres rues, à tous les coins du monde.

Voici des siècles que l'Europe a stoppé la progression des autres hommes et les a asservis à ses desseins et à sa gloire ; des siècles qu'au nom d'une prétendue « aventure spirituelle » elle étouffe la quasi-totalité de l'humanité. Regardez-la aujourd'hui basculer entre la désintégration atomique et la désintégration spirituelle.

Et pourtant, chez elle, sur le plan des réalisations on peut dire qu'elle a tout réussi.

L'Europe a pris la direction du monde avec ardeur, cynisme et violence. Et voyez combien l'ombre de ses monuments s'étend et se multiplie. Chaque mouvement de l'Europe a fait craquer les limites de l'espace et celles de la pensée. L'Europe s'est refusée à toute humilité, à toute modestie, mais aussi à toute sollicitude, à toute tendresse.

Elle ne s'est montrée parcimonieuse qu'avec l'homme, mesquine, carnassière homicide qu'avec l'homme.

Alors, frères, comment ne pas comprendre que nous avons mieux à faire que de suivre cette Europe-là.

Cette Europe qui jamais ne cessa de parler de l'homme, jamais de proclamer qu'elle n'était inquiète

que de l'homme, nous savons aujourd'hui de quelles souffrances l'humanité a payé chacune des victoires de son esprit.

Allons, camarades, le jeu européen est définitivement terminé, il faut trouver autre chose. Nous pouvons tout faire aujourd'hui à condition de ne pas singer l'Europe, à condition de ne pas être obsédés par le désir de rattraper l'Europe.

L'Europe a acquis une telle vitesse, folle et désordonnée, qu'elle échappe aujourd'hui à tout conducteur, à toute raison et qu'elle va dans un vertige effroyable vers des abîmes dont il vaut mieux le plus rapidement s'éloigner.

Il est bien vrai cependant qu'il nous faut un modèle, des schèmes, des exemples. Pour beaucoup d'entre nous, le modèle européen est le plus exaltant. Or, on a vu dans les pages précédentes à quelles déconvenues nous conduisait cette imitation. Les réalisations européennes, la technique européenne, le style européen doivent cesser de nous tenter et de nous déséquilibrer.

Quand je cherche l'homme dans la technique et dans le style européens, je vois une succession de négations de l'homme, une avalanche de meurtres.

La condition humaine, les projets de l'homme, la collaboration entre les hommes pour des tâches qui augmentent la totalité de l'homme sont des problèmes neufs qui exigent de véritables inventions.

Décidons de ne pas imiter l'Europe et bandons nos muscles et nos cerveaux dans une direction nouvelle. Tâchons d'inventer l'homme total que l'Europe a été incapable de faire triompher.

Il y a deux siècles, une ancienne colonie européenne s'est mis en tête de rattraper l'Europe. Elle y a tellement réussi que les États-Unis d'Amérique sont devenus un monstre où les tares, les maladies et l'inhumanité de l'Europe ont atteint des dimensions épouvantables.

Camarades, n'avons-nous pas autre chose à faire que de créer une troisième Europe ? L'Occident a voulu être une aventure de l'Esprit. C'est au nom de l'Esprit, de l'esprit européen s'entend, que l'Europe a justifié ses crimes et légitimité l'esclavage dans lequel elle maintenait les quatre cinquièmes de l'humanité.

Oui, l'esprit européen a eu de singuliers fondements. Toute la réflexion européenne s'est déroulée dans des lieux de plus en plus désertiques, de plus en plus escarpés. On prit ainsi l'habitude d'y rencontrer de moins en moins l'homme.

Un dialogue permanent avec soi-même, un narcissisme de plus en plus obscène n'ont cessé de faire le lit à un quasi-délire où le travail cérébral devient une souffrance, les réalités n'étant point celles de l'homme vivant, travaillant et se fabriquant mais des mots, des assemblages divers de mots, les tensions nées des significations contenues dans les mots. Il s'est cependant trouvé des Européens pour convier les travailleurs européens à briser ce narcissisme et à rompre avec cette déréalisation.

D'une manière générale, les travailleurs européens n'ont pas répondu à ces appels. C'est que les travailleurs se sont crus, eux aussi, concernés par l'aventure prodigieuse de l'Esprit européen.

Tous les éléments d'une solution aux grands problèmes de l'humanité ont, à des moments différents, existé dans la pensée de l'Europe. Mais l'action des hommes européens n'a pas réalisé la mission qui lui revenait et qui consistait à peser avec violence sur ces éléments, à modifier leur arrangement, leur être, à les changer, enfin à porter le problème de l'homme à un niveau incomparablement supérieur.

Aujourd'hui, nous assistons à une stase de l'Europe. Fuyons, camarades, ce mouvement immobile où la dialectique, petit à petit, s'est muée en logique de l'équilibre. Reprenons la question de l'homme. Reprenons la question

de la réalité cérébrale, de la masse cérébrale de toute l'humanité dont il faut multiplier les connexions, diversifier les réseaux et réhumaniser les messages.

Allons frères, nous avons beaucoup trop de travail pour nous amuser des jeux d'arrière-garde. L'Europe a fait ce qu'elle devait faire et somme toute elle l'a bien fait ; cessons de l'accuser mais disons-lui fermement qu'elle ne doit plus continuer à faire tant de bruit. Nous n'avons plus à la craindre, cessons donc de l'envier.

Le tiers monde est aujourd'hui en face de l'Europe comme une masse colossale dont le projet doit être d'essayer de résoudre les problèmes auxquels cette Europe n'a pas su apporter de solutions.

Mais, alors, il importe de ne point parler rendement, de ne point parler intensification, de ne point parler rythmes. Non, il ne s'agit pas de retour à la Nature. Il s'agit très concrètement de ne pas tirer les hommes dans des directions qui les mutilent, de ne pas imposer au cerveau des rythmes qui rapidement l'oblitérent et le détraquent. Il ne faut pas, sous le prétexte de rattraper, bousculer l'homme, l'arracher de lui-même, de son intimité, le briser, le tuer.

Non, nous ne voulons rattraper personne. Mais nous voulons marcher tout le temps, la nuit et le jour, en compagnie de l'homme, de tous les hommes. Il s'agit de ne pas étirer la caravane, car alors chaque rang perçoit à peine celui qui le précède et les hommes qui ne se reconnaissent plus se rencontrent de moins en moins, se parlent de moins en moins.

Il s'agit pour le tiers monde de recommencer une histoire de l'homme qui tienne compte à la fois des thèses quelquefois prodigieuses soutenues par l'Europe mais aussi des crimes de l'Europe dont le plus odieux aura été, au sein de l'homme, l'écartèlement pathologique de ses fonctions et l'émiettement de son unité, dans le cadre d'une collectivité la brisure, la stratification, les tensions san-

glantes alimentées par des classes, enfin, à l'échelle immense de l'humanité, les haines raciales, l'esclavage, l'exploitation et surtout le génocide exsangue que constitue la mise à l'écart d'un milliard et demi d'hommes.

Donc, camarades, ne payons pas de tribut à l'Europe en créant des États, des institutions et des sociétés qui s'en inspirent.

L'humanité attend autre chose de nous que cette imitation caricaturale et dans l'ensemble obscène.

Si nous voulons transformer l'Afrique en une nouvelle Europe, l'Amérique en une nouvelle Europe, alors confions à des Européens les destinées de nos pays. Ils sauront mieux faire que les mieux doués d'entre nous.

Mais si nous voulons que l'humanité avance d'un cran, si nous voulons la porter à un niveau différent de celui où l'Europe l'a manifestée, alors il faut inventer, il faut découvrir.

Si nous voulons répondre à l'attente de nos peuples, il faut chercher ailleurs qu'en Europe

Davantage, si nous voulons répondre à l'attente des Européens, il ne faut pas leur renvoyer une image, même idéale, de leur société et de leur pensée pour lesquelles ils éprouvent épisodiquement une immense nausée.

Pour l'Europe, pour nous-mêmes et pour l'humanité, camarades, il faut faire peau neuve, développer une pensée neuve, tenter de mettre sur pied un homme neuf.